

Univerzita Palackého Olomouc

Filozofická fakulta

DISERTAČNÍ PRÁCE

2003

Tomáš Káňa

Palacky-Universität Olomouc
Philosophische Fakultät
Lehrstuhl für Germanistik

QUELLENANGABEN

IN

RUNDFUNKNACHRICHTEN

(EINE SPRACHPRAGMATISCHE ANALYSE)

DISSERTATION

Betreuer:

Doc. PhDr. Karel Frank, CSc.

Verfasser:

Mgr. Tomáš Káňa

Olmütz – Brünn 2003

There's nothing older than yesterday's news.

(englisches Sprichwort)

Ich erkläre ehrenwörtlich, dass ich die vorliegende Arbeit selbstständig und ohne fremde Hilfe verfasst, andere als die angegebenen Quellen nicht benützt und die, in den benutzten Stellen wörtlich oder inhaltlich entnommenen Stellen, als solche gekennzeichnet habe.

Brünn, im Mai 2003

Tomáš Káňa

INHALTSVERZEICHNIS

Inhaltsverzeichnis.....	2
1. Einleitung	7
1.1. Überlegungen zur Theorie.....	7
1.1.1 Theoretischer Ausgangspunkt.....	7
1.1.2 Natürliche Einheiten der Sprache.....	9
1.1.3 Linguistik und Journalismus	10
1.2 Beschreibung des Vorhabens	12
1.3 Hypothesen.....	13
2. Begriffsbestimmung, Zeichen- und Abkürzungserklärung.....	15
2.1 Begriffsbestimmung	15
2.2 Abkürzungen und Sonderzeichen/- Markierungen im Text.....	17
3. Theoretischer Teil	18
3.1 Rundfunknachrichten als eine besondere Kommunikationssituation	18
3.2 Beschreibung der Textsorte Rundfunknachricht.....	21
3.3 Abgrenzung und Merkmale der (Kurz-)Nachrichtensendung im Hörfunk.....	21
3.4 Die Makrostruktur der Nachrichtensendung/Pragmatische Syntax der Sendung	23
3.4.1 Handlungen in den Komponenten der Nachrichtensendung.....	24
3.4.2 Die Nachrichtensendung als ein Text?.....	26
3.5 Hauptmerkmale der sprachlichen Mikrostrukturen der Nachrichten.....	28
3.6 Verfasser und Quellen der Nachrichtentexte	28
3.7 Semantische Struktur der Rundfunknachricht.....	30
3.8 Pragmatische Struktur der Nachricht	33
3.8.1 Wiedergabe von gekennzeichneten fremden Aussagen im Nachrichtentext	34
3.9 Abgrenzung, Definition und Funktion der Quellenangabe	35
3.9.1 Abgrenzung der Quellenangabe	35
3.9.2 Definition der Quellenangabe	35
3.9.3 Pragmatische Funktion der Quellenangabe.....	36
4. Beschreibung der Analyse.....	38
4.1 Korpusbeschreibung.....	38
4.2 Datengewinn.....	39
4.2.1 Angaben im Korpus	40
4.3 Analyse der Daten	43
5. Quellenangaben der Berichterstattungen (m-q-b)	44
5.1 Position.....	44
5.2 Syntaktische Hauptmerkmale.....	47

5.2.1 Quellenangabe als Satz (mit Verbum finitum).....	47
5.2.1.1 Bemerkung zum Tempus der QA m-q-b.....	48
5.2.2 Quellenangabe als Ellipse	49
5.2.3 Vergleich der Prädikate der QA in m-q-b	50
5.3. Lexikalische Beschreibung	52
6. Quellenangaben der authentischen Zitaten (q-z).....	54
6.1 Position der Quellenangabe q-z.....	55
6.2 Syntaktische Hauptmerkmale.....	56
6.2.1 Quellenangabe als Satz (mit Verbum finitum).....	56
6.2.1.1 Bemerkung zum Tempus der QA q-z	57
6.2.2 Die Quellenangabe als Ellipse.....	58
6.2.3 Vergleich der Prädikate/Prädikatsreste der QA in q-z	59
6.3 Lexikalische Beschreibung	60
7. Quellenangaben von Paraphrasen (q-p und (m)p-q)	62
7.1 Quellenangaben vor oder in Paraphrasen (q-p).....	62
7.1.1 Position.....	63
7.1.2 Syntaktische Hauptmerkmale.....	65
7.1.2.1 QA als Adverbiale	65
7.1.2.2 QA als Hauptsatz eines komplexen Satzes.....	68
7.1.2.3 Die Quellenangabe als einfacher Satz oder Verschmelzung.....	69
7.1.2.4 QA als ein eingeschobener Satz oder Ellipse.....	70
7.1.2.5 Vergleich der Prädikate der QA in q-p.....	72
7.1.3 Markierung der Distanz von der Aussage	74
7.1.4 Lexikalische Beschreibung.....	77
7.2 Quellenangaben nach Paraphrasen ((m)p-q)	80
7.2.1 Position der Quellenangabe m(p)-q.....	80
7.2.2 Syntaktische Beschreibung.....	81
7.2.2.1 QA als Hauptsatz eines komplexen Satzes.....	81
7.2.2.2 QA als „So-Satz“	82
7.2.2.3 QA als einfacher Satz.....	83
7.2.3 Markierung der Distanz von der Aussage	84
7.2.4 Lexikalische Beschreibung.....	85
7.2.5 Vergleich der Prädikate der QA in m(q)-p nach ihrer Frequenz.....	87
8. Quellenangaben der Paraphrasen und authentischen Zitaten (p-q-z und (m)p-q-z).....	88
8.1 Quellenangaben vor oder in Paraphrasen und vor dem authentischen Zitat (p-q-z)	89
8.1.1 Position der Quellenangabe q-p-z	89
8.1.2 Syntaktische Hauptmerkmale.....	91

8.1.2.1 Adverbiale	91
8.1.2.2 Hauptsatz eines komplexen Satzes.....	91
8.1.2.3 Einfacher Satz oder Verschmelzung	92
8.1.2.4 Eingeschobener Satz	93
8.1.2.5 Vergleich der Prädikate der QA in q-p-z nach ihrer Frequenz.....	94
8.1.3 Markierung der Distanz von der Aussage	95
8.1.4 Lexikalische Beschreibung.....	98
8.2 Quellenangaben nach den Paraphrasen u. vor dem authentischen Zitat ((m)p-q-z)	102
8.2.1. Position.....	102
8.2.2. Syntaktische Hauptmerkmale.....	103
8.2.2.1 Hauptsatz eines komplexen Satzes.....	103
8.2.2.2 „So-Satz“	103
8.2.2.3 Einfacher Satz	103
8.2.2.4 Vergleich der Prädikate der QA in q-p-z nach ihrer Frequenz.....	104
8.2.3 Markierung der Distanz von der Aussage	104
8.2.4 Lexikalische Beschreibung.....	105
8.3 Eine Besonderheit der Textsequenz q-p-z und m(p)-q-z.....	106
9. Analyse der pragmatischen Merkmale in den Quellenangaben	109
Aufteilung der QA nach ihrer illokutiven Kraft.....	111
9.1 P ist eine Aussage der Q.....	112
9.2 P ist ein Bericht der Q	115
9.3 P ist eine öffentliche/offizielle Aussage der Q.....	118
9.4 P ist eine deutliche Aussage der Q	119
9.5 P ist eine detaillierte Aussage der Q zu einem Sachverhalt	119
9.6 P ist eine kurze Aussage der Q.....	121
9.7 P ist eine zusammenfassende Aussage der Q.....	121
9.8 P ist eine Reaktion der Q auf einen Impuls	122
9.8.1. Die Q reagiert auf eine Aussage (A)	122
9.8.1.1 Die Q reagiert auf eine Aussage (A) so, dass sie den Wahrheitswert von A bestätigt	122
9.8.1.2 Die Q reagiert auf eine Aussage (oder einen Impuls). Mit ihrer Aussage P resigniert sie und gibt zu, dass A wahr ist/sein kann.	123
9.8.2 Die Q reagiert auf eine Frage:	124
9.9 P ist ein Appell der Q	124
9.10 P ist eine Stellung/Meinung/Überzeugung der Q.....	125
9.10.1 P ist eine Meinung der Q.....	126
9.10.1.1 "Sichere" Meinung der Q	126
9.10.1.2 Vorsichtige Meinung der Q.....	127

9.10.1.3 Überzeugung der Q	128
9.10.2 P ist eine kritische Einstellung der Q	129
9.10.2.1 Die Q KRITISIERT	129
9.10.2.2 Die Q LEHNT den Sachverhalt AB	129
10. Auswertung	131
10.1 Die Nachrichtensendungen.....	131
10.2 Die Nachrichten (= Berichte und Meldungen).....	131
10.3. Kategorien der QA	133
10.3.1 Einleitung einer Berichterstattung.....	133
10.3.2 Einleitung eines authentischen Zitats	134
10.3.3 Einleitung einer Paraphrase.....	135
10.3.4 Einleitung einer Paraphrase und eines authentischen Zitats	137
10.4 Der pragmatische Aspekt der QA	139
10.5 Zusammenfassung:	145
Schlusswort	147
Weitere Forschungsmöglichkeiten	149
Resumé	151
Literaturverzeichnis.....	157
Anhang	162

Volle Information zur vollen Stunde - Ö-3 Nachrichten.

Český rozhlas 1 Radiožurnál – zprávy.

So beginnen die wohl meist gehörten Nachrichtensendungen der öffentlich-rechtlichen Rundfunkanstalten in zwei Nachbarländern. Beide Stationen sind in etwa vergleichbar, beide weisen Ähnlichkeiten, aber auch Unterschiede auf – genauso wie die beiden Länder und Sprachen, in denen sie ausgestrahlt werden.

Die Rundfunknachrichten haben von den Nachrichten der elektronischen Medien die längste Geschichte. Seit mehr als 80 Jahren werden sie geliebt und gehasst, gepflegt und missbraucht, frei und manipuliert verwendet. In welchem von diesen Stadien sie sich jetzt befinden, muss die Soziologie- und Politikwissenschaft beantworten.

Für einen Linguisten ist von Interesse, wie in den Nachrichten etwas gesagt wird, welche sprachlichen Mittel bei der Wiedergabe der Informationen benutzt werden. Einen kleinen Teil von diesem „wie“ versucht die vorliegende Arbeit zu untersuchen.

Die Anregung für dieses Unterfangen war die tägliche Konfrontation mit den beiden untersuchten Medien und die Fragen, ob man anhand der verwendeten sprachlichen Mittel die Objektivität der Informationen messen kann, ob ersichtlich ist, woher die Informationen kommen, wie die Informationsquellen angegeben und auf die Quellen hingewiesen wird, was in diesem Punkt die beiden Sprachen verbindet, und was sie unterscheidet.

Diese Arbeit hätte ohne Unterstützung folgender Personen kaum geschrieben werden können: Doc. PhDr. Karel Frank, CSc., Philosophische Fakultät, Palacky-Universität Olmütz (Betreuer und wichtiger Ratgeber); Doc. PhDr. Danuša Lišková, CSc. und Doc. PhDr. Eva Ondrčková, CSc., Ökonomische Universität, Preßburg; Mag. Sebastian Prokop, Ö3-Nachrichtenredaktion, Wien; Martin Šulc, Český rozhlas 1 – Radiožurnál, Prag; Mag. Brigitte Sorger (Sprachkorrektorin dieser Arbeit); „Ö3 in Brunn“ – Brigitte, Laura und Sara (drei geduldige Österreicherinnen in Brunn).

1. EINLEITUNG

1.1. Überlegungen zur Theorie

1.1.1 Theoretischer Ausgangspunkt

Ein seriöser Versuch um die Beschreibung eines im wahrsten Sinne des Wortes „menschlichen“ Phänomens – wie es die Sprache ist – ist mit dem heutigen Stand der Wissenschaft ohne Berücksichtigung der Benutzer der Sprache kaum vorstellbar. Die Sprache ist ein „Organon (Werkzeug) des menschlichen Handelns“¹, wie es Karl Bühler in seinem Werk beschrieben hat, in dem er sich auf Platon stützt. Dieser „gab im *Kratylos*² an, die Sprache sei ein *organum* um einer dem andern etwas mitzuteilen über die Dinge.“³ Im gleichen Werk philosophiert er über „eine Zuordnung der Lautzeichen zu Gegenständen und Sachverhalten“.⁴ Damit wurde der Grundstein der Pragmatik und Semantik mehr als 300 Jahre v.Chr. gelegt.

Seit der „Neuentdeckung“ der sprachphilosophischen Betrachtungen Platons von Karl Bühler 1934 sind aber noch Jahrzehnte vergangen, bis es Ende der 60-er Jahre des 20. Jh. zu der sogenannten „pragmatischen Wende“ kam. Sie stellte eine Reaktion auf die Entwicklung der Linguistik seit Ferdinand de Saussure dar, die die Sprache auf „ein in sich selbst funktionierendes System reduzierte.“⁵

Obwohl Peter von Polenz als „Urvater“ der Sprachpragmatik Karl Bühler und Charles W. Morris bezeichnet⁶, knüpft die heutige semantisch-pragmatisch orientierte Linguistik vor allem an Charles Fillmores **Theorie der Tiefenkasus**, John L. Austins und John R. Searls **Sprechakttheorie** und Paul H. Grices **Konversationsmaximen** an.⁷

Die Grundlage für die moderne pragmatisch-semantische Untersuchung der Sprache bildet die **Prädikatenlogik**. Sie besagt, dass es ein **Prädikat** „P“ gibt, das etwas über x, y, z aussagt⁸. x, y, und z sind „**Argumentstellen** von „P“ und bilden (...) zusammen die **Prädikation** P(x, y,

¹ vgl. Bühler, 1982, S.24ff.

² Aus diesem klassischen Werk schöpfte u.a. auch Charles Sanders Peirce für seine Beschreibung der semantischen Referenz (In: Jakobson 1991, S. 190ff.)

³ Bühler, 1982, S. 24.

⁴ ebd., S. 29.

⁵ Polenz, 1988, S 67.

⁶ ebd.

⁷ vgl. Polenz, 1982; Lewandowski, 1994; Černý, 1996; Čermák, 1997; Zifonun u.a., 1997 u.v.a.m.

⁸ vgl. Polenz, 1982, S. 101; Karlík u.a., 2002, S. 347.

z)“.⁹ Polenz nennt Fillmores Tiefenkasus (deep case/case role)¹⁰ „Rollen“ und erklärt sie als „semantische Bezugsstellen/Argumentstellen der Prädikate“¹¹.

An der „Oberfläche“ entsprechen diese Bezugstellen/Argumentstellen/Slots etwa den Aktanten¹².

Eine Prädikation könnte etwa so aussehen (obligatorische Argumente werden unterstrichen):
Die Generalsekretärin Maria Rauch-Kallat(x) bekräftigte(P) in der Zeit im Bild 2(z) noch einmal den Weg von Wolfgang Schüssel(y).

Über Rauch-Kallat, dem Weg von Schüssel und der Zeit im Bild 2 wird ausgesagt, dass Rauch-Kallat den Weg von Schüssel in der ZiB 2 **bekräftigte.**)

Die Prädikation bildet eine logische (Minimal-)Einheit und wird „nach der sprachpragmatischen Erweiterung der Satzsemantik (...) auch **Proposition** genannt.“¹³

Den pragmatischen Aspekt brachte 1969 in die semantische Untersuchung der Sprache Austins und Searls „Speech Act Theory“ – Sprechakttheorie. Austin und Searl unterscheiden den lokutiven, illokutiven und perlokutiven (Sprech-)Akt.

Lokutionsakt ist eine Handlung, mit der der Sprecher seine Aussage nach den phonologischen, grammatikalischen und semantischen Regeln der Sprache formuliert;

Illokutionsakt ist eine Handlung in der der Sprecher seine Aussage entsprechend seiner Intention formuliert;

Perlokutionsakt ist der Versuch des Sprechers mit seiner Aussage beim Hörer etwas zu bewirken,¹⁴

Alle drei Handlungen vollzieht nur der Sprecher. Linear sieht der Vollzug der Akte ungefähr so aus: der Sprecher will etwas sagen (Illokution), überlegt wie er das sagt, damit der Aussagegehalt richtig ankommt (Perlokution) und artikuliert entsprechend den beiden Überlegungen die Aussage (Lokution).¹⁵

Herbert Paul Grice brachte die linguistische Untersuchung auf die Ebene der Interaktion und an die Grenze zur Soziologie und Kommunikationswissenschaft. Er erstellte (1975)¹⁶ eine Liste

⁹ Polenz, 1988, S. 101.

¹⁰ Ch. Fillmore, 1971, In: Polenz, 1988, S. 169.

¹¹ Polenz, 1988, S. 167. Der Fachbegriff „Slot“ ist nicht nur in der anglosächsischen Fachliteratur üblich (vgl. dazu Zifonun u.a., 1997).

¹² im Sinne der Valenztheorie

¹³ Polenz, 1988, S. 92.

¹⁴ vgl. Černý, 1996, S. 423; Polenz, 1988, S. 209.

¹⁵ vgl. auch Čermák, 1997, S. 236; Černý, 1996, S. 367.

¹⁶ Bibliographie dazu siehe Lewandowski, 1994, S. 608.

von allgemeinen Grundsätzen jeden Gespräches, die **Konversationsmaximen**, deren Verletzung die Aussage unter neues Licht bringen kann. (siehe dazu auch Kap. Rundfunknachrichten).

Diese Theoretischen Ansätze stellen die linguistischen Untersuchungen der Jahrtausendwende vor eine komplexe Aufgabe: Um ein Phänomen einer (oder kontrastiv auch mehreren) Sprache(n) seriös beschreiben zu können, müssen neben den klassischen Oberflächenstrukturen auch die Semantik und Pragmatik miteinbezogen und berücksichtigt werden. Diesem Vorsatz versuchen wir auch in dieser Arbeit zu folgen.

1.1.2 Natürliche Einheiten der Sprache

Seit spätestens den 80-er Jahren des 20. Jh. war der Trend zur „Umkehrung“ bei der Beschreibung der Sprache sichtbar. Sichtbar in dem Sinne, dass die wesentlichsten „Outputs“ der Sprachbeschreibungen (vor allem die Grammatikbucher) von ihren Vorgängern merkbar abwichen. Während die früheren Grammatiken vom Phonem über Morphem und Syntagmem zu Lexem fortgingen, erscheinen in den 80-er Jahren die ersten Fachpublikationen (Zielgruppe: breites Publikum), in denen die pragmatische Wende spürbar wird¹⁷. Moderne Grammatikbucher (als einer der wichtigsten Bestandteile der Sprachbeschreibung) gehen nun von einer natürlichen Einheit der Sprache zu ihren kleineren Segmenten.¹⁸

Die größte natürliche Einheit der Sprache ist ein **Text/Discourse**. Eine einheitliche Definition des Textes gibt es nicht¹⁹, wir erwähnen hier seine kommunikativ-pragmatische Abgrenzung: ein Text ist eine „intentional gebildete, abgeschlossene Spracheinheit, die nach den Regeln der Grammatik gebildet ist.“²⁰ In seinem Buch „Einführung in die Textlinguistik“²¹ definiert Dressler den Text als eine „kommunikative Okkurrenz, die sieben Kriterien der Textualität erfüllt.“²² (Die Verletzung von einem der sieben Kriterien – Kohäsion, Kohärenz, Intenzionalitat, Akzeptabilität, Informativität, Situationalitat und Intertextualität – bedeutet, dass der Text nicht kommunikativ ist.)

¹⁷ Die erste Grammatik der Deutschen Sprache, die vom Text hinaus geht: Engel, 1988.

¹⁸ Die Hinwendung der Wissenschaft zu dieser neuen Betrachtungsform der Sprache hatte übrigens auch Auswirkung auf die Vermittlung der Sprache, indem es im Fremdsprachenunterricht zur Abkehr von der Grammatik-ubersetzungs-Methode hin zur kommunikativen Methode kam.

¹⁹ Karlík u.a., 2002 S. 489; Lewandowski, 1994, S. 1154.

²⁰ Dressler, 1972 IN: Lewandowski, 1994, S. 1554.

²¹ de Beaugrande, Dressler, 1981.

²² de Beaugrande, Dressler, 1981, S. 3.

Prototypisch ist ein Text eine mündliche oder schriftliche Äußerung (unterschiedlicher Länge), die aus mehreren Sätzen gebildet wird und die ein (Haupt-)Thema behandelt²³.

Die kleinste natürliche Einheit des Textes ist die **kommunikative Minimaleinheit**, also eine Aussage, „aus der ein illokutives Potenzial (...) erkennbar ist“.²⁴ Diese kommunikative Minimaleinheiten bilden eine **selbstständige Proposition**, die sich an der textuellen Oberfläche in diverser Form realisieren kann. (siehe das praktische Teil dieser Arbeit)

Zwischen dem Text und der kommunikativen Minimaleinheit stehen üblicherweise noch pragmatische "Zwischeneinheiten", die kleiner als der Text, aber oft größer als eine Minimaleinheit sind. So können wir z.B in einem typischen Kündigungsbrief als solche "Zwischeneinheit" betrachten: Anschrift, Datum, Anrede, Begründung der Kündigung, Kündigungsfrist, Grußformel, Unterschrift. Mit diesen pragmatischen Einheiten befaßt sich u.a. die Stylistik (stylistische Makrostrukturen). Die Reihenfolge und den Zusammenhang, in dem die einzelnen Einheiten zueinander stehen, können wir als pragmatische Syntax bezeichnen.

1.1.3 Linguistik und Journalismus

Der Pragmatische Ansatz in der Linguistik fordert also, die sprachlichen Oberflächenstrukturen im breitesten kommunikativen Kontext zu untersuchen. Dies benötigt eine Synergie mehrerer wissenschaftlicher Theorien. Die Untersuchung einer pragmatischen Einheit in einem journalistischen Text muss also theoretisch sowohl auf der pragmatisch orientierten Linguistik, als auch auf der journalistischen Theorie basieren.

Mit der Sprache des Journalismus beschäftigten sich bereits unzählige Arbeiten in den beiden untersuchten Sprachen. Wir nennen nun die vielleicht geläufigsten:

Mit den sprachlichen Aspekten des journalistischen Stils/Stil der Publizistik befaßt sich fast jede Sprachstilistik, jedoch aus unterschiedlichen Ausgangspunkten.

Zu den „Klassikern“ gehören **W. Fleischer** und **G. Michel**: Stilistik der deutschen Gegenwartssprache. (Leipzig, 1975.) Den sprachpragmatischen Ansatz verfolgte bei der Beschreibung der Horoskope in zwei deutschen Zeitungen **Barbara Sandig** (1978) und revolutionierte so die Beschreibungsmöglichkeiten einer Textsorte aus der stilistischen Sicht.

²³ vgl. Čermák, 1997; Karlík u.a., 2002, S. 489.

²⁴ Zifonun, 1997, S. 89.

Im Tschechischen erschienen zu diesem Thema unter vielen anderen: **Čechová, Chloupek, Krčmová, Minářová**: Stylistika současné češtiny (1997); **Bartošek**: Jazyková kultura mluveného zpravodajství (In: Spisovná čeština a jazyková kultura 1993. Praha 1995.); **Vladimír Bozděch**: O jazyce rozhlasu a televize. SPN Praha 1982. **Stich A.**: Publicistický styl v soustavě funkčních stylů. Stylistika 1, Opole 1992.

Die Arbeit von **Slavoj Haškovec**: Základy teorie agenturního zpravodajství. Praha 1983, beschreibt und schreibt vor, wie die Nachrichtentexte in ihrem Inhalt und Form aussehen (müssen).

Eine ausführliche Beschreibung der Funktion und Struktur der Texte von Nachrichtenagenturen und einen interessanten Vorschlag für Messmethoden der Objektivität dieser Texte bringt eine Studie von **Lutz M. Hagen**: Informationsqualität von Nachrichten. Westdeutscher Verlag Opladen, 1995.

Schon 1972 erschien in der Slowakei „Rozhlasová žurnalistika“ von **Leopold Slovák** (Praha, 1975) Diese knappe Publikation ist eine deskriptive Beschreibung des makrotextuellen Aufbaus der Rundfunknachrichten im Hinblick auf ihren spezifischen Kommunikationskanal (akkustische Übertragung der Mitteilungen).

Einige neuere Arbeiten widmen sich dem Zwischenspiel von Inhalt und Ausdruck in einzelnen publizistischen Textsorten²⁵. So z.B. geht **Harald Burger** in Sprache der Massenmedien (Berlin, 1984) von einzelnen Typen der Nachrichten (Zeitungs-, Fernseh- und Rundfunknachricht) aus, über den Inhalt der Nachrichtensendung, textuellen Aufbau der Sendung und der Nachricht bis zur Syntax und Wortwahl. Dabei zieht er bei der Beschreibung der Rundfunknachrichten auch die kommunikative Situation des „Informationsflusses“, wie mögliche Geräusche, Unaufmerksamkeit der Hörer u.ä.hinein, die die Oberflächenstruktur scheinbar beeinflussen.

Einen Einblick in die Funktionen der Sprache, Möglichkeiten der makro- und mikrotextuellen Gestaltung der Zeitungs-, Fernseh- und Hörfunknachrichten bietet das Buch „Praktischer Journalismus in Zeitung Radio und Fernsehen“ (**Herausgeber Heinz Pürere**, Salzburg 1984). Als Korpus für die Beschreibung der einzelnen Elemente der Nachrichten dienten ausschliesslich die Nachrichtensendungen des ORF.

²⁵ nach Engel, 1988.

Als Vertreter der Untersuchung der Nachrichten mit kontrastiven Ansatz gilt **Csaba Földes – Andrea Hécs**: „Deutsche Rundfunksprache in mehrsprachiger Umwelt.“ Die Autoren beschreiben aus der sprachpragmatischen Sicht eine kleinere Sequenz der Sprache – die Verwendung von phraseologischen Redewendungen in Radiosendungen (Nachrichten, Kommentare, etc.) von Radio Fünfkirchen/Pécs und vergleichen die Phraseologismen der „Ungardeutschen Redakteure“ mit ihren „binnendeutschen“²⁶ Kollegen. In der Einleitung schreiben sie, dass es zwar „an Studien zur Mediensprache in Deutschland, in Österreich und auch in der (deutschsprachigen) Schweiz in der zeitgenössischen linguistischen Forschung nicht mehr mangelt“²⁷ (...) aber über die Sprache von „auslandsdeutschen“ Sendungen gibt es hingegen lediglich eine einzige Arbeit.“²⁸

Der Stand der Forschung auf dem Gebiet der kontrastiven Untersuchung von Hörfunknachrichten scheint (bis auf eine Ausnahme) auf dem Punkt Null zu sein. Nach mehrwöchigen Recherchen ist es uns nicht gelungen eine einzige kontrastive Arbeit, die sich mit der Textsorte „Rundfunknachrichten“ befassen würde, auszumachen.

Wenn ein Gebiet frei ist, gibt es bekanntlich viele Möglichkeiten dieses zu erforschen. Aus dem offenen, umfangreichen Forschungsfeld, das die Rundfunknachrichten im zweisprachigen Kontrast darbieten²⁹, entschieden wir uns nur einen kleinen, aber wichtigen Bestandteil der Nachrichten ins Auge zu fassen – die Quellenangabe (weiter QA).

1.2 Beschreibung des Vorhabens

Bei der Analyse der Hörfunknachrichten in deutscher und tschechischer Sprache gehen wir vom Situationsumfeld (Makrokontext) der Nachrichten zu den sprachlichen Realisierungen der Quellenangaben.

Zuerst beschreiben wir kurz die beiden Sendestationen, versuchen ihre Hauptaufgabe, Reichweite und Publikumsstruktur zu erfassen. Diese Angaben vergleichen wir in einer Tabelle (Kap. 2, file 3 Korpusbeschreibung).

Dann beschreiben wir die Struktur (pragmatische Syntax) der Nachrichtensendung, ihre Bestandteile und die Funktionen der Bestandteile.

²⁶ Földes u. Hécs unterscheiden Ungarndeutsch als Sprache der Deutschen Minderheit in Ungarn und Binnendeutsch als Standardsprache auf dem kompakten deutschsprachigem Gebiet.

²⁷ vgl. auch Bibliographie in Burger, 1984.

²⁸ Földes u. Hécs, 1995, S. 9. Die Arbeit heißt Nail, Robert. Nachrichten aus Köln, London, Moskau und Prag. In: Marburger Studien zur Germanistik; Bd. 1, 1981.

²⁹ vgl. „Schlusswort“.

In den zentralen Bestandteilen der Nachrichtensendung (Nachrichten im engerem Sinne = Berichte und Meldungen) grenzen wir die Berichte (Nachrichten mit Quellenangaben) von Redaktionsmeldungen (Nachrichten ohne Quellenangabe) ab und untersuchen die pragmatische Syntax innerhalb der Berichte.

Im Rahmen des Textes "Nachricht als Bericht" (Nachricht mit einer Quellenangabe) unterscheiden wir: eine **Meldung** (eine von der Redaktion verfaßte Nachrichtensequenz, die durch eine Quellenangabe ergänzt wird), eine **Berichterstattung**, eine **authentische Wiedergabe** eines Textes/Aussage, eine **wörtliche** (jedoch nicht authentische) **Textwiedergabe** (Zitat), eine **Paraphrase** und eine **Quellenangabe** (siehe Kap. 2). Wir grenzen die Begriffe ab und definieren die Quellenangabe.

Im ersten Teil der Analyse beschreiben wir die Quellenangaben nach ihrer kontextuellen Funktion und Syntax (Kap. 5 bis 8).

Hier beschreiben wir jeweils:

- 1) die Position/Einbettung der QA im Text ;
- 2) die syntaktischen Hauptmerkmale der QA
- 3) mögliche Markierungen der Distanzierung des Sprechers von der präsentierten Aussage
- 4) die lexikalischen Realisierungen der QA

Im zweiten Teil behandeln wir die Sprechhandlungen in den Quellenangaben, also das, was der Sprecher im Studio über die Intention, über die Handlung der Quelle aussagt.

Alle diese Schritte werden jeweils in beiden Korpusanteilen (im deutschen und tschechischen Teil) unternommen und verglichen.

1.3 Hypothesen

Ausgehend von der wissenschaftlichen Literatur stellen wir folgende Hypothesen auf und überprüfen sie anhand des Korpus³⁰ in der vorliegenden Arbeit.

- 1) Aufgrund dessen, dass als Korpusquellen zwei öffentlich-rechtliche Sender ausgewählt wurden, ist anzunehmen, dass sich beide Redaktionen um möglichst objektive Informationsvermittlung bemühen. Wir gehen davon aus, dass ein Sender als

³⁰ alle Belege siehe im Anhang

objektiv zu bezeichnen ist, wenn in **mindestens 60% der Nachrichten eine QA vorkommt**.

- 2) Weiterhin ist anzunehmen, dass die **Forderung nach Qualität** (hinsichtlich der Präsenz von QA) bei vergleichbaren Sendern **gleichermaßen erfüllt wird**.
- 3) Als nächste Hypothese stellen wir bezüglich der Qualität der QA die folgende Vermutung auf:
 - a. wir nehmen an, dass die Wiedergaben der fremden Aussagen (P) am häufigsten solche QA einleiten, die **über die Handlung der Q nur das ausdrücken, dass die Q etw. ausgesagt hat**. Wir begründen diese Hypothese damit, dass in den Gesetzen beider Länder über die öffentlich-rechtlichen Anstalten festgelegt ist, dass der Hörer sich selbst seine eigene Meinung über die Aussage der Q machen soll. (Eine objektive Redaktion darf fremde Aussagen nicht kommentieren, sondern nur wiedergeben.³¹)
 - b. Solche QA werden durch semantisch arme, „nichtilokutive Verba dicendi³²“, wie sagen, sprechen, sich äußern, mitteilen etc. regiert und an der Oberfläche realisiert.
- 4) Über die Oberflächenstruktur läßt sich Folgendes vermuten:
 - a. Die QA leiten mehrheitlich eine nichtauthentische Textwiedergabe (hier Paraphrase genannt) ein. Der Grund für diese Vermutung: Paraphrasen sind studientechnisch einfacher als authentische Textwiedergaben, also Einschaltungen von „Live-Beiträgen“.
 - b. Die QA stehen häufiger vor einer Textwiedergabe. Der Grund für diese Vermutung: eine solche Reihenfolge entspricht der neutralen Themenentfaltung im Text³³.

³¹ vgl. einschlägige journalistische Fachliteratur, das ORF-Gesetz, Zákon o rozhlasovém a televizním vysílání.

³² Hirschová, 1982.

³³ vgl. dazu: Engel, 1988, deBeaugrande, Dressler, 1981, Zifonun u.a., 1997 u. v.a.m.

2. BEGRIFFSBESTIMMUNG, ZEICHEN- UND ABKÜRZUNGSERKLÄRUNG

Aus der Beschreibung des Vorhabens geht hervor, dass die Analyse auf Theorien mehrerer Fachbereiche beruht. Um einen „Terminologie-Coctail“, wie es Karl Bühler treffend benannt hat, zu verhindern, führen wir hier die Definitionen von Begriffen an, wie sie in der Arbeit verwendet werden, oder geben Hinweise auf die Quellen an, wo die Definitionen zu finden sind. Die Begriffe sind alphabetisch geordnet.

2.1 Begriffsbestimmung

Adverbiale	in der Funktionalstruktur eines Satzes ein Supplement (fakultative Argumentstelle), das sich auf den ganzen Satz bezieht ³⁴ ; traditionell genannt „Adverbialbestimmung“
Aktant/Argumentstelle/Referenzstelle/Slot	Dinge, auf die man Bezug nimmt, und über die etwas ausgesagt wird (=prädiziert) ³⁵
Aussage	versprachlichte (geäußerte) oder verschriftlichte Meinung/Stellung ³⁶
Äußerung	mündliche Aussage ³⁷
authentisches akustisches Zitat (z)	Ein Text oder eine Textsequenz, die ein fremder Sprecher (jedoch kein Mitarbeiter des Senders) äußert, und die im Originalton in den Nachrichtentext eingeschaltet wird.
Bericht	Nachricht mit einer Quellenangabe
Berichterstattung (b)	Ein Text oder eine Textsequenz, die ein Mitarbeiter des Senders im Originalton äußert; „Live-Einschaltung“ eines Korrespondenten.
einfacher Satz (Vollatz)	ein sprachliches Konstrukt, das ein Verbum finitum enthält; eine kommunikative Minimaleinheit; ³⁸ Ein Satz, von dem kein anderer Satz abhängig ist.
Elision (Verb: elidieren)	Auslassung eines Sprachelementes aus dem Text, die aber aus dem Kontext heraus präsupponiert werden kann.
Ellipse	„(...) Verbalisierungsverfahren für kommunikative Minimaleinheiten, bei dem der Sprecher nicht versprachlicht, was aufgrund gemeinsamer Orientierung in der Sprechsituation (...) mitverstanden werden kann; (...) kommunikative Minimaleinheiten, mündlich abgeschlossen

³⁴ vgl. Zifonun, 1997, S. 955ff u. 1124f.

³⁵ Polenz, 1988, S. 101. Vgl. auch Zifonun, 1997, S. 689.

³⁶ DUDEN S. 190.

³⁷ DUDEN S. 191.

³⁸ siehe Definition in Zifonun, 1997, S. 86ff.

	durch Grenztonmuster, schriftlich durch graphisches Schlusszeichen. ³⁹
Meldung (m)	Beschreibungen von Sachverhalten, die keine Quellenangabe beinhalten; Text verfasst von der Redaktion; Nachricht ohne Quellenangabe
Muster	Prädikat oder Restprädikation einer QA; Lexeme, deren semantischer Gehalt die Rekonstruktion der QA ermöglichen.
Paraphrase (p)	Eine Passage des Nachrichtentextes, auf die sich eine Quellenangabe bezieht; fremde Aussage, die nicht im Originalton wiedergegeben wird.
Prädikat	regierendes Element einer Proposition ⁴⁰
Prädikation	Die Beschreibung eines Sachverhalts, der besagt, dass bestimmten Gegenständen eine bestimmte Eigenschaft zukommt oder dass zwischen Gegenständen eine bestimmte Relation festgestellt wird. ⁴¹ Prädikat und Referenzstelle(n) ⁴²
Präsupposition	Dem geäußerten Satz zugrundeliegende Voraussetzung, die (...) aus dem Satz gefolgert werden kann. ⁴³ Eine nicht geäußerte, aber mitgemeinte Nebenprädikation(...) ⁴⁴
Proposition	Die realistische Bedeutung eines Satzes ⁴⁵ ; Prädikation aus der pragmatischen Sicht ⁴⁶
realisieren	hier: im Kontext lexikalisieren
regieren	an sich binden können
Satzglied	ersetzbares und verschiebbares Element eines Satzes ⁴⁷
Text, Nachrichtentext; hier: Nachricht	Sprachliche Einheit, die nicht mehr Bestandteil einer hierarchisch höheren sprachlichen Einheit ist. ⁴⁸
Trägersatz	(semantisch:) Einleitungssatz zu einem Inhaltssatz; (strukturell:) Hauptsatz zu einem Nebensatz
wörtliches Zitat (w)	durch eine Quellenangabe gekennzeichnete wörtliche Wiedergabe von Textpassagen, die der Sprecher im Studio oder der Berichterstatte vorliest

Auf Definitionen von anderen Begriffen wird im Text durch Fußnoten hingewiesen.

³⁹ Zifonun, 1997, S. 413.

⁴⁰ vgl. Zifonun, 1997, S. 677ff.

⁴¹ Lewandowski, 1994, S. 824.

⁴² Polenz, 1988, S. 91.

⁴³ Lewandowski, 1994, S. 833.

⁴⁴ Polenz, 1988, S. 308.

⁴⁵ Lewandowski, 1994, S. 843.

⁴⁶ Polenz, 1988, S. 92.

⁴⁷ Drosdowski, 1984, S. 567.

⁴⁸ Lewandowski, 1994, S. 1153.

2.2 Abkürzungen und Sonderzeichen/- Markierungen im Text

Q	Quelle
QA (im Resumé: UZ)	Quellenangabe
de	deutsch(e)
De	Deutsch
Cz	Tschechisch
cz	tschechisch(e)
/ (Querstrich)	alternativer Begriff
KAPITALBUCHSTABEN (Normalschrift)	semantische Angaben
P	Wiedergabe fremder Aussage (allgemein); das, was die Q sagt; (wie Proposition)
m	Meldung
R, Sprecher R	Redakteur im Studio; Studiosprecher; Speaker
Q-Lexem	ein Lexem, dass die Q bezeichnet (oft Name, Institution oder Drucksache)
[]	hyperonymer Ausdruck
<i>kursiv</i> (im Text)	nicht belegte Beispiele
<i>kursiv in Tabellen</i>	Vorschlag für äquivalente Realisierung (bei fehlenden semantischen Äquivalenten)
≈	„entspricht in etwa“. Diese Paare bilden die pragmatische Äquivalenz zwischen den beiden Sprachen (vgl. dazu Catford, 1964; Knittlová, 1994 u.v.a.m).

Belege aus dem Korpus werden in Arial-Schrift, Größe 10 angeführt.

Der Aspekt der tschechischen Verben wird nicht berücksichtigt.

In der Arbeit wird ausschließlich eine generalisierende Genusform verwendet. Wenn nicht anders angegeben, sind alle Maskulinformen als Vertreter der Femin- und Maskulinform zu verstehen.

3. THEORETISCHER TEIL

3.1 Rundfunknachrichten als eine besondere Kommunikationssituation

Die Rundfunknachrichtensendungen verfolgen grundsätzlich das „Globalziel INFORMIEREN, untergründig oft auch VERANLASSEN/ÜBERZEUGEN“.⁴⁹ (Das Ziel „MANIPULIEREN“ wird an dieser Stelle nicht in Betracht genommen.) Laut Sprechakttypologie handelt es sich um einen „klassischen“ Mitteilungsakt⁵⁰.

Primär dienen die Nachrichtensendungen zur Verbreitung von (neuen) Informationen. Der Informationsfluss Sender – Empfänger ist jedoch komplizierter als im „klassischen“ Mitteilungsakt, wo beide Kommunikationspartner ohne jegliche Vermittler direkt (vis à vis, oder (video-)telefonisch) miteinander kommunizieren.

Die Sprecher/Präsentatoren/Redakteure der Rundfunknachrichten sind in diesem Sinne in der Rolle eines Vermittlers der Information. Da der Nachrichtensprecher im Studio kein Augenzeuge von den Ereignissen sein kann, über die er berichtet, kann eine einfache Mitteilung in dieser Situation in performativer Form etwa so klingen: „Wir informieren Sie, dass wir (von der Person QX oder aus dem Medium QY) über ein Ereignis PZ informiert wurden.“. Die Nachrichtenredaktion ist demnach eine Schnittstelle, wo die angelangten Informationen sortiert, bearbeitet und folglich über Radiowellen an die Zuhörer weitergeleitet werden. Der Informationsfluß eines Berichtes (Nachricht mit Quellenangabe(n)) hat aus der Sicht des Hörers etwa diesen Verlauf:

Ereignis → Quelle 1 = Sprecher/Schreiber 1 → (fakultative Quelle 2 = Agentur) → Quelle 3 = Redaktion → Hörer.

Übertragen in das Organonmodell von Bühler ist es klar, dass die Quellen 2 und 3 einen gewissen Informationsfilter darstellen. Das verkompliziert den ganzen Kommunikationsprozess (und kann im Endeffekt auch zu Mißverständnissen bezüglich des Sachverhaltes/Ereignisses führen).⁵¹

Für den Prozess der Sortierung und Bearbeitung der Nachrichten in der Redaktion gelten drei Prinzipien:

1) **gesetzliche**, 2) **(Sendestation-)interne** und 3) **sprachliche**.

⁴⁹Engel, 1988, S. 128.

⁵⁰ vgl. u.a. Engel, 1988.

⁵¹ Eine genauere Beschreibung würde über den Ausmaß dieser Arbeit hinausgehen.

Da es sich in dieser Studie um die Analyse zweier öffentlich-rechtlicher Rundfunkanstalten handelt, sind die **gesetzlichen** Prinzipien der Nachrichtenvermittlung aus den entsprechenden Gesetzen zu entnehmen (ORF-Gesetz in Österreich, bzw. *Zákon o rozhlasovém a televizním vysílání* in Tschechien).

Dem gesetzlichen Prinzip sind die **internen** Prinzipien der Auswahl und Bearbeitung der Informationen untergeordnet: Der Tschechische Rundfunk richtet sich nach den Statuten des Čro (vor allem Kap. 5 und 8)⁵², für die Ö3-Nachrichtenredaktion gelten markt-strategische Richtlinien.⁵³

Das **sprachliche Prinzip** der Sortierung und Bearbeitung hängt (ausschließlich) vom Redaktionsteam ab. Allgemein gilt, dass zwischen der Sprache der Medien und der sprachlichen (präskriptiven) Norm eine Wechselwirkung besteht. Die Medien sollen sich der Standardsprache bedienen⁵⁴, was vor allem die schriftlich vorbereiteten Beiträge betrifft, zu denen in erster Linie die Nachrichten gehören.⁵⁵ Auf der anderen Seite haben die Medien allgemein einen enormen Einfluss auf die Entwicklung der Sprachnorm. Nicht umsonst wird in der österreichischen Umgangssprache das „gepflegte Deutsch“ als ORF-Deutsch bezeichnet. An dieser Stelle ist allerdings zu bemerken, dass die Ö3-Nachrichtenredaktion als Nachschlagewerk ausschließlich die DUDEN Reihe verwendet, weiter bedient sie sich der DUDEN-Hotline und plant (nach Anregung des Verfassers) auch das größte elektronische Korpus der deutschen Sprache⁵⁶ zu nutzen.⁵⁷

Alle drei Prinzipien legen den Rahmen für die Qualität der Nachrichten fest. Die Qualitätskriterien wurden aus der Forderung nach „Objektivität“, „Sachlichkeit“ und „Neutralität“ des journalistischen Outputs entwickelt.⁵⁸ Hagen schlägt dann die Kriterien der „*Menge, Relevanz, Richtigkeit, Transparenz, Sachlichkeit, Ausgewogenheit, Vielfalt und Verständlichkeit*“ vor.⁵⁹

⁵² Martin Šulc, Čro 1 beim persönlichen Gespräch im Funkhaus Prag.

⁵³ Sebastian Prokop, Ressortchef Ö3-Nachrichtenredaktion beim persönlichen Gespräch im Medienhaus Wien.

⁵⁴ vgl. z.B. Čechová u a., 1997, S. 180ff.

⁵⁵ vgl. Boudech, 1982, S. 17 (V psaném rozhlasovém zpravodajství je určujícím kritériem vhodnosti jazykových prostředků jeho spisovnost...)

⁵⁶ Cosmas I - IDS Mannheim

⁵⁷ Interview mit dem Ressortchef der Ö3-Nachrichtenredaktion, Mag. Sebastian Prokop.

⁵⁸ vgl. Hagen, 1995, S. 51.

⁵⁹ ebd., S. 52.

Die journalistischen (Qualitäts-)Kriterien lassen sich mit den Griceschen Kommunikationsprinzipien⁶⁰ vergleichen, erweitern sie jedoch um drei textsortenspezifische Kriterien.

Grice: Prinzip	Hagen: Kriterium
<u>Quantitätsprinzip</u> - Mache deinen Gesprächsbeitrag so informativ wie es erforderlich ist! - Mache deinen Beitrag nicht informativer als erforderlich!	<u>Menge</u> - Propositionen (van Dijk), die im Text beinhaltet werden müssen, um die Nachricht transparent zu machen. ⁶¹ - Präsuppositionen, die im Nachrichtentext nicht beinhaltet werden (müssen). ⁶²
<u>Relevanzprinzip</u> - Bleib beim Wesentlichen!	<u>Relevanz</u> - Das W-Schema (Antwort auf 4-7 „W-Fragen“) ⁶³
<u>Qualitätsprinzip</u> - Versuche deinen Beitrag wahrheitsgemäß zu machen! - Sage nichts, wovon du glaubst, es sei unwahr! - Sage nichts, wofür du keinen angemessenen Nachweis hast!	<u>Richtigkeit</u> <u>Wahrheit</u> ⁶⁴
	<u>Genauigkeit</u> ⁶⁵
	<u>Transparenz</u> ⁶⁶
<u>Ausdrucksprinzip</u> -Rede klar und deutlich! Vermeide verhüllende Ausdrucksweisen! Vermeide Mehrdeutigkeit! Fasse dich kurz! Rede wohlgeordnet, planvoll, konsequent,...!	<u>Verständlichkeit</u> ⁶⁷ - Auswahl für das Publikum allgemein verständlicher sprachlicher Mittel
<i>inhaltsbezogene (und textsortenspezifische) Kriterien</i>	<u>Sachlichkeit</u>
	<u>Ausgewogenheit</u>
	<u>Vielfalt</u>

Die Diskrepanz in der Terminologie Prinzip/Kriterium verstehen wir so: Beide Begriffe bezeichnen ungefähr das Gleiche, allerdings aus einer anderen Perspektive:

⁶⁰ vgl. Polenz, 1988, S 311.

⁶¹ vgl. Hagen, 1995, S 60ff.

⁶² ebd., S. 64 ff.

⁶³ ebd., S 86 ff.

⁶⁴ ebd., S 106ff.

⁶⁵ ebd.

⁶⁶ ebd., S. 113 ff.

⁶⁷ vgl. Hagen 129ff.

Ein **Kriterium** (ein Begriff aus dem Fachbereich des Qualitätsmanagements entnommen) bedeutet hier ein Urteil, also eine Bewertung einer schon abgeschlossenen Handlung; das **Prinzip** wiederum beschreibt eine Regel, ist demnach in die Zukunft gerichtet, wie diese Handlung zu tun ist.

Natürgemäß gibt es keine scharfen Grenzen zwischen den einzelnen Kriterien. Eng zusammen hängen z.B. die Kriterien der Menge, Relevanz und Verständlichkeit.

In Anlehnung an die Forderung von Polenz, dass „... die Gesprächsprinzipien für die jeweilige Kommunikationsart reduziert und ergänzt werden müssen“⁶⁸, wurden die Prinzipien um das Kriterium der Sachlichkeit, Ausgewogenheit und Vielfalt erweitert.

Alle Kriterien beziehen sich sowohl auf die einzelnen Nachrichten, als auch auf die ganze Sendung, in der die Nachrichten präsentiert werden.

3.2 Beschreibung der Textsorte Rundfunknachricht

„Nachrichten sind gewerblich gefertigte Geschichten.“⁶⁹ Diese lassen sich als „Erzählungen (...) spezifizieren. Konventionelle Diskursstrukturen sind bei der Massenkommunikation besonders wichtig, da Feedback fehlt und stets eine heterogene Empfängerschaft angesprochen wird. Nachrichten sollen daher eigentlich einfachere und eindeutige Strukturen haben als etwa Romane.“⁷⁰ Der Diskurs „Nachricht“ findet seine sprachliche Realisierung in dem Nachrichtentext.⁷¹

Generell werden die Nachrichtentexte durch schriftliche (Zeitungen, Internet), akustische (Hörfunk) und akustisch-visuelle (Fernsehen) Medien verbreitet. Dem Medium wird auch die Struktur der Nachrichtentexte untergeordnet, um die Verständlichkeit bei den Empfängern zu erleichtern. Die komplizierteren Strukturen der Nachrichtentexte weisen die geschriebenen Medien auf, einfachere Strukturen haben die Nachrichten in den akustischen Medien.

3.3 Abgrenzung und Merkmale der (Kurz-)Nachrichtensendung im Hörfunk

Eine Nachrichtensendung ist ein selbständiges, unabhängiges und abgegrenztes Programm einer (in diesem Fall) Rundfunkstation. Die Selbstständigkeit und Unabhängigkeit von dem Gesamtkontext (dem Sendeschema, d.h. den angrenzenden und anderen Programmen der Station) ist nur relativ. Es ist offensichtlich, dass z.B. ein kommerzieller Sender auch eher

⁶⁸ Polenz, 1988, S. 311.

⁶⁹ Tuchman: Making News, 1978, IN: Hagen, 1995, S. 81.

⁷⁰ Hagen, 1995, S. 80.

⁷¹ Begriffe „Diskurs“ und „Text“ nach van Dijk, 1988.

kommerzielle Nachrichten bringt, dass „unabhängiges“ Radio (egal in welchem Sinne des Wortes) „unabhängige“ Nachrichten ausstrahlt.

Relativ fest steht die Abgrenzung der Nachrichten von ihren Programmnachbarn. (Wobei auch hier durch Hinweisen auf Kommentare außerhalb der Nachrichtensendungen, „Vorspannschlagzeilen“ zur Viertelstunde usw., die zum ständigen Interesse am Zuhören animieren sollen, die Grenze immer undeutlicher wird.)

Wir betrachten die Nachrichtensendungen in den untersuchten Medien als inhaltlich selbstständige, unabhängige und abgegrenzte Einheiten. Die ersten zwei Kriterien (Selbstständigkeit und Unabhängigkeit) sind hierfür nicht relevant.

Für die Analyse ist die Abgrenzung der (Kurz-)Nachrichten wichtig. Die Hörfunknachrichten lassen sich ausschließlich zeitlich abgrenzen. (siehe weiter in der Korpusbeschreibung) Dadurch sind sie gemeinsam mit den Fernsehnachrichten (falls nicht aufgenommen) im Unterschied zu den Zeitungsnachrichten schnell vergänglich. „Der Hörfunk ist das flüchtigste Medium, (...) was überhört oder nicht gleich verstanden wird, ist unwiederbringlich.“⁷²

Die wichtigsten Merkmale der Rundfunknachrichten im Unterschied zu den andere Medien sind:⁷³

- Der Text wird nur auditiv aufgenommen.
 - Radiohören ist in der Regel Nebenbeschäftigung (Folge = geringere Konzentration)
 - Der Hörer hört menschliche Stimme(n), die selten frei von regionaler, sozialer u.ä. Färbung ist (sind)
 - Der Hörer ist abhängig von der Sendezeit
 - Der Hörer muss warten, bis wieder etwas kommt, was ihn interessiert
 - Der Text wird nur durch sprachliche Suprasegmentalia (Betonung, Pausen...) gegliedert
 - Andere optischen Hilfen werden durch akustische ersetzt
 - Der Hörer hat keinen Überblick über die Gliederung der Texte
 - Der Hörer muß sich der Sprechgeschwindigkeit des Sprechers anpassen
 - Jedes Wort wird nur einmal gelesen (exklusive Versprecher)
 - Der Hörer kann nicht spontan reagieren, ist in dem Kommunikationsakt immer nur passiv
- Diese Merkmale bewirken die Struktur der Nachrichtensendung.

⁷² Pürer, 1984.

⁷³ nach Pürer, 1984, S. 220, geändert und ergänzt.

3.4 Die Makrostruktur der Nachrichtensendung/Pragmatische Syntax der Sendung

Der Begriff Makrostruktur bezieht sich hier auf den „Aufbau“⁷⁴ der Nachrichtensendung, die aus mehreren Teilen besteht. In den einzelnen Teilen können wir unterschiedliche illokutive Handlungen betrachten, wobei allen die Handlung „INFORMIEREN“ zugrunde liegt.

Ungeachtet dessen aus welchem Grund (modisch bedingt, wissenschaftlich untermauert), in den letzten Jahren hat sich eine fast uniforme Struktur der Rundfunknachrichtensendungen etabliert. Ein Vergleich auch mit andern in- und ausländischen Sendern lässt die folgende Struktur erfassen, in der die folgenden sprachlichen Handlungen überwiegen:

Ankündigen – (Interesse wecken) – Informieren – Prognostizieren – (Warnen). Diese Handlungen scheinen für die Nachrichtensendungen universal zu sein, oft auch in dieser Reihenfolge. Die Nachrichtensendungen beider Sendestationen, von denen das Korpus gewonnen wurde, weisen auch die gleiche Makrostruktur auf. Hier in der Tabelle auch ein Vergleich, wie die einzelnen Handlungen üblicherweise bezeichnet werden (siehe nächste Seite):

Ö3	Handlung	ČRo 1
Signation	ANKÜNDIGEN	znělka
Headlines (Schlagzeilen)	INTERESSE WECKEN	přehled zpráv
Meldungen/Berichte	INFORMIEREN	zprávy
Wetter	PROGNOSTIZIEREN	počasí
Verkehrsservice	WARNEN	zelená vlna

Bemerkung:

Einige Bezeichnungen können wir als journalistischen Slang bezeichnen: Signation, Verkehrsservice. Beide werden aber langsam in die Gemeinsprache übernommen. „Signation“ ist schon kodifiziert⁷⁵, Verkehrsservice (früher Verkehrsdienst, und noch früher Verkehrsfunk) ist zwar nicht kodifiziert aber durch allgemeine Verständlichkeit der beiden Komponenten des Kompositums und dank der täglichen Verwendung gehört es bereits zum Zentrum des österreichischen Lexikons.

⁷⁴ vgl. z.B. Sandig, 1978, Engel, 1988.

⁷⁵ Österreichisches Wörterbuch, S. 542.

3.4.1 Handlungen in den Komponenten der Nachrichtensendung

Eine ausführliche Beschreibung der Handlungen in den Komponenten der Nachrichtensendung überschreitet die Möglichkeiten dieser Arbeit weit. Hier versuchen wir einige Punkte lediglich anzudeuten.

Zeitansage; Signation

Die Handlung **ANKÜNDIGEN** in der Signation wird über Jahre hinweg mit den gleichen sprachlichen und anderen akustischen(musikalischen) Mitteln vollzogen.

Die Signation hat mehrere Funktionen:

- Über die Uhrzeit **INFORMIEREN**
- Über den Namen des Senders informieren – dies gilt gleichzeitig als eine **Hyperquellenangabe** zu der Nachrichtensendung.
- die Intention „ausführlich Informieren“ **ANKÜNDIGEN**
- Beim regelmäßigen Zuhörer soll der **Rahmen** für die einzelnen Teile der Sendung aus dem Gedächtnis abgerufen werden. (Aus markt-strategischen Gründen wird das Schema der Nachrichten erst nach Jahren und gründlichen Überlegungen geändert.)
- Markenzeichen des Senders

Schlagzeilen (Zusammenfassung)

Die Handlung **INTERESSE WECKEN** realisiert sich oft in Form von Entwürfen unvollständiger Propositionen, die im Teil Meldungen/Berichte vollständig gebracht werden. In dieser Komponente der Nachrichtensendung wird die Handlung „**INFORMIEREN**“ absichtlich in den Hintergrund gerückt. Die Hauptfunktion ist die Aufmerksamkeit des Hörers zu wecken, indem nur die wichtigsten Wörter, die die wichtigsten Ereignisse beschreiben, genannt werden. Sprachlich können wir die meisten Schlagzeilen als extreme Zusammenfassungen der Meldungen bezeichnen, die dekontextualisiert weder funktionsfähige, noch kommunikative Einheiten der Sprache sein können. Quellenangaben erscheinen in den Schlagzeilen sehr selten.

Berichte und Meldungen

Die Handlung **INFORMIEREN** realisiert sich in den Texten Meldung bzw. Bericht (siehe weiter) Sie bilden den Hauptteil der Nachrichtensendung. Jeder Bericht und jede Meldung

ist ein selbständiger, kohärenter und von den anderen Nachrichten der Sendung unabhängiger Text.

Wetterbericht

Mit der Handlung **PROGNOSTIZIEREN** wird etwas über die (ungewisse) Zukunft ausgesagt. Aus dem Alltag wissen wir dass über das Wetter von morgen oft genauso gesprochen wird, wie über das Wetter von heute – in Präsensform, die der Aussage gewissen Wahrheitswert verleiht. So gesehen wäre der Wetterbericht als Handlungsakt informieren zu bezeichnen. Viele Hörer sind aber der Meinung, dass die Wettervorhersage zu den größten Lügen der Welt gehört. Aus diesem – pragmatischen – Gesichtspunkt geht es um die Handlung „PROGNOSTIZIEREN“. (Den Handlungsakt „LÜGEN“ kann den Meteorologen keinesfalls unterschoben werden!)

Der Wetterbericht ist stark strukturiert: Wetterlage (=INFORMIEREN), Wetter morgen (=PROGNOSTIZIEREN).

Verkehrsservice

Die Handlung **WARNEN** (oft auch ENTWARNEN) erscheinen an der sprachlichen Oberfläche oft als knappe Mitteilungen mit standardisierter Struktur. Abgesehen von Entwarnungen (=Mitteilung mit einem „Beruhigungsfaktor“ für Betroffene) beinhalten die Texte des Verkehrsfunk einen starken Bewirkungsversuch (Perlokution).⁷⁶

Jede Handlung im Rundfunk wird ausschließlich akustisch realisiert (siehe auch Kap. 3.3). Zur Abgrenzung der einzelnen Nachrichten werden auch nichtsprachliche akustische Mittel (im Rundfunkslang genannt “Bong, Pink, bouch, předěl“ etc.) verwendet.

⁷⁶ Polenz, 1988, S. 209.

3.4.2 Die Nachrichtensendung als ein Text?

Bei einer Konferenzdiskussion⁷⁷ entstand die Frage, ob EINE Nachrichtensendung gleichzeitig EIN selbstständiger Text sei (unter der Bedingung der Erfüllung aller textkonstitutiver Merkmale und textregulativer Prinzipien nach deBeaugrande und Dressler⁷⁸) oder ob sie als aktuelle Verbindung mehrerer Texte zu betrachten sei.

Es ist anzunehmen, dass die Nachrichtensendung auch eine Art des „globalen Musters im Episodengedächtnis“⁷⁹ gespeichert wird. Aufgrund der Erfahrung kann jeder regelmäßige Zuhörer schon bei der Zeitangabe den „Rahmen („Frame“)⁸⁰ abrufen“ und erzeugt Erwartungen, die im Laufe der Sendung erfüllt werden. Die Erwartung, etwas Neues zu erfahren oder zum Schluss der Sendung über das Wetter informiert zu werden, kann hoch sein. Noch größer kann sie vielleicht bei den Autofahrern sein, die sich einem notorischen Stau punkt nähern.

Die oben angeführte Struktur ist also relativ stabil. Es kann jedoch zur Verschiebung bzw. Weglassung einzelner Teile kommen. Fest bleiben die Realisierungen der Handlungen Ankündigen und Interesse Wecken.

INFORMIEREN, PROGNOSTIZIEREN und WARNEN sind austauschbare, zum Teil auch weglassbare Einheiten. So entsprechen die Nachrichtensendungen auch dem Pyramidenprinzip des Nachrichtenaufbaus⁸¹:

Die meisten Nachrichten (im Hörfunk fast alle Nachrichten) werden in der Form der sog. invertierten Pyramide⁸² aufgebaut, das heißt mit der „fallenden“ Wichtigkeit des Gesagten. Am Anfang steht das Wichtigste, zum Schluss kommt das weniger wichtige. Die Wichtigkeit der Informationen wird von der Redaktion bestimmt und kann demnach variieren.

⁷⁷ GESUS Bratislava, Sektion „Pragmalinguistik“

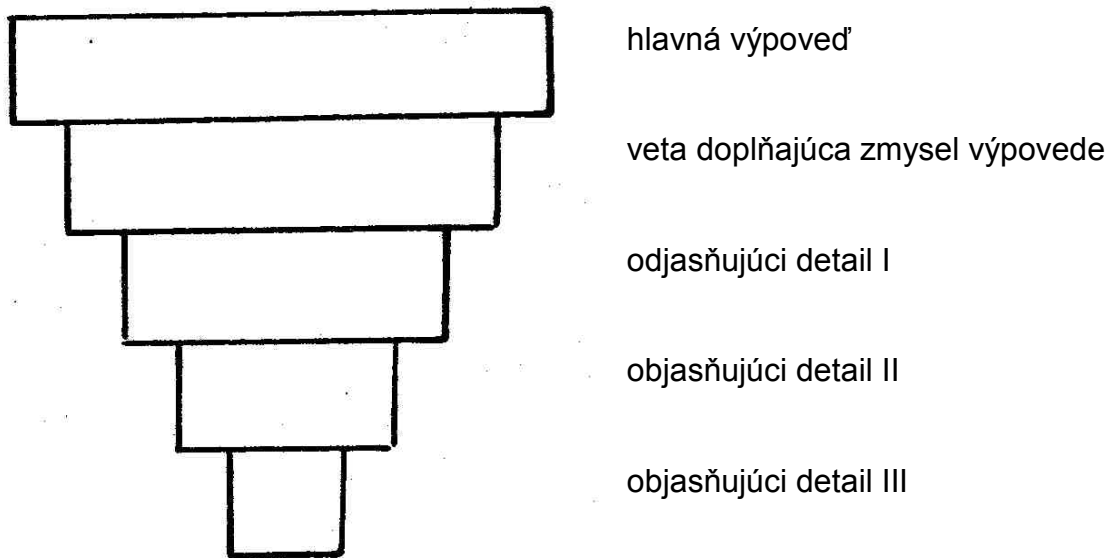
⁷⁸ de Beaugrande, Dressler, 1981.

⁷⁹ ebd., S. 94.

⁸⁰ vgl. ebd., S. 95.

⁸¹ vgl. Slovák, 1975, S. 45ff.

⁸² vgl. z.B. Hagen, 1995, S. 87.



Ähnlich scheint es mit dem Aufbau der Nachrichtensendung zu sein: (abgesehen von der Zeitangabe und dem Namen des Senders) stehen am Anfang die wichtigsten Meldungen – die Schlagzeilen. Weniger wichtig in dem Kontext ist der Verkehrsfunk, weil er sich nur an eine beschränkte Zahl der Zuhörer wendet.

Zwischen den einzelnen Teilen der Sendung und auch unterhalb des zentralen Teiles (Berichte und Meldungen), gibt es kaum Textkonnektoren, es besteht also keine Textkohärenz. Eine feste Verbindung bleibt aber zwischen den Schlagzeilen und den Berichten aufgrund der partiellen oder vollen Rekurrenz.⁸³

Die einzelnen Meldungen und Berichte werden untereinander fast nie verknüpft, „allenfalls durch temporal-deiktische Elemente wie *gleichfalls heute morgen...* Man kann sogar sagen, dass potentielle Verknüpfungsmöglichkeiten bewusst nicht genutzt werden, um nicht den Anschein von Zusammenhängen herzustellen, wo Zusammenhänge nicht als gesichert behauptet werden können.“⁸⁴ Eine Analyse der Verknüpfungen liegt noch nicht vor.

Wegen mangelhafter, bzw. nicht existierender Textkohärenz betrachten wir die Nachrichtensendung als keinen zusammenhängenden Text, sondern als einen Rahmen für die einzelnen Nachrichtentexte.

⁸³ de Beaugrande, Dressler, 1981, S. 57-62.

⁸⁴ Burger, 1984, S. 106.

3.5 Hauptmerkmale der sprachlichen Mikrostrukturen der Nachrichten

Die Realisierungsformen der Nachrichten (Beschreibungen von Sachverhalten bzw. Handlungen) lassen sich in die Textsorten (Radio-)Meldung oder (Rundfunk-)Nachricht, Bericht und Interview aufteilen⁸⁵. Für die Zwecke dieser Arbeit haben wir die einzelnen Präsentationsformen der Nachrichten ergänzt und zum Teil umdefiniert. (siehe Kap. 2). Die Oberflächenstrukturen entsprechen den traditionellen Forderungen, die die Rundfunknachrichtentexte erfüllen sollen⁸⁶: Die wichtigsten Merkmale erwähnen wir nur punktuell:

Syntax: kürzere Sätze, klare Struktur, Parataxe statt Hypotaxe, lineare Themenentfaltung

Stilistik: journalistischer Stil (Funktionaler Stil der Presse und Publizistik), „Verwendung weitgehend allgemein verständlicher, schnell rezipierbarer und massenwirksamer lexikalischer Mittel und syntaktischer Konstruktionen“⁸⁷, lexikalisierte Tropen und Figuren...

Lexik: standardsprachliche Ausdrücke (österreichische Variante des Deutschen, bzw. tschechische Standardsprache), weitgehend Zentrum des Wortschatzes, seltener Jargonismen des themenrelevanten Bereichs

Im Bereich der authentischen Wiedergabe des Textes kann es zu Abweichungen von der Norm kommen, sofern es sich um einen authentischen Text einer senderfremden Person handelt.

3.6 Verfasser und Quellen der Nachrichtentexte

Die vom Studiosprecher gesprochenen Texte werden in Wirklichkeit von einer Vorlage vorgelesen. Diese Vorlage wird vom Sprecher selbst bzw. mit Hilfe der Redaktionskollegen verfasst. Der Zusammenstellung solcher Texte liegen unterschiedliche Textquellen zugrunde. „Der Redakteur (und natürlich ohnehin der Sprecher) kann sich nicht selber für die Wahrheit der Nachricht und die Richtigkeit der Formulierung verbürgen, er beruft sich, wo immer das möglich und nötig ist, auf die Quellen, aus denen er (bzw. bereits die Nachrichtenagentur) sein Material bezogen hat.“⁸⁸

In die vom Studiosprecher vorgelesenen Nachrichtentexte werden häufig akustische Aufnahmen von anderen Sprechern (=Quellen) eingeblendet. Die Quellen der Nachrichten teilen sich so in zwei Grundkategorien: schriftliche und akustische. Laut Anfragen in den

⁸⁵ dazu u.a. Engel, 1988.

⁸⁶ vgl. Bozdech, 1982, Slovak, 1975, u.a.

⁸⁷ Mala, 1996, S. 107.

⁸⁸ Burger, 1984, S. 118.

Studios, bedienen sich die Nachrichtenredaktionen der untersuchten Sender der folgenden Quellen:

Ö3:

in Schrift von Presseagenturen: APA, DPA und Reuters

akustische Quellen: Berichterstatter von Ö3, ORF Korrespondenten

ČRo 1 Radiožurnál:

in Schrift von den Presseagenturen: ČTK, Reuters und DPA

akustische Quellen: Berichterstatter des ČRo 1 Radiožurnál, Berichterstatter des Tschechischen Rundfunks (von anderen Sendern wie Vltava, Praha oder von den Regionalen Studios)

Redakteure und Korrespondenten die auf Vertragsbasis der Nachrichtenredaktion des Tschechischen Rundfunks Informationsdienste leisten.

Auf die **akustische Quelle**, auf der der vom Studiosprecher geäußerte Nachrichtentext basiert, wird durch unterschiedliche sprachliche Mittel hingewiesen.

Burger schrieb, dass die Einsetzung der Quellenangaben sich danach richte, „je nachdem beispielsweise, für wie glaubwürdig die Redaktion die Meldung einer (oder mehrerer) Agentur(en) hält. (...) Dem Hörer sind diese Sprachregelungen nicht durchsichtig, er kann der einzelnen Formulierungen nicht oder nur vage entnehmen, für wie sicher, glaubwürdig, wahrscheinlich die Redaktion eine Nachricht hält.“⁸⁹

Die **schriftlichen Quellen** der Nachrichtentexte werden in den Medien kaum erwähnt. Den vagen Grund dazu nannten die beiden angesprochene Nachrichtenexperten: die Agenturquellen seien allgemein zugänglich und deswegen immer überprüfbar. Sie werden nur dann erwähnt, wenn zwei (oder mehrere) widersprüchliche Aussagen gegeneinander stehen. Der wahre Grund scheint allerdings die (Informations-)Entlastung des gesprochenen Textes zu sein, denn in den Zeitungen wird die Quelle (fast) immer angegeben.

Im Unterschied zu den schriftlichen Quellen werden die **akustischen Quellen** (bis auf seltene und als Fehler zu bezeichnende Fälle) immer erwähnt, wenn ihre Aussagen in der akustischen Form wiedergegeben werden. In diesem Fall handelt es sich dann um einen Sprecherwechsel,

⁸⁹ Burger, 1984, S. 118.

dessen Nicht-Erwähnung von dem Hörer störend und als mangelnde Information empfunden würde.

Die akustischen Quellen können entweder Korrespondente mit ihrer Berichterstattung oder befragte Personen in einem (Teil-) Interview sein.

Pragmatisch gesehen ist jede Entität, die etwas über die Realität aussagt (und damit auch handelt) als eine Quelle zu bezeichnen. (vgl. Definition der QA)

3.7 Semantische Struktur der Rundfunknachricht

Die Nachrichten sind Beschreibungen von Sachverhalten bzw. Handlungen, die der Öffentlichkeit mitgeteilt werden. (vgl. auch kap. Beschreibung der Textsorte Rundfunknachricht.) Jede Nachricht der Sendung widmet sich einem (mehr oder weniger komplexen) Thema, das durch sprachliche Mittel mehr oder weniger komplex beschrieben wird.

Das **Thema** der Nachricht eröffnet die Makroproposition des Nachrichtentextes. Eine vereinfachte Beschreibung dieser Makroproposition liefert beinahe jede Publikation, die sich mit der semantischen Struktur der Nachrichten beschäftigt.⁹⁰ Solche semantische Beschreibungen der Nachrichteninhalte besagen, dass der Inhalt einer Nachricht die Antworten auf einige **W-Fragen** beinhalten soll. „Eine Nachricht (...) muß mindestens über vier **W's** informieren: **Was, Wer, Wann, Wo**. Meistens werden [in den journalistischen Grundregeln] ein fünftes und ein sechstes **W** genannt: **Warum** und **Wie**, mitunter sogar ein siebtes: **Woher**.

Die ersten vier **W's** benennen die Komponenten einer Proposition/ ihre Slots/ die Leerstellen für Informationen. Sie entsprechen den Argumenten, den wichtigsten Strukturkategorien der kommunikativen Proposition. Akteure, Erfahrende und Personen entsprechen dem **Wer**, ihre Relation – das Verbkonzept/[Prädikat] – entspricht dem **Was**. Das **Wann** und **Wo** korrespondiert mit Zeit- und Ortsangaben. (...) Die **W-Regel** bedeutet nicht, dass eine Nachricht nur eine Proposition enthält, sondern dass es jeweils ein zentrales **W** jeden Typs gibt und sich eine Nachricht um diese zentrale **W-Kombination** herum aufbaut. Sie ist die oberste Makroproposition einer Nachricht: das Ereignis.

⁹⁰ vgl. Hagen, 1995; Haškovec, 1983; Boudech, 1982.

Die übrigen drei *W*'s benennen keine propositionalen Argumente sondern ganze Propositionen. Das **Warum** fragt nach den Ursachen, (...) das **Wie** fragt nach den Details, und (...) schließlich das **Woher** fragt nach den Quellenangaben.⁹¹

Zusammenfassend lässt sich semantisch jede Nachricht etwa so darstellen:

Jede Nachricht bildet eine (Makro-)Proposition, die man in Anlehnung an die Prädikatenlogik⁹² als $P(x,y,z)$ bezeichnen kann, wobei die x,y , und z der „Wer-Forderung“ entsprechen, über die P (= „Was-Forderung“) ausgesagt wird. Soweit ist die Nachricht zwar semantisch in Ordnung, sie entspricht allerdings nicht der Forderungen der journalistischen Ethik – sie ist nicht pragmatisch vollkommen.

Eine vollständige Nachricht besteht aus: $P(x,y,z) +$ Zusätze zu $P(x,y,z)$.⁹³

In Wirklichkeit ist die Sache viel komplexer (siehe Beispieltext auf der nächsten Seite):

Beispieltext:

Bei den Strafen für gewaltbereite verummte Demonstranten nähert sich die ÖVP nun der FPÖ an. Laut Klubobmann Kohl sollten verummte Demonstranten, die etwa Pflastersteine dabei haben, mit einer – Zitat – „in's Strafrecht hineinpassenden Gefängnisstrafe bedroht werden“ – Zitat Ende. Unbedingte Haftstrafen kann sich Kohl aber nicht vorstellen.

Über die ÖVP(x), FPÖ(y) und verummten Demonstranten(z) wird ausgesagt:

P1: Die ÖVP(x) nähert sich(P) der FPÖ(y) in Sache Strafen für gewaltbereite verummte Demonstranten an. (P)

P1(x,y)

P2: (Die Justiz(n)) wird(P) gewaltbereite verummte Demonstranten(z) bedingt bestrafen(P).

P2(n,z), wobei n präsupponiert wird.

In der pragmatischen Übersicht sieht die Nachricht etwa so aus:

Wer – ÖVP, FPÖ, gewaltbereite verummte Demonstranten

Was – 1) Die ÖVP nähert sich der FPÖ in Sache Strafen für gewaltbereite verummte Demonstranten an.

2) (Die Justiz) wird gewaltbereite verummte Demonstranten bedingt bestrafen.

⁹¹ Hagen, 1995, S. 86.

⁹² vgl. Polenz, 1988, S. 80f.

⁹³ vgl. ebd., S. 252ff.

Wann –präsupponiert: in der unmittelbaren Vergangenheit hat dies Kohl bekanntgegeben

Wo – präsupponiert vermutlich in Wien (Sitz der Regierung)

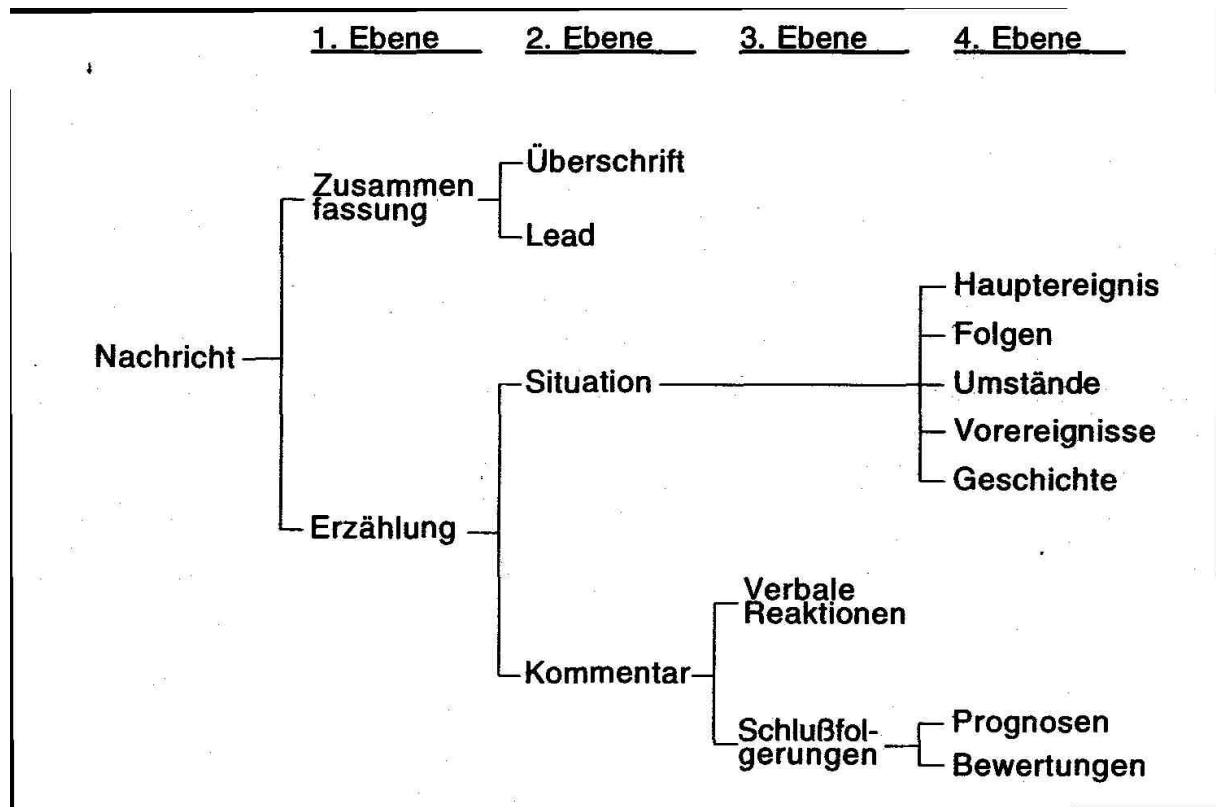
Zusätze:

Warum – präsupponiert: solche Demonstranten sind gefährlich

Wie – durch ins Strafrecht hineinpassende Gefängnisstrafen; durch bedingte Strafen

Woher – Andreas Kohl (ÖVP)

Van Dijk hat dazu ein semantisch-pragmatisches Schema der Nachricht vorgeschlagen⁹⁴
(siehe nächste Seite oben).



Die Anwendung dieses Schemas auf den Beispieltext könnte etwa so aussehen:

Nachricht - der ganze Beispieltext

Zusammenfassung -

⁹⁴ van Dijk, 1988, S.55.

Überschrift: (in Rundfunknachrichten häufig, diese Funktion erfüllt teilweise die Schlagzeile) Vorschlag: Annäherung der ÖVP an die FPÖ bei der Bestrafung von vermurmelten Demonstranten

Lead: (Üblicherweise der erste Satz) Bei den Strafen für gewaltbereite vermurmelte Demonstranten nähert sich die ÖVP nun der FPÖ an.

Erzählung –

Situation –

Hauptereignis: Klubobmann Kohl möchte, dass gewalttätige vermurmelte Demonstranten, bedingt bestraft werden sollen. (Was vorher schon die FPÖ verlangt hat)

Folgen: Strafvollzug für die Demonstranten

Umstände: vorher keine Einigung mit der FPÖ (hier präsupponiert)

Vorereignisse: schwere Verletzungen der Polizisten durch Pflastersteine bei den letzten Demonstrationen (hier präsupponiert)

Geschichte: bisher keine Strafen für die Vermummung (hier präsupponiert)

Kommentar – fehlt hier und grundsätzlich in den Kurznachrichten

Für die Zwecke dieser Arbeit scheint es aber sinnvoll, die Nachrichten nach ihrem semantisch-pragmatischen Inhalt gesondert zu strukturieren:

3.8 Pragmatische Struktur der Nachricht

Wir untersuchen nur diejenigen Nachrichten, die eine (oder mehrere) Quellenangaben beinhalten. (siehe weiter auch Kap. Beschreibung der Analyse)

Jeder Hörer stellt beim aufmerksamen Zuhören der Nachrichten der untersuchten Sender fest, dass die Informationen, die die Nachricht beinhaltet, in unterschiedlichen Präsentationsformen übermittelt werden können.

Die Information kann vom Sprecher im Studio vorgelesen werden und der Hörer kann nicht erfahren, woher sie kommt, wer sie geäußert hat. Dieser Teil ist eine **nicht-gekennzeichnete** Wiedergabe einer fremden Aussage. (Der Sprecher ist hier nur ein Vermittler der Informationen, die er selbst nicht erfahren hat.) Einen solchen Teil der Nachricht nennen wir eine **Meldung**.

Eine andere Möglichkeit ist, den vermittelten Informationsgehalt so zu kennzeichnen, dass dem Hörer ein Signal gegeben wird, woher diese Information kommt, wer sie äußert/geäußert

hat. Diesen Teil nennen wir eine **gekennzeichnete** Wiedergabe fremder Aussagen und können sie weiter unterteilen (siehe unten).

Die Kennzeichnung der fremden Aussagen nennen wir die **Quellenangabe**.

3.8.1 Wiedergabe von gekennzeichneten fremden Aussagen im Nachrichtentext⁹⁵

Der Sprecher im Studio hat vier Möglichkeiten, wie er die Aussagen von Fremden dem Hörer präsentiert⁹⁶. Alle werden in den modernen Radios häufig genutzt.

- authentische Wiedergabe in voller Länge
- editierte authentische Wiedergabe
- wörtliche Wiedergabe (Zitat)
- Paraphrase

Die Authentische Wiedergabe in voller Länge ist ein Text, der akustisch in seinem Originaton in die Nachricht eingebettet wird, ohne dass jegliche Veränderung durch die Redaktion durchgeführt worden wäre (ohne Schnitt). Solche Wiedergaben können als selbstständige monologische Texte stehen. Sie sind von ihrer Einleitungs- oder Ausleitungsaussage unabhängig.

Authentische Wiedergaben in voller Länge sind z.B. Berichterstattungen von Korrespondenten oder Interviews.

Editierter authentische Wiedergabe ist eine kohärente Textsequenz, die akustisch in ihrem Originalton in die Nachricht eingebettet wird. Sie wird aus einem (meist längerem) Text durch die Redaktionsarbeit (Schnitt/Edit) gewonnen. Je nach Ausmaß der redaktionellen Änderungen kann sie entweder auch als selbstständiger Text fungieren oder sie wird mit der vorher- oder nachgehenden Meldung so verknüpft, dass sie als Ergänzung des Gesagten dient. In vielen Fällen sind es Teilberichte (Ausschnitte aus einer Berichterstattung), Teilinterviews, telephonische Antworten etc.

Der Schnitt ist fast immer an der Intonation des Sprechers erkennbar, schlechten Schnitt erkennt man an der Verletzung der Grammatik oder Semantik des Textes.

⁹⁵ Zur Begriffsbestimmung siehe auch Kap.2.

⁹⁶ Damit kann er auch seine eigene Aussagen bekräftigen (siehe Kap. q-p-z).

In dieser Arbeit fallen die authentische Wiedergabe in voller Länge und die editierte authentische Wiedergabe unter eine Kategorie „**authentisches Zitat**“.

Ein **Zitat** in den Nachrichten ist eine wörtliche Wiedergabe eines Textes (oder seines Teiles), den eine andere Person als der Studiosprecher verfasst hat, der jedoch vom Studiosprecher vorgelesen/ausgesprochen wird.

Eine **Paraphrase** ist eine erkennbare Wiedergabe der Aussagen von Quellen. Die Paraphrasen sind direkt in die Meldung oder in die Bericht(-erstattung) eingebettet. Die Abgrenzung einer Paraphrase ist oft schwierig. Die Paraphrase kann mit dem Sachverhalt der Nachricht so zusammenfallen, dass an der sprachlichen Oberfläche keine Trennung der Quellenangabe und des von der Quellenangabe präsentierten Sachverhaltes möglich ist. (Siehe weiter Kap. 3.9.2)

3.9 Abgrenzung, Definition und Funktion der Quellenangabe

3.9.1 Abgrenzung der Quellenangabe

Wie schon oben erwähnt wurde, ist die Quellenangabe (QA) eine zusätzliche Proposition, die den Informationsgehalt der Nachricht erweitert.

Die Quellenangabe steht außerhalb der Beschreibung des Sachverhaltes. Der Sachverhalt ist von der Quellenangabe unabhängig aber nicht umgekehrt. Die Quellenangabe kann isoliert (ohne die Beschreibung des Sachverhaltes) nicht stehen.

Weiterhin ist die Quellenangabe eine Kennzeichnung für diejenigen Textpassagen, die als dem Studiosprecher fremde Aussagen bezeichnet werden können.

Die QA leitet im Nachrichtentext eine Paraphrase, authentische Wiedergabe oder wörtliches Zitat ein oder aus und steht im Kontext in der unmittelbaren Nähe zu diesen.

Die QA beschreibt immer (explizit oder implizit) eine Handlung oder Zustand der Quelle. Aus der Quellenangabe kann die Intention (illokutive Kraft) der Quelle ersichtlich werden. Die QA kann auch darüber berichten, wie ein Sachverhalt veröffentlicht wird.

3.9.2 Definition der Quellenangabe

Die QA ist eine pragmatische Einheit, keine strukturelle Einheit der sprachlichen Oberfläche. Die QA ist im Nachrichtentext diejenige Passage, die:

- die Quelle (Urheber) der Beschreibung eines Sachverhaltes/Aussage bezeichnet (oder im Falle der ellidierten Quellen auf den Urheber deutet)

- aus dem Nachrichtentext weglassbar ist, ohne dass die Beschreibung des Sachverhaltes/Aussage ihren semantischen Gehalt verliert
- im Nachrichtentext umstellbar ist, solange sie vor in oder nach der Aussage, die sie kennzeichnet, steht
- transformierbar ist in die Form: „Die [Quelle XY] gibt folgendes an: ‘...‘“

Aus der Abgrenzung und Definition der QA geht hervor, dass die QA eine nur pragmatisch erfassbare Entität darstellt. Deswegen nimmt sie keine einheitliche Form auf der sprachlichen Oberfläche an.

3.9.3 Pragmatische Funktion der Quellenangabe

Aus der pragmatischen Sicht erfüllen die QA zwei Aufgaben: im Bereich der Sprachpragmatik deuten sie die Intention der Quelle an, im Bereich der journalistischen Pragmatik erfüllen sie die Forderungen nach der Qualität der Nachricht. Ihre sprachpragmatische Funktion wird weiter in dieser Arbeit behandelt.

An dieser Stelle beschreiben wir - allerdings nur kurz – die journalistisch-pragmatischen Aufgaben der QA. Die Ergebnisse der vorliegenden Untersuchung können (jedoch nur als „Begleiterscheinung“) auch etwas über die Qualität der Nachrichten aussagen.

Quellenangabe als Qualitätskriterium der Nachrichten:

Die Problematik der Quellenangaben in den Rundfunknachrichten bezieht sich in der journalistischen Theorie auf die Forderungen nach qualitativ hochwertiger Vermittlung der Nachrichten. Die Präsenz der Quellenangabe/Quellenangaben in der Nachricht erfüllt drei Qualitätskriterien der Nachricht: 1) Kriterium der Menge, 2) Kriterium der Relevanz und 3) Kriterium der Transparenz. (siehe Kap. Rf nachr. – tab. grice-hagen)

1) Quellenangabe als Kriterium der Menge

Als Kriterium der Menge und demnach als Quantitätsprinzip „Mache deinen Beitrag so informativ, wie es erforderlich ist!“⁹⁷ darf die Quellenangabe nur dort fehlen, wo sie vom Hörer präsupponiert werden kann. „Nur was (...) selbstverständlich oder aus anderen Gründen in seinem Wahrheitsgehalt unproblematisch erscheint, braucht keine Quellenangabe.“⁹⁸

2) Quellenangabe als Kriterium der Relevanz

⁹⁷ Grice IN: Polenz, 1988.

⁹⁸ Hagen, 1995, S. 114.

Das Kriterium der internen Relevanz⁹⁹ bedeutet in der journalistischen Theorie, dass jede seriöse und vollständige Nachricht die Antwort auf die 6 W-Fragen beinhalten soll. (vgl. hier oben semantische Struktur).

3) Quellenangabe als Kriterium der Transparenz

Das Kriterium der „Transparenz“ entspricht völlig dem Griceschen Qualitätsprinzip: „Sage nichts, wofür du keinen angemessenen Nachweis hast!“ „Nachprüfbarkeit ist das ‚Metakriterium‘ der wichtigsten Objektivitätskriterien... um so erstaunlicher, wie selten die Identifikation von Quellen empirisch gemessen wird.“¹⁰⁰ Die Nachricht ist demnach erst dann transparent, wenn sie über Quellenangaben verfügt. Falls sie aber mit den Hinweisen auf die Quellen überladen wäre, würde dies dem Ausdruckprinzip, also der Forderung nach Verständlichkeit widersprechen.

Zusammengefaßt können die QA etwas über die Qualität der Nachrichten(Sendung) aussagen, stellen ein Qualitätskriterium dar und sind einer der Maßstäbe der Objektivität. Ihre übermäßiger Einsatz wäre allerdings für den Hörer störend.

⁹⁹ Hagen unterscheidet zw. der „externen“ und „internen Relevanz“, wobei die externe sich auf den Bezug des Ereignisses zum Leben in der Weltkommunität bezieht, und die interne Relevanz als Vollständigkeit der Nachricht im Bezug auf den Sachverhalt des Ereignisses zu verstehen ist.

¹⁰⁰ Bentele: Wie objektiv können Journalisten sein? 1998, S. 81-88.

4. BESCHREIBUNG DER ANALYSE

4.1 Korpusbeschreibung

Für die kontrastive Analyse der QA gingen wir von dieser Überlegung aus:

Um einen repräsentativen Einblick in die Struktur der QA in den tschechischen und österreichischen Nachrichten aus der sprachlichen Sicht zu gewinnen, sollen auch die „Rahmenstrukturen“ der untersuchten Nachrichten zumindest ähnlich sein, d.h. die Sender sollten möglichst viel Gemeinsamkeiten aufweisen/ähnliches Profil haben: ähnliche Zielgruppe, Reichweite, Länge der Nachrichtensendungen, Programmstruktur und ähnliche Struktur der Kurznachrichten. Den Vergleich einiger Merkmale der ausgewählten Sender liefert die folgende Tabelle.¹⁰¹

Vergleich der Merkmale der Sender

	Ö3	ČRo1 Radiožurnál
Bestandteil einer öffentlich-rechtliche Anstalt	ja	ja
Zielgruppe	14 – 49-jährige	15-50-jährige
Programmausrichtung	Unterhaltungs- und Informationssender	Informations- und Unterhaltungssender
Einschaltquoten	sehr hohe (absoluter Spitzenreiter im Land)	hohe (zweiter meistgehörter Sender im Land)
öffentliches Ansehen	hoch	sehr hoch
Anstrebung der Objektivität	hohe	sehr hohe
Annäherung an die Sprachnorm	hoch	hoch
Nachrichtensendungen	zur vollen Stunde	zur vollen Stunde (tagsüber halbstündlich)
Länge der Nachrichtensendung	5 min.	5-7 min.
Struktur der Nachrichtensendung	wie Čro (siehe Kap. 3.2ff.)	wie Ö3 (siehe Kap. 3.2ff.)
Durchschnittliche Anzahl der Nachrichten pro Sendung (ohne Wetter u. Verkehrsfunk)	5	5
Einblendung von authentischen Zitaten	häufig	häufig

¹⁰¹ Die Informationen über die beiden Sendestationen wurden aus dem Internet, Informationsbroschuren und Interviews mit den Chefredakteuren von Ö3 und ČRo 1 entnommen.

4.2 Datengewinn

Die Nachrichtensendungen wurden zwischen den Jahren 1998 und 2002 in unregelmäßigen Abständen aufgenommen. Die Zeitspanne sollte auch mögliche Änderungen in den Erscheinungsformen der QA erfassen.

Die meisten Nachrichtensendungen wurden von beiden Sendern zur gleichen Zeit und in voller Länge aufgenommen.

Insgesamt sind es: 190 Nachrichtensendungen (107 Ö3, 83 Cro), das entspricht ca. 16 Stunden, in denen 950 Nachrichten gebracht wurden, die in Form von Exzerpten festgehalten wurden.

Jede Nachrichtensendung wurde auf ein **Exzerptblatt** in einheitlicher Form festgeschrieben:

Datum und Uhrzeit der Sendung

Laufnummer der Nachricht

kurze Inhaltsbeschreibung

Textpassage mit einer QA wörtlich abgeschrieben (QA in voller Länge wörtlich, von P nur für die Analyse relevante Passage) (siehe Bild)

15/2/00 11.00

1) Zi... vor Bericht: für Ö3 berichtet Thoma...
(17)

2) Bemir wird schon wieder flauer. BP hat bereits ange-
kündigt mit zu ziehen. Andere werden sich vermut-
lich anschließen
(12)

3) Wetter
Beobachtung zur Brandkatastrophe in Vancouver entke-
let den Feuerort. Nach dem aktuellen Aussehen
stell...

4) Israel hat ... überlebt. Die israelische Einwan-
derungsministerin hatte nur prinzipiell davor gewarnt,
dass ihr Land ... Aus Tel Aviv Ben Segurach ...
... ist der Eindruck entstanden, dass (Kochschlachten)
Ministerin hatte sich gewandt ... "single Point"

5) Früh über Sparwider
und ist kommen zu ...
Sitz V-Sp.
6) melden unge Ö3-ver ...

4/5/02 10.00

01 Divand araba u libano.
Harova's slednje ted. Oro Rt.: "...
Paše pčakovski ... ki amata ... roko, eda bura
interant: "... " ... "

02 Obce ... by nity ut viti' pravno-oc. Umor
novi zalkona ... Paše pčakovski ... a post' sam-
griava kaje ... " ... "

03 Do des jesovi' zaprosalke volch. ko ... (11)

04 V an, a moir' eprore post' slovin. Paše
medis dožo b fakaj' eprore ...

05 Releze oke a nedokrila dokodak 5 Dvahan (11)

06 V ostrode 200 sačajis bičij' kurbana poru.
Jak Oro Fikl uelone' propoje 200 s. u,
epiti' uelone' adoplevno ... cehu ... z Bohva:
" ... "

07 Spot

08 Po,
24-28 c

Auf diese Exzerptblätter wurden 535 Ö3-Nachrichten und 415 Čro-Nachrichten notiert. Davon wurden 160 Ö3-Nachrichten und 83 Cro-Nachrichten als Meldungen (Nachricht ohne QA) eingestuft.

Nachrichten mit QA wurden als Berichte bezeichnet und wurden zum Bestandteil des Basiskorpus. Das Basiskorpus besteht aus zwei Teilen: Deutsches Teil und Tschechisches Teil.

Vergleich des deutschen und tschechischen Korpusteils:

	Ö3		ČRo 1	
Nachrichtensendungen	107		83	
Nachrichten	535	100%	415	100%
davon Meldungen	160	30%	83	20%
davon Berichte	375	70%	332	80%
Quellenangaben	398	1,06 QA pro Bericht	386	1,16 p.B.

Das Basiskorpus für die Analyse besteht also aus 375 Ö3- und 332 ČRo-Berichten. Aus den 375 Ö3-Berichten und aus den 332 ČRo-Berichten wurden 398 deutsche QA und 386 tschechische Quellenangaben gewonnen, die in eine Microsoft-Excel-Tabelle mit Begleitinformationen gespeichert wurden.

4.2.1 Angaben im Korpus

In jedem Korpusteil wurden zu den QA folgende Informationen und Merkmale hinzugefügt:

Spalte A: DATUM

Kod der Nachrichtensendung in der die Nachricht mit der QA vorkommt

JJMMTT (J-Jahr, M-Monat, T-Tag)

Beispiel: 190905 – 5.September 1999

Spalte B: NUMMER

Laufnummer der Nachricht in der Sendung wo die QA vorkommt

Wird in chronologischer Reihenfolge durch eine Zahl gekennzeichnet. Falls in der Nachricht mehr als eine QA identifiziert wurden, wird dies zusätzlich durch einen Kleinbuchstaben markiert.

Beispiel: 2b – die QA kommt in der zweiten Nachricht in der Sendung vor (2) und ist gleichzeitig die zweite QA (b) in der Nachricht

Spalte C: STRUKTUR

Einbettung der QA im Text

Hier wird die pragmatische Syntax der Nachricht festgehalten, aus der die Einbettung der Quellenangabe in vereinfachter Form ersichtlich ist. Der Kod richtet sich danach, was die QA ein-/ausleitet.

Kods: q- Quellenangabe

b- Berichterstattung

z- authentische Wiedergabe einer Aussage, Ausschnitt aus einem Interview
(akustisches Zitat)

w- wörtliches Zitat

m- Meldung

p- Paraphrase

Beschreibung der pragmatischen Syntax:

m-q-b: Meldung – Quellenangabe - Berichtersattung

Prototypisch¹⁰² handelt es sich um eine Wortübergabe an einen Korrespondenten, der seine Berichterstattung präsentiert.

q-z: QA – „akustisches Zitat“

Typischerweise Ein- oder Ausleitung einer akustischen Aufnahme von einer senderfremden Person

q-p-z: QA – Paraphrase – „akustisches Zitat“

Hier handelt es sich um eine Textsequenz, die eindeutig als Praphrase fremder Meinung bezeichnet werden kann, denn sie enthält eine QA. Diese Textpassage wird vom akustischem Zitat begleitet, dessen Autor in der QA erwähnt wird.

q-p: QA – Paraphrase

Eine Textsequenz, die eindeutig als Paraphrase einer Aussage der Quelle bezeichnet werden kann, wobei diese Quelle in der QA erwähnt wird.

q-p-w: QA – Paraphrase – wörtliches Zitat

Ergänzt q-p um ein deutlich gekennzeichnetes wörtliches Zitat der Äußerung von Q.

m(p)-q: Meldung und/oder Paraphrase – QA

Aus diesen Textpassagen ist nicht eindeutig zu hören, welchen Geltungsradius die QA hat. Prototypischerweise kommt die QA nach der Meldung/Paraphrase.

102 Die Definition von Prototypen siehe z.B. in: M. Adaktylos, A. Halper, 2001. S. 83f.

Spalte D: Explizität der Quelle

Einige Quellen können nicht als eindeutig oder explizit bezeichnet werden. (Aus der Quellenangabe kann die Quelle nicht identifiziert werden, die Aussage der Quelle kann nicht überprüft werden.)

0 – keine explizite Quelle

1 – eindeutige Quelle

Spalte E: Ein-/Ausleitung

Aus dieser Spalte wird deutlich, welche Stellung die QA in der Relation zu dem, was sie ein- ausleitet, annimmt.

ein- Einleitung

aus- Ausleitung

p – syntaktisch in eine Paraphrase eingebettet

Spalte F: Bemerkungen

unterschiedliche zusätzliche Angaben wie z.B. Präsenz einer Deixis, Rekkurrenz, Konjunktiv 1 u.a.

Spalte G: Syntax der QA

Die unterschiedlichen syntaktischen Realisierungsformen werden in dieser Spalte festgehalten. Es werden unterschieden:

QA als:

voll – selbständiger Satz

hs – Hauptsatz in einem Satzgefüge

1 – QA als Trägersatz

0 – Satzteil oder andere nicht satzwertige Konstruktion (Analepsis, Ellipse...)

Spalte H: Quelle

Angaben über die Quellen

PERS – die Quelle ist eine handlungsfähige Entität (Person)

ORG – Quelle ist eine handlungsfähige Entität - Organisation, die (mittles eines Sprechers o.ä.) den Sachverhalt vermittelt (handelnde Personen als Vertreter einer Organisation)

DOKU – die Quelle ist eine handlungsunfähige Entität - ein Dokument in dem der beschriebene Sachverhalt festgehalten wird.

Spalte I: Muster

Lexikalische Realisierung des Prädikats der QA oder ein Lexem oder Zeichen, das die QA signalisiert.

Spalte J: Realisierung

Konkrete Sprachliche Realisierung der QA und des umliegenden relevanten Textes.

Spalte K: Prädikatsklasse

Aufteilung der QA in drei Prädikatsklassen¹⁰³:

h – explizite Handlungsprädikate

hi – Handlungsprädikate, bei denen die Handlung präsupponiert wird

v – Vorgangsprädikate

iv – Vorgangsprädikate, bei denen der Vorgang präsupponiert wird

z – Zustandsprädikate

x – graue Zone, wo keine Einteilung möglich ist

Spalte L: QA-Klasse

Aufteilung der QA in semantische Klassen, nach denen die Beschreibung der illokutiven Kraft der Quelle ersichtlich ist. (siehe Kap.9)

4.3 Analyse der Daten

Die Analyse der QA erfolgt in zwei Schritten:

- 1) Beschreibung und Vergleich der oberflächen/äußeren Struktur der QA. Alle QA wurden einer Kategorie zugeordnet (m-q-b, q-z, q-p, oder q-p-z). Diese Kategorien stellen die pragmatische Syntax derjenigen Textpassagen dar, wo die QA vorkommen.
 - a. Beschreibung der Position der Q zu P
 - b. Beschreibung der Syntax von Q
 - c. Besonderheiten der Textpassage
 - d. Lexikalische Mittel der QA-Prädikate
- 2) Pragmatisches Aspekt der QA
 - a. Beschreibung des Handlungspotenzials der QA, Möglichkeiten der Herangehensweise
 - b. Aufteilung der QA in einzelne semantische Klassen

103 Nach Polenz, 1988.

5. QUELLENANGABEN DER BERICHTERSTATTUNGEN (M-Q-B)

Eine offensichtliche und für einen sogar unaufmerksamen Zuhörer unüberhörbare Quellenangabe ist die Ein- bzw. Ausleitung einer Berichterstattung¹⁰⁴. Die Berichterstattung liegt formal sehr nahe der Kategorie „authentisches, akustisches Zitat“. Die QA, die dieses „Zitat“ ein-/ausleitet muss allerdings als eine inhaltliche Sondereinheit in den Nachrichten betrachtet werden, denn sie ist gleichzeitig ein Signal für die Wortübergabe an einen Kollegen/ eine Kollegin des Studiosprechers. Diese Signal bedeutet, dass jede solche QA automatisch (implizit oder explizit) über eine Intention der Quelle aussagt: diese Intention/Illokution der Aussage von der Quelle heißt BERICHTEN, also etwas mit der Sprache ÄUSSERN/SAGEN und gleichzeitig „sachlich, nüchtern darstellen, mitteilen“¹⁰⁵. Die vom Studiosprecher präsentierte Meldung (m) fungiert als Einleitung in die geschilderte Problematik, die Berichterstattung ergänzt die Meldung und liefert weitere Informationen. Dem entsprechen auch die Ausdrücke, die die beiden Teile der Nachricht verknüpfen bzw. in einen Zusammenhang bringen. Beide Teile sind oft selbstständige und kohärente Texte, die ohne einander funktionsfähig und kommunikativ sein können. Es kommt auch sehr häufig vor, dass in der Berichterstattung ein Teil des schon in der Meldung gesagten Sachverhaltes wörtlich wiederholt wird. Textlinguistisch gesehen lassen sich diese Textsegmente als (volle oder partielle) Rekurrenz¹⁰⁶ bezeichnen.

Korpus:

Ö3 152 Belege (=38%)

ČRo 1 94 Belege (=24%)

5.1 Position

Theoretisch kann die QA **vor** oder **nach** der Berichterstattung stehen (vorangestellte oder nachgestellte QA/Einleitung oder Ausleitung der Berichterstattung).

Allerdings tendiert der Usus in beiden Sprachen zur vorangestellten Quellenangabe.

Im Tschechischen wäre die nachgestellte Position durchaus möglich:

als einfacher Satz:

„...“ **Z Rakouska informovala zpravodajka Českého Rozhlasu Marie Woodhamsová.**

¹⁰⁴ Definition des Begriffes „Berichterstattung“ siehe Kap. Begriffsbestimmung

¹⁰⁵ DUDEN, S. 237.

¹⁰⁶ vgl. de Beaugrande, Dressler, 1981.

oder als Ellipse:

„...“ **Tolik M.W., zpravodajka Českého rozhlasu v Rakousku.**

Solche Belege wurden im analysierten Korpus aber nicht gefunden.

In den folgenden Tabellen werden die Realisierungen der QA nach ihrer Frequenz und Position verglichen. Die relative Zahl bezieht sich auf die Anzahl der QA m-q-b im Korpus:

Einleitung

de

Ö3			
Muster	Realisierung	Frequenz	
		abs.	%
für Ö3	Für Ö3 B.P.: "..."	42	28
berichten (aus/von) (für Ö3)	Ch.H. berichtet: "..."	38	25
aus (für Ö3)	Aus Bonn für Ö3 V. O.: "..."	26	17
melden sich (aus) (von) (für Ö3)	Aus Italien meldet sich jetzt unser Korrespondent A.P. : "..."	6	4
zusammenfassen	G.W. fasst die Diskussion zusammen: "..."	6	4
:	Adi und Edi: "..."	6	4
mehr (über) (in) von	Mehr über Weihnachten in Rom von H.J-R: "..."	4	2,5
Einzelheiten von	Einzelheiten von H.F.: "..."	2	1,5
informieren	E.B. informiert: "..."	2	1,5
sein (am/in) (für Ö3)	Für Ö3 ist P.B. am Heldenplatz: "..."	2	1,5
Bericht (von)	Der Ö3 Börsebericht von K.M.: "..."	1	0,7
Details von	Details von N.U.: "..."	1	0,7
mit den Details	M.Z. mit den Details: "..."	1	0,7
mit Einzelheiten	H.E. mit Einzelheiten: "..."	1	0,7
Gesamt		141	93%

cz

ČRo 1			
Muster	Realisierung	Frequenz	
		abs.	%
sledovat (situaci)	Momentální situaci sleduje spolupracovník ČT M.K.: "..."	12	13
více (už)	Více už L.Š.: "..."	11	12
informovat (jak) (z)	Jak informuje naše spolupracovnice V.P.: "..."	10	11
pokračovat	Pokračuje bruselský zpravodaj M.F.: "..."	10	11
zjistit/zjišťovat (jak) (více) (další informace/podrobnosti)	Jak zjistil spolupracovník RŽ M.K., o stávce se ... bude jednat. "..."	10	11
telefonovat (bližší podrobnosti/informace)	Bližší podrobnosti telefonuje mluvčí ... policie H.Z.: "..."	9	10
hlásit (jak/se) (s aktuálním stavem/aktuálně) (z)	S aktuálním stavem se hlásí K.J.: "..."	7	8
být (na místě)	Na místě byl M.J.: "..."	4	5

mít podrobnosti	Podrobnosti má spolupracovník RŽ ve W. O.B.	3	4
mít (další/více) informace/-í	Další informace má I.B., Čro Ústí n/L.: "..."	2	3
mít slovo	Slovo má berlínský zpravodaj Čro D.Š.: "..."	2	3
uvádět	Jak uvádí náš budapešťský spolupracovník G.M.P.: "..."	2	3
vidět	Utkání viděl J.B.: "..."	2	3
doplňovat informace	Informace doplňuje náš spoluprac. ve Vel. Brit. M.K.: "..."	1	2
usw.			
Gesamt		94	100

Ausleitung

de

Ö3			
Muster	Realisierung	Frequenz	
		abs.	%
berichten (aus) (+für Ö3)	"..." Für Ö3 hat S.G. aus dem Kosovo berichtet.	7	5
aus (für Ö3)	"..." M.L. für Ö3 aus Marburg.	2	1,5
informieren aus	"..." G.P. aus Spielberg hat informiert.	1	0,5
Gesamt		10	7%

cz

ČRo 1			
Muster	Realisierung	Frequenz	
		abs.	%
Gesamt		0	0

Aus 148 Quellenangaben der Berichterstattung im Deutschen Teil wurden lediglich 10 nachgestellt (6,8%), im tschechischen Teil keine.

Ein möglicher Grund für die Tendenz der Voranstellung der Quellenangabe vor dem Bericht scheint die stilistische „Neutralität“ dieser Abfolge. Dies entspricht der „einfachen linearen Themenprogression“¹⁰⁷ des Textes, (Thema – Rhema-Abfolge), die auch als stilistisch neutral zu bezeichnen ist.

Nachgestellte Position könnte in einigen Fällen sogar als Fehler empfunden werden - als Gutmachung für die vorher vergessene Einleitung.

¹⁰⁷ Engel, 1988, S. 98.

5.2 Syntaktische Hauptmerkmale

Syntaktisch steht die QA vor oder nach der Berichterstattung in der Funktion eines Hauptsatzes, wobei die Berichterstattung den Objektsatz (jeweils ohne Junktor) zu diesem Hauptsatz bildet.

Nach der Art der Lexikalisierung lassen sich diese Quellenangabe in zwei Gruppen teilen:

1. Die Quellenangabe als Satz (mit Verbum finitum)
2. Die Quellenangabe als Ellipse¹⁰⁸

5.2.1 Quellenangabe als Satz (mit Verbum finitum)

Minimale Prädikate¹⁰⁹ werden in **Fettschrift Arial** angegeben.

Beispiele:

de

1. V. O. **berichtet**: "..."
2. Ö3 Reporter E.W. **berichtet**: "..."
3. Aus dem Landesgericht... **berichtet** B.S.: "..."
4. Aus Luxemburg **berichtet** P.S.: "..."
5. Es **Berichtet** aus Tirol W.B.: "..."
6. Über den Stand ... **berichtet** aus Graz Ö3 Korrespondent E.F.: "..."
7. Aus den USA **berichtet** für Ö3 H.F.: "..."
8. Für Ö3 **berichtet** T.K.: "..."
9. Direkt von Brenner **berichtet** Ö3 Reporter M.S.: "..."
10. "...", **berichtet** Susanne Neubauer.
11. "... " V.T. **hat berichtet**.
12. "... " A.H. **hat** aus Deutschland **berichtet**.
13. "... " Für Ö3 **hat** S.G. aus dem Kosovo **berichtet**.
14. E.B. **informiert**: "..."
15. "... " G.P. aus Spielberg **hat informiert**.
16. Mit den neuesten Informationen **meldet sich** jetzt für Ö3 A.M.: "..."
17. Direkt von Außenministertreffen in Brüssel **meldet sich** für Ö3 O.T.: "..."
18. Aus dem Wiener Landesgericht **meldet sich** jetzt Ö3 Reporter R.W.
19. Live vom Semmering **meldet sich** A.N.: "..."
20. Für Ö3 **ist** P.B. **am Heldenplatz**: "..."
21. **In Großheubarten ist** für Ö3 unsere Reporterin I.B.: "..."
22. W.F. **fasst zusammen**: "..."
23. E.W. **fasst** die Äußerungen **zusammen**: "..."
24. G.W. **fasst** die Diskussion **zusammen**: "..."
25. Die ersten Reaktionen **fasst** T.K. **zusammen**: "..."

cz

1. **V Londýně je** spolupracovník Čro M.K.: "..."
2. **Na místě byl** M.J.: "..."
3. Z chladícího zařízení unikl čpavek. **Na místě byla** redaktorka Čro I.B.: "..."
4. Informace **doplňuje** náš spolupracovník ve Vel. Brit. M.K.: "..."
5. Jak **hlásí** přímo z Afghánistánu. naše spolupracovnice P.P., ... "..."
6. Z Melbourne **se hlásí** F.Š.: "..."
7. **Informuje** královéhradecká redaktorka Čro M.K.: "..."
8. ..., jak **informuje** P.K.: "..."

¹⁰⁸ Terminologie lt. Definition in Zifonun u.a., 1997, S. 413.

¹⁰⁹ Definition in Zifonun u.a., 1997, S. 689.

9. Další **informace má** I.B., Čro Ústí n/L.: "..."
10. **Podrobnosti má** spolupracovník RŽ ve W. O.B.
11. **Slovo má** berlínský zpravodaj Čro D.Š.: "..."
12. **Více informací má** redaktor Čro D.H.: "..."
13. **Pokračuje** F.L.: "..."
14. Jak vypadá utkání, to **prozradí** I.Q.: "..."
15. (...) **Podrobnosti připojuje** náš spolupracovník Z.M.: "..."
16. Jak **připomíná** Z.T. z plzeňské redakce Čro, dítě bylo... "..."
17. Více nám **řekne** zpravodaj Čro M.F.: "..."
18. Dosavadní výsledky **shrnuje** zpravodajka Čro M.W.: "..."
19. Utkání **sleduje** T.K.: "..."
20. Diskusi **bude sledovat** zpravodajka RŽ D.J.: "..."
21. Soudní líčení **sledovala** reportérka RŽ V.V.: "..."
22. Situaci u našich jižních sousedů **sleduje** naše vídeňská zpravodajka M.W.: "..."
23. **Telefonuje** naše římská spolupracovnice V.L.: "..."
24. Další informace o dění ve Vídni **telefonuje** naše vídeňská zpravodajka M.W.: "..."
25. Jak **uvádí** náš budapeštský spolupracovník G.M.P.: "..."
26. Více **ví** bruselský zpravodaj Čro M.F.: "..."
27. Utkání **viděl** J.B.: "..."
28. O podrobnosti **se zajímala** Z.S.: "..."
29. Pro ČRo **zhodnotil** situaci P.S.: "..."
30. Jak **zjistil** liberecký redaktor J.S., to by mohlo vést k problémům...od roku 2003. "..."
31. Podrobnosti **zjišťovala** I.B. z libereckého studia ČRo: "..."

5.2.1.1 Bemerkung zum Tempus der QA m-q-b

In den QA stellen wir größere Unterschiede in der Verwendung der Tempusformen in den beiden Sprachen fest:

Im Deutschen sind die **vorangestellten** QA ausnahmslos in **Präsensform**: Beispiele de1-9, 14, 16-25.

Die **nachgestellten** QA werden überwiegend in **Perfektform** realisiert – siehe Beispiele de11-13, 15.

Eine nachgestellte QA ist auch im Präsens (de10). Diese ist ein rares Beispiel einer engeren Verknüpfung der authentischen Wiedergabe und der QA, wo auch die Pause zwischen den beiden auf ein Minimum reduziert wird. Im Text wird sie als Ausleitung der direkten Rede durch Komma gekennzeichnet. Es ist festzuhalten, dass diese atypische QA sehr elegant wirkt.

Im Tschechischen ist die Palette der verwendeten Tempusformen wesentlich breiter als im Deutschen: sie reicht vom **Präteritum** (Bsp. cz2, 3, 21, 27-31) über **Präsens** (Bsp. cz1, 4-13, 15, 16, 18, 19, 23-26) und **Präsens historicum** (Bsp. cz22) bis zum **Futurum** (Bsp. 14, 17, 20).

Warum es zu diesem Unterschied kommt muss noch untersucht werden.

5.2.2 Quellenangabe als Ellipse

Alle analysierten elliptischen Quellenangaben entsprechen ausnahmslos der Definition einer Ellipse, wie sie im Kap. Begriffsbestimmung angeführt ist. Darüber hinaus können sie in Form einer „Strukturellipse“¹¹⁰ auftauchen: „*Ein/Der Bericht von X.Z.: „...“*“. Diese Form scheint in den Kurznachrichten unüblich zu sein (wurde nur einmal belegt). Häufig kommen sie in anderen ORF-Sendungen (wie Kreuz und quer, Report, Euro Austria...) vor.

Wir können sie unter anderem als einfache Weglassungen des Verbum finitum bezeichnen. Die folgenden Beispiele zeigen, dass hier tatsächlich etwas von dem „Sprecher systematisch nicht versprachlicht wird“¹¹¹. Die Frage ist nun, was ermöglicht das richtige Mitverstehen der nicht geäußerten Teile. Laut Zifonun ist es die „Orientierung in der Sprechsituation, im aktuellen Handlungszusammenhang“¹¹². In dieser Situation bekommt der Hörer zwei Signale dafür, wie er die Ellipse „rekonstruieren“ kann. Erstens ist es der Sprecherwechsel/Wechsel der Stimmen und zweitens vor allem der Name des Sprechers, den der Studiosprecher erwähnt.

Für Zwecke der Vereinfachung der Analyse des illokutiven Potentials der QA (Kap.9) scheint es hier sinnvoll, die elliptischen QA in Sätzen zu rekonstruieren. Es handelt sich hier lediglich um Vorschläge, die subjektiv empfunden werden können.

In der Tabelle links steht eine repräsentative Auswahl der Belege von elliptischen QA so, wie sie im Korpus vorkommen, rechts schlagen wir die Prädikate (in **Arial-Kursiv-Fettschrift**) vor.

Beispiele:

de

1. Dazu C.H. im Börsereport: "..."	→	Dazu sagt/berichtet C.H. im Börsereport: "..."
2. Adi und Edi: "..."	→	Adi und Edi berichten : "..."
3. Sabine Plattner: "..."	→	Sabine Plattner berichtet : "..."
4. Für Ö3 H.M.: "..."	→	Für Ö3 berichtet H.M.: "..."
5. Aus Italien unsere Korrespondentin S.F.: "..."	→	Aus Italien berichtet/meldet sich unsere Korrespondentin S.F.: "..."
6. Aus Salzburg Ö3 Reporter G.S.: "..."	→	Aus Salzburg berichtet/meldet sich Ö3 Reporter G.S.: "..."
7. Aus den USA für Ö3 H.F.: "..."	→	Aus den USA berichtet/meldet sich für Ö3 H.F.: „...“
8. Aus dem Kosovo für Ö3 Ch.W.: "..."	→	Aus dem Kosovo berichtet/meldet sich für Ö3 Ch.W.: "..."

¹¹⁰ Strukturellipse [ist ein] Äußerungsergebnis elliptischer Verfahren, das um grammatische Konstruktionselemente reduziert und nur unter bestimmten Bedingungen (geeignete Textform usw.) grammatisch akzeptabel ist. Ein Verständnis ist nur möglich unter Rückgriff auf sprachliches Strukturwissen; ferner sind andere Wissensressourcen wie Weltwissen oder Handlungspraktisches Wissen heranzuziehen. (Zifonun, 1997, S. 434)

¹¹¹ vgl. Begriffsbestimmung

¹¹² Zifonun u.a., 1997, S. 413.

9. Aus Radstadt S.B.: "..."	→	Aus Radstadt berichtet/meldet sich S.B.: "..."
10. "... M.L. für Ö3 aus Marburg.	→	"..." M.L. berichtete/(meldete sich) für Ö3 aus Marburg.
11. Für Ö3 in Schweden G.P. : "..."	→	Für Ö3 ist in Schweden und berichtet/meldet sich G.P. : "..."
12. Der Ö3 Börsebericht von K.M.: "..."	→	Der Ö3 Börsebericht wird von K.M. gebracht : "..."
13. "... Dankeschön T.H.	→	"..." Ich sage Dankeschön dafür, dass T.H. berichte hat .
14. Einzelheiten von und mit P.M.: "..."	→	Einzelheiten erfahren wir/hören wir von und mit P.M.: "..."
15. Mehr im Börsereport von M.J.: "..."	→	Mehr erfahren wir/hören wir im Börsereport von M.J.: "..."
16. Mehr über Weihnachten in Rom von H.J-R: "..."	→	Mehr über Weihnachten in Rom erfahren wir/hören wir von H.J-R: "..."
17. Mehr von P.D.: "..."	→	Mehr erfahren wir/hören wir von P.D.: "..."
18. M.Z. mit den Details: "..."	→	M.Z. kommt mit den Details : "..."
19. H.E. mit Einzelheiten: "..."	→	H.E. kommt mit Einzelheiten : "..."

CZ

1. Více naše zpravodajka na Slovensku R.H.: "..."	→	Více řekne naše zpravodajka na Slovensku R.H.: "..."
2. Více O.K., ČRo Washington: "..."	→	Více řekne O.K., ČRo Washington: "..."
3. Více R.W. z brněnského studia.: "..."	→	Více řekne R.W. z brněnského studia.: "..."
4. Více už E.Š.: "..."	→	Více už řekne E.Š.: "..."
5. Více už z plzeňského studia ČRo J.M.: "..."	→	Více už řekne z plzeňského studia ČRo J.M.: "..."

Bemerkungen

- 1) zu de14-17: Die deutschen QA weisen in den Beispielen de14-17 eine interessante Umkehrung der Perspektive auf. Auf Grund der konversiven Opposition (sagen/sprechen x hören, bzw. mitteilen x erfahren) ist die Handlung des Sprechers für den Hörer problemlos identifizierbar. Nach einer Transformation wären die Handlung der Q expliziter:

Einzelheiten wurden von P.M. **zusammengestellt** und mit ihm als Sprecher **präsentiert**: "..."

Mehr **sagt** M.J. im Börsereport, der von ihm zusammengestellt wurde: "..."

- 2) zu de18,19: Das Prädikat dieser QA heißt „mit den Details/Einzelheiten kommen“ (deswegen in Fettschrift). Hier handelt es sich übrigens um eine lexikalische Metapher: mit Details/Einzelheiten kommen = Details/Einzelheiten sagen/berichten.

5.2.3 Vergleich der Prädikate der QA in m-q-b

Die deutsche Sprache gibt die Quellenangabe häufiger in elliptischer Form an (57%).

Im Tschechischen werden lediglich 12% der Quellenangaben elliptisch realisiert und 88% als einfache Sätze.

Der große Unterschied in der Realisierung dieser Quellenangaben auf der syntaktischen Ebene ist auf die typologischen Unterschiede der beiden Sprachen zurückzuführen.

Einen Vergleich über die Frequenzen der einzelnen Prädikate liefert die unten stehende Tabelle.

Die Prädikate von denjenigen QA, die als Sätze lexikalisiert werden, sind ohne graphische Sondermarkierung angegeben.

Prädikate der elliptischen QA werden in ihrer Rekonstruktion folgendermaßen markiert:

An der Oberfläche realisierte Prädikatsteile: ohne Markierung

Präsupponierte Prädikate/Prädikatsteile: *kursiv fett*

Hyperonyme zu den realisierten Aktanten: in [Eckklammern]

Geordnet absteigend nach der Frequenz.

Vergleich der Prädikate nach ihrer Frequenz

Ö3			ČRo 1		
Prädikat	Frequenz		Prädikat	Frequenz	
	abs.	%		abs.	%
aus [Ort] (für Ö3) <i>berichten/sich melden</i> [Name]	70	46	sledovat	12	12,5
berichten	45	30,4	<i>řici</i> (už) více [Name]	11	11,5
mehr/Einzelheiten/Details/ Bericht von (und mit) <i>erfahren wir/hören wir</i> [Name]	8	5,3	pokračovat	10	10,5
zusammenfassen	6	4,0	informovat	10	10,5
melden (sich)	6	4,0	zjišťovat/zjišťovat	10	10,5
[Name] <i>berichten</i>	5	3,4	telefonovat	9	9,5
informieren	3	2,0	hlásit (se)	7	7,5
sein	2	1,4	být (na místě)	4	4,5
in [Ort] (für Ö3) <i>sein und berichten</i> [Name]	2	1,4	mít podrobnosti	3	3,5
[Name] <i>kommt</i> mit den Details/Einzelheiten	2	1,4	mít slovo	2	2,5
Dankeschön (<i>dafür, dass</i>) [Name] <i>berichtet(e)</i>	1	0,7	uvádět	2	2,5
			vidět	2	2,5
			doplňovat	1	1
			mít další informace	1	1
			mít více informací	1	1
			podle zpravodaje, <i>který říká/se hlásí...</i>	1	1
			prozradit	1	1
			připojovat podrobnosti	1	1
			(jak) připomínat	1	1
			řici více	1	1
			shrnovat	1	1
			vědět více	1	1
			zajímat se o podrobnosti	1	1
			zhodnotit	1	1
Gesamt	151	100		94	100

5.3. Lexikalische Beschreibung

Prinzipiell kann jede von diesen Quellenangaben die Form erhalten: *XY berichtet* \approx^{113} *XY oznamuje/informuje/zpravuje*. (= Invariant der QA). In ihrer Ausdruckform und Frequenz variieren sie.

Wir ordnen die Lexikalisierungen (Rest-)Prädikate der QA nach der Frequenz und semantischen Entsprechungen zw. den beiden Sprachen.

Im Deutschen werden die meisten QA in m-q-b durch das Verb dicendi berichten lexikalisiert.

Im Tschechischen bildet das meistfrequentierte Prädikat der QA ein Verb des Wahrnehmens (verbum sentiendi) sledovat (verfolgen), gefolgt von verba dicendi pokračovat, informovat, zjišťovat/zjišťovat, telefonovat und hlásit. Interessanterweise werden wenig QA im CZ mit dem typischen Verb dicendi „řici“ (sagen) realisiert.

Vergleich der Lexikalisierungen der QA m-q-b

Ö3		ČRo 1	
%	Muster de	%	Muster cz
47	: (aus für)		
31	berichten, Bericht von		
4	melden sich	7,5	hlásit se
4	zusammenfassen	1	shrnovat
3	Details von, Einzelheiten von		
3	mehr von	12	více (už),
3	informieren	10,5	informovat
2	mit den Details, mit Einzelheiten		
2	sein am (für Ö3)	4,5	být (na místě)
1	Dankeschön		
		12,5	sledovat
		10,5	pokračovat
		10,5	zjistit/zjišťovat (jak/ více/ bližší okolnosti/podrobnosti)
		9,5	telefonovat (podrobnosti/ podrobněji/ další/bližší informace)
		8,5	mít slovo/ podrobnosti/ další/více informace/-í/
		2	vidět
		1	doplňovat informace
		1	podle (zpravodaje)
		1	připomínat (jak)
		1	prozradit
		1	připojovat podrobnosti
		1	připomínat
		1	řici více
		1	uvádět
		1	vědět více
		1	zajímat se o podrobnosti
		1	zhodnotit
100	Gesamt:	100	

¹¹³ \approx bedeutet „entspricht in etwa“. Diese Paare bilden die pragmatische Äquivalenz zwischen den beiden Sprachen vgl. dazu Catford, 1964; Knittlová, 1994 u.v.a.m.

Statistisch gesehen erklärt die Tabelle folgendes:

Dort, wo im Deutschen fast jede zweite QA vor (oder nach) der Berichterstattung in elliptischer Form: *aus/in [+Ort] (für Ö3) [Name]* vorkommt, wird die tschechische QA auch entweder elliptisch *více(už) [Name]* oder in Form eines Satzes mit Prädikatsverb *sledovat (situaci)* realisiert.

Unübersehbar ist allerdings auch die Frequenz des Verbprädikats „berichten“, dem im Tschechischen die Wahl zwischen den Verben *pokračovat – zjítit/zjišťovat – informovat* entspricht. Eine mögliche Erklärung dafür ist die Absenz des tschechischen Äquivalents vom Verb „berichten“. (Im CNPK wurden diese Äquivalente gefunden: *podat zprávu, přinést zprávu, sdělit*)

Eine semantische Entsprechung mit einem präsupponiertem Sem im deutschen weisen die Prädikate (sich) melden – *telefonovat (telefonieren)* auf. Es ist offensichtlich, dass sich der Berichterstatter nur telefonisch melden kann. Ein voll äquivalentes Prädikat zu melden (*hlásit se*) hat im Tschechischen fast vergleichbare Frequenz.

Einen Hinweis verdient noch das Prädikat *informieren*, dass im Dt. in der Relation zum Tsch. relativ selten frequentiert wird.

6. QUELLENANGABEN DER AUTHENTISCHEN ZITATEN (Q-Z)

Die Quellenangabe vor bzw. nach der authentischen Wiedergabe hat die Funktion der „szenischen Vergegenwärtigung“¹¹⁴, was bedeutet, „dass in der laufenden Kommunikation ein Fenster eröffnet wird und dort eine andere Kommunikation eingeblendet wird. Auf diese Weise wird eine Originaläußerung in Inhalt und Form vorgeführt, demonstriert.“¹¹⁵

Die Quellenangabe vor einer authentischen Wiedergabe einer Aussage nimmt eine ähnliche Funktion und die gleiche Position ein, wie die Quellenangabe vor einem Bericht (vgl. Kap. 5).

Ihre Bedeutung ist aber eine andere als die von der QA m-q-b: die QA q-z ist zwar auch (wie im m-q-b) eine Wortübergabe an eine Person, es ist jedoch keine Wortübergabe an einen Kollegen des Studiosprechers. Aus diesem Grund kann angenommen werden, dass die Intention der Quelle/der Illokution der authentischen Wiedergabe die bloße Handlung „etwas sprachlich äußern/sagen“ (ohne die Seme SACHLICH, NÜCHTERN) ist. (Vgl. Kap. 5.

Die QA kann aus pragmatischen Gründen nicht gänzlich eliminiert werden (ein abrupter Sprecherwechsel ohne Begründung wirkt störend), sie kann aber bis auf die Bezeichnung der Quelle (hier also Name des Sprechers) reduziert werden.

Ohne die authentische Wiedergabe der fremden Äußerung, die sie ein-/ausleitet kann diese QA nicht existieren.

Zu diesen QA reihen wir auch Beispiele der "grauen Zone" zwischen der Kategorie q-z und q-p-z, wie z.B.:

de

Warum die erste Reihe so begehrt ist, weiss A.K.: "..."

cz

Důvody, které vedou [ke stávkce], uvedla v Otázce dne RŽ.-u předsedkyně odb. svazu A.V. "..."

Diese QA sind strukturell selbständig, bilden eine kommunikative Minimaleinheit. Aus der pragmatischen Sicht sind sie aber nicht selbständig, denn jeder Hörer erwartet eine Antwort auf die Frage (Beispiel de) oder die Erklärung der Gründe für den Streik (Beispiel cz).

Korpus:

Ö3 39 Belege (10%)

ČRo 1 25 Belege (6%)

¹¹⁴ Zifonun u.a., 1997, S. 1755.

¹¹⁵ Zifonun u.a., 1997, S. 1755.

6.1 Position der Quellenangabe q-z

Die Position dieser Quellenangabe ist auch gleich wie die der m-q-b-Quellenangabe.

(Einleitung oder Ausleitung der authentischen Wiedergabe).

Die relative Zahl bezieht sich auf die Anzahl der QA q-z im Korpus:

Einleitung

Ö3			
Muster	Realisierung	Frequenz	
		abs.	%
:	Oberst F.V. von der Wiener Polizei: "..."	14	1
sagen	Im Ö3 Siegerinterview sagt S.E.: "..."	7	0,33
meinen	Auf die Frage ob Tschechien mit Temelin in die EU darf, meint Kärntens Landeshauptmann H.: "..."	1	0,20
ergänzen	... und der Wiener Oberrabbiner ergänzt: "..."	1	0,20
betonen	Bei der vorhin erwähnten Konferenz betont H.: "..."	1	
wissen	Warum die erste Reihe so begehrt ist, weiss A.K.: "..."	1	
Gesamt		25	62%

ČRo 1			
Muster	Realisierung	Frequenz	
		abs.	%
říci (podrobnosti, více)	Jak řekla jedna z pracovnic...krizového centra: "..."	8	1
popsat/popisovat	Popsala ho mluvčí plzeňské policie R.S.: "..."	4	0,5
zeptat se	Inspektora jsme se zeptali, co nejvíce ohrožuje české řeky. "..."	2	0,25
dodat	Místopředsedkyně strany B. k tomu dodala: "..."	1	0,20
hovořit o	O tom hovoří zástupce policejního ředitele J.V. "..."	1	0,20
potvrdit	Jak Čro Olomouc potvrdila olomoucká policejní mluvčí M.V.: "	1	0,20
prozradit	(...) Co v níh [charitativních balíčcích] lidé mohou najít prozradila pracovnice diecézní charity D.S. "..."	1	0,20
sdělit	Podrobnosti sdělil Čro šéf tamních celníků F.N. "..."	1	0,20
uvést	Důvody, které vedou [ke stávce], uvedla v Otázce dne RŽ.-u předsedkyně odb. svazu A.V. "..."	1	0,20
vysvětlovat	Důvody vysvětluje mluvčí elektrárny M.N. "..."	1	0,20
Gesamt		22	78%

Ausleitung

de

Ö3			
Muster	Realisierung	Frequenz	
		abs.	%
sagen	"..." sagt Kärntens Landeshauptmann H.	9	25
so	"..." so der Bundespräsident in seiner Amtsansprache	2	5,5
soweit	"..." Soweit die Klubobleute der Parlamentsparteien in der ZiB 2.	2	5,5
Gesamt		13	38%

CZ

ČRo 1			
Muster	Realisierung	Frequenz	
		abs.	%
uvést	(...) Nepřízeň počít se projevila na stavu našich silnic. "... uvedl náměstek M.V.	3	12
Gesamt		3	12%

Im Tschechischen ist die nachgestellte Position seltener (12%) wie im Dt. (38%).

6.2 Syntaktische Hauptmerkmale

Auch syntaktisch ist diese QA gleich, wie die in m-q-b (vgl. auch dort). In der Realisierung lassen sich wieder zwei Hauptgruppen der QA unterscheiden:

3. Die Quellenangabe als Satz (mit Verbum finitum)
4. Die Quellenangabe als Ellipse¹¹⁶

6.2.1 Quellenangabe als Satz (mit Verbum finitum)

Die Quellenangabe als Satz realisiert sich im Deutschen überwiegend in Form eines einfachen, unvollständigen Satzes¹¹⁷. Es heißt, das ein Aktant/(meist Objekt-)Ergänzung des Prädikats durch die authentische Wiedergabe gebildet wird: XY sagt: „[authentische Wiedergabe]“ bzw. „[authentische Wiedergabe]“, sagte XY (75% der Belege)

de

1. Bei der Gedenkfeier... **sagt** der Präsident: "..."
2. Im Ö3 Siegerinterview **sagt** S.E.: "..."
3. "... **sagt** SPÖ Chef Gusenbauer.
4. "...", **sagt** Peter Adamović in einem Gespräch mit Wolfgang Müllerhammer.
5. "... **sagte** Haider.
6. "... **sagte** Tandler.

Andere Möglichkeiten der Lexikalisierung:

7. Bei der vorhin erwähnten Konferenz **betont** H.: "..."
8. ... und der Wiener Oberrabbiner **ergänzt**: "..."
9. Auf die Frage ob Tschechien mit Temelin in die EU darf, **meint** Kärntens Landeshauptmann Haider: "..."

Im Tschechischen ist ein einfacher unvollständiger Satz mit dem Verb „říci“ viel seltener (32% der Belege). Solche Sätze beinhalten oft ein Korrelat „jak“ (wie) oder ein Pronomen in Funktion eines Korrelats (z.B. „k tomu“ (dazu)).

¹¹⁶ Definition in Zifonun u.a., 1997, S. 413

¹¹⁷ Rein formal gesehen handelt es sich um einen elliptischen Satz, wo das Objekt des Satzes erst die direkte Rede bildet.

CZ

1. Policejní komisař, podplukovník. Jiří Chalupecký Českému rozhlasu řekl: "..."
2. Jak **řekla** jedna z pracovnic... krizového centra: "..."
3. Jak **řekl** pro Český rozhlas hejtmán Juránek: "..."
4. J. k tomu **řekl**: "..."

5. Místopředsedkyně strany B. k tomu **dodala**: "..."
6. Jak Čro. Olomouc **potvrdila** olomoucká policejní mluvčí M.V.: "..."
7. (...) Nepřízeň počasí se projevila na stavu našich silnic. "... **vedl** náměstek M.V.
8. "... **vedli** dva ze tří dnes osvobozených mužů.

Es scheint, dass die tschechische Sprache (im Unterschied zum Deutschen) dazu tendiert, die Quellenangabe als einen vollständigen Satz zu realisieren. Dem entspricht auch die oben genannte Präsenz des Korrelats. (Ergänzungen/obligatorische Aktanten sind unterstrichen)

9. O tom hovoří zástupce policejního ředitele J.V. "..."
10. Koruna prolomila... Důvody popisuje T.P.: "..."
11. **Popsala** ho mluvčí plzeňské policie R.S.: "..."
12. Radiožurnálu možnosti popsal člen... J.F. "..."
13. (...) Co v nich [charitativních balíčcích] lidé mohou najít **prozradila** pracovnice diecézní charity D.S. "..."
14. Jak celá akce vznikla, to Čro řekl jeden z jejích iniciátorů R.T. "..."
15. Kapitán J.K. Radiožurnálu řekl, jak k dopadení nezletilých došlo: "..."
16. Podrobnosti Českému rozhlasu řekl ošetřující lékař z vrtulníku M.M. "..."
17. Více Českému rozhlasu řekla mluvčí pardubické policie H.F. "..."
18. Důvody protestu nám sdělil J.D.: "..."
19. Podrobnosti sdělil Čro. šéf tamních celníků F.N. "..."
20. Důvody, které vedou [ke stávce], uvedla v Otázce dne Radiožurnálu předsedkyně odborového svazu A.V. "..."
21. Důvody vysvětluje mluvčí elektrárny M.N. "..."
22. Inspektora jsme se zeptali, co nejvíce ohrožuje české řeky. "..."
23. (...) Jak mohou výsledky ovlivnit..., na to jsem se zeptali prezidenta...: "..."

Zwei solche Belege lassen sich auch im Deutschen identifizieren:

- Sein [Präsident der Volksgruppen] Urteil fällt so aus: "..."
Warum die erste Reihe so begehrt ist, weiß A.K.: "..."

In diesem Punkt ist die Entscheidung, ob es sich um eine q-z oder q-p-z Struktur handelt, schwierig. Syntaktisch gehören diese Beispiele eindeutig zur q-p-z Gruppe. Semantisch sind sie jedoch nur Quellenangabe ohne Paraphrase (q-z-Gruppe). Wir richten uns nach dem Letzteren, denn semantisch kann eine solche Aussage nicht autonom stehen.

6.2.1.1 Bemerkung zum Tempus der QA q-z

Im Dt. wird lediglich in zwei Belegen (= 11%) die Vergangenheitsform des Verbes verwendet. Im Tsch. wiederum überwiegt Präteritum (82%). Nur in drei Fällen (cz9, 10, 21) wird die QA in Präsens realisiert (12%).

6.2.2 Die Quellenangabe als Ellipse

Mehr als die Hälfte der q-z-Quellenangaben werden im Deutschen elliptisch realisiert (q-z total: 36; davon elliptisch 18 = 56%). Hier überwiegt auch die Einleitung: 13 aus 18 elliptischen QA = 72%.

Ähnlich wie im Kap. m-q-b, schlagen wir die Prädikate vor.

1. Initiator K.B.: "..."	→	Initiator K.B. sagt : "..."
2. Dazu der Präsident: "..."	→	Dazu sagt der Präsident: "..."
3. Thomas Klestil: "..."	→	Thomas Klestil sagt : "..."
4. ÖSV Präsident Peter Scheibner: "..."	→	ÖSV Präsident Peter Scheibner sagt : "..."
5. SPÖ Klubobmann Cap: "..."	→	SPÖ Klubobmann Cap sagt : "..."
6. Tschechiens Vize-Premier und Industrieminister G. wörtlich: "...(cz+übers.)"	→	Tschechiens Vize-Premier und Industrieminister G. sagt wörtlich: "...(cz+übers.)"
7. Das seine (Maiers) heutige Grundaussage: "..."	→	Das ist seine (Maiers) heutige Grundaussage: "..."
8. Und ganz ähnlich auch die Argumente von Grünenchef v.d. B.: "..."	→	Und ganz ähnlich sind auch die Argumente von Grünenchef v.d. B.: "..."

Eine elliptischen QA in der Ausleitungsposition ist seltener, jedoch nicht ganz unüblich: 5 aus 18=28%.

9. "... so die Hoffnung Klestils.	→	"..." so ist die Hoffnung Klestils
10. "... so der Bundespräsident in seiner Amtsansprache.	→	"..." so (sprach) der Bundespräsident in seiner Amtsansprache.
11. "... [aus dem Tschechischen simultan gedolmetscht]...", so der tschechische Ministerpräsident Zeman.	→	"..." [aus dem Tschechischen simultan gedolmetscht]...", so sprach/äußerte sich der tschechische Ministerpräsident Zeman.
12. "... soweit Innenminister Strasser in der ZiB 2.	→	"..." soweit sprach/äußerte sich Innenminister Strasser in der ZiB 2.
13. "... Soweit die Klubobleute der Parlamentparteien in der ZiB 2.	→	"..." Soweit sprachen/äußerten sich die Klubobleute der Parlamentparteien in der ZiB 2

Bemerkungen:

Die Beispiele de7 und 9 zeigen deutlich, dass die Ellipse durch einfache Weglassung des verbalen Teils eines analytischen Prädikats entstanden ist. Die Handlung der Q ist aus dem nominalen Teil (Deverbativum) deutlich erkennbar: de7) Grundaussage – sagen; de9) Hoffnung – hoffen.

Im Beispiel de10) würde die Rekonstruktion der Ellipse als ein Satz stilistisch inakzeptabel (Pleonasmus: **sprach** in seine Amtsansprache).

Im Tschechischen wurde keine elliptische QA als Ein-/Ausleitung eines authentischen Zitats gefunden.

Im cz Korpusteil wurde aber ein Beleg gefunden, wo die QA gänzlich ellidiert wird. Aus dem Nachrichtenkontext geht allerdings hervor, dass die Q mehrere Bewohner einer Region sind:

Lidem se však takový postup většinou nelíbí. "Je to rozhodně..." (mehrere Sprecher in einer Umfrage)
 Hier muss die ganze QA präsupponiert werden (z.B.: Lidé k tomu říkají: „...“ (Die Leute sagen dazu: „...“)) Dies ist aus den semantischen Verknüpfungen der beiden Texte möglich: In der Meldung wird über eine Handlung der Behörden gesprochen, mit der die Einwohner nicht einverstanden sind, die ihnen "nicht gefällt". Die Tatsache, dass den Bewohnern die Handlung der Behörden nicht gefällt, wird in der authentischen Wiedergabe bekräftigt: durch Prädikate nelíbí se mi, nesouhlasím, nevím co budeme dělat...

Eine elliptische Realisierung der QA als Ausleitung eines authentischen Zitats ist in der tschechischen Sprache möglich:

„...“, tolik/potud XY. („...“ so/soweit XY.)

Anscheinend ist diese Realisierung aber unüblich (kein Beleg im Korpus).

6.2.3 Vergleich der Prädikate/Prädikatsreste der QA in q-z

Einen Vergleich über die Frequenzen der einzelnen Prädikate liefert die untenstehende Tabelle.

Zur besseren Orientierung über die Lexikalisierung der Prädikate werden die realisierten Prädikate ohne graphische Sondermarkierung angegeben.

Prädikate der elliptischen QA werden in ihrer Rekonstruktion folgendermaßen markiert:

An der Oberfläche realisierte Prädikatsteile: ohne Markierung

Präsupponierte Prädikate/Prädikatsteile: **kursiv fett**

Hyperonyme zu den realisierten Aktanten: in [Eckklammern]

Geordnet absteigend nach der Frequenz.

Vergleich der Prädikate nach ihrer Frequenz

Ö3			ČRo 1		
Prädikat	Frequenz		Prädikat	Frequenz	
	abs.	%		abs.	%
[Name] sprechen/sich äußern (wörtlich)	14	36	říci	8	32
sagen	15	38,5	poposat/popisovat	4	16
so sprechen/sich äußern [Name]	3	8	uvést	4	16
soweit sprechen/sich äußern [Name]	2	5	zeptat se	2	8
so ist die Hoffnung [Name]	1	2,5	říci (k tomu)	1	4
so sind (Argumente) [Name]	1	2,5	dodat	1	4

betonen	1	2,5	hovořit	1	4
ergänzen	1	2,5	potvrdit	1	4
meinen	1	2,5	prozradit	1	4
			sdělit	1	4
			vysvětlvat	1	4
Gesamt	39	100		25	100

6.3 Lexikalische Beschreibung

Aus dem vorherigem Kapitel geht hervor, dass die QA der authentischen Zitate durch ein realisiertes oder präsupponiertes Prädikat regiert werden, im Tschechischen (fast) ausschließlich durch ein realisiertes Prädikat.

Prinzipiell kann jede von diesen QA eine einheitliche Form erhalten: *XY sagt: „Z“* \approx *XY říká: „Z“*

Die Tendenz zu dieser Realisierung ist in beiden Sprachen unterschiedlich stark.

Wir ordnen die Lexikalisierungen der (Rest-)Prädikate der QA nach der Frequenz und semantischen Entsprechungen zw. den beiden Sprachen.

Vergleich der Lexikalisierungen der QA q-z

Ö3		ČRo 1	
%	Muster de	%	Muster cz
37	sagen	32	říci (podrobnosti)
35	: (wörtlich)	4	:
8	so		
5	soweit		
2,5	betonen		
2,5	ergänzen	4	dodat
2,5	meinen		
2,5	so die Argumente		
2,5	so die Hoffnung		
2,5	wissen		
		4	hovořit
		16	popsat/popisovat (situaci)
		4	potvrdit
		4	prozradit
		4	sdělit (podrobnosti)
		16	uvést (důvody)
		4	vysvětlovat
		8	zeptat se
100		100	

Im DE kommen an der Oberfläche mehrheitlich verba dicendi vor:

sagen, betonen, ergänzen, argumentieren (hier nominalisiert) (44%);

seltener verba cognitandi:

meinen, wissen, hoffen (hier nominalisiert) (8%).

Fast die Hälfte der Prädikate (48%) muss jedoch präsupponiert werden.

Nicht so im Tschechischen:

hier werden alle lexikalisierten Prädikate ausschließlich durch verba dicendi realisiert. Viele durch das verb říci und seine Synonyme sdělit, hovořit und uvést. (insgesamt 40%), die Mehrheit jedoch durch semantisch reichere Prädikate, die die Handlung der Q näher beschreiben:

popsat/popisovat (beschreiben), uvést důvody (begründen), vysvětlovat (erklären), potvrdit

(bestätigen), říci podrobnosti (Details/Einzelheiten sagen). Nicht ganz unüblich scheint auch die

QA in Form: „Zeptali jsme se Q: „z“. Aus der textuellen Sicht wird hier eine ganze

Proposition ellidiert, die aber präsupponiert werden kann: Zeptali jsem se Q, a Q

odpověď/řekl: „Z“. (Wir fragten Q und sie antwortete "Z".)

7. QUELLENANGABEN VON PARAPHRASEN (Q-P UND (M)P-Q)

Abgesehen von den QA, die eine Berichterstattung ein- oder ausleiten, kommen in den Kurznachrichten am häufigsten solche QA vor, die ein Signal dessen sind, dass der geschilderte Sachverhalt, eine fremde Aussage ist, wobei die Q selbst nicht zu Wort kommt (keine „Live-Einschaltung“).

Es handelt sich hier um eine typische Funktion der Nachrichten: Wiedergabe der fremden Meinungen, Beschreibung (fremder) Handlungen und Hinweise auf Quellen, die den Sachverhalt glaubwürdig machen.

In der Nachrichtensequenz, wo die fremde Meinung dargeboten wird, kommt die Quelle selbst nicht zu Wort (keine authentische Textwiedergabe), die Quelle wird paraphrasiert oder wörtlich zitiert. Da die fremde Aussage nicht akustisch, sondern nur textstrukturmäßig abgegrenzt werden kann, ist es oft besonders schwierig zu entscheiden, wo die Grenze der fremden Aussage liegt, was gewisse Probleme bei der Beschreibung der Position der QA bereitet.

Darüber hinaus bieten Paraphrasen der fremden Meinung einen Einblick in die Markierung der Distanzierung¹¹⁸ des Sprechers von der fremden Aussage. Diesem Phänomen wird ein besonders Kapitel gewidmet.

Die QA einer Paraphrase fremder Meinung stellen eine große Kategorie dar, von der sich die QA in m(p)-q, q-p-z und m(p)-q-z ableiten.

Eine Besonderheit dieser QA ist auch eine Erscheinung, die in anderen QA kaum möglich ist: Die QA ohne Quelle (siehe Bemerkung im Kap. 7.1.2.5).

7.1 Quellenangaben vor oder in Paraphrasen (q-p)

Korpus:

Ö3 109 Belege (27%)

ČRo 1 101 Belege (26%).

¹¹⁸ Zifonun u.a. sprechen von „Markierung der Indirektheit“. Vgl. Zifonun u.a., 1997, S. 1753ff.

7.1.1 Position

Wie schon oben angedeutet, ist die Positionierung der QA komplizierter als die der QA vor oder nach einem authentischen Zitat (siehe auch weiter Kap. Syntaktische Beschreibung).

Grundsätzlich kann die QA ähnlich wie die QA im m-q-b und q-z als Einleitung oder Ausleitung einer Paraphrase stehen. Die Ausleitung einer Paraphrase ist ein spezifischer Fall, dem ein eigenes Kapitel gewidmet wurde (Kap. 7.2).

Weiterhin kann die QA (im unterschied zu den QA, die ein authentisches Zitat ein-/ausleiten) in die Struktur der Paraphrase eingeschoben werden.

Möglichkeiten der Positionierung der QA von Paraphrasen:

- 1) Einleitung
- 2) Einschub
- 3) Ausleitung (siehe Kap. 7.2 m(p)-q)

In den Tabellen werden die häufigsten Beispiele angeführt. Die relative Zahl bezieht sich zu der Anzahl der QA q-p (mit m(p)-q) im Korpus:

Einleitung de

Ö3			
Muster	Realisierung	Frequenz	
		abs.	%
ankündigen	K. hat in einer schriftlichen Stellungnahme angekündigt, die durchzuziehen.	2	1
bekannt geben	... hat der ÖSV Arzt in Radstadt überraschend bekannt gegeben, dass dem H.Maier nichts im Weg steht.	2	1
berichten	Augenzeugen berichten von Menschen, die in Panik auf der Straße laufen...	2	1
bezeichnen	J.M.L.P. bezeichnete in einer ersten Reaktion das Wahlergebnis als große Niederlage für...	3	1,5
erklären	Ein Sprecher des tsch. Außenministeriums hat erklärt, die tsch. Regierung sei sicher, dass die... nicht beeinflussen werde.	4	2
laut	Laut jüngsten Meinungsumfragen sind 3/4 der Japaner bereit auch eine Kaiserin zu akzeptieren.	4	2
melden	Die Grenzstellen meldeten folgende Wartezeiten: ...	4	2
nach	Nach Angaben der UNO muss dem rapiden Bevölkerungsschwund entgegengewirkt werden.	13	6,5
sagen	Der Neuen Züricher Zeitung sagte der Kanzler, nach einem letzten emotionalen Überschwanke werde irgendwann wieder Normalität einkehren.	11	5,5
<i>weitere Prädikate</i>	behaupten, bestätigen, betonen, dabeibleiben, deponieren, empfehlen, erinnern, ergeben, verlautbaren, vermuten, zugeben, nach Ansicht, nach Darstellung, nach Meinung,		
Gesamt		90	54

CZ

ČRo 1			
Muster	Realisierung	Frequenz	
		abs.	%
dodat	Mluvčí dodal, že zadržovaní bojovali proti...	2	2
oznámit	Jak oznámila ruská agentura ITAR-TASS, je mezi nimi více než 10 zraněných.	2	2
podle	Podle informací ORF se na demonstraci sešlo asi... 5.000 lidí.	47	47
popřít/popírat	V. popřel, že by např. volby... mohly způsobit problémy.	4	4
potvrdit	Švýcarské úřady potvrdily, že letadlo vzlétlo z letiště...	2	2
prohlásit	Ministr C. prohlásil, že podporuje myšlenku obnovit (...) provoz...	4	4
říci	Jak nám řekl guvernér T., nepůjde totiž jenom o vliv ... ale také o...	5	5
tvrdit	K.Š. z ministerstva průmyslu ... tvrdí, že jsme tím vyrovnali dluh, který jsem měli k EU.	5	5
uvádět/uvést	Zástupce Íránu včera na fóru uvedl, že...	2	2
<i>weitere Prädikate</i>	přinést zprávu, psát, upozorňovat, vysvětlovat, vzkázat, zdůraznit, zdůvodnit		
Gesamt		87	48

Einschub

de

Ö3			
Muster	Realisierung	Frequenz	
		abs.	%
betonen	Die Tschechische Regierung stehe nicht unter Verkaufsdruck. Im Gegenteil, betonte Regierungschef M.Z., würden... den hohen Kurs der Krone hinauftreiben.	1	1
laut	Illegale Einwanderer sollen laut neuem Gesetz... leichter ausgewiesen werden können.	5	5
meinen	Für den Koalitionspartner FPÖ, meint Klubchef W., sei das Konzept..., er sei aber...	2	2
sagen	Außenminister P. hat alle Botschafter in Israel zu sich beordnet und - wie er sagt - die sehr gefährliche Lage zu besprechen.	1	1
so	(...) In der Umstellungsphase - so der Innenminister - könnten Fälschungen in den Umlauf kommen.	4	4
sprechen von	Die tunesische Regierung spricht von einem Unfall.	2	2
<i>weitere Prädikate</i>	ankündigen, empfehlen, einräumen, warnen,		
Gesamt		19	11

CZ

ČRo 1			
Muster	Realisierung	Frequenz	
		abs	%
označit	V rozhovoru pro rakouský týdeník Format Haidra [Zeman] označil za 'politický Černobyl pro Rakousko'.	3	2
podle	Hlavní roli v otázce odzbrojení Iráku musejí podle Spoj. států hrát inspektoři OSN...	9	5
popírat	USA ale ztrátu popírají	1	0,5
věřit	Americké úřady věří, že b.L. je v Afghánistánu.	1	0,5
Gesamt		14	8

Ausleitung (siehe Kap. 7.2 m(p)-q)

Beide Sprachen tendieren zu der Einleitung der Paraphrase. In wenigeren Fällen wird die QA in die Proposition der Paraphrase eingeschoben.

7.1.2 Syntaktische Hauptmerkmale

Syntaktisch kann eine solche QA folgende Formen annehmen:

- 1) Adverbiale (= Satzteil) (33 de, 60c)
- 2) Hauptsatz eines komplexen Satzes¹¹⁹ (eines Satzgefüges) (32/32)
- 3) Einfacher Satz (30/9)
- 4) Eingeschobener Satz oder Ellipse (Parenthese) (10/0)

7.1.2.1 QA als Adverbiale

Die QA als Satzteil kann im Deutschen durch die Präposition *nach*, *laut* oder *für* eingeleitet werden (weitere - nicht belegte - Möglichkeiten: gemäß, entsprechend u.a.). Diese QA „enthält einen Referenzhinweis in Form eines Adverbials oder eines Einschubes.“¹²⁰

Die tschechische Grammatik bezeichnet dieses Adverbiale als Adverbiale des autorisierenden Aspekts („příslovečné určení zřetelově autorizující/autorizujícího zřetele“¹²¹).

Laut und *nach* sind nicht austauschbar („*Laut* kann nur mit Substantiven verbunden werden, mit denen etwas Gesprochenes oder Geschriebenes bezeichnet wird.“¹²², *nach* kann wiederum in dieser syntaktisch-semantischer Funktion nicht direkt mit einer Person verbunden werden, sondern mit ihrer Meinung, Ansicht, Darstellung, etc.)

Beide deutsche Präpositionen finden im Tschechischen nur ein lexikalisches Äquivalent: *podle*.

Die Präposition *für* (und ihr tschechisches Äquivalent *pro*) markiert in dieser Position einen restriktiven Charakter (Gebundenheit von Gültigkeit eines Sachverhaltes an die Einschätzung bestimmter Personen)¹²³. Die Funktion dieser Präpositionen ist in beiden Sprachen identisch.¹²⁴ Im untersuchten Korpus kommt sie nur einmal vor:

Der Koalitionspartner schweigt..., die Opposition spricht von einem überfälligen Schritt Haiders, ... Für P.W. ist das letzte Wort in Sachen Haiders Rücktritt noch nicht gesprochen.

¹¹⁹ Engel, 1988, S. 180.

¹²⁰ Zifonun u.a., 1997, S. 1765. (Einschub siehe Kap. 7.1.2.4)

¹²¹ Karlík u.a., 1995, S. 466.

¹²² DUDEN, S. 365.

¹²³ vgl. Zifonun u.a., 1997, S. 2132ff.

¹²⁴ vgl. Karlík, u.a., 1995, S. 466.

Im tschechischen Teil des Korpus wurde diese Realisierung nicht belegt. Auch in der Zeit nach dem Datengewinn für diese Arbeit konnte sie äußerst selten gehört werden:

z.B. in der Hauptnachrichtensendung des Tschechischen Rundfunks „Ozvěny dne“ am 14.10.2002 um 12:00 Uhr:

Austrálie vyslala do Indonésie a vyzvala..., Ruský prezident V.P. připomněl, že... **Pro** Spojené státy je toto jasný akt terorismu.

Die Seltenheit der Einführung der QA in dieser Form und ihre semantische Wertigkeit lassen die Vermutung zu, dass die Markierung der QA durch die Präposition *für/pro* öfter in analysierenden Beiträgen, also in längeren Nachrichtensendungen (Journal, Ozvěny...) zu finden wären, wo unterschiedliche Gesichtspunkte über ein Ereignis erörtert werden.

Um die Intention der Quelle untersuchen zu können, müssen wir auch diese QA (ähnlich wie die elliptischen) in einen Satz transformieren.

Dabei gehen wir davon aus, dass jede/r Satzangabe/fakultativer Aktant des Prädikats grundsätzlich eine selbständige Proposition bilden kann: Gestern bin ich zu Hause geblieben. → Ich bin zu Hause geblieben. Es war gestern.

Die Proposition ist dann eindeutig in den Fällen vorgegeben, wo aus der Adverbialbestimmung der Agent bzw. Träger der Handlung und die Handlung selbst ersichtlich sind. Syntaktisch gesehen ist der "Handelnde" ein Attribut zu der nominalisierten Handlung:

1. Nach Angaben der ö. Regierung bestehe keine Gefahr...	→	Die ö. Regierung gibt an : „Es besteht keine Gefahr.“
2. Ihrer [Vertreter der ö. Volksgruppen] Ansicht nach ist das ein Missbrauch der Demokratie.	→	Sie [Vertreter der ö. Volksgruppen] sehen das so an : „Es ist ein Missbrauch der Demokratie.“
3. Nach der Meinung von EU-Kommissar Fischler...	→	Der EU-Kommissar Fischler meint : „...“
4. Laut Augenzeugenberichten sollen mehrere Demonstranten... durch die Kärntenstrasse gezogen sein	→	Die Augenzeugen berichten : „Durch die Kärntenstrasse sind mehrere Demonstranten durchgezogen.“
5. Nach ihrer (Anwälte) Darstellung ...	→	Sie (die Anwälte) stellen [die Situation] so dar: „...“
6. Nach Expertenmeinung sind...	→	Die Experten meinen : „...“
7. Vor dem Burgtor warten laut Polizeischätzungen noch rund zwanzigtausend Demonstranten, die derzeit nicht auf den Heldenplatz hereinpasse.	→	Die Polizei schätzt : „Vor dem Burgtor warten rund zwanzigtausend Demonstranten, die...“

Solche Fälle sind im Cz eindeutig seltener wie im De, aber doch üblich:

1. Podle informací ORF se na demonstraci sešlo asi... 5.000 lidí.	→	ORF informuje: „Na demonstraci se sešlo asi 5.000 lidí.“
2. Bez naplnění těchto práv nebude podle názorů Sýrie a Egypta dosaženo ... úplného míru	→	Sýrie a Egypt nazírají na věc takto: „Bez naplnění těchto práv nebude dosaženo úplného míru.“

Weiters gibt es QA als Adverbiale, wo zwar auf die Q hingewiesen wird, die Handlung der Q muss jedoch präsupponiert werden (die Handlung wird nicht Lexikalisiert, wie oben erwähnt wurde: nach der Meinung, laut Angaben...)

Die Handlung der Q kann aus dem Q-Lexem präsupponiert werden und zwar anhand der „wesenhaften Bedeutungsbeziehung“^{125c}.

de

1. Laut der Umfrage haben 16% der Österreicher... Schlusslicht sind, laut der Umfrage...	→	Die Umfrage besagt: „16% der Österreicher...“
2. Illegale Einwanderer sollen laut neuem Gesetz ... leichter ausgewiesen werden können.	→	Das neue Gesetz besagt: „illegale Einwanderer...“
3. Der amtierende Präsident... erhält laut ersten Hochrechnungen ...	→	Die ersten Hochrechnungen besagen/ergeben: „Der amtierende Präsident...“
4. Vor allem die Zahl der Arbeitenden muss, laut UNO , stabil bleiben.	→	Die UNO sagt , dass...
5. Nach ersten Trends kommen die Sozialisten mit ihrem Spitzenkandidaten... auf eine klare Mehrheit.	→	Die Trends ergeben/besagen: „Die Sozialisten...“
6. Geplant ist eine Sonderfinanzierung, sie wird - laut Schüssel - ... das Heeresbudget zusätzlich nicht belasten.	→	Schüssel sagt: „Geplant ist eine Sonderfinanzierung, die...“

cz

7. Podle mluvčího Ministerstva zahraničí A.P. ale zatím není jasné, jestli a kdy se předseda vlády s velvyslancem sejde	→	Mluvčí ministerstva řekl/sdělil: „Zatím není jasné...“
8. Podle vyhlášky musejí mít majitelé psů...	→	Vyhláška praví: „Majitelé psů...“
9. Podle televize Nova k tomu měli nezávisle na sobě dospět přednostové stanic a odbory.	→	Televize Nova uvedla/sdělila/(řekla): „K tomuto na sobě nezávisle dospěli přednostové...“

Bei solchen QA, die keine pragmatischen Q beinhalten, ist eine Transformation nur in eine passive Konstruktion möglich.

Q-Lexeme sind Abstrakta, wie Informationen, Meldungen etc.

1. Nach ersten Informationen ...	→	Es wurde informiert: „...“
2. Nach ersten Meldungen sind...	→	Es wurde gemeldet: „...“

¹²⁵ vgl. Lutzeier, 1995, S. 88ff.

Entsprechende Konstruktionen finden wir auch im Tschechischen:

1. Podle dostupných informací jsou příslušníci ... drženi v okovech, v ohradách...	→	Byly zveřejněny informace ...
---	---	--------------------------------------

Wenn wir den semantischen Gehalt dieser QA betrachten, stellen wir fest, dass es sich um den typischen Fall der QA ohne Q handelt.

Zur Problematik der Explizitheit der Quellen siehe auch im Kap. 7.1.2.5: "Bemerkungen zur Explizitheit der Quelle".

7.1.2.2 QA als Hauptsatz eines komplexen Satzes

Die QA als Hauptsatz eines komplexen Satzes lässt sich im Deutschen so gliedern:

- a) Die QA als Hauptsatz zu einem Objektsatz mit dem Subjunktore „dass“. Der Objektsatz wird als Inhaltssatz bezeichnet¹²⁶, den der Subjunktore „dass“ einleitet (Ein „dass-Satz“).

Der Hauptsatz (hier also die QA) wird auch als Trägersatz genannt.¹²⁷

...hat der ÖSV Arzt in Radstadt überraschend bekannt gegeben, *dass dem H. Maier nichts im Weg steht.*

Außenministerin Ferrero-Waldner hat deponiert, *dass sich Österreich das Recht vorbehält, das Energiekapitel wieder zu öffnen...*

... Weitgehend einig waren sich die Diskutanten darin, *dass die Hauptursache für den Boykott in den umstrittenen Aussagen von Jörg Haider liege.*

Die USA vermuten, *dass sich bin Ladin immer in dem System versteckt hält...*

- b) Die QA als Hauptsatz/Trägersatz zu einem Objektsatz ohne Junktion. Der Objektsatz/ Inhaltssatz wird durch keinen Subjunktore eingeleitet, er hat aber die gleiche syntaktisch- semantische Funktion wie der „dass-Satz“. (Ein „dass-wertiger Satz“)

Das weist VfGH K. zurück, man habe ..

Die FPÖ bleibt dabei, Tschechien muss Temelin zusperren

Ein Sprecher des tsch. Außenministeriums hat erklärt, die tsch. Regierung sei sicher, daß die... nicht beeinflussen werde.

... Als Grund, sagt die Ministerin, sie sei beunruhigt über die Politik des ... Berlusconi.

- c) Die QA als Satz mit einem Infinitivanschluss¹²⁸

BP hat bereits angekündigt *mitzuziehen*.

K. hat in einer schriftlichen Stellungnahme angekündigt, die *durchzuziehen*.

Die (EU-) Außenminister sprachen sich dagegen [Wunsch der EU-Beitrittskandidaten] aus, die Beitrittsbedingungen dabei *zu erleichtern*.

... Die Gendarmerie empfiehlt großräumig *auszuweichen*.

¹²⁶ vgl. Drosdowski, 1984; Zifonun u.a., 1997; Engel, 1988, Karlík, u.a., 1995.

¹²⁷ DUDEN, S. 586.

¹²⁸ vgl. Drosdowski, 1984.

Diesen drei syntaktischen Formen der QA entsprechen im Tschechischen folgende Strukturen:

a) Der QA als Haupt-/Trägersatz zu einem Objekt-/Inhaltssatz mit "dass" entspricht im Tschechischen die gleiche Struktur: QA = Hauptsatz zu einem Objektsatz mit dem Subjunktorkonjunktiv „že“:

Mluvčí dodal, že zadržování bojovali proti...
V dnešním Právu se objevila spekulace o tom, že Unie Svobody...možnost nevyloučí.
Švýcarské úřady potvrdily, že letadlo vzletlo z letiště...

b) Der QA Haupt-/Trägersatz zu einem Objekt-/Inhaltssatz ohne "dass" entspricht im Tschechischen die Struktur: QA = Hauptsatz mit "jak" zu einem Objektsatz ohne Subjunktorkonjunktiv „že“:

Jak oznámila ruská agentura ITAR-TASS, je mezi nimi více než 10 zraněných.
Jak píše dnešní MfD a HN, ani jeden...se nezdařil.
Jak řekl, očekává od rady EU jasné zaujetí pozice.
Jak nám řekl guvernér T., nepůjde totiž jenom o vliv ... ale také o...
Jak řekla RŽ S.J., v budově úřadu jsou teď J.P a R.J.

c) Der De QA als Satz mit einem Infinitivanschluss entsprechen formal keine Belege im Cz. Den deutschen Sätzen mit Infinitivkonstruktionen können in dieser Funktion Sätze mit sog. Kondensatoren (syntaktischen Verdichtungsmitteln) entsprechen. Tschechisch kennt transgressive, partizipiale, infinitive, substantive, adjektive oder adverbiale Kondensatoren¹²⁹. Im Korpus ist nur ein substantivischer Kondensat belegt:

Bush oznámil v Bílém domě **odstoupení** od ... smlouvy.

Mögliche Realisierung ohne Kondensat:

"Bush oznámil v Bílém domě odstoupit od ... smlouvy."

7.1.2.3 Die Quellenangabe als einfacher Satz oder Verschmelzung

Die QA und die Paraphrase können auch in einen einfachen Satz (Vollsatz¹³⁰) verschmelzen.

Die QA ist an der syntaktischen Oberfläche nur nach einer syntaktisch-semantic Transformation in ein Satzgefüge mit "dass" eindeutig zu erkennen.

Die QA wird dann ein Hauptsatz/Trägersatz zu einem Objektsatz/Inhaltssatz.¹³¹

Beispiele:

1. Schüssel bezeichnet die Proteste in einem Interview mit dem Nachrichtenmagazin als...	→	Schüssel sagte, dass die Proteste... sind
--	---	---

¹²⁹ vgl. Karlík u.a, 1995, S. 757.

¹³⁰ Definition in Zifonun u.a., 1997.

¹³¹ vgl. Drosdowski, 1984; Zifonun u.a., 1997; Karlík u.a., 1995, S. 662.

2. Schröder hat eine Wahlschlappe bei den ... Landtagswahlen in... eingeräumt...	→	Schröder sagte, dass er bei den Landtagswahlen eine Schlappe einbüßen musste.
3. Augenzeugen berichten von Menschen, die in Panik auf der Straße laufen...	→	Augenzeugen sagen, dass es Menschen gibt, die in Panik auf der Strasse laufen.
4. Ö3-ver melden Stau.	→	Ö3-ver sagen, dass es einen Stau gibt.
5. Durch den seit Wochen anhaltenden Frost rechnen die Winzer heuer beim Eiswein mit Rekords.	→	Die Winzer sagen, dass sie ... mit Rekords rechnen.

Ähnlich im Tschechischen:

1. Miloš Zeman označil vládní FPÖ za postfašistickou stranu.	→	Miloš Zeman řekl, že vládní FPÖ je postfašistická strana.
2. USA ale ztrátu popírají.	→	USA říkají, že ke ztrátě nedošlo.
3. Prognózy uvádějí nový nárůst...	→	Prognózy praví, že došlo k nárůstu...

7.1.2.4 QA als ein eingeschobener Satz oder Ellipse

Die QA wird auch häufig als Parenthese in den beschriebenen Sachverhalt eingeschoben.

Dieser Einschub kann ein einfacher Satz sein:

Außenminister P. hat alle Botschafter in Israel zu sich beordert um - **wie er sagt** - die sehr gefährliche Lage zu besprechen.

Die tschechische Regierung stehe nicht unter Verkaufsdruck. Im Gegenteil, **betonte Regierungschef M.Z.**, dies würde den hohen Kurs der Krone hinauftreiben.

... und damit [ist sie] die klare Nummer eins, wie es van de B. formuliert hat, der...

Oder der Einschub kann als Ellipse realisiert werden:

(...) In der Umstellungsphase, so der Innenminister , könnten Fälschungen in den Umlauf kommen.	→	(...) In der Umstellungsphase, so sagte der Innenminister , könnten Fälschungen in den Umlauf kommen.
Bis dahin, so der frühere FPÖ-Chef , sei das Abkommen als Privatangelegenheit von Bundeskanzler Sch. zu sehen.	→	Bis dahin, so sagte/ sprach der frühere FPÖ-Chef , sei das Abkommen als Privatangelegenheit von Bundeskanzler Sch. zu sehen.

Der Einschub eines elliptischen Satzes findet keine äquivalente syntaktische Struktur im tschechischen System. (Als pragmatisches Äquivalent gibt es wohl *podle.*)

Im Cz wird die QA als einfacher Satz nicht in die Paraphrase eingeschoben, obwohl dies die tschechische Syntax durchaus ermöglicht:

Beleg:

Jak řekl, očekává od rady EU jasné zaujetí pozice.	→	Očekává, jak řekl, od rady EU jasné zaujetí...
--	---	--

Solche Einschübe sind in der tschechischen Sprache allerdings nicht üblich, vermutlich aus dem Grunde, dass sie die Kohärenz der Aussage stören könnten.

Dem deutschen eingeschobenen Satz als QA entspricht im Tschechischen die QA als Adverbiale (*podle*). .

Überblick der Möglichkeiten von Einbettung der QA von einer Paraphrase:

deutsch		tschechisch
QA = Adverbiale (<i>laut</i> +Q)	~	QA = Adverbiale (<i>podle</i> +Q)
QA = Adverbiale (<i>nach</i> +Q)	~	QA = Adverbiale (<i>podle</i> +Q)
(QA = Adverbiale (<i>für</i> +Q))	~	(QA = Adverbiale (<i>pro</i> +Q))
QA = HS zu Inhaltssatz mit <i>dass</i> im Indik. (oder Konj.1)	~	QA = HS zu Inhaltssatz mit <i>že</i>
QA = HS zu Inhaltssatz ohne <i>dass</i> im Konj.1 (oder Indik.)	~	QA = HS mit <i>jak</i> zu Inhaltssatz (ohne Junktion)
QA = einfacher Satz + Infinitivanschluss	~	- (QA = einfacher Satz + substantivischer Kondensat)
QA = einfacher Satz + Akkusativobjekt	~	QA = einfacher Satz + Akkusativobjekt
QA = parenthetischer Satz	~	QA = parenthetischer Satz mit <i>jak</i> oder Adverbiale (<i>podle</i>)
QA = parenthetische Ellipse	~	- (Adv. <i>podle</i>)

7.1.2.5 Vergleich der Prädikate der QA in q-p

In der Tabelle sind realisierte, sowohl als auch präsupponierte Prädikate (*kursiv fett*) nach ihrer Frequenz geordnet.

Muster	Freq.		Muster	Frequenz	
	a.	%		abs.	%
sagen	12	11	podle [Name/Dokument] (<i>říci</i>)	49	48
laut [Dokument] (<i>(be)sagen</i>)	7	6	podle informací	9	9
laut [Name] (<i>sagen</i>)	6	5	popřít/popírat	5	5
nach Angaben (<i>angeben</i>)	5	5	říci	5	5
so	5	5	tvrdit	5	5
erklären	4	4	označit	4	4
es gibt Angaben	4	4	prohlásit	4	4
nach Ansicht (<i>Ansicht sein</i>)	4	4	dodat	2	2
sprechen	4	4	oznámit	2	2
ankündigen	3	3	potvrdit	2	2
bezeichnen	3	3	uvádět/uvést	2	2
melden	3	3	objevit se spekulace	1	1
warnen	3	3	podotknout	1	1
bekannt sein	2	1	přinést zprávu	1	1
bestätigen	2	1	psát	1	1
betonen	2	1	upozorňovat	1	1
empfehlen	2	1	varovat	1	1
laut Angabe	2	1	věřit	1	1
meinen	2	1	vysvětlovat	1	1
nach Meinung (<i>meinen</i>)	2	1	vzkázat	1	1
nach [Dokument] (<i>besagen</i>)	2	1	zdůraznit	1	1
rechnen	2	1	zdůvodnit	1	1
behaupten	1	1			
bekannt geben	1	1			
berichten	1	1			
bleiben	1	1			
deponieren	1	1			
einräumen	1	1			
erfahren	1	1			
ergeben	1	1			
erinnern	1	1			
erwarten	1	1			
für [Name] (<i>sagen</i>)	1	1			
klar machen	1	1			
Kritik üben	1	1			
laut Berichten (<i>berichten</i>)	1	1			
nach Darstellung (<i>darstellen</i>)	1	1			
nach Informationen (<i>informieren</i>)	1	1			
nach Meldung (<i>melden</i>)	1	1			
nennen	1	1			
sehen	1	1			
vermuten	1	1			
vorschlagen	1	1			
sich zufrieden zeigen	1	1			
zugeben	1	1			
zurückweisen	1	1			
bekannt sein	1	1			
einig sein	1	1			
sich aussprechen	1	1			
verlautbaren	1	1			
Gesamt	109	100		101	100

Bemerkungen zur Explizitheit der Quellen

Im Zusammenhang mit den syntaktischen Strukturen, die die QA annehmen können, müssen wir auch eine Besonderheit dieser Kategorie der QA erwähnen. Im Unterschied zu anderen QA-Kategorien kann die QA in q-p eine Form annehmen, in der die Quelle nur vage erwähnt oder gar verschwiegen wird.

Die Quelle kann jedoch oft aufgrund der semantischen und pragmatischen Merkmale der Lexeme, die die QA bilden, präsupponiert werden:

Nach ersten Informationen..	→	(Unsere Quellen = Agenturen, Korrespondenten...) haben bereits informiert:
Nach ersten Meldungen sind...	→	(Unsere Quellen) haben schon gemeldet:

ähnlich im Cz:

Podle dostupných informací jsou příslušníci ... drženi v okovech, v ohradách...	→	(Zdroje, z nichž čerpáme) informují: „Příslušníci ... jsou drženi v okovech,...
---	---	---

Für weitere Beispiele siehe auch oben im Kap. 7.1.2.1)

Die semantische Valenz der Handlungsprädikate *informieren*, *melden*, bzw. *informovat* benötigen den Agens dieser Handlung. Die Agenzien dieser Handlungen sind nur aus dem „semantischen Netz¹³²“ teilweise zu erschließen. Dem Hörer ist klar, dass der Radiosprecher über die Ereignisse ausschließlich von bestimmten Quellen informiert wird. Hinter den oben genannten Formulierungen sind einschlägige Agenturen zu vermuten, die in der jeweiligen Region tätig sind.

In einigen Fällen kann die Quelle nicht präsupponiert werden:

de

1. Bekannt sind nur...	→	Man kennt nur: „...“
2. Wie wir soeben erfahren, ist die Brandserie geklärt. Ein...	→	Es wurde uns gesagt: „...“
3. Über den Aufenthalt von Usama bin Ladin gibt es widersprüchliche Angaben.	→	Man gibt an: „...“

cz

1. ...kdy podle odhadů vyšlo do ulic demonstrovat na 330 tisíc lidí	→	(??zdroj) odhaduje: „Do ulic vyšlo...“
2. Unie Svobody podle kuloárových informací totiž donutila lidovce ustoupit od...	→	Byly zveřejněny informace.../V kuloárech se povídá.../Kuloáry informují...*

* Die letzten zwei Möglichkeiten der Transformation entsprechen nicht der journalistischen Ethik, denn Seitenganginformationen sollten nicht veröffentlicht werden.

¹³² Fillmores „semantic scene“ (vgl. Polenz, 1988, S. 158).

Ähnlich unklar, sogar verwirrend scheint die Quelle im Beleg:

3. Pošta navrhovala, podle dřívějších informací ,...	→	(??Pošta) dříve informovala : „Navrhli jsme...“
---	---	--

Aus dieser Formulierung ist nicht eindeutig zu entnehmen, ob die Post früher informiert hat, oder ob die Information über die Post aus einer anderen Quelle bezogen wurde.

7.1.3 Markierung der Distanz von der Aussage

Es ist anzunehmen, dass die Aus- oder Einleitung einer Paraphrase noch eine zusätzliche Markierung der Distanz/Indirektheitsmarkierung benötigt. Dies realisiert sich im Deutschen durch:¹³³

- 1) Konjunktiv 1
- 2) Modalverben
- 3) Modalpartikeln

Im Tschechischen gibt es die Möglichkeit die Distanz von einer fremden Aussage durch die folgenden grammatikalischen Mittel zu kennzeichnen:¹³⁴

- 1) Konditional
- 1) Modalverb „mit“
- 2) Modalpartikel

In den Ö3 Nachrichten wird auf eine zusätzliche Distanzmarkierung oft verzichtet, was dem Trend des heutigen Sprachgebrauchs entspricht.¹³⁵

Bei der Einleitung der Paraphrase durch **laut** und **nach** kommt eine zusätzliche Distanzmarkierung selten vor (nur in 16% der Belege):

Nach Angaben der ö. Regierung **bestehe** keine Gefahr...
Illegale Einwanderer **sollen laut** neuem Gesetz...leichter ausgewiesen werden können.
Tourismus und Betriebe **sollten laut** S. besonders darauf achten...
Nach den aktuellen Gutachten soll...
Der Grund dafür liegt **laut** WIFO im Baumboom der 90er Jahre, der zu viele Wohnungen für den Markt entstehen **habe** lassen.

Im Tschechischen scheint nach podle die Indirektheitsmarkierung eine Randerscheinung zu sein (nur 7% der Belege):

(...) Podle německého tisku je **prý** dokonce ohrožena březnová návštěva...
První připojení by podle ministerstva školství **mělo** proběhnout začátkem února.

¹³³ vgl. z.B. Zifonun u.a., 1997, S. 1762ff; Drosdowski, 1984, S. 164ff.

¹³⁴ vgl. Karlík, u.a., 1995, S. 626f. u. 664f.

¹³⁵ Dazu in: Zifonun u.a., 1997, S. 1767.

Podle něj tak afghánské jednotky tak **mají** umožnit mezinárodním vojenským silám ... převzít dohled nad bezpečností...

Podle televize Nova k tomu **měli** nezávisle na sobě dospět přednostové stanic a odbory

Einen möglicher Grund für die Absenz der Distanzmarkierung erklären wir so: Die Quelle wird durch *laut*, *nach* bzw. *podle* stark genug signalisiert, so dass keine weitere Markierung notwendig ist.

In den durch „*dass*“ eingeleiteten Sätzen wird die Distanz nur dreimal durch Konjunktiv I (andere Markierungen sind nicht belegt) ausgedrückt. (d.h. in ca. 19%).

In den Sätzen ohne Junktion wird die Indirektheit in 15 aus 20 Fällen durch Konjunktiv I (andere Markierungen nicht belegt) dargestellt, d.h. in **75%** (!) der Belege.

Wenn es also heißen soll, dass in den „Texten der öffentlichen Kommunikation, insbesondere in massenmedialen (Nachrichten-)Texten [...]“¹³⁶ mindestens **ein** Sprachmittel klar von Direktheit geschieden werden soll“, weisen die Ö3 Nachrichtentexte nach dieser Statistik einige Mängel auf: 16%, bzw. 25% der paraphrasierten Aussagen mit Quellenangabe werden nicht markiert.

Tatsache ist:

- a) im Subjunktorsatz mit „*dass*“ wird der Markierungsanspruch durch dieses „*dass*“ erfüllt. Eine doppelte Markierung kommt in den Fällen vor, wo der zeitliche Abstand von der QA zum Prädikat so groß ist, dass dem Zuhörer ein Signal der Indirektheit noch einmal geboten wird:

Beispiele:

Weitgehend einig waren sich die Diskutanten darin, dass die Hauptursache für den Boykott in den umstrittenen Aussagen von Jörg Haider **liege**.

Die Firma erklärte heute, dass die von der Kommission veröffentlichten Ergebnisse falsch **seien**.

- b) im Nebensatz ohne Subjunktorsatz wird der Markierungsanspruch in diesen Fällen nicht erfüllt:

- wenn die Aussage so kurz ist, dass ihr Urheber in der Satzstruktur unmittelbar auf diese folgt.

Beispiele:

¹³⁶ Zifonun u.a., 1997, S. 1767.

Die Regierungskrise ist beigelegt, sagen ÖVP und FPÖ in einer gemeinsamen Pressekonferenz.

- wenn es sich um eine „Quellenangabe ohne Quelle“ handelt:

Beispiele:

... soweit bekannt, erschoss der Student...

Wie wir soeben erfahren, ist die Brandserie geklärt. Ein ...

Beide Beispiele deuten auf ein bloßes Bemühen um Objektivität hin.

Überblick über die Distanzmarkierung in q-p

Im Deutschen wurden insgesamt nur 30 Paraphrasen (= 28%) markiert. Im Tschechischen fanden wir nur 6, d.h. in lediglich 6% der Paraphrasen wurde ein Signal für die Distanzierung von der Aussage gekennzeichnet.

In der Tabelle werden Prädikate der QA aufgelistet, die eine nichtauthentische fremde Aussage (P) ein-/ausleiten und wo in dieser (P) noch markiert wird, dass es sich um eine fremde Aussage handelt:

Ö3			ČRo 1		
QA	P markiert	P nicht markiert	QA	P markiert	P nicht markiert
ankündigen (Ankündigung von)	1	2	popřít/popírat	1	2
behaupten	1	0	prohlásit	1	3
bestätigen	1	1	podle	4	58
betonen	1	1			
erklären	3	1			
Kritik üben	1	0			
laut	1	16			
meinen	2	0			
sagen	9	3			
so sehen	1	0			
einig sein	1	0			
so	5	0			
verlautbaren	1	0			
sich zufrieden zeigen	1	0			
zurückweisen	1	0			

In anderen Paraphrasen, die durch andere QA ein-/ausgeleitet werden, ist die Distanz nicht markiert.

Eine genaue, kontrastive Beschreibung von der Markierung der Distanz von einer fremden Aussage in den Rundfunknachrichten bedarf noch einer ausführlicheren Untersuchung.

7.1.4 Lexikalische Beschreibung

Theoretisch kann jede QA einer Paraphrase die Form erhalten *XY sagt, dass (p) ≈ XY říká, že (p)*, falls die explizite oder implizite (oder mutmaßliche) Quelle ein Lebewesen ist. Oder aber sie könnte in Form *XY besagt, dass (p) ≈ XY uvádí/říká, že (p)* realisiert werden, falls die Q ein Dokument o.ä., also kein Lebewesen (handlungsunfähige Entität) ist.

Aus der untenstehenden Tabelle (Vergleich der Lexikalisierungen der QA q-p) ist ersichtlich, dass die Paraphrasen im Deutschen am häufigsten durch eine QA mit dem (elidierten) Prädikatsverb sagen vorkommen (12% sagen realisiert + 5% elidiert). Im Tschechischen kommt das Prädikatsverb verhältnismäßig seltener vor (nur 5%).

Interessant ist das Verhältnis der QA, die durch Adverbiale realisiert werden:

Während die deutsche Sprache dazu tendiert die Handlung von Q in dem Adverbiale zu nominalisieren (nach Angaben/Meinung/Ansicht, laut Berichten), scheint dies im Tschechischen weniger der Fall zu sein. Die absolut häufigste QA (nicht nur in diesem Kontext, sondern aus allen gewonnenen Daten) wird im Tschechischen durch das Adverbiale „podle Q“ lexikalisiert, wobei die Handlung der Quelle elidiert wird (nicht Nominalisiert, wie im Deutschen).

Nicht weniger interessant ist auch der Vergleich der Prädikatsverben nach ihrer Semantik: im Tschechischen werden sie fast ausschließlich durch Verba dicendi realisiert: *prohlásit, dodat, popřít/popírat, uvádět/uvést, zdůvodnit...* Die Ausnahmen: *věřit, objevit se (spekulace)* bilden lediglich 2% dieser QA.

Im Deutschen ist das Verhältnis anders: 13% der QA werden durch andere Verben als verba dicendi realisiert: *bekannt sein, einig sein, meinen, sehen, rechnen, sich zufrieden zeigen, vermuten...*

Hier sortieren wir die (Rest-)Prädikate alphabetisch mit ihren tschechischen Entsprechungen:

Vergleich der Lexikalisierungen der QA q-p

Ö3		ČRo 1	
%	Muster	%	Muster
2	ankündigen		
1	behaupten	5	tvrdit
1	bekannt geben	2	oznámit
2	bekannt sein		
1	berichten	1	přinést zprávu
2	bestätigen	2	potvrdit
2	betonen	1	zdůraznit
2	bezeichnen	4	označit
1	dabei bleiben		
1	deponieren		
1	einräumen		
2	empfehlen		
1	erfahren		
1	ergeben		
1	erinnern		
4	erklären	1	vysvětlovat
1	erwarten		
1	für [Name]		
1	klar machen		
1	Kritik üben		
6	laut [Dokument]	1	podle [Dokument]
5	laut [Name]	48	podle [Name oder Org.]
2	laut Angabe		
1	laut Berichten		
2	meinen		
2	melden		
2	nach [Dokument]	1	podle [Dokument]
8	nach Angaben/ es gibt Angaben	1	podle údajů
4	nach Ansicht	1	podle názorů
1	nach Darstellung		
1	nach Informationen	7	podle informací
2	nach Meinung		
1	nach Meldung		
1	nennen		
2	rechnen		
11	sagen	5	řici
1	sehen		
1	bekannt sein		
1	einig sein		
1	sich aussprechen		
1	sich zufrieden zeigen		
4	so		
4	sprechen		
1	verlautbaren		
1	vermuten		
1	vorschlagen		
2	warnen	1	varovat
1	zugeben		
1	zurückweisen		
		4	prohlásit
		2	dodat
		5	popřít/popírat
		2	uvádět/uvést
		1	zdůvodnit
		1	psát
		1	upozorňovat
		1	věřit
		1	objevit se spekulace
		1	podotknout
		1	vzkázat

Diese Tabelle zeigt auch das Spektrum der Möglichkeiten, wie die QA in beiden Sprachen realisiert werden können. Hier bedient sich die deutsche Sprache wesentlich mehr lexikalischer Realisierungen, wie das Tschechische:
49 unterschiedliche „Muster“ im Deutschen gegen 27 im Tschechischen.

7.2 Quellenangaben nach Paraphrasen ((m)p-q)

Unter die Kategorie Quellenangabe einer Paraphrase (q-p) gehört auch die Struktur Meldung(=Paraphrase)+Quelle. Sie verdient eine besondere Betrachtung, denn so wird in beiden Sparchen mehr als ein Drittel der QA, die zu einer Paraphrase stehen, gebildet. Im Kontext „verwandelt“ diese QA eine Meldung (Nachricht ohne Markierung fremder Meinung, jedoch häufig mit Markierung der Distanz des Sprechers von der Aussage) in eine Paraphrase (Wiedergabe fremder Meinung). Diese QA hat eine rückwirkende (kataphorische) Funktion. Die Kategorie der QA (m)p-q sind auch die quantitativ längsten und qualitativ genauesten QA in den Kurznachrichten. Vor allem in der nachgestellten Position (nach der Paraphrase) kommen oft Quellenhäufungen vor:

(...) Das hat Meier vor Kurzem im Rahmen einer Pressekonferenz in Kitzbühl bekanntgegeben.

(Q1 = Meier, Q2 = Pressekonferenz in Kitzbühl)

(...) Uvedla to agentura Reuters s odvoláním na představitele pobočky Bank of America.

(Q1 = Presseagentur Reuters, Q2 = Vorstand der Filiale von Bank of America)

Korpus:

Ö3 59 Belege (15%)

ČRo 1 79 Belege (20%).

7.2.1 Position der Quellenangabe m(p)-q

Diese QA nehmen immer die nachgestellte Position an (d.h. im Text steht sie „rechts“ von der Beschreibung des Sachverhaltes/Paraphrase).

de

Ö3			
Muster	Realisierung	Frequenz	
		abs.	%
bekannt geben	(...) Das hat die Bank am Vormittag bekannt gegeben.	4	8
bestätigen	(...) Das hat die Regierung in Prag am Abend offiziell bestätigt.	3	5
heißen	(...) Das sei nicht notwendig ... heißt es in der Begründung.	3	5
hervorgehen	(...) Das geht aus einer aktuellen IMAS-Umfrage hervor.	2	3
lauten	(...) So lautet das Urteil im Prozeß gegen die drei Fremdenpolizisten.	2	3
meinen	... „meint die christ-demokratische Präsidentin...	2	3
sagen	Arafat-Solana-Konferenz teilnehmen! Sagt Außenministerin B.F.-W.	15	25
so	J.A. war zum Zeitpunkt des Bombardements nicht im Hauptquartier, so EIN Sprecher.	11	19
zeigen	(...) Das zeigt eine Studie des Ludwig-Boltzmann-Institutes.	3	5
<i>weitere Prädikate</i>	ankündigen, bekannt sein, beschließen, betonen, durchführen, finden, fordern, formulieren, kritisieren, melden, mitteilen, Meinung sein, schätzen, zitieren		24
Gesamt		59	100

cz

ČRo 1			
Muster	Realisierung	Frequenz	
		abs.	%
informovat	(...) Informovalo o tom vedení ruského námořnictva.	9	11
oznámit/ oznamovat	..., oznamuje v profilu Jörg Haider.	15	19
potvrdit	(...) Tuto informaci už potvrdil Bílý dům.	5	6
prohlásit	Portugalsko podporuje vstup ČR do EU. Portugalský premiér to prohlásil při setkání...	19	25
uvádět/ uvést	(...) Uvádí to agentura AP [ai pi:].	8	10
vyplývat	(...) Vyplývá to z cenového výměru ...	12	15
<i>weitere Prädikate</i>	doufat, hovořit, naznačit, přinést informaci, rozhodnout, říci, tvrdit, umožnit, zdůraznit	11	14
Gesamt		79	100

Textsemantisch steht die se QA in der rhematischen Position, das heißt, dass der Sprecher sie für wichtig hält. Dem entsprechen auch die syntaktischen Strukturen, durch die sich diese QA realisieren. Die nachgestellte Position ermöglicht auch die Entfaltung der QA (Quellenhäufung, Orts- bzw. Zeiteangaben...)

7.2.2 Syntaktische Beschreibung

Die QA dieser Kategorie haben im untersuchten Korpus folgende Strukturen:

- 1) Hauptsatz eines komplexen Satzes (de25/cz8)
- 2) „So-Satz“ (de14/0)
- 3) Einfacher Satz
 - a) mit Deixis (Korrelat) (de18/cz62)
 - b) mit Rekkurrenz (de2/cz4)

7.2.2.1 QA als Hauptsatz eines komplexen Satzes

Als nachgestellter Hauptsatz eines komplexen Satzes ist die QA im Deutschen relativ üblich (24 Belege), im Tschechischen ist dies weniger der Fall (8 Belege).

de

1. Zumindest theoretisch seien noch ernste Konsequenzen für Österreich nicht auszuschließen, **sagte sie die Präsidentin in einem Interview.**
2. (...) Solange sich aber das Schiff in der Seenot nicht befinde, seien die Flüchtlinge in Griechenland unerwünscht, **heißt das von der Seite der Küstenwache.**
3. (...) Im nächsten Jahr werden es noch um 2% weniger, **schätzt das WIFO.**
4. ... sind die Menschenrechte teils massiv eingeschränkt worden, **kritisieren Menschenrechtsorganisationen.**
5. ...habe für die Bevölkerung zu keiner Zeit Gefahr bestanden, **betonen Regierungsvertreter.**

6. (...) Am Neujahrstag war der Schilling die klare Nummer eins, **wie eine Blitzumfrage zeigt.**

cz

1. ..., **jak oznámila** ruská agentura ITAR-TASS.
2. ..., **jak** Českému rozhlasu **řekla** náměstkyně ředitele I.G.
3. ..., **tvrdí** indický policejní velitel...

7.2.2.2 QA als „So-Satz“

Durch einen sogenannten „So-Satz“ werden viele Paraphrasen ausgeleitet. Syntaktisch ist diese Form ident mit der Einschubellipsis (vgl. Kap. 7.1.2.4). Hier kann aber keine Rede von Einschub sein, denn der „so-Satz“ steht immer am Schluß der Paraphrase (oft auch am Ende des ganzen Berichtes). Weiterhin unterscheidet sich dieser „so-Satz“ von der eingeschobenen „So-Ellipsis“ in sofern, dass dieser „so-Satz“ öfter in Form eines einfachen Satzes (mit verbum finitum) vorkommt. Das stellt ihn wiederum näher zu der QA als einfachen Satz (siehe unten Kap. 7.2.2.3).

Textsemantisch fungiert diese QA oft als bloße Erinnerung an den Urheber der Aussage, der schon erwähnt wurde. In dem können wir sie als „unterstützende QA“ bezeichnen.

In der Tabelle werden rechts die Vorschläge für die rekonstruierten Prädikate angegeben.

de (11 Belege)

1. J.A. war zum Zeitpunkt des Bombardements nicht im Hauptquartier, so ein Sprecher.	→	J.A. war zum Zeitpunkt des Bombardements nicht im Hauptquartier, sagte ein Sprecher.
2. ... und das drücke auch auf das Wachstum, so das WIFO.	→	... und das drücke auch auf das Wachstum, sagte das WIFO.
3. (...) Der eigentliche Beweis... sei bereits vernichtet worden. So der NÖ Landesveterinärdirektor F.K.	→	(...) Der eigentliche Beweis... sei bereits vernichtet worden. So sprach der NÖ Landesveterinärdirektor F.K.
4. (...) <u>So</u> lautet das Urteil im Prozess gegen die drei Fremdenpolizisten.	→	-

cz

Keine Belege im tschechischen Teil.

Das Wort „so“ hat die gleiche deiktische Funktion wie „das/to“ in den QA als einfacher Satz.

7.2.2.3 QA als einfacher Satz

Wenn die QA als ein selbständiger Satz und als Ausleitung fremder Aussage vorkommt, beinhaltet sie immer einen Verweis auf die Aussage, zu der sie als QA steht. Dieser Verweis kann:

- a) ein Korrelat (deiktischer Ausdruck) an der Stelle eines Akkusativobjektes oder
- b) eine Wiederholung des schon gesagten im Akkusativobjekt (Rekurrenz) sein.

7.2.2.3.1 Einfacher Satz mit Deixis

de

1. ... verdichten sich die hinweise auf einen Anschlag. Das hat der deutsche Innenminister S. in einem ZDF-Interview gesagt.
2. (...) Das hat die Bank am Vormittag **bekannt gegeben**.
3. (...) Das **meldeten** unsere Ö3-ver.
4. (...) Das **hat** das Wirtschaftsforschungsinstitut heute **mitgeteilt**.
5. (...) Das **zeigt** eine Studie des F.GFK- Instituts im Auftrag der Mobilkom.
6. (...) Das **hat** die Regierung in Prag am Abend offiziell **bestätigt**.
7. (...) Das **geht** aus einer aktuellen IMAS-Umfrage **hervor**.

cz

1. (...) S odvoláním na vysokého pákistánského činitele to **oznámila** agentura AFP.
2. (...) **Informovala** o tom agentura IRNA.
3. (...) **Uvedl** to předseda představenstva Die Erste M.P.
4. (...) **Potvrdila** to mluvčí Rádia Svobodná Evropa...
5. (...) **Prohlásil** to premiér Z.
6. (...) **Vyplývá** to z odpovědí lidí, kteří se zúčastnili šetření agentury...
7. (...) **Naznačil** to šéf britské diplomacie J.D.
8. (...) **Hovoří** o tom zpráva...organizace francouzských Židů.

7.2.2.3.2 Einfacher Satz mit Rekurrenz

de

1. (...) Die Blitzumfrage **ist** u.a. durch das G.-Institut **durchgeführt worden**.
2. (...) Diese Angaben **sind** wie immer **ohne Gewähr**. (*Nach Angaben der Lottozahlen*)

cz

1. (...) Tuto informaci už **potvrdil** Bílý dům.
2. (...) Informaci **přinesl** izraelský rozhlas.
3. (...) Přítomnost exekutorů **potvrdila** ředitelka...

Grundsätzlich kann die Rekurrenz voll oder partiell sein.¹³⁷ In diesen QA kommt seltener eine volle Rekurrenz, eher tendieren die Sparcher zu einer partiellen Rekurrenz, die an der lexikalischen Hierarchie der rekurrenten Lexeme basiert.

¹³⁷ vgl. de Beaugrande, Dressler, 1981, S. 57ff.

7.2.3 Markierung der Distanz von der Aussage

Die Indirektheit der Aussage/Distanz der Q von der Aussage wird hier in der deutschen Paraphrasen (lt. gewonnene Daten) ausschließlich durch Konjunktiv 1 markiert. Andere Indirektheitssignale/Signale der Distanzierung von der Aussage wurden nicht belegt.

1. (...) Der eigentliche Beweis... **sei** bereits vernichtet worden, so der NÖ Landesveterinärdirektor F.K.
2. ... Hinweise auf Brandlegung **gebe** es keine, so der Ermittler vor Ort.
3. (...) Dies **sei** ein Fehler..., zitiert die Austria Presseagentur.
4. Zumindest theoretisch **seien** noch ernste Konsequenzen für Österreich nicht auszuschließen, sagte die Präsidentin in einem Interview.
5. (...) Solange sich aber das Schiff in der Seenot nicht **befinde**, seien die Flüchtlinge in Griechenland unerwünscht, heißt das von der Seite der Küstenwache.
6. ...**habe** für die Bevölkerung zu keiner Zeit Gefahr bestanden, betonen Regierungsvertreter nach...

Aus 59 Belegen wurden 19 Aussagen (= 32%) zusätzlich durch Konjunktiv 1 markiert. Es heißt, dass in 68% der Fälle dem Hörer kein Signal vorausgeschickt wird, dass es sich um eine Aussage dritter Person handelt.

Überblick über die Distanzmarkierung in der Paraphrase (m)p-q:

QA	markiert	nicht markiert	QA	markiert	nicht markiert
bestätigen	1	2	informovat	2	5
betonen	1	0	oznámít/oznamovat	2	13
finden	1	0	umožnit	1	0
heißen	2	0	vyplývat	1	11
sagen	9	5			
so	9	2			
zitieren	1	0			

Die fehlende Indirektheitsmarkierung in der indirekten Wiedergabe fremder Meinung/fremdes Denkens lässt sich pragmatisch erklären: Hier kommt es zu einem Widerspruch zwischen der Oberflächensstruktur der Sprache und dem pragmatischen Kontext, in dem die Nachrichten ihre Realisierung finden. Da kein Zusammenhang zwischen der Indirektheitsmarkierung (in diesem Fall in Form von Konjunktiv 1) und der Realisierung der Quellenangabe festgestellt werden konnte, gehen wir davon aus, dass der Verfasser der Nachricht vor einer freien Entscheidung steht, ob er die Indirektheitsmarkierung einsetzt oder nicht. Sie stellt in diesen Nachrichten nur ein Signal dafür, dass der Urheber (Quelle) der Äußerung/Handlung erst erwähnt wird. Ein Vergleich mit der tschechischen Sprache zeigt deutlich, dass die Indirektheitsmarkierung „im Vorfeld“ der Quellenangabe nicht als prototypisch gelten muss:

Nur in 5 Belegen aus 79 (d.h. bei nur 6%) wurde die Aussage durch eine Distanzmarkierung modifiziert:

1. V jednom z výcvikových táborů... spojenci **údajně** objevili plán útoku na Londýn. Informuje o tom... "The Observer"
2. Obce **by měly** mít větší pravomoce. Umožní to novela zákona...
3. Ministr zahraničí J.K. **má** s americkou stranou vyjednat podmínky. Prohlásil to premiér Z.
4. Nové poslance budeme **zřejmě** příští rok volit ve 14 volebních obvodech. A **měli bychom na to mít** dva dny. Vyplývá to z ... verze zákona.

Aus diesen Ergebnissen geht hervor, dass die QA wahrscheinlich ein ausreichendes Signal dafür ist, dass der Sprecher eine fremde Aussage wiedergibt, so dass eine weitere Markierung nicht notwendig ist.

Die Quellenangabe kann so ihre Geltung auch nach links im Text ausbreiten (also gegen den Informationsstrom). Der Rückschluss auf das schon Gesagte ist über kürzere Passagen auch in gesprochenen Texten unproblematisch, möglich und relativ üblich.

Beispiele:

de

1. ... es muss auf Punkt und Beistrich umgesetzt werden, sagt der Präsident des Volksgruppenzentrums M.B.
2. (...) Am Neujahrstag war der Schilling die klare Nummer eins, wie eine Blitzumfrage zeigt.

cz

1. Dojede ke snižování stavu pracovníků... Uvedl to předseda představenstva Die Erste M.P.
2. Američané vězní na vojenské základně... muže, který tvrdí, že je Belgičan. Oznamil to mluvčí belgického ministerstva...

7.2.4 Lexikalische Beschreibung

Theoretisch könnte jede QA nach einer Paraphrase die Form erhalten (*p*), *sagt/sagte XY*. \approx (*p*), *říká/řekl XY*, falls die explizite oder implizite (oder mutmaßliche) Quelle ein Lebewesen ist, oder aber sie könnte in Form (*p*) *besagt XY* \approx (*p*) *praví se v XY* realisiert werden, falls die Q ein Dokument o.ä., also kein Lebewesen ist.

Im deutschen werden die meisten (71%) Prädikate der QA durch verba dicendi lexikalisiert:

ankündigen, bekannt geben, bestätigen (= ja sagen), betonen, formulieren, kritisieren (=mit einem Sachverhalt nicht einverstanden sein, und dies in tadelnden Worten zum Ausdruck bringen), melden, mitteilen, sagen, [sagen] so

Fast 30% werden jedoch durch Lexeme registriert, die semantisch primär kein Mitteilungsem beinhalten:

bekannt sein, beschließen, durchführen, finden und meinen (hier beide als verba sentiendi), fordern, heißen, hervorgehen...

Im Tschechischen ist dieses Verhältnis ähnlich:

80% der Prädikate sind verba dicendi oder Verben der Kommunikation¹³⁸:

oznámit/oznamovat, potvrdit, zdůraznit, říci, hovořit, informovat, naznačit, prohlásit, přinést informaci, tvrdit, uvést/uvádět

In 20% der QA wird das Prädikat durch kein Mitteilungsverb lexikalisiert:

rozhodnout, vyplývat, doufat, umožnit

In der Wahl der Lexeme sich Deutsch ein bisschen bunter als Tschechisch. (22

unterschiedliche deutsche Lexeme gegen 15 Tschechischen¹³⁹)

Hier sortieren wir die Ausdrucksformen der QA alphabetisch mit ihren tschechischen

Entsprechungen:

Ö3		ČRo 1	
%	Muster	%	Muster
2	ankündigen		
2	bekannt sein		
7	bekannt geben	19	oznámit/oznamovat
2	beschließen	1,5	rozhodnout
5	bestätigen	7	potvrdit
2	betonen	1,5	zdůraznit
2	durchführen		
2	finden		
2	fordern		
2	formulieren		
5	heißen		
4	hervorgehen aus	16	vyplývat
2	kritisieren		
4	lauten (so)		
4	meinen		
2	melden		
2	mitteilen		
23	sagen	1,5	říci
2	Meinung sein		
2	schätzen		
17	so		
5	zeigen		
		1,5	doufat
		1,5	hovořit o
		9	informovat o
		1,5	naznačit
		25	prohlásit
		1,5	přinést informaci

¹³⁸ Grepl, 1988.

¹³⁹ Unterschiedliche Aspektformen werden als zwei Varianten eines Lexems betrachtet.

		1,5	tvrdit
		1,5	umožnit
		10,5	uvést/uvádět
100		100	

Aus dem Vergleich der Äquivalente sehen wir auch, dass hier Deutsch eine semantisch „neutralere“ Lexikalisierung des Aktes „MITTEILEN“ favorisiert (sagen 23%, dazu 17% präsupponiert in „so [sagen]“).

Im tschechischen werden häufiger semantisch reichere Lexeme verwendet: prohlásit (25%) und oznámit/oznamovat (19%). Beide beinhalten das Sem „offiziell, öffentlich“. Eine mögliche Erklärung dafür können wir vielleicht im Bereich der Markierung der Distanz von der Aussage suchen:

Infolge dessen, dass Tschechisch eindeutig seltener die Distanzierung bzw. die Indirektheit markiert, lässt sich vermuten, dass sich diese Distanz/Indirektheit im Text auf die QA verlagert, die ein stärkeres Signal dafür gibt, dass es sich in der Paraphrase um eine fremde Meinung handelt, die offiziell und öffentlich mitgeteilt wurde.

7.2.5 Vergleich der Prädikate der QA in m(q)-p nach ihrer Frequenz

Muster	Frequenz		Muster	Frequenz	
	a.	%		a.	%
sagen	15	25	prohlásit	19	25
so (sagen)	11	19	oznámit	15	19
bekannt geben	4	8	vyplývat	12	15
bestätigen	3	6	informovat	9	12
heißen	3	6	uvádět/uvést	8	10
zeigen	3	6	potvrdit	5	6
hervorgehen	2	3	zdůraznit	3	5
lauten	2	3	doufat	1	1
meinen	2	3	hovořit	1	1
ankündigen	1	1,5	naznačit	1	1
bekannt sein	1	1,5	přinést informaci	1	1
beschließen	1	1,5	rozhodnout	1	1
betonen	1	1,5	říci	1	1
durchführen	1	1,5	tvrdit	1	1
finden	1	1,5	umožnit	1	1
fordern	1	1,5			
formulieren	1	1,5			
kritisieren	1	1,5			
melden	1	1,5			
mitteilen	1	1,5			
Meinung sein	1	1,5			
schätzen	1	1,5			
zitieren	1	1,5			
Gesamt	59	100		79	100

8. QUELLENANGABEN DER PARAPHRASEN UND AUTHENTISCHEN ZITATEN (P-Q-Z UND (M)P-Q-Z)

Die QA, die eine Paraphrase und ein authentisches Zitat einleiten, erfüllen im Unterschied zu den anderen QA eine doppelte Funktion: Sie leiten sowohl eine nicht authentische Wiedergabe einer Äußerung (Paraphrase) ein, als auch eine authentische, akustische, und damit auch wörtliche Wiedergabe einer Äußerung. So kann die Quelle nur ein/e Mensch/handlungsfähige Entität sein. Der Gültigkeitsradius (das Bezugsfeld) im Text dieser QA ist der größte von allen QA.

Das Hauptmerkmal der Nachrichtensequenz q-p-z ist, dass das z (authentisches Zitat) ausgelassen werden kann, ohne dass die Kohärenz des Textes gestört wäre.

Die Einbettung dieser QA ist ähnlich wie im q-p. Wegen der Untersuchung der „Vorfeldsignale“ der Indirektheit wird – wie im Kap. 7 – der QA nach einer Paraphrase und vor einem authentischen Zitat ein eigenes Kapitel gewidmet. (siehe Kap. 8.2)

Diese Nachrichtentextpassagen q-p-z bieten dem Hörer eine einmalige Möglichkeit die Illokution der Quelle durch die eingebettete authentische Textwiedergabe zu überprüfen. Weiterhin bieten diese Textsequenzen einen greifbaren Einblick in die Arbeit der Nachrichtenredaktion und lassen erkennen, wie die Aussage von Q interpretiert werden kann.

Die Textsequenz q-p-z bildet so den Höhepunkt der Objektivität in den Rundfunknachrichten. In ihrer Form ähnelt sie der QA q-p (vgl. auch Kap. 7.)

8.1 Quellenangaben vor oder in Paraphrasen und vor dem authentischen Zitat (p-q-z)

Korpus:

Ö3 30 Belege (8% aller QA)

ČRo 1 74 Belege (19% aller QA)

8.1.1 Position der Quellenangabe q-p-z

Im Bezug zu der Paraphrase stehen diese QA in der gleichen Position wie die QA von q-p (vgl. dort):

- 1) Einleitung
- 2) Einschub
- 3) Ausleitung (siehe Kap. 8.2.)

Im Verhältnis zum authentischen Zitat steht die QA üblicherweise immer vor diesem¹⁴⁰.

Einleitung

de

Ö3			
Muster	Realisierung	Frequenz	
		abs.	%
ankündigen	Zugleich kündigte Haider auch an, dass der libysche Staatschef G. schon demnächst zu einem offiziellen Besuch nach Kärnten kommen könnte. "Also ich werde ihn sicherlich einladen zu uns zu kommen, wann immer er Zeit hat, Lust hat und sich auf Kärnten vorbereitet. Wir werden selbstverständlich auch seinen Sohn einladen, der uns ja sehr hilfreich zur Seite gestanden ist bei der Vorbereitung dieses Besuches."	1	8
bestätigen	EU-Kommissar Fischler bestätigt im Ö3 Interview, dass die entsprechende Reform bereits definitiv beschlossen ist. "Ja, dass stimmt weitgehend, aber deshalb ist noch nicht fix, wie die Kommission in Zukunft tatsächlich aussieht. Aber entschieden ist, dass kein Land mehr in der Zukunft zwei Kommissare haben soll."	2	17
sagen	SPÖ-Chef G. sagt, Zeman würde sich wie der Elefant im Porzellan verhalten: "Es ist dies eine Art der Einmischung in die österreichische Innenpolitik, die ihm nicht zusteht, noch dazu stärkt Zeman mit seinen völlig undifferenzierten Aussagen gerade die Gegner eines Beitritts Tschechiens zur EU, und er leistet damit Tschechien einen wahren Bärenienst, und wir... lehnen diese Art der ... Einmischung ab, sie bringen nichts, sie schaden nur, und es wäre besser gewesen, Zeman hätte auf diese Aussagen verzichtet."	3	25
<i>weitere Muster</i>	ausgehen, ausschließen, bekräftigen, glauben, vorschlagen, warnen	je 1 = 6	50
Gesamt		12	100

cz

¹⁴⁰ Im Korpus wurde nur ein Beispiel gefunden, das dieser Struktur nicht aufweist.

ČRo 1			
Muster	Realisierung	Frequenz	
		abs.	%
podle	Podle vicepremiéra P.R. kabinet zmíněné právní normy hodlá zrušit... " (důvody)...touto novelou by byly zrušeny oba lustrační zákony..."	27	48
potvrdit	Jak potvrdila severomoravská policejní mluvčí D.B., v tašce nic takového nenašli. "Na místě prověřili, zda... Prohlídka balíčku byla negativní. (...) Její obsah byl naprosto neškodný."	2	4
řici/říkat	Katolický biskup V.M. dnes Radiožurnálu řekl, že považuje za důležité, když jakékoli násilí je spravedlivě odsouzeno. "..."	13	23
slíbit/slibovat	Premiér Z. už dříve slíbil, že jeho kabinet zbytečně rozhazovat nebude. "I když by pro tuto vládu půl roku před volbami bylo... populární ... výnosy z privatizace rozpustit, neučiní to ..."	2	4
trvat na	Soudkyně V.A. však trvá na svém. Advokát podle ní podal chybně žalobu... "Kdyby ten žalobní návrh zněl jinak, tak jdem do toho merita..."	2	4
weitere Muster	argumentovat, domnívat se, nelíbit se, nepředpokládat, prohlásit, připustit, tvrdit, věřit, vysvětlit, zopakovat	je 1 = 10	17
Gesamt		56	100

Einschub de

Ö3			
Muster	Realisierung	Frequenz	
		abs.	%
sagen	Mit echten Fortbildungsmaßnahmen, wie Parteichef A.G. sagt, müsste es doch möglich sein, die Arbeitslosen zu solchen Fachkräften auszubilden. "Dazu braucht man eine tatsächliche Umschulung..."	2	11
zurückweisen	Generalkommandant weist ... zurück, die Soldaten könnten die... nicht ausreichend schützen. "...(engl.)..."	2	11
sich einen Seitenhieb nicht verkneifen können	Wirtschaftskammer Präsident Ch.L. konnte sich allerdings einen Seitenhieb auf das Anti-Temelin Volksbegehren der FPÖ nicht verkneifen: "Wer ein Veto gegen die EU-Erweiterung ins Auge fasst, fasst ein Veto gegen Österreich ins Auge."	1	6
weitere Muster	kritische Anmerkung (= anmerken), Argumente von (= argumentieren), Angriffe verstärken, Stimmung auf den Punkt bringen, fordern, (für ungerechtfertigt) halten, nicht glauben, keinen Zweifel lassen, kontern, kritisieren, etw. gelassen sehen, wissen	13	72
Gesamt		18	100

cz

ČRo 1			
Muster	Realisierung	Frequenz	
		abs.	%
podle	Vedení radnice podle mluvčího města J.K. hodlá univerzitu vyjít vstříc, protože se takhle zvýší... kredit města. "...radnice hodlá univerzitu vyjít maximálně vstříc a ..."	2	11
nesouhlasit	Se zamítnutím žaloby nesouhlasí advokát D.D. "Soud nerozhodl správně, myslím si že tady..."	2	11
považovat za	Politolog V.B. to [že Haider je postfašista] ale považuje za nepřesné. "H. opravdu není postfašista... Takže to opravdu není vhodné ho nazývat postfašistou. "	2	11
sdělit	Důvody protestu nám sdělil J.D. "..."	2	11

vidět v něčem něco	(...) M.Š. v tom vidí jeden z úkolů pro novou tripartitu. "My jsme si potvrdili, že je možné předejít... řadě společenských konfliktů formou intenzivního jednání [v rámci tripartity]."	1	5
<i>weitere Muster</i>	být spokojen, nepodpořit, nepotvrdit, neskrývat zklamání, očekávat, odsoudit, odvolat se, sázet na, zajímat se o	9	51
Gesamt		18	100

Ausleitung von Paraphrase (siehe Kap. 7.2 m(p)-q)

In beiden Sparchen ist die Tendenz zur Ausleitung von Paraphrasen und Einleitung von Zitaten deutlich.

8.1.2 Syntaktische Hauptmerkmale

Syntaktisch kann eine solche QA die gleichen Formen annehmen, wie sie im Kapitel 7. beschrieben wird:

- 1) Adverbiale (= Satzteil) (1/28)
- 2) Hauptsatz eines komplexen Satzes (14/27)
- 3) Einfacher Satz (oder Verschmelzung) (13/18)
- 4) Eingeschobener Satz oder Ellipse (3/1)

8.1.2.1 Adverbiale

Im deutschen Teil des untersuchten Korpus wurde lediglich ein Beispiel für die QA als Adverbiale gefunden:

de

1. **Für den freiheitlichen Klubobmann** ein gefundenes Fressen in einer Konfrontation mit Rauch-Kallat, sagte Westenthaler. "...und da werden sie ein blaues Wunder am 3. Oktober [Tag der Parlametswahlen] sicherlich erleben."

Im tschechischen Teil sind 28 Belege mit der QA als Adverbiale. Alle werden durch die Präposition „*podle*“ eingeleitet.

cz

1. (...) **Podle P.R.** koncepce obsahuje řadu osvědčených programů..., připraveny jsou ale i některé nové projekty. „Jako je rozhodnutí vlády připravit antidiskriminační legislativu,... připravit zastřešující normu, připravit program včasné péče o Romské děti...“

8.1.2.2 Hauptsatz eines komplexen Satzes

Die QA als Hauptsatz zum Nebensatz, der die fremde Aussage enthält, ist in beiden Sprachen eine häufige Erscheinung.

de

1. Der ... **Direktor bestätigte im Ö3 Interview**, dass der Fall wahrscheinlich unmittelbar vor der Klärung steht: "Wir haben einen Kreis um mehrere Personen enger gezogen, die im Ortszentrum sich aufhalten oder dort leben und wir werden dann bestimmte Personen zu den Bränden befragen."
2. Zugleich **kündigte Haider** auch **an**, dass der libysche Staatschef G. schon demnächst zu einem offiziellen Besuch nach Kärnten kommen könnte. "Also ich werde ihn sicherlich einladen zu uns zu kommen, wann immer er Zeit hat, Lust hat und sich auf Kärnten vorbereitet. Wir werden selbstverständlich auch seinen Sohn einladen, der uns ja sehr hilfreich zur Seite gestanden ist bei der Vorbereitung dieses Besuches."

CZ

1. **Jak nám řekl dispečer** z Havlíčkova. Brodu, situace na tamních silnicích je dramatická. "... a některý silnice sou úplně neprůjezdny, takže kdo nemusí, ať sem nejděde."
2. **Mluvčí Českého Telekomu slibuje**, že lidem, kteří jsou teď bez telefonu bude firma výpadek kompenzovat. "... Samozřejmě, že počítáme s kompenzací.."

8.1.2.3 Einfacher Satz oder Verschmelzung

Die QA als ein selbstständiger (einfacher) Satz, der eine eigene Proposition bildet, ist in dieser Textsequenz nicht üblich.

Hier verschmilzt die QA mit der Proposition des wiedergegebenen Sachverhaltes. Dadurch sind auch die Prädikate dieser Sätze oft keine verba dicendi.

de

1. Landwirtschaftsminister Molterer scheine der Agrarlobby sehr verbunden zu sein. Der Grund für diese kritische Anmerkung des... Klubobmanns der SPÖ Josef Cap [-] Molterer habe für die Jahre 1999 und 2000 anordnen lassen, die Futtermittel aus Kostengründen zu reduzieren. "Das ist ein Zeichen von Inkompetenz, Unprofessionalität, und da ist der Landwirtschaftsminister Antwort schuldig."
2. Nachdem Zeman die FPÖ als postfaschistische Partei bezeichnet hatte, hat der tsch. Regierungschef sein Angriffe... noch verstärkt. "[simultan . Dolmetsch.] Ich halte den Herrn Haider für ein Österreichisches politisches Tschernobyl. Genauso, wie die Österreicher das Recht haben sich über Temelin zu äußern, hat jeder Tscheche das Recht..."
3. Auf der Bühne bringt die Schauspielerinnen D.Sch. die Stimmung der Menschen auf den Punkt: "..."
4. Andere Sparer sehen das nicht so gelassen: "..."
5. ...warnt S die Bevölkerung um... . Um bei der Umstellung ... sicher zu gehen der folgende Ratschlag: "Tauschen Sie Euro nur in Ihrer Bank, dann können sie sicher sein, dass Sie tatsächlich einen Euro der... sicher ist, verwenden."
6. Grünes Licht gibt es für H.M. von Seiten des ÖSV-Arzt A.H. : "... Von uns aus wäre es denkbar [bei den Olympischen Spielen zu starten], die entgeltliche Entscheidung muss er treffen. "

CZ

1. Státní zástupce J.Š. je ale přesto spokojen. "Jsem spokojen v tom smyslu, že jel učiněn krok v doplnění dokazování... , které... jsme požadovali."
2. J.S. novelu nepodpoří: "Jejich přiřazení k volebnímu zákonu nepovažuji za správné."
3. ... Š proto očekává změny. "Považuji obecně situaci ČD za velmi komplikovanou a očekávám, že příští povolební období... tak bude ve znamení restrukturalizace ČD."

4. Generální ředitelka...to považuje za historickou událost. "Já zde vidím velmi významný a historický aspekt, kdy na půdě jedné budovy se budou vídat..., takže i toto je pro nás velmi významný signál..."
5. Jeden z organizátorů sází na snímek Arizona Dream. "..., takže myslím si, že to bude takové překvapení..."

Diese QA könnten wir auch als „implizite QA“ bezeichnen. Jede könnte sich an der Oberfläche entfalten, was allerdings zu einer unnötigen Belastung des Textes führen würde:

zu de1):

Der Klubobmann der SPÖ Josef Cap sagte, er habe einen Grund über Landwirtschaftsminister Molterer etwas kritisch anzumerken: Der Landwirtschaftsminister Molterer scheine der Agrarlobby sehr verbunden zu sein, er habe für die Jahre 1999 und 2000 anordnen lassen,... Das ist ein Zeichen von... Unprofessionalität.

zu de 3): *Die Schauspielerin sagte... das, was die (meisten) Menschen fühlten.*

Eine weniger komplizierte Transformation erfordern die tschechischen Beispiele:

zu cz 1) *Státní zástupce říká, že je spokojen...*

zu cz2) *J.S. říká, že novelu nepodpoří...*

etc.

8.1.2.4 Eingeschobener Satz

Im Korpus wurden zwei Beispiele des eingeschobenen Satzes gefunden:

de

1. Für die ÖVP, **sagt Klubobmann K.**, ein Veto komme nicht in Frage, daran können auch die 900.000 Unterschriften nichts ändern. "Eine Million ist nicht erreicht worden, das war immer diese Latte über die man drüberkommen wollte, 4,8 Millionen haben nicht unterschrieben. Sicherer ist die Situation, wenn Tschechien EU-Mitglied ist... und es ist einfach falsch zu glauben, ein Veto gegen Tschechien bewirkt ein sicheres Temelin."
2. Mit echten Fortbildungsmaßnahmen, **wie Parteichef A.G. sagt**, müsste es doch möglich sein, die Arbeitslosen zu solchen Fachkräften auszubilden. "Dazu braucht man eine tatsächliche Umschulung..."

Im tschechischen Teil konnte keine QA als eingeschobener Satz gefunden werden. Als verwandte Erscheinung gilt ein Einschub der QA als Adverbiale zwischen dem Subjekt- und Prädikatsteil:

Nápor trvá, a to i přesto, že počasí minulých dní, podle J.S. z tamní horské služby, skončilo.
"..."

Dies ist allerdings eine recht atypische Einbettung der QA.

8.1.2.5 Vergleich der Prädikate der QA in q-p-z nach ihrer Frequenz

In der Tabelle sind realisierte, sowohl als auch präsupponierte Prädikate (*kursiv fett*) nach ihrer Frequenz geordnet

Muster	Freq.		Muster	Freq.	
	a.	%		a.	%
sagen	5	16	podle (<i>řici</i>)	29	42
bestätigen	2	7	řici	13	20
(nicht) glauben	2	7	nesouhlasit	2	3
zurückweisen	2	7	potvrdit	2	3
kritische Anmerkung (<i>kritisch anmerken</i>)	1	3	považovat	2	3
Argumente von (<i>argumentieren</i>)	1	3	sdělit	2	3
Angriffe verstärken (<i>angreifen</i>)	1	3	slíbit/slibovat	2	3
ausgehen von	1	3	trvat na	2	3
ausschließen	1	3	argumentovat	1	1
bekräftigen	1	3	být spokojen	1	1
die Stimmung auf den Punkt bringen	1	3	domnívat se	1	1
fordern	1	3	nelíbit se	1	1
(<i>sein</i>) ein gefundenes Fressen für	1	3	nepodpořit	1	1
für ungerechtfertigt halten	1	3	nepotvrdit	1	1
keinen Zweifel lassen	1	3	nepředpokládat	1	1
kontern	1	3	neskrývat zklamání	1	1
kritisieren	1	3	očekávat	1	1
gelassen sehen	1	3	odsoudit	1	1
sich einen Seitenhieb nicht verkneifen können	1	3	odvolat se	1	1
vorschlagen	1	3	prohlásit	1	1
warnen	1	3	připustit	1	1
wissen	1	3	sázet na	1	1
grünes Licht von Seiten XY geben	1	3	tvrdit	1	1
			věřit	1	1
			vidět	1	1
			vysvětlit	1	1
			zajímat (se o)	1	1
			zopakovat	1	1
Gesamt	30	100		74	100

8.1.3 Markierung der Distanz von der Aussage

Die grammatikalischen und lexikalischen Möglichkeiten, wie ein Sprecher seine Distanz von einer Aussage ausdrücken kann, wurden bereits im Kap. 7.1.3 erwähnt.

Die Distanz wird in den paraphrasierten Äußerungen, nach denen noch ein authentisches Zitat der Q folgt, so markiert:

In den deutsche Paraphrasen in q-p-z durch:

Konjunktiv I oder II

1. **SPÖ-Chef Gusenbauer sagt**, Zeman würde sich wie der Elefant im Porzellan verhalten: "Es ist dies eine Art der Einmischung in die österreichische Innenpolitik, die ihm nicht zusteht, ..."
2. Für die ÖVP, **sagt Klubobmann Kohl**, ein Veto komme nicht in Frage, daran können auch die 900.000 Unterschriften nichts ändern. "Eine Million ist nicht erreicht worden, ..."
3. Nur Kärntens Landeshauptmann **Haider sagt**, er rechne mit Wahlen im Frühjahr. Die Aussagen von Bundeskanzler Schüssel, genügen Heider nicht. "Das befriedigt mich eigentlich relativ wenig, ..."
4. Mit echten Fortbildungsmaßnahmen, **wie** Parteichef Alfred **Gusenbauer sagt**, müsste es doch möglich sein, die Arbeitslosen zu solchen Fachkräften auszubilden. "Dazu braucht man eine tatsächliche Umschulung..."
5. **Generalkommandant weist ... zurück**, die Soldaten könnten die... nicht ausreichend schützen. "...(engl.)..."

Modalpartikel:

6. Der ... **Direktor bestätigte** im Ö3 Interview, dass der Fall wahrscheinlich unmittelbar vor der Klärung steht: "Wir haben einen Kreis um mehrere Personen enger gezogen, die im Ortszentrum sich aufhalten oder dort leben und wir werden dann bestimmte Personen zu den Bränden befragen."

Es wurden 11 Fälle (aus 30) mit einer Markierung festgestellt: Das bedeutet, dass 36% aller Paraphrasen p in q-p-z (m(p)-q-z exklusive) als indirekte Rede markiert werden. Die Beispiele de1-3) zeigen die wohl üblichste Form der Distanzmarkierung im Deutschen – Konjunktiv I; Beispiele de4,5) realisieren die Markierung durch Konjunktiv II eines Modalverbes und schließlich Beispiel de6) können wir strukturell zu der Markierung durch ein Modalpartikel einordnen. Die pragmatische Bedeutung dieses „*wahrscheinlich*“ liegt in der Aussage der Q: „*Wir haben einen Kreis ... gezogen, wir werden dann bestimmte Personen ... befragen.*“ Der Sprecher R

interpretiert, dass „die Befragungen *wahrscheinlich* ein positives Ergebnis bringen werde“.

In den tschechischen Paraphrasen in q-p-z durch:

Modalpartikel:

Es wurde nur ein Beispiel der Distanzierung von der Aussage festgestellt. Das bedeutet 0,75% der Belege:

cz

1. Jak nám řekl [mluvčí], je třeba počkat na výsledky...na ministerstvu. Jisté je ale prý to, že Vídeň neposílá do Černínského paláce oficiální protestní nótu. "Kdyby tomu tak vskutku bylo, tak by se vskutku jednalo o mezní diplomatický akt, který je používán... A takto definovanou nótu jsme neobdrželi a neobdržíme”.

Einen möglichen Grund für die Seltenheit der Indirektheitsmarkierung im

Tschechischen sehen wir in der Position der Quellenangabe:

Im Tschechischen scheint die Struktur dieses Nachrichtentextes bzw.

Nachrichtentextabschnittes stabil zu sein:

Quelle – Paraphrase – authentische Wiedergabe

Im Deutschen ist zwar die Struktur in vielen Fällen ähnlich wie im Tschechischen,

doch in den meisten Belegen, wo die Quellenangabe nachgestellt wird (nach der

Paraphrase), erscheint die Distanzmarkierung (hier nur Konjunktiv I) als „Vorspann“

zu der QA:

de

1. Die ... Gespräche habe FPÖ genutzt..., **sagt J.H.**, daher gebe es...: "..."
2. Auch im Sinne der Kandidatenländer müsse man... "..."**sagte Außenminister Schüssel.**
3. Landwirtschaftsminister M. scheine der Agrarlobby sehr verbunden zu sein. Der Grund für diese kritische Anmerkung des ... Klubobmanns der SPÖ J.C., Molterer habe für die Jahre 1999 und 2000 anordnen lassen, die Futtermittel aus Kostengründen zu reduzieren. "Das ist ein Zeichen von Inkompetenz, Unprofessionalität und da ist der Landwirtschaftsminister Antwort schuldig."

In fünf deutschen Belegen (49% p in der q-p-z) wäre die Distanzmarkierung durch Konjunktiv I strukturell möglich, wurde aber nicht realisiert:

1. Der Generalinspektor der Wiener Polizei geht davon aus, dass die Demonstration ruhig verlaufen wird. "Wir haben seit gestern... beobachtet, und die erwarteten Befürchtungen... die sind bis jetzt nicht eingetreten."
2. EU-Kommissar Fischler bestätigt im Ö3 Interview, dass die entsprechende Reform bereits definitiv beschlossen ist. "Ja, dass stimmt weitgehend, aber deshalb ist noch nicht fix, wie die Kommission in Zukunft tatsächlich aussieht. Aber entschieden ist, dass kein Land mehr in der Zukunft zwei Kommissare haben soll."
3. Der Prager Politikwissenschaftler R.Sch. glaubt, dass viel von dem österreichischen Bundeskanzler abhängen wird. "Man hat hier in Tschechien das Gefühl, also alle warten auf die Reaktion vom Bundeskanzler Schüssel..."
4. Sch. hat in einer Pressekonferenz keinen Zweifel daran gelassen, was er sich erwartet: "Herr Bundespräsident überlegt sich jetzt noch die Ministerliste, am Nachmittag werde ich zu ihm gehen und ich erwarte, dass ich dann mit der Bildung der Regierung beauftragt werde. (...)"
5. Für den Freiheitlichen Klubobmann (sei es) ein gefundenes Fressen in einer Konfrontation mit Rauch-Kallat, sagte W.: "...und da werden sie ein blaues Wunder am 3. Oktober [Tag der Parlamentswahlen] sicherlich erleben."

Die elliptische Aussage im Beispiel de5) müsste noch um das ellidierte Prädikat ergänzt werden.

Im Tschechischen könnte theoretisch jede Paraphrase, wo es ihre Struktur erlaubt, um ein Modalpartikel *prý*, *údajně*, *zřejmě* ergänzt werden.

Überblick über die Distanzmarkierung i q-p-z:

Ö3			ČRo 1		
QA	markiert	nicht markiert	QA-	markiert	nicht markiert
sagen	5	0	podle	3	26
(anmerken)	1	0	říci/říkat	1	12
ankündigen	1	0			
ausschließen	1	0			
bestätigen in	1	1			
vorschlagen	1	1			
zurückweisen	1	0			

Da wir nicht genug Daten zur Untersuchung dieses Phänomens zur Verfügung hatten, muss die Bestätigung oder Widerlegung eines Zusammenhanges zwischen der Position der Quellenangabe und der Distanz-/Indirektheitmarkierung, sowie die Beurteilung, ob es sich eigentlich um eine Indirektheitmarkierung oder Distanzierung von der Aussage handelt, erst mal aus bleiben.

8.1.4 Lexikalische Beschreibung

Diese QA können in Form: *Q sagt, (dass) (p) (+ „authentisches Zitat von Q“) ≈ Q řekl/říká, (že) (p) + („authentisches Zitat von Q“)* realisiert werden.

Im Deutschen werden die Prädikate der QA in % durch Mitteilungsverben (oder ihre Nominalisierungen) realisiert:

ankündigen, bekräftigen, bestätigen, kritische Anmerkung (= anmerken), kritisieren, sagen...
insgesamt 53%

Interessanterweise wird fast die Hälfte der Prädikate durch Lexeme aus anderen semantischen Bereichen realisiert:

etw. gelassen sehen, sich einen Seitenhieb nicht verkneifen können, ausgehen von, für ungerechtfertigt halten...

Im Tschechischen werden 76% durch ein Mitteilungsverb realisiert:

argumentovat, (ne)potvrdit, říci, nesouhlasit, podle [výroku/sdělení], připusit, slíbit...

Fast ein Viertel der QA wählt allerdings die Lexeme aus anderen semantischen Gruppen: vidět, věřit, být spokojen, považovat něco za...

Vergleich der Lexikalisierungen der QA q-p

Ö3		ČRo 1	
%	Muster	%	Muster
3	(gelassen) sehen*	1,5	vidět*
3	(sich einen Seitenhieb) nicht verkneifen können		
3	ähnlich die Argumente (=argumentieren)	1,5	argumentovat
3	Angriffe verstärken		
3	ankündigen		
3	ausgehen von		

3	ausschließen		
3	bekräftigen		
7	bestätigen	4	(ne)potvrdit
7	fordern		
3	für ungerechtfertigt halten		
7	glauben (nicht)	1,5	věřit
3	keinen Zweifel an etw. lassen		
3	kontern		
3	kritische Anmerkung (=anmerken)		
3	kritisieren		
21	sagen	18	říci/ říkat
3	Stimmung auf den Punkt bringen		
3	vorschlagen		
3	warnen		
3	wissen		
7	zurückweisen		
		1,5	být spokojen
		1,5	domnívat se
		1,5	nelíbit se (=nesouhlasit)
		1,5	nepodpořit
		1,5	nepředpokládat
		1,5	neskrývat zklamání
		2,5	nesouhlasit
		1,5	očekávat
		1,5	odsoudit
		1,5	odvolat se
		40	podle
		2,5	považovat něco za
		1,5	prohlásit
		1,5	připustit
		1,5	sázet (na)
		2,5	sdělit
		2,5	slíbit/ slibovat

		2,5	trvat na
		1,5	tvrdit
		1,5	vysvětlit
		1,5	zajímat (se o důvěryhodnost)
		1,5	zopakovat
100		100	

*

Andere Sparer sehen das nicht so gelassen: "..."

M.Š. v tom vidí jeden z úkolů pro novou tripartitu. "My jsme si potvrdili, že je možné předejít... řadě společenských konfliktů formou intenzivního jednání [v rámci tripartity]."

In beiden Beispielen wird das Lexem "sehen/vidět" metaphorisch verwendet (mit dem gleichen tertium comparationis).

Die Einbettung der QA in die Paraphrase und vor ein authentisches Zitat bietet offenbar eine gute Möglichkeit die Prädikate (und dadurch auch die Handlung oder Zustand der Q) durch andere lexikalische Mittel als Mitteilungsverben bzw. Verben der Kommunikation¹⁴¹ zu realisieren (die meisten wurden eben hier festgestellt).

1. Wirtschaftskammerpräsident Ch.L. **konnte sich** allerdings **einen Seitenhieb** auf das Anti-Temelin Volksbegehren der FPÖ **nicht verkneifen**: "Wer ein Veto gegen die EU-Erweiterung ins Auge fasst, fasst ein Veto gegen Österreich ins Auge."
2. Schüssel **hat** in einer Pressekonferenz **keinen Zweifel** daran **gelassen**, was er sich erwartet: "Herr Bundespräsident überlegt sich jetzt noch die Ministerliste, am Nachmittag werde ich zu ihm gehen und ich erwarte, dass ich dann mit der Bildung der Regierung beauftragt werde. (...)"
3. Auf der Bühne **bringt** die Schauspielerin D.Sch. **die Stimmung** der Menschen **auf den Punkt**: "..."

Alle Beispiele lassen sich jeweils um einen Nachsatz erweitern:

*In dem er (folgendes) sagt, **läßt er keinen Zweifel daran, was er sich erwartet**: „...“*

¹⁴¹ Karlík u.a, 1995, S. 659.

In der nominalisierten Form könnte es so lauten:

In seiner Aussage konnte er sich ... einen Seitenhieb nicht verkneifen. „...“.

Mit ihrer Aussage auf der Bühne bringt [sie] die Stimmung ... auf den Punkt: „...“

Solche QA können wir auch als semantische Ellipsen bezeichnen. Sie wirken sicher eleganter als die „ausformulierten QA“.

8.2 Quellenangaben nach den Paraphrasen u. vor dem authentischen Zitat ((m)p-q-z)

Es scheint sinnvoll nach der Beschreibung der QA in m(p)-q noch ihre Erweiterung zu erwähnen. Die QA in m(p)-q-z spielen eine doppelte Rolle: sie leiten eine Paraphrase aus und gleichzeitig leiten sie ein authentisches Zitat ein. In ihrer textuellen Funktion verbinden sie die Rollen von den QA in q-z und den QA in m(p)-q. Pragmatisch gesehen leiten sie eine Paraphrase aus, das authentische Zitat kann als bloßer Nachsatz betrachtet werden, der objektivitätshalber angekoppelt wird. Aus diesem Grund wäre es legitim, diese QA zu den QA m(p)-q einzureihen. (Syntaktisch sind sie mit ihnen nämlich auch identisch.) Auf der anderen Seite ermöglichen sie dem Hörer den paraphrasierenden Sachverhalt mit der authentischen Äußerung des Originalsprechers zu vergleichen (ähnlich wie in q-p-z). Diese QA kommen selten vor.

Korpus:

Ö3 12 Belege (3%)

ČRo 1 12 Belege (3%).

8.2.1. Position

Sie stehen immer nur zwischen der Paraphrase eines Sachverhalts und der authentischen Aussage von Q.

Ausleitung de

Ö3			
Muster	Realisierung	Frequenz	
		abs.	%
erklären	...ist unter Kontrolle, erklärt W.K., Einsatzleiter vor Ort: "Momentan schaut's aus, wir ham den Brand unter Kontrolle..."	2	17
sagen	Auch im Sinne der Kandidatenländer müsse man trotz ihrer Ungeduld vernünftig verhandeln, sagte Außenminister Schüssel. "Diese Ungeduld sehe ich auch, aber wir haben Vorerfahrung mit den Verhandlungen, bei uns hat's auch lang gedauert, und es waren gute Verhandlungen..."	8	67
<i>weitere Muster</i>	erläutern	je 1 = 1	8
Gesamt		12	100

cz

ČRo 1			
Muster	Realisierung	Frequenz	
		abs.	%
potvrdit	Meteorologové varují před možnostmi záplav, jak RŽ potvrdila dispečerka z povodí Moravy M.J. "..."	9	75
vysvětlit	Co to znamená, vysvětlil předseda svazu lyžařů R.K.: "..."	1	8
<i>weitere Muster</i>	oznámit	2	17
Gesamt		12	100

8.2.2. Syntaktische Hauptmerkmale

Diese QA könnten theoretisch die gleichen syntaktischen Strukturen haben, wie die im m(p)-q:

- 1) Hauptsatz eines komplexen Satzes 12de/2cz
- 2) „So-Satz“ 0de/0cz
- 3) Einfacher Satz:
 - a) mit Deixis 0de/10cz
 - b) mit Rekkurrenz 0de/0cz

Es scheint aber, dass diese QA zu einer einheitlichen syntaktischen Form tendiert: im Deutschen ist es die Kategorie 1) Hauptsatz eines komplexen Satzes; im Tschechischen: Kategorie 3a) einfacher Satz mit Deixis.

8.2.2.1 Hauptsatz eines komplexen Satzes

de

1. ... Meist sind die Zigaretten für Großbritannien bestimmt, **erklärt** J.S. von der Zollverwaltung. "Der Grund liegt darin, dass in Großbritannien die Zigarettenpreise drastisch erhöht wurden, das heißt, dass durch Österreich... viel geschmuggelt wird."
2. ... 2001 das beste Eisweinjahr war, das es je gab, **sagt** der steirische Weinbaudirektor H.L.: "Man muss wissen, dass Eiswein im gefrorenen Zustand geerntet werden muss, und das sind tiefe Temperaturen - ää - Voraussetzung. Wir haben in den Weingärten Temperaturen bis zum Teil gehabt - von 13 Grad."

cz

1. Meteorologové varují před možnostmi záplav, jak RŽ potvrdila dispečerka z povodí Moravy M.J. "..."

8.2.2.2 „So-Satz“

Keine Belege

8.2.2.3 Einfacher Satz

8.2.2.3.1 Einfacher Satz mit Deixis

de

Keine Belege

cz

1. (Klienti banky nepřijdou o své vklady...) Oznámil to na tiskové konferenci generální ředitel ... "…banka bude vyplácet klientům vklady do výše... "
2. (...) ČRo to potvrdil ex-mistr financí I.P. "..."
3. (...) RŽ to bez bližších podrobností potvrdil mluvčí Ministerstva obrany M.Ř. "..."

8.2.2.3.2 Einfacher Satz mit Rekurrenz

Keine Belege

8.2.2.4 Vergleich der Prädikate der QA in q-p-z nach ihrer Frequenz

Muster	Freq.		Muster	Freq.	
	a.	%		a.	%
sagen	8	67	potvrdit	9	75
erklären	2	17	oznámit/oznamovat	2	17
erläutern	1	8	vysvětlit	1	8
von Seiten	1	8			
Gesamt	12	100		12	100

8.2.3 Markierung der Distanz von der Aussage

In der Paraphrase, die vor einer QA und einem authentischen Zitat steht, wird die Distanzierung von der Aussage so markiert:

Im Deutschen durch Konjunktiv I:

1. Auch im Sinne der Kandidatenländer müsse man trotz ihrer Ungeduld vernünftig verhandeln, sagte Außenminister Schüssel. "Diese Ungeduld sehe ich auch, aber wir haben Vorerfahrung mit den Verhandlungen, bei uns hat's auch lang gedauert, und es waren gute Verhandlungen..."
2. Die ... Gespräche habe der FPÖ genutzt..., sagt J.H., daher gebe es...: "..."
3. ... Eine Nah-Ost Konferenz ohne Israel und ohne Arafat sei nicht akzeptabel, sagt Österreichs Außenministerin B.F.-W. "..."
4. Die schwierigste Zeit sei bis zum Sommer zu erwarten, so B., dann sei zu hoffen, dass es mit der Wirtschaft wieder Berg auf gehe, das würde wieder mehr offene Stellen bedeuten. "Nach derzeitigen Prognosen... müssten wir im Jahr 2003 von den 6,6% wider herunterkommen wider auf 6,4, 6,2%"

Im deutschen Teil wurden 4 von 12 Paraphrasen markiert (= 33%). Diese Markierungen setzen eine eindeutige Grenze zwischen einer (vermeintlichen) Meldung und einer Paraphrase.

Im tschechischen Teil wurde lediglich eine Paraphrase markiert (8%):

1. Skutečná záchrana malých bank byla zřejmě na druhém místě. V některých případech o to neměli zájem ani akcionáři. ČRo to potvrdil ex-mistr financí I.P. "...někteří nechtěli..."

Es ist anzumerken, dass sich diese Markierung der Distanz auf eine Aussage bezieht, von der es keine eindeutige QA gibt. Die QA „*potvrdil to ex-ministr*“ ist eindeutig die QA von der Paraphrase „*v některých případech o to neměli zájem ani akcionáři.*“, denn nur diese wird in dem authentischen Zitat bestätigt. Dadurch kann die Aussage „*Skutečná záchrana...*“ als eine „*Meldung*“ eingestuft werden.

Überblick über die Distanzmarkierung i q-p-z:

QA	p markiert	p nicht markiert	QA	p markiert	p nicht markiert
erklären		2	potvrdit	1?	8
erläutern		1	vysvětlit		1
sagen	4	4	oznámit		2

8.2.4 Lexikalische Beschreibung

Jede dieser QA kann in der Form: (p) *Das sagt/sagte XY*. „(z)“ . ≈ (p) *Řekl to/říká to XY*. „(z)“ realisiert werden. In diesen QA werden die Prädikate in beiden Sprachen (fast) ausschließlich durch Verba dicendi realisiert. Eine Ausnahme stellt die folgende QA dar:

Grünes Licht gibt es für Hermann Meier **von Seiten des ÖSV-Arzt A.H.**: "... Von uns aus wäre es denkbar [bei den Olympischen Spielen zu starten], die endgültige Entscheidung muss er treffen.“ Die QA *Der ÖSV-Arzt A.H. sagt: "...*“ oder *Das sagte der ÖSV-Arzt...* bzw. Grünes Licht gibt es für Hermann Maier, *sagte der ... Arzt* ist in der Konstruktion "von Seiten des ÖSV_Arzt" verpackt. So steht die QA an der Grenze zwischen m(p)-q-z und q-p-z. QA mit der Lexikalisierung "von Seiten Q" sind nicht üblich.

Vergleich der Lexikalisierungen der QA (m)p-q

de	%		cz	%	
2	17	erklären			
1	8	erläutern	1	8	vysvětlit
8	67	sagen			
1	8	von Seiten			
			2	17	oznámit/oznamovat
			9	75	potvrdit
12	100		12	100	

Alle Prädikate der QA (bis auf das erwähnte de Beispiel) werden durch Verba dicendi lexikalisiert.

Im De jedoch überwiegt das „einfache“ (semantisch ärmere) Verbum dicendi *sagen*.

Im Cz wird in den meisten QA das semantisch reichere Verb *potvrdit* (= *ja sagen*) eingesetzt.

8.3 Eine Besonderheit der Textsequenz q-p-z und m(p)-q-z

Am Anfang dieses Kapitel wurde bemerkt, dass die Textsequenz q-p-z bzw. m(p)-q-z einen Einblick in die Redaktionsarbeit bietet, denn es wird hier oft EIN Sachverhalt zweimal beschrieben: zum Einen von der Redaktion - in der Paraphrase, und zum Andern in dem authentischen Zitat, wo der Sachverhalt von der Q selbst beschrieben wird. Aus der linguistischen Sicht können hier mehrere Aspekte betrachtet werden (z.B. Umkehrung der Perspektive durch konversive Opposita, Modifikation der deiktischen Ausdrücke, Verwendung von hypero- oder hyponymen Ausdrücken, Rekurrenz, u.v.a.m.) Dieser Bereich bietet genügend Stoff für eine weitere umfangreiche wissenschaftliche Arbeit. Da es sich aber um ein äußerst interessantes Merkmal der Nachrichtentexte handelt, versuchen wir hier nur einen Bruchteil von dieser Materie zu skizzieren – die semantische Rekurrenz:

Landwirtschaftsminister Molterer scheine der Agrarlobby sehr verbunden zu sein. Der Grund für diese **kritische Anmerkung** des ... Klubobmanns der SPÖ Josef Cap, Molterer habe für die Jahre 1999 und 2000 anordnen lassen, die Futtermittel aus Kostengründen zu reduzieren. *"Das ist ein Zeichen von Inkompetenz, Unprofessionalität und da ist der Landwirtschaftsminister Antwort schuldig."*

kritische Anmerkung ⇒ „Inkompetenz, Unprofessionalität“

Nachdem Zeman die FPÖ als postfaschistische Partei bezeichnet hatte, hat der tschechische Regierungschef seine **Angriffe... noch verstärkt**. *"[Simultandolmetschen] Ich halte den Herrn Haider für ein Österreichisches politisches Tschernobyl. Genauso, wie die Österreicher das Recht haben sich über Temelin zu äußern, hat jeder Tscheche das Recht..."*

[noch stärkere] Angriffe ⇒ „Haider (halte ich) für ein Österreichisches politisches Tschernobyl“

Der Generalinspektor der Wiener Polizei geht davon aus, dass **die Demonstration ruhig verlaufen wird**. *"Wir haben seit gestern... beobachtet, und die erwarteten Befürchtungen... die sind bis jetzt nicht eingetreten."*

die Demonstration wird ruhig verlaufen ⇒ „die erwarteten Befürchtungen... sind ... nicht eingetreten“

Schüssel hat in einer Pressekonferenz **keinen Zweifel daran gelassen, was er sich erwartet**: *"Herr Bundespräsident überlegt sich jetzt noch die Ministerliste, am Nachmittag werde ich zu ihm gehen und ich erwarte, dass ich dann mit der Bildung der Regierung beauftragt werde. (...)"*

keinen Zweifel daran gelassen, was er sich erwartet ⇒ „ich erwarte, dass ich dann mit der Bildung der Regierung beauftragt werde“

Hier also:

keinen Zweifel daran lassen ⇒ Indikativ: „ich erwarte, ich werde beauftragt“

Scharf kritisiert Schüssel die SPÖ, die heute den Verzicht gefordert hat. *"Des holt i persönlich für aberwitzig, denn in Wirklichkeit kommt die Lohnnebenkostensenkung ja wiederum den Arbeitsplätzen zu gute."*

scharf kritisiert ⇒ „des holt i persönlich für aberwitzig“

Interessant ist hier auch der Schwung des Herrn Bundeskanzlers in die Umgangssprache.

Grünes Licht gibt es für **Hermann Maier** von Seiten des ÖSV-Arzt A.H. : *"... Von uns aus wäre es denkbar [bei den Olympischen Spielen zu starten], die endgültige Entscheidung muss er treffen"*.

grünes Licht für Hermann Maier ⇒ "... Von uns aus wäre es denkbar..."

...der **Brand ist unter Kontrolle**, erklärt W.K., Einsatzleiter vor Ort: *"Momentan schaut´s aus, wir ham den Brand unter Kontrolle..."*

Brand ist unter Kontrolle ⇒ "...wir ham den Brand unter Kontrolle..."

Für weitere Beispiele siehe Tabelle im Anhang dieser Arbeit.

Nicht weniger interessante Rekurrenzfälle finden wir natürlich auch im tschechischen Teil des Korpus:

Státní zástupce J.Š. **je** ale přesto **spokojen**. *"Jsem spokojen v tom smyslu, že jel učiněn krok v doplnění dokazování... , které... jsme požadovali."*

je... pokojen ⇒ "Jsem spokojen..."

J.S. novelu nepodpoří: *"Jejich přiřazení k volebnímu zákonu nepovažuji za správné."*

nepodpoří ⇒ "...nepovažuji za správné..."

Organizátorka J.H. neskryvala své zklamání. *"Byla jsem velice zklamaná. První den byl výtěžek..."*

neskryvala své zklamání ⇒ "Byla jsem velice zklamaná..."

Generální ředitelka...to považuje za historickou událost. *"Já zde vidím velmi významný a historický aspekt, kdy na půdě jedné budovy se budou vídat..., takže i toto je pro nás velmi významný signál..."*

považuje za historickou událost ⇒ „vidím (zde) velmi významný a historický aspekt“

Also: vidět wird hier zu považovat und velmi významný a historický aspekt zu historická událost.

Podle psycholožky J.V. se erotická reklama líbí jen když se hodí k nabízenému zboží. "*...prádlo nemusí být na věšáku, ale může skutečně být na hezké ženě. Naopak, když budu propagovat rýpací bagr, tak něm nemusí ležet pohozená nahá žena.*"

erotická reklama (se) líbí jen když se hodí... ke zboží ⇒ „prádlo může být na hezké ženě; na rýpacím bagru nemusí být pohozená žena“

Für weitere Beispiele siehe Tabelle im Anhang dieser Arbeit.

9. ANALYSE DER PRAGMATISCHEN MERKAMALE IN DEN QUELLENANGABEN

Die semantisch-pragmatische Seite der QA kann nach unterschiedlichen Kriterien beschrieben werden. So können wir z.B. unterscheiden:

1) QA die durch Handlungs-, Zustands- oder Vorgangsprädikate regiert werden¹⁴²:

Typische Handlungsprädikate:

sagen, sprechen, sich melden, zitieren, Angriffe verstärken, bekannt geben, erklären, empfehlen, warnen, bestätigen, fordern, auf den Punkt bringen, grünes Licht geben...

říci, hovořit, sdělit, vzkázat, podotknout, hlásit, informovat, telefonovat, dodat, pokračovat, vysvětlit, popsat, slíbit...

Typische Zustandsprädikate:

**meinen/einer Meinung sein, [am Ort] sein, dabei bleiben, etw. gelassen sehen, wissen...
být na místě, mít informace, doufat, věřit, domnívat se, trvat na...**

Typische Vorgangsprädikate:

**ergeben, aus etw. hervorgehen, zeigen ("eine Studie zeigt")
vyplývat, umožnit ("zákon umožní")**

2) QA die durch (implizite) Verba dicendi oder durch andere Verben (z.B. Verba sentiendi, cogitandi) regiert werden¹⁴³

Verba dicendi

**sagen, sich aussprechen, formulieren...
říci, hovořit, sdělit, dodat, informovat, vzkázat...**

Verba cognitandi

**meinen, hoffen, glauben...
domnívat se, považovat...**

Verba sentiendi

**sehen
vidět, sledovat...**

3) QA nach der Quelle (meist Agens der Handlung)

Falls die Q eine handlungsfähige Entität ist (Person, bzw. "Organisation"), dann gibt es die Möglichkeiten der Realisierung wie unter 1) Handlungs- und Zustandsprädikate, sowie alle Beispiele unter Punkt 2). Dabei ist zu bemerken, dass die Vorgangsverben (cogitandi und sentiendi) in den meisten Fällen als Handlungsverben zu betrachten sind¹⁴⁴.

¹⁴² Polenz, 1988, S. 159ff; Drosdowski, 1984, 92f.

¹⁴³ Karlík u.a., 2002, S. 376.

¹⁴⁴ Polenz, 1988, S. 159ff.

Der Wandel vom Zustands- zum Handlungsverb ist vor allem dort offensichtlich, wo die QA, in der dieses Verb vorkommt, ein authentisches Zitat einleitet.

Falls die Q eine handlungsunfähige Entität ist (Dokument o.ä), dann kann die QA so lexikalisiert werden:

Belege		Belege	
1	ergeben	0	ukázat
2	heißen	0	pravít
2	hervorgehen	13	vyplývat
2	lauten	0	znít
7	laut Umfrage/ Hochrechnungen/ Gesetz/ Urteil	3	podle zákona/ vyhlášky
2	nach Gutachten/ Ternds	0	(podle)
2	zeigen	1	uvádět
Gesamt:		1	umožnit
18		18	

Beispiele:

Die Untersuchungen des FBI haben zwar **ergeben**, dass der Sprengstoff, den der Täter...

0

... seien für die Tat ausschlaggebend gewesen, **heißt es** in der Urteilsbegründung.

0

(...) Das **geht** aus einer aktuellen IMAS-Umfrage **hervor**.

Nové poslance budeme zřejmě příští rok volit ve 14 volebních obvodech. A měli bychom na to mít dva dny. **Vyplývá** to z ... verze zákona.

(...) So **lautet** das Urteil im Prozess gegen die drei Fremdenpolizisten.

0

Nach ersten **Trends** kommen die Sozialisten mit ihren Spitzenkandidaten... auf eine klare Mehrheit.

0

(...) Das **zeigt** eine Studie des Ludwig-Boltzmann-Institutes.

Prognózy **uvádějí** nový nárůst...

Diese QA leiten freilich eine Paraphrase ein/aus. Interessant ist die Tatsache, dass hier De dazu tendiert, die QA durch solche Ausdrücke zu realisieren, die an der Richtigkeit der Wiedergabe keinen Zweifel lassen: **heißen**, **lauten** (und dessen Modifikation in die Präposition des Adverbiale: **laut**), **zeigen**. So können wir die Paraphrasen auch als wörtliche Wiedergaben bezeichnen.

Im Cz ist - unähnlich dem De - eine starke Tendenz zu einer Realisierung zu verzeichnen, die eine gewisse Unsicherheit über die Richtigkeit der Paraphrase zuläßt:

vyplývat/ hervorgehen¹⁴⁵.

¹⁴⁵ "sich aus etwas entnehmen **lassen**" - DUDEN, S. 700.

Dies signalisiert, dass es sich tatsächlich um eine Paraphrase (keine wörtliche Wiedergabe) handelt.

Falls die Q verschwiegen wird (ellidierte Q), wird die QA im De durch eine syntaktische oder semantische Umkehrung realisiert:

Welche Position die Diplomatin dort innehaben wird, **ist** derzeit noch **nicht bekannt**.
(...) Über Opfer oder Verletzte **gibt es** noch **keine Angaben**.
Es sind uns **keine Störungen gemeldet worden**
Wie **wir** soeben **erfahren**.

Zu den elidierten Q sind auch solche QA zu zählen, in denen die Q einen zu geringen Aussagewert hat (allgemeine Begriffe, aus denen keine konkrete Q erschlossen werden kann):

Sprecher haben klar gemacht, dass...
Nach ersten Informationen..
Laut Angaben aus Russland...
Nach ersten Meldungen sind...

Podle informací zdejších masmédií se...
Unie Svobody podle kuloárových informací totiž donutila lidovce ustoupit od...
Podle dostupných informací jsou příslušníci ... drženi v okovech, v ohradách...

AUFTEILUNG DER QA NACH IHRER ILLOKUTIVEN KRAFT

Im Folgenden versuchen wir diese (nicht einzig möglichen) Ansätze zu verbinden und untersuchen primär das pragmatische Verhältnis zwischen der QA und der paraphrasierenden oder authentischen Aussage (P) von Q.

Die „P's“ (= paraphrasierende und/oder authentische Aussagen - genannt auch Wiedergaben der fremden Aussagen) bleiben im Hintergrund dieser Analyse. Hier widmen wir unsere Aufmerksamkeit den QA und untersuchen, was die Redaktion (Sprecher „R“) eigentlich über die Handlung der Q aussagt.

Die folgende Aufteilung in zehn Hauptklassen stützt sich auf die Hypothese, dass ein aufmerksamer Zuhörer die Aussagen P aufgrund der QA einer dieser zehn Kategorien zuordnen könnte.¹⁴⁶ Diese Aufteilung basiert auf dem semantischen Gehalt der (präsupponierten oder realisierten) Prädikate.

¹⁴⁶ Zur Bestätigung oder Widerlegung dieser Hypothese wäre eine langwierige empirische Untersuchung notwendig, die weit über die Möglichkeiten eines Autors hinausgehen.

Die Basis der Hauptklassen bilden Archiseme¹⁴⁷ dieser Prädikate. In diesem Zusammenhang müssen wir vorausschicken, dass die 10. Klasse (STELLUNG ZEIGEN) eine heterogene Gruppe von Prädikaten darstellt. Wir sind allerdings der Ansicht, dass sie alle ein gemeinsames Sem "der Meinung sein" beinhalten.

Größere Hauptklassen gliedern wir noch in Subklassen. Auch hier muß darauf hingewiesen werden, dass die Gliederung nicht erschöpfend ist. Die (präsupponierten) Prädikate könnten bis in die Kleinstgruppen, wie z.B. Klasse 6 oder 7, atomisiert werden. Dies würde unausweichbar zu einer solchen Unübersichtlichkeit führen, dass ein Vergleich der Realisierungen zw. De und Cz nicht mehr möglich wäre.

Semantische Hauptklassen der QA

- 1) P ist eine **Aussage** der Q (= SPRECHEN)
- 2) P ist ein **Bericht** der Q (= BERICHTEN)
- 3) P ist eine **öffentliche Aussage** der Q (= VERÖFFENTLICHEN)
- 4) P ist eine **deutliche Aussage** der Q (= DEUTLICH SAGEN)
- 5) P ist eine **detaillierte Aussage** der Q zu einem Sachverhalt (= DETAILS SAGEN)
- 6) P ist eine **kurze Aussage** der Q (= KURZ ANSPRECHEN)
- 7) P ist eine **zusammenfassende Aussage** der Q (= ZUSAMMENFASSEN)
- 8) P ist eine **Reaktion** der Q auf einen Impuls (= REAGIEREN)
- 9) P ist ein **Appell** der Q (= APPELLIEREN)
- 10) P ist eine **Stellung/Meinung/Überzeugung** der Q (= STELLUNG ZEIGEN)

9.1 P ist eine Aussage der Q

Mit der Aussage QA sagt der Sprecher R, daß die Q etwas akustisch (oder graphisch) äußert (=sagt oder schreibt).

Korpus: de 140
 cz 128

Diese Kategorie kann nach mehreren Kriterien weiter geteilt werden. Wir teilen sie nach dem Kommunikationskanal, der pragmatisch (aus dem Wesen der Q) erschließbar ist:

Wenn die Q eine Person/Organisation ist, dann wird die Tatsache, dass sie etwas geäußert hat durch folgende lexikalischen Mittel ausgedrückt:

¹⁴⁷ gemeinsame Bedeutungsmerkmale einer Gruppe von Wörtern (vgl. z.B.. Lewandowski, 1994, S. 85.)

SAGEN:

Diese QA können vor, nach oder in einer Parphrase stehen, sowie vor oder nach einem authentischem Zitat.

Ö3		ČRo 1	
%)		%)	
38	Q sagt	20	Q říká
12	So Q		Tolik Q
11	Q:		Q:
5	Laut/für (= Q sagt)	60	Podle QA
4	Q meldet		Q hlásí
3	Q spricht (von)	1,5	Q hovoří (o)
1,5	Soweit Q		Tolik Q
5	Laut Angaben (= Q gibt an)	0,7	Podle údajů
0,7	Q formuliert		Q formuluje
0,7	Q teilt mit	2	Q sděluje
0,7	Q spricht sich aus		Q se vyslovuje
0,7	Nach Darstellung (= Q stellt dar)	0,7	Q popisuje
0,7	deponieren		

*) Prozentzahl bezieht sich auf die Klasse „AUSSAGE“.

Beispiele:

Die ... Expertengespräche würden einige Fragen klären, **sagte** die Außenministerin sinngemäß.
 Jak **řekl** ministr..., blíží se tak ochrana cestovních kancelářů... "Cestovní kancelář je povinná sjednat pojištění..."

 (...) In der Umstellungsphase - **so** der Innenminister - könnten Fälschungen in den Umlauf kommen.
 0

 H.P., Generalsekretär der Österreich-Sektion: "..."
 0

 (...) **Für** P.W. ist das letzte Wort in Sachen Haider's Rücktritt noch nicht gesprochen. Vor allem die Zahl der Arbeitenden muss **laut** UNO stabil bleiben.
Podle analytika společnosti Wood and co. T.K., skutečnosti odpovídá cena 150 miliard. Kč. "Reálná cena je někde kolem 150 miliard..."

 Das **meldeten** unsere Ö3-ver.
 0

 (...) Die tunesische Regierung **spricht** von einem Unfall.
 O tom **hovoří** zástupce policejního ředitele J.V. "..."

 "..."**Soweit** die Klubobleute der Parlamentsparteien in der ZiB 2.
 0

Nach Angaben der UNO muss dem rapiden Bevölkerungsschwund entgegengewirkt werden.
 ... **Podle** prvních údajů získala CDU 37% hlasů.

 ... und damit [ist sie] die klare Nummer eins, wie es van der Bellen **formuliert hat**, der...
 0

(...) Das **hat** das Wirtschaftsforschungsinstitut heute **mitgeteilt**.
 Toto rozhodnutí [stíhat Lorence také na Slovensku] **sdělil** vojenský prokurátor L.M.: "..."

Die (EU-) Außenminister **sprachen sich** dagegen [Wunsch der EU-Beitrittskandidaten] **aus**, die Beitrittsbedingungen dabei zu erleichtern.

0

Nach ihrer (Anwälte) **Darstellung**...

Situaci na 1. bloku JET **popsal** mluvčí elektrárny M.N.: "..."

Außenministerin Ferrero-Waldner **hat deponiert**, dass sich Österreich das Recht vorbehält, das Energiekapitel wieder zu öffnen...

0

Wenn die Q ein Dokument o.ä. ist, dann wird die Tatsache, dass die Information in dieser Q beinhaltet ist, lexikalisch folgendermaßen ausgedrückt:

SCHREIBEN:

Natürlich stehen diese QA bei einer Paraphrase, bzw. bei einem nicht authentischen Zitat (oft eingeleitet durch das Wort "Zitat".)

Ö3		ČRo 1	
%)		%)	
5	Laut Q	4	Podle Q
3	Q zeigt		<i>Q ukazuje</i>
1,5	Aus der Q geht hervor	10	Z Q vyplývá
2	Q ergibt		"-"
	<i>Q schreibt</i>	0,7	Q píše
0,7	Q zitiert		<i>Q cituje</i>
4	Es heißt in der Q (= Q schreibt; aus der Q geht (wörtlich) hervor)		<i>V Q se praví</i>
1,5	Die Q lautet (Q ergibt)		<i>Q zní</i>

*) Prozentzahl bezieht sich auf die Klasse „AUSSAGE“.

Beispiele

(...) Das **zeigt** eine Studie des F.GFK- Instituts im Auftrag der Mobilkom.

0

(...) Das **geht aus** einer aktuellen IMAS-Umfrage hervor.

(...) **Vyplývá** to z výsledků šetření komise...

Die Untersuchungen des FBI **haben** zwar **ergeben**, dass der Sprengstoff den der Täter...

(...) **Vyplývá** to z ... průzkumu agentury...

0

Jak píší dnešní MfD a HN, ani jeden...se nezdařil.

... seien für die Tat ausschlaggebend gewesen, **heißt es** in der Urteilsbegründung.

0

(...) So **lautet** das Urteil im Prozess gegen die drei Fremdenpolizisten.

0

Die Semantik der Prädikate in der Klasse SAGEN ist in beiden Sprachen gleich. In den meisten Fällen können Lexikonentsprechungen gefunden werden.

9.2 P ist ein Bericht der Q

Der Sprecher R sagt, daß ein Sprecher Q den Sachverhalt „schriftlich oder mündlich“ in erster Linie jedoch „sachlich mitteilt“¹⁴⁸

Korpus: de 144
cz 58

Ö3		ČRo 1	
%)		%)	
53	Q:		Q:
37	Q berichtet (Bericht von Q)	3	Q přináší zprávu
5	Q meldet sich	12	Q se hlásí
3	Q informiert	50	Q informuje
2	Q ist	7	Q je
	<i>Q verfolgt</i>	20	Q sleduje
	<i>Q telefoniert</i>	2	Q telefonuje
	<i>Q stellt fest</i>	2	Q zjišťuje
	<i>Q hat das Wort</i>	2	Q má slovo
	<i>Q sieht (verfolgt)</i>	2	Q vidí

*) Prozentzahl bezieht sich auf die Klasse „BERICHT“.

Beispiele:

Aus Bonn für Ö3 V.O.: "..."
0

Ö3 Reporter E.W. **berichtet**: "..."
ORF - rakouský rozhlas a televize ... **přinesly zprávu**, že Svobodní chtějí... zahájit vyjednávání...

Aus Italien **meldet sich** jetzt unser Korrespondent A.P.: "..."
Z Paříže **se hlásí** zvláštní zpravodaj RŽ j.Š.: "..."

E.B. **informiert**: "..."
Informuje blízkovýchodní zpravodaj RŽ J.J.: "..."

In Großhebarten **ist** für Ö3 unsere Reporterin I.B.: "..."
Z chladicího zařízení unikl čpavek. **Na místě byla** redaktorka Čro I.B.: "..."

0
Soudní líčení **sledovala** reportérka RŽ V.V.: "..."

0
Telefonuje naše římská spolupracovnice V.L.: "..."

0
Jak **zjistil** liberecký redaktor J.S., to by mohlo vést k problémům...od roku 2003. "..."

¹⁴⁸ DUDEN, S. 237.

0

Slovo má berlínský zpravodaj Čro D.Š.: "..."

0

Utkání **viděl** J.B.: "..."

Die Klasse BERICHTEN erweitert die semantische Gruppe SAGEN um ein Sem:

SAGEN+SACHLICH MITTEILEN=BERICHTEN.

Aus pragmatischer Sicht stellt sie eine Sonderkategorie unter den semantischen Prädikatsklassen in den QA dar. Es handelt es sich um eine Ein/Ausleitung von einem Bericht, den ein Mitarbeiter des Senders oder einer Agentur (also eine professionelle Stelle) verfasst hat.

Eine zentrale Rolle in dieser semantischen Prädikatsgruppe spielt im Deutschen natürlich das Verb „**berichten**“ und seine Substantivierung (dazu zählen wir neben „Bericht“ auch „Report“). Das deutsche Lexem „berichten“ hat zwar im Tschechischen sein lexikalisches Äquivalent im Lexem „zpravit“, dieses hat jedoch im Vergleich zu „berichten“ minimale Frequenz¹⁴⁹.

„Melden“ und „informieren“ wiederum weisen im De eine geringere Frequenz auf.

In diesem Bereich sehen wir große Unterschiede zwischen den beiden Sprachen. Aus der Distributionsliste ist nun ersichtlich, dass die Ein/Ausleitung eines Berichtes im Deutschen (unähnlich dem Tschechischen) stark zu einer nicht-verbalen Realisierung tendiert¹⁵⁰, in der nur der Name des Berichterstatters vorkommt, jedoch selten ohne Ortsangabe und/oder Funktion des Berichterstatters¹⁵¹.

Im CZ wird diese Realisierung gemieden. Häufiger sind wiederum Verwendungen von Prädikaten, die primär keine Handlung bezeichnen.

Ein interessantes Beispiel der makrotextuellen Kohärenz (Verknüpfung zweier diverser Nachrichten/“Transnachrichtenverknüpfung“) bietet ein Beispiel der de QA: Garantiert nüchtern unser Wettermann A.J.: "...". Die letzte Nachricht vor dem Wetterbericht (aus dem der Beleg gewonnen wurde) schildert einen spektakulären Zwischenfall auf der Westautobahn, wo sich

¹⁴⁹ Nach kurzen Recherchen im ČNPK stellten wir fest, dass das Lexem “berichten” im Tschechischen am häufigsten in der analytischen Form „přinést zprávu“ seine Entsprechung findet.

¹⁵⁰ vgl. auch Kap. m-q-b.

¹⁵¹ Die Unterscheidung zwischen einem Sender-internen Korrespondent (der als “Unser-” oder “Ö3-Korrespondent” bezeichnet wird) und einem freien Mitarbeiter (“Für Ö3...”) ist für den Hörer und damit auch für diese Arbeit von keiner Bedeutung.

ein Radfahrer verirrt hat und dem auch die dreispurige Autobahn zu schmal war. Bevor ein Unfall passieren konnte, wurde der Mann von der Polizeistreife festgenommen und zum Alkotest gebeten, in dem dann bewiesen wurde, dass der Radfahrer schwerst betrunken war. Als Gegensatz zu diesem Mann stellt der Sprecher den „Wettermann Andreas Jäger“ vor. Allerdings noch einmal in einer syntaktisch ökonomischen Form – ohne Verbum finitum. Unabhängig von dem Nachrichtenkontext wäre eine solche Realisierung nicht möglich.

In der tschechischen Sprache werden statt Ellipsen Prädikatsausdrücke verwendet, die primär einen Zustand oder die Perzeption bezeichnen. In diesem Kontext werden sie eindeutig zu Handlungsverben, in denen das SPRECHEN präsupponiert werden kann:

být na místě (a nyní o tom mluvit)

mít slovo = metaphorisches Synonym zu sprechen

vidět (a mluvit o tom, co bylo/je/bude vidět)

sledovat situaci (a popisovat ji = mluvit o ní)

Diese Fälle könnten wir als „semantische Ellipse“ bezeichnen.

Zu diesen Prädikaten der QA gehören auch solche, die offensichtlich eine Berichterstattung einleiten, deuten jedoch darauf hin, dass mit der Berichterstattung P weitere/detaillierte Informationen zu einem Sachverhalt geliefert werden. ("mehr in von [Name], Einzelheiten von und mit [Name] u.a., bzw. "telefonovat podrobnosti, říci více u.a.) Diese werden im Kapitel Details behandelt. Dass P tatsächlich eine Berichterstattung ist, das kann auf zwei unterschiedliche Gründe zurückgeführt werden:

- 1) auf die Lexikalisierung im QA-Text – Bericht, Report o.ä: "**mehr im Böresereport, více už naše zpravodajka**"
- 2) auf die Präsupposition, die der Rahmen (frame) und die Schemata (schemes) der Kurznachrichten ermöglichen.

9.3 P ist eine öffentliche/offizielle Aussage der Q

Der Sprecher R sagt, dass die Quelle Q einen Sachverhalt öffentlich und/oder offiziell mitteilt(e).

Korpus: de 20
cz 62

Ö3		ČRo 1	
%)		%)	
50	Q gibt P bekannt (= Resultat: P ist bekannt/ wir erfahren)	26	Q uvádí
25	Q kündigt an (Ankündigung von Q)		Q ohlašuje
20	Q erklärt	40	Q prohlašuje
5	Q verlautbart	31	Q oznamuje
	Q lüftet Geheimnis/verrät	2	Q prozrazuje
	Q meldet/richtet aus	1	Q vzkazuje

*) Prozentzahl bezieht sich auf die Klasse „ÖFFENTLICHE/OFIZIELLE AUSSAGE“.

Beispiele:

(...) Das **hat** die Agentur APA vor kurzem **bekannt gegeben**.

Prognózy **uvádějí** nový nárůst...

K. hat in einer schriftlichen Stellungnahme **angekündigt**, die durchzuziehen.

0

Die Firma **erklärte** heute, dass ...

Ministr C. **prohlásil**, že podporuje myšlenku obnovit (...) provoz...

Das tsch. Außenministerium **hat... verlautbart**, das Votum habe nur empfehlenden Charakter, betont A.P., Sprecher des Tsch...

(...) S odvoláním na letištní zdroje to bez bližších podrobností **oznámila** agentura AFP.

0

Jak vypadá utkání, to **prozradí** I.Q.: "..."

0

K. poradce L.J. **vzkázal**, že předseda ODS má ve zvyku odpovídat na dopisy a že odpoví.

Die Frequenz dieser QA ist im Cz viel höher als im De. Es gibt allerdings keine größeren Unterschiede in der lexikalischen Realisierung. Bemerkenswert ist im CZ die Lexikalisierung durch ein expressives Verb "prozradit" (ein Geheimnis lüften).

9.4 P ist eine deutliche Aussage der Q

Der Sprecher R sagt, dass die Quelle Q großen Wert darauf legt, dass der Sachverhalt richtig verstanden wird.

Korpus: de 4
cz 3

Ö3		ČRo 1	
%)		%)	
100	Q betont	100	Q zdůrazňuje

*) Prozentzahl bezieht sich auf die Klasse „DEUTLICHE AUSSAGE“.

Beispiele:

Die Tschechische Regierung stehe nicht unter Verkaufsdruck. Im Gegenteil, **betonte** Regierungschef M.Z....
Vicekancléřka Ries-Passerová **zdůraznila**, že...

Zu dieser kleinen Klasse können selbstverständlich auch die Prädikate **bekräftigen/ dosvědčit/stvrdit/podtrhnout** gezählt werden. Aus dem Kontext heraus handelt es sich bei dem Beleg aber auch um eine Reaktion:

Die Generalsekretärin M. Rauch-Kallat **bekräftigte** in der Zeit im Bild 2 noch einmal den Weg von W.Sch.: "...und wir wollen sehr klar in diese Auseinandersetzung gehen und ... nur wer die ÖVP in der Regierung haben will, muss sie auch wählen."

Aus dem obengenannten Grund wird das Beispiel in die Klasse "Reaktion auf einen Impuls" eingereiht. Es gehört aber in beide Klassen.

Im De leiten diese QA sowohl Paraphrasen, als auch authentische Zitate ein. Im Cz stehen sie lediglich vor einer Paraphrase.

9.5 P ist eine detaillierte Aussage der Q zu einem Sachverhalt

Der Sprecher R sagt, dass die Quelle Q Details/Einzelheiten/ergänzende Informationen zu einem Sachverhalt liefert.

Korpus: de 17
cz 62

Ö3		ČRo 1	
%)		%)	
5	Einzelheiten von Q	5	Q má podrobnosti/více informací
4	Mehr von Q (= Q sagt mehr)	12	Více Q
2	Q mit Details/Details von Q	1	Q připojuje podrobnosti
1	Q ergänzt	4	Q doplňuje/ dodává
1	Q erklärt (Offiziell siehe öff)	4	Q vysvětluje
1	Q erläutert	0	<i>Q objasňuje</i>

1	Q macht klar		<i>Q</i> objasňuje/vysvětluje
1	Argumente von (Q argumentiert)	2	Q argumentuje/ zdůvodňuje
	<i>Q fügt hinzu</i>	14	Q řekne/sdělí/připojí/telefonuje k tomu/podobnosti/více
	<i>Q setzt fort</i>	10	Q pokračuje
	<i>Q stellt weitere Einzelheiten fest/ermittelt</i>	8	Q zjišťuje bližší/další okolnosti/informace
	<i>Q weiss mehr</i>	1	Q ví více
	<i>Q interessiert sich für Einzelheiten</i>	1	Q se zajímá o podrobnosti

*) Prozentzahl bezieht sich auf die Klasse „DETAILLIERTE AUSSAGE“.

Beispiele:

Einzelheiten von und mit P.M.: "..."

Podrobnosti má spolupracovník RŽ ve W. O.B.

Mehr über Weihnachten in Rom **von** H.J-R: "..."

Více O.K. ČRo Washington: "..."

M.Z. **mit den Details:** "..."

(...) **Podrobnosti připojuje** náš spolupracovník Z.M.: "..."

... und der Wiener Oberrabbiner **ergänzt:** "..."

Informace **doplňuje** náš spoluprac. ve Vel. Brit. M.K.: "..."

... Meist sind die Zigaretten für Großbritannien bestimmt, **erklärt** J.S. von der Zollverwaltung.

"Der Grund liegt darin, dass in Großbritannien die Zigarettenpreise drastische erhöht wurden, das heißt, dass durch Österreich... viel geschmuggelt wird."

Co to znamená, **vysvětlil** předseda svazu lyžařů R.K.: "..."

Etwa 60 Mann soll das ... Kontingent umfassen, **erläutert** Verteidigungsminister S. im Ö3 Interview. "So wie geplant etwas mehr als 50 Soldaten für Sicherungsaufgaben, dazu noch entsprechende Kräfte für Logistik und entsprechende Kommandostrukturen..."

0

Sprecher **haben klar gemacht**, dass...

0

Und ganz ähnlich auch die **Argumente** von Grünenchef v.d. B.: "..."

Pro ... rozdělení **argumentuje** předkladatel návrhu P.Š. mimo jiné tím, že zákon zlepší podnikatelské prostředí na naší železnici. "Chceme aby došlo k vyrovnání podmínek pro všechny, kteří na železnici podnikají. [nemají stejné podmínky, ČD jsou ve výhodném, postavení, všichni by měli platit stejně za používání dopravní cesty]"

0

Bližší podrobnosti **telefonuje** mluvčí ... policie H.Z.: "..."

0

Pokračuje naše vídeňská zpravodajka M.W.: "..."

0

Bližší **okolnosti zjišťovala** I.H. z brněnského studia Rozhlasu.: "..."

0

Více ví bruselský zpravodaj Čro M.F.: "..."

0

O podrobnosti se zajímala Z.S.: "..."

Die überwiegende Mehrheit dieser QA fungiert als Ein-/Ausleitung eines Berichtes. Sie können deswegen als eine Unterklasse des Berichtens bezeichnet werden.

9.6 P ist eine kurze Aussage der Q

Der Sprecher R sagt, daß der Sprecher Q einen Sachverhalt anspricht

Korpus: de 1
cz 2

Ö3		ČRo 1	
%)		%)	
100	Anmerkung des Q (= Q merkt an)	50	Q podotýká
0	<i>Q deutet an</i>	50	Q naznačuje

*) Prozentzahl bezieht sich auf die Klasse „KURZE AUSSAGE“.

Beispiele:

Landwirtschaftsminister M. schein der Agrarlobby sehr verbunden zu sein. Der Grund für diese kritische **Anmerkung** des ... Klubobmanns der SPÖ J.C., M. habe für die Jahre 1999 und 2000 anordnen lassen, die Futtermittel aus Kostengründen zu reduzieren. "Das ist ein Zeichen von Inkompetenz, Unprofessionalität und da ist der Landwirtschaftsminister Antwort schuldig."

J.S. **Podotkl**, že vláda nemá podmínky...

0

Británie hodlá dohlédnout na dodržování práv Britů zadržovaných na americké základně na Kubě. **Naznačil** to šéf britské diplomacie J.D.

Das De Beispiel steht an der Grenze zur Klasse 9.10.2 "Kritische Einstellung", bedingt durch das Attribut "**kritisch**".

Diese QA leiten eine Paraphrase ein/aus.

9.7 P ist eine zusammenfassende Aussage der Q

Mit der QA sagt der Sprecher R, daß der Sprecher Q einen oder mehrere Sachverhalte „auf eine kurze Form bringt“¹⁵²

Korpus: de 6
cz 2

Ö3		ČRo 1	
%)		%)	
80	Q fasst zusammen	50	Q shrnuje

¹⁵² DUDEN, S. 1802.

20	Q bringt die Stimmung ... auf den Punkt	50	Q (z)hodnotí
----	--	----	---------------------

*) Prozentzahl bezieht sich auf die Klasse „ZUSAMMENFASSENDE AUSSAGE“.

Beispiele:

E.W. **fasst** die Äußerungen **zusammen**: "..."

Dosavadní výsledky **shrnuje** zpravodajka ČRo M.W.: "..."

Auf der Bühne **bringt** die Schauspielerin D.Sch. die Stimmung der Menschen **auf den Punkt**:
"..."

Pro ČRo **zhodnotil** situaci P.S.: "..."

Die meisten QA leiten einen Bericht ein.

In diese Klasse wird auch das cz Verb (z)hodnotit gerechnet, denn die Kollokation „zhodnotit situaci pro“ deutet auf die Bedeutung „auf den Punkt bringen“ hin. In beiden Sprachen sind es auch lexikalisierte Metaphern.

9.8 P ist eine Reaktion der Q auf einen Impuls

Mit der QA sagt der Sprecher S, dass die Q auf eine Anregung reagiert.

Korpus: de: 11

cz: 24

Aufgrund der Semantik der Prädikate dieser QA läßt sich erkennen, dass die fremden Aussagen P als Reaktionen auf eine vorhergehende Aussage oder einen Impuls bezeichnet werden können.

Hier lassen sich wieder mehrere Unterkategorien unterscheiden:

- die Q reagiert auf eine Aussage (A) (Kap. 9.8.1)
 - die Q reagiert auf A und bestätigt so den Wahrheitswert von A (Kap. 9.8.1.1)
 - die Q reagiert auf A (oder einen Impuls), indem sie P aussagt. Mit P resigniert die Q und gibt zu, dass A wahr ist/sein kann (Kap. 9.8.1.2)
- die Q reagiert auf eine Frage (Kap. 9.8.2)

9.8.1. Die Q reagiert auf eine Aussage (A)

9.8.1.1 Die Q reagiert auf eine Aussage (A) so, dass sie den Wahrheitswert von A bestätigt

Ö3		ČRo 1	
%)		%)	
7	Q bestätigt	21	Q (ne)potvrzuje

1	Q bekräftigt		Q <i>stvrzuje/</i> <i>dosvědčuje</i> ¹⁵³ / <i>podtrhuje</i>
---	--------------	--	---

*) Prozentzahl bezieht sich auf die Klasse „REAKTION“.

Beispiele:

(...) Das hat Parteichef van de Bellen vor kurzem **bestätigt**.

Šéf lidovců C.S. to přímo **nepotvrdil**, podle něj však dojde k ústupkům na všech stranách. "Dohoda je založena na tom, že každý musí trochu slevit..."

Bei der Bestätigung der Wahrheit von P durch Q zeigt sich im Deutschen eine starke Tendenz zum Verb bestätigen. Seine „Steigerung“ stellt das Verb bekräftigen dar. (siehe auch Kap. 9.4)

Als pragmatisches Äquivalent für beide de Verben steht im Cz meistens das Verb potvrdit.

Die Frequenz dieses Verbes ist verhältnismäßig sehr hoch. Vorsichtig läßt sich vermuten, dass dies ein Signal dafür sein könnte, dass die Redaktion des ČRo 1 viele Nachrichteninhalte von den betroffenen Personen bestätigen läßt und dadurch das Ziel der Objektivität anstrebt.

9.8.1.2 Die Q reagiert auf eine Aussage (oder einen Impuls). Mit ihrer Aussage P resigniert sie und gibt zu, dass A wahr ist/sein kann.

Ö3		ČRo 1	
%)		%)	
10%	Q räumt ein	5%	Q připouští
10	Q gibt zu		Q <i>přiznává</i>

*) Prozentzahl bezieht sich auf die Klasse „REAKTION“.

Beispiele:

Schröder hat eine Wahlschlappe bei den ... Landtagswahlen in... **ingeräumt**...

Koch hat Anfang dieser Woche im Zusammenhang mit der ... Affäre **zugegeben**, dass er den Rechenschaftsbericht gefälscht hat.

K. trvá na tom, že 10% hranice hlasů pro stranu by byla lepší než.... Zároveň ale **připustil**, že ...výsledek může být základem regulérních voleb. "Nižší procento by totiž znamenalo většinovou volbu a... myslíme si že zákon je upraven v intencích nálezů Ústavního soudu a to bylo také cílem původního návrhu. "

„Resignation“ scheint keine Stärke der medialen Quellen (sprich der Politiker) zu sein. Die Prädikate ließen sich noch erweitern (z.B. einlenken, Meinung ändern..., im Tschechischen přiznat, změnit názor na věc...). Die kleine Anzahl der Belege erklären wir auch dadurch, dass diese Kategorie (gemeinsam mit R 2.3 und R2.4) aus der Sicht der Objektivität umstritten ist. Sie beschreibt zwar die Handlung einer Q, hat aber einen starken Touch von einer subjektiven Beschreibung, die nicht erwünscht ist. Gerechtfertigt ist eine solche Beschreibung am ehesten

¹⁵³ Pala, Všianský, 1996, S. 242.

dort, wo nach der Beschreibung der Handlung eine authentische Wiedergabe, also ein Beweis von der Einstellung der Q zu S, folgt. Hier ist es nur das Beispiel cz 1.

9.8.2 Die Q reagiert auf eine Frage:

Ö3		ČRo 1	
%)		%)	
10	Auf die Frage (ob...) saget die Q (=antwortet)	10	Q se (ze)ptá

*) Prozentzahl bezieht sich auf die Klasse „REAKTION“.

Beispiele:

Auf die Frage ob es Konsequenzen auch für die Innenpolitik gibt, **sagt** Fischler: "..."
Inspektora jsme se **zeptali**, co nejlíče ohrožuje české řeky. "..."

Diese Beispiele sind zwei interessante Erscheinungen der QA: im De wird das Lexem antworten anhand konversiver Opposition umschrieben.

Im Cz wird auch ein konversives Oppositum als Prädikat verwendet, hier kommt es jedoch auch zur Umkehrung der "Beschreibungsperspektive": Während das De mit der QA die Handlung der Q beschreibt, beschreibt die cz QA die Handlung der R.

9.9 P ist ein Appell der Q

Mit der QA sagt der Sprecher S, dass die Q eine Handlung bei jmdm. auslösen will.

Korpus: de 11

cz 4

Diese QA deuten darauf hin, dass die Aussage P eine appellierende Funktion, einen starken perlokutiven Akt beinhaltet. Dieser Appell kann sich entweder an eine dritte Person richten, die an der Kommunikationssituation Hörfunk – Hörer nicht beteiligt ist, oder aber die Q kann sich so an den Hörer wenden.

Ö3		ČRo 1	
%)		%)	
2	Q empfiehlt		<i>Q doporučuje</i>
2	Q fordert		<i>Q požaduje</i>
2	Q schlägt vor		<i>Q navrhuje</i>
4	Q warnt	1	Q varuje
1	Q erinnert	1	Q připomíná
	<i>Q mahnt</i>	1	Q upozorňuje
	<i>Q wiederholt</i>	1	Q (z)opakuje

*) Prozentzahl bezieht sich auf die Klasse „APPELL“.

Beispiele:

Der Appell richtet sich an die Zuhörer:

... Die Gendarmerie **empfiehlt** großräumig auszuweichen.

...warnt S die Bevölkerung um... . Um bei der Umstellung ... sicher zu gehen der folgende

Ratschlag: "Tauschen Sie Euro nur in Ihrer Bank, dann können sie sicher sein, dass Sie tatsächlich einen Euro der... sicher ist, verwenden."

Meteorologové **varují** před možnostmi záplav, jak RŽ potvrdila dispečerka z povodí Moravy M.J. "..."

Der Appell richtet sich an eine dritte Person (einschlägige Stelle z.B. Regierung)

Um Abhilfe zu schaffen, **empfehlen** Experten der UNO, eine massive Zuwanderung...

... Die flächendeckenden BSE-Kontrollen ... müssen beibehalten werden... **fordert** Cap.

Bundeskanzler Sch. **warnt** in einem Brief vor...

Schwer zu entscheiden, an wen sich der Appell richtet, ist in den folgenden Beispielen:

Die Ministerin hatte prinzipiell nur daran **erinnert**, dass ihr Land...

Experten warnen vor...

Z. zároveň **zopakoval**, že Rakušané nemají právo hovořit do osudu elektrárny, která leží za hranicemi jejich země. "Jak by se asi Rakušané dívali na situaci, kdyby v České republice bylo vyhlášeno referendum za zákaz provozu v Rakouských tunelech!? Se zdůvodněním, že ty tunely jsou nebezpečné... A já si myslím, že v takovém případě by Rakušané zcela oprávněně protestovali a prohlašovali, že Čechům není nic do rakouských tunelů."

Auch diese Beispiele haben eine Appellfunktion: **erinnern** und **zopakovat** = "merken sie sich (endlich)". Diese Perlokutionskraft geht jedoch nicht alleine aus dem Verb hervor, sondern auch aus dem Thema der Aussage.

Überraschend an diesen QA ist, dass sie - auch wenn sie sich direkt an die

Bevölkerung/Zuhörer richten – mehrheitlich Paraphrasen einleiten. Nur in seltenen Fällen kommt auch ein authentisches Zitat (jeweils einmal) dazu.

9.10 P ist eine Stellung/Meinung/Überzeugung der Q

Mit der QA sagt der Sprecher R, welche Einstellung der Sprecher Q zu einem Sachverhalt hat/vertritt.

Korpus: de 44

cz 40

Diese (semantisch) größere Klasse der QA teilen wir in zwei Unterklassen auf, die in etwa dem entsprechen, wie sehr die Q (aus der Sicht des Sprechers R) von der Wahrheit/Richtigkeit eines Sachverhaltes überzeugt bzw. nicht überzeugt ist:

Mit der QA sagt der Sprecher R, dass:

- die Q ihre Meinung über den Wahrheitswert von einem Sachverhalt zum Ausdruck bringt (Kap. 9.10.1)
- die Q ihre kritische Meinung ausdrückt (Kap. 9.10.2)

9.10.1 P ist eine Meinung der Q

Innerhalb dieser Unterkategorie lassen sich semantische Schattierungen erkennen, die die Überzeugung der Q von dem Wahrheitswert von P andeuten. In Anlehnung an das Gricesche Qualitätsprinzip – Supermaxim "Versuche deinen Beitrag wahrheitsgemäß zu machen"¹⁵⁴ kann die QA über diesen "Versuch" aussagen:

9.10.1.1 "Sichere" Meinung der Q

Die Q MEINT/IST DER ANSICHT, dass P wahr ist, und ist offensichtlich (lt. R) bereit die Verantwortung/Gewähr für diese Ansicht zu tragen.

Ö3		ČRo 1	
%)		%)	
8	Q meint / ist Meinung / nach Meinung von Q	0	Q <i>miní</i>
2	Q glaubt	2	Q věří
2	Q sieht P (gelassen/so)	1	Q vidí P (jak)
4	Q sieht P an /nach Ansicht von Q	1	Podle názorů Q (Q nazírá na P (jak))
1	Q finden P (wie)	0	Q <i>shledává P (jakým)</i>
1	Q hält P für (ungerechtfertigt)	2	Q považuje P za
1	Q sein einig (= der gleichen Meinung sein)	0	Q <i>je za jedno (mít shodný názor jako)</i>
1	Q zeigt sich zufrieden (= ihrer Meinung nach ist P richtig weil zufriedenstellend)	0	Q <i>je spokojený (= zde: považovat P za správné)</i>

*) Prozentzahl bezieht sich auf die Klasse „STELLUNG/ MEINUNG/ ÜBERZEUGUNG“.

Beispiele:

Für den Koalitionspartner FPÖ, **meint** Klubchef W., sei das Konzept..., er sei aber...

0

Der Prager Politikwissenschaftler R.Sch. **glaubt**, dass viel von dem österreichischen Bundeskanzler abhängen wird. "Man hat hier in Tschechien das Gefühl, also alle warten auf die Reaktion vom Bundeskanzler Schüssel..."

D.F. z ministerstva školství **věří**, že se i přes tyto potíže zavádění internetu... podaří. "...ale podařilo se nám převést ...miliónů z rezervního fondu, takže budeme s nimi obezřetněji nakládat."

G. **sieht** keinen Spielraum für die Steuerreform. Zuerst könne es..., dann müsse... , **so** G.

(...) M.Š. v tom **vidí** jeden z úkolů pro novou tripartitu. "My jsme si potvrdili, že je možné předejít... řadě společenských konfliktů formou intenzivního jednání [v rámci tripartity]."

Nach **Ansicht** von Experten sind Aussagen von b.L. an einigen Stellen falsch oder unvollständig übersetzt worden. So soll... nicht hervorgehen...

¹⁵⁴ Polenz, 1988, S. 311.

Bez naplnění těchto práv nebude podle **náborů** Sýrie a Egypta dosaženo ... úplného míru.

Die EU sollte... keine Schritte... im Nah-Ost Konflikt unternehmen, **finden** heute die EU Außenminister.

0

... Weitgehend **einig waren sich** die Diskutanten darin, dass die Hauptursache für den Boykott in den umstrittenen Aussagen von Jörg Haider liege.

0

... Die SPÖ **zeigt sich zufrieden**. Sie wolle...

0

Diese QA leiten im De meistens eine Paraphrase, im Cz eine Paraphrase und ein authentisches Zitat ein.

9.10.1.2 Vorsichtige Meinung der Q

Wenn der Sprecher R sagt, die Q MEINT/IST DER ANSICHT, dass P wahr ist, aber ist offensichtlich NICHT bereit die Verantwortung/Gewähr für diese Ansicht zu tragen, kann die QA durch diese Prädikate oder Ausdrücke registriert werden:

Ö3		ČRo 1	
%)		%)	
2	Q schätzt/Laut Schätzungen Q		<i>Q odhaduje</i>
2	Q rechnet		<i>Q počítá</i>
1	Q geht von ... aus	1	Q (ne)předpokládá
1	Q vermuten	1	Q se domnívá
1	Q hofft (So die Hoffnung Q's)		<i>Q doufá</i>
	(auf etw. wetten)	1	Q sází (na)
1	Q spekuliert	1	V Q se objevila spekulace

*) Prozentzahl bezieht sich auf die Klasse „STELLUNG/ MEINUNG/ ÜBERZEUGUNG“.

Beispiele:

... Vor dem Burgtor warten **laut Polizeischätzungen** noch rund 20 Tausend Demonstranten, die derzeit nicht auf den Heldenplatz hereinpassen.

(...) Im nächsten Jahr werden es noch um 2% weniger, **schätzt** das WIFO.

...kdy **podle odhadů** vyšlo do ulic demonstrovat na 330 tisíc lidí.

G.S. Präsident der Österr. Diabetesgesellschaft **rechnet** aber damit, dass das Medikament ... auf den Markt kommt.

0

Der Generalinspektor der Wiener Polizei **geht davon aus**, dass die Demonstration ruhig verlaufen wird. "Wir haben seit gestern... beobachtet, und die erwarteten Befürchtungen... die sind bis jetzt nicht eingetreten."

Předsedkyně strany **nepředpokládá**, že by delegáti obou stran spojení kladli odpor. "Já myslím, že k ničemu takovému nedojde..."

Die USA **vermuten**, dass sich b.L. immer in dem System versteckt hält...
Zpravodaj k tomuto návrhu T.K. z ODS se domnívá, že... "..."

(...) "... " so die **Hoffnung** Klestils.

0

0

Jeden z organizátorů **sází na** snímek Arizona Dream. "..., takže myslím si, že to bude takové překvapení..."

In Zeitungen wird über seinen Rücktritt **spekuliert**.

V dnešním Právu se **objevila spekulace** o tom, že Unie Svobody...možnost nevyloučí.

9.10.1.3 Überzeugung der Q

Die Steigerung von 9.10.1.1 bildet die Subklasse der QA aus denen die ÜBERZEUGUNG der Q von der Richtigkeit von einem Sachverhalt erkennbar ist. Durch diese QA deutet der Sprecher R darauf hin, dass die Q von der Wahrheit von P überzeugt ist. (R sagt, die Q meint, dass P absolut richtig ist.)

Ö3		ČRo 1	
%)		%)	
1	Q behauptet (so)	7	Q tvrdí
3	Q bezeichnet	4	Q označuje
1	Q nennt	0	Q
1	Q lässt keinen Zweifel (=weiß)	0	Q <i>nepochybuje</i>
1	Q weiß	0	Q <i>ví</i>
1	Q bleibt bei der Meinung (= beharrt)	2	Q trvá na
1	Q beschließt	1	Q rozhoduje
	Q verspricht	2	Q slibuje

*) Prozentzahl bezieht sich auf die Klasse „STELLUNG/ MEINUNG/ ÜBERZEUGUNG“.

Beispiele:

Der Kommandant **behauptet**, U.b.L. sei nicht in der Region (...konj. 1)... so der Kommandant Ruské úřady **tvrdí**, že hlavním důvodem pro vyzdvižení ponorky je objasnění příčin havárie.

J.M.L.P. **bezeichnete** in einer ersten Reaktion das Wahlergebnis als große Niederlage für...

V chystaném pondělním vydání...týdeníku "profil" ho Zeman **označil** za 'populistického nacionalistického politika, který ničemu nerozumí, ale o všem mluví'. Na adresu protitemelínské petiční akce... Zeman řekl: Cituji: "Pouze někdo, kdo není informován, vyhýbám se pojmu idiot, může tuto petici podpořit." K Haidrovým kritikům se také přidal místopředseda vlády Špidla...

Spurny **nennt** die Wahlen ein bedeutendes Signal für die Politik....

M.Z. **označil** vládní FPÖ za postfašistickou stranu.

Warum die erste Reihe so begehrt ist, **weiß** A.K.: "..."

0

Die FPÖ **bleibt dabei**, Tschechien muss Temelin zusperren.

Soudkyně V.A. však **trvá** na svém. Advokát podle ní podal chybně žalobu... "Kdyby ten žalobní návrh zněl jinak, tak jdem do toho merita..."

(...) Das hat der Verfassungsgerichtshof heute **beschlossen**.

Bývalý šéf... bude stíhán také na Slovensku. Dnes o tom **rozhodla** vojenská prokuratura v Trenčíně.

0

Mluvčí Českého Telekomu **slibuje**, že lidem, kteří jsou teď bez telefonu bude firma výpadek kompenzovat. "... Samozřejmě, že počítáme s kompenzací..."

Die Mehrheit dieser QA leitet in beiden Sprachen eine Paraphrase ein. Im Cz wird jedoch das für den Agens verbindliche "slibovat" immer durch ein authentisches Zitat bekräftigt.

9.10.2 P ist eine kritische Einstellung der Q

Mit dieser QA deutet der Sprecher R darauf hin, dass die Q mit einem Sachverhalt P nicht einverstanden ist, bzw. zweifelt die Wahrheit von P an. Die Q kann P KRITISIEREN oder gar ABLEHNEN:

9.10.2.1 Die Q KRITISIERT

Ö3		ČRo 1	
%)		%)	
1	Q kann sich einen Seitenhieb nicht verkneifen	0	Q si neodpustí jízlivou poznámku
2	Q kritisiert/ übt Kritik	0	Q kritizuje

*) Prozentzahl bezieht sich auf die Klasse „STELLUNG/ MEINUNG/ ÜBERZEUGUNG“.

Beispiele:

Wirtschaftskammer Präsident Ch.L. **konnte sich** allerdings **einen Seitenhieb** auf das Anti-Temelin Volksbegehren der FPÖ **nicht verkneifen**: "Wer ein Veto gegen die EU-Erweiterung ins Auge fasst, fasst ein Veto gegen Österreich ins Auge."

0

Der ... Repräsentant Ch.S. **übt** in der heutigen Ausgabe der Welt am Sonntag scharfe **Kritik** an den Israelis. ... Israels Offensive sei kein Anti-Terror Einsatz, sondern..., sagt S. Scharf **kritisiert** Sch. die SPÖ, die heute...

9.10.2.2 Die Q LEHNT den Sachverhalt AB

Ö3		ČRo 1	
%)		%)	
3	Q weist zurück	0	Q odmítá
1	Q schließt aus	0	Q vylučuje
	Q lehnt ab	5	Q popírá
	Q stimmt nicht zu	2	Q nesouhlasí
	Q unterstützt nicht	1	Q nepodpoří
	Q verurteilt	1	Q odsuzuje
	Q beruft sich	1	Q se odvolá
	Q gefällt nicht	1	Q se (něco) nelíbí (=nesouhlasí)
	Q verbirgt die Enttäuschung nicht	1	Q neskrývá zklamání
1	Q verstärkt Angriffe (= greift an)	0	*Q zesiluje útok
1	Q kontert	0	Q kontruje

*) Prozentzahl bezieht sich auf die Klasse „STELLUNG/ MEINUNG/ ÜBERZEUGUNG“.

Beispiele:

Das **weist** VfGh K. **zurück**, man habe ...

0

(...) H. **schloss aus**, das Steuererhöhungen geplant sind, die .. Lücke gebe es nicht. "...und dass heißt...

0

0

Komise **popírá**, že by...referendum o Temelínu... ovlivňovalo jednání o vstupu ČR...

0

Se zamítnutím žaloby **nesouhlasí** advokát D.D. "Soud nerozhodl správně, myslím si, že tady...."

0

J.S. novelu **nepodpoří**: "Jejich přiřazení..."

0

Předseda...R.F. protest v ČT **odsoudil**. "Celá ta asociace ..."

0

Státní zástupce se na místě... **odvolal**. "Jsem nadále přesvědčen o nevině."

0

Lidem z Jesenicka **se nelíbí**, aby noční leteckou záchrannou službu zajišťovali provozovatelé z Čech: "Je to rozhodně..." (anketa)

0

Organizátorka J.H. **neskrývala** své **zklamání**. "Byla jsem velice zklamaná..."

... hat der tsch. Regierungschef seine **Angriffe**... noch **verstärkt**.

0

Kärntens Landeshauptmann J.H. **kontert** am Abend bei einer Veranstaltung in Kärnten: "Da müssen aber auch die Tschechen mal nachdenken,..."

0

Die Subklasse "Kritische Meinung" kann in den meisten Fällen auch als eine Reaktion auf einen Impuls betrachtet werden, in dem wir annehmen, dass der Grund für diese kritische Handlung (Äußerung eines kritischen Statements) eine Reaktion auf eine vorherige Handlung darstellt. Da diese vorherige Handlung in den meisten Texten fehlt, gehen wir dieser Spekulation nicht nach und lassen diese Prädikate in der Klasse "Äußerung der Meinung".

Diese QA leiten meistens eine Paraphrase und ein authentisches Zitat ein. Die Präsenz des authentischen Zitats gibt vielleicht dem Sprecher R die Möglichkeit die Aussage P als Kritik zu bewerten.

In diesen QA wurden keine semantischen Entsprechungen zw. den beiden Sprachen gefunden.

10. AUSWERTUNG

10.1 Die Nachrichtensendungen

Der Analyse wurden insgesamt **190 Nachrichtensendungen** unterzogen. Das entspricht **885 Sendeminuten** (14 3/4 Stunden).

Angaben zu den Nachrichtensendungen

	Ö3	ČRo 1
Analysierte Sendungen	107	83
Zeitraumen des Datengewinns	24.12.1998 – 4.5.2002	24.12.1998 – 4.5. 2002
Absolute Länge der aufgenommenen Sendungen	428 Minuten	457 Minuten
Ø Länge der Sendung	4 Minuten	5,5 Minuten
Ø Anzahl der Nachrichten pro Sendung¹⁾	4	5,5

1) Anzahl ohne Wetterbericht und Verkehrsdienst

Änderungen in der Verwendung von lexikalischen Mittel in den QA konnten in der Zeitperiode von mehr als 2,5 Jahren nicht festgestellt werden. (vgl. Kap. 4.2)

10.2 Die Nachrichten (= Berichte und Meldungen)

In den fast 15 Nachrichtenstunden wurden **950 Nachrichten** ausgestrahlt, die aufgenommen worden sind, und die Basis für das Korpus bildeten.

Angaben zu den Nachrichten

	Ö3		ČRo 1	
	abs. Zahl	in %	abs. Zahl	in %
Anzahl der analysierten Nachrichten	535	100%	415	100%
davon:				
Meldungen	160	30%	83	20%
Berichte	375	70%	332	80%

Aus den 535 Ö3-Nachrichten wurden **375** (70%) als Berichte und **160** (30%) als Meldungen eingestuft.

In ČRo 1 ist das Verhältnis **332** (80%) Berichte zu **83** (20%) Meldungen.

Betrachten wir die QA als Qualitätskriterium einer Nachricht, dann stellen wir fest, dass der tschechische Sender dieses Kriterium etwa um 10% stärker erfüllt.

Die Durchschnittsanzahl der QA pro Nachricht (=Bericht):

Aus den 375 Ö3-Berichte wurden 398 QA gewonnen. Dies entspricht im **Durchschnitt 1,06 QA pro Bericht.**

Aus den 332 ČRo 1-Berichte wurden 386 QA analysiert. Das entspricht **1,10 QA pro Bericht**, d.h. um 4% mehr als auf Ö3.

Angaben zu den QA

	Ö3	ČRo 1
Anzahl der Berichte	375	332
Anzahl der QA	398	386
Ø Anzahl der QA pro Bericht	1,01	1,10

Diese quantitativen Ergebnisse zeigen:

im Hinblick auf die Präsenz der QA als Qualitätskriterium in den Nachrichten bemühen sich beide Sender in befriedigendem Maße um die Qualität der Nachrichten und erfüllen diese Anforderung zu 70 bzw. 80%.

Damit wurde die **Hypothese 1) bestätigt.**

Die ČRo 1-Nachrichten können aber als etwas objektiver bewertet werden. Damit wurde allerdings die **Hypothese 2)**, dass sich beide öffentlich-rechtlichen Sender gleichermaßen um die Objektivität bemühen, **fast bestätigt.**

Weiter wurde untersucht, was für eine Textsequenz der Nachricht die QA einleitet. Dies ergab eine grobe Aufteilung der QA in vier Kategorien: m-q-b, q-z, q-p, q-p-z

10.3. Kategorien der QA

Angaben zu den Berichten und der pragmatischen Struktur der Textsequenz mit einer QA

	Ö3		ČRo 1	
	abs. Zahl	in %	abs. Zahl	in %
Anzahl der QA-Belege	398	100%	386	100%
davon:				
m-q-b	152	38%	94	25%
q-z	36	9%	24	7%
q-p¹⁾	168	42%	180	46%
q-p-z²⁾	42	11%	88	22%

1) inkl. m(p)-q

2) inkl. m(p)-q-z

Weniger als 50% der QA in beiden Sprachen leiten eine Paraphrase der Aussage von einer Q ein/aus (Kategorie q-p mit ihrer Unterkategorie m(p)-q):

Ö3 – 42% (27%q-p; 15%m(p)-q)

ČRo 1 – 46% (26%q-p; 20%m(p)-q)

Hiermit wird allerdings festgestellt, dass **58%** der Ö3-QA und **54%** der ČRo 1-QA irgendeine Form der authentischen Textwiedergabe (hier Berichterstattung (b), authentisches Zitat (z) und authentisches Zitat und Paraphrase (p-z)) ein-/ausleiten.

Damit wurde die **Hypothese 4a) knapp widerlegt**. Studientechnisch ist diese „Live-Einschaltung“ in den Kurznachrichten absolut kein Problem mehr und diese Authentizität unterstreicht die Bemühung um die Objektivität der präsentierten Nachrichten.

10.3.1 Einleitung¹⁵⁵ einer Berichterstattung

Üblicherweise steht die QA vor der Berichterstattung (siehe Tabelle unten). Dies entspricht einem normalen Kommunikationsfluss: bevor der Sprecher R dem Sprecher Q das Wort übergibt, stellt er diesen zuerst (anhand einer QA) vor. Es erleichtert dem Hörer die Orientierung im Text, und es ist anzunehmen, dass dadurch der Sprecherwechsel auf den Hörer weniger störend wirkt.

Es muss allerdings noch untersucht werden, ob und wie sich die Länge der Berichterstattung auf die Position der QA auswirkt. Eine Hypothese:

Längere Berichterstattungen werden eingeleitet und oft auch ausgeleitet (Doppelte QA).

Kürzere Berichterstattungen werden nur einmal ein- oder ausgeleitet.

Syntax

¹⁵⁵ Bedeutet hier "Einleitung und/oder Ausleitung".

Die Syntax der QA ist einfach: (elliptischer) Satz.

Das De tendiert zur Realisierung der QA als Ellipse (58,2%), während im Cz die QA fast ausschließlich als (Voll-)Satz (87,5%) realisiert werden.

Lexik

Die **deutschen** QA werden meistens durch Verba dicendi und ihre substantivischen Entsprechungen realisiert. Andere semantische Gruppen sind nicht üblich.

Im **Tschechischen** sind auch andere semantische Verbgruppen möglich, wie z.B. Verba sentiendi (*sledovat, zjistit*).

Die lexikalische Variabilität der Realisierungen ist im Tschechischen auch viel größer wie im Deutschen: während im De 13 unterschiedliche lexikalische Realisierungen notiert wurden, waren es im Cz 33.

Die häufigsten pragmatischen Entsprechungen werden in der Tabelle unten angeführt.

m-q-b	Ö3	Frequenz		ČRo 1	Frequenz	
		abs.	%		abs.	%
Belege		151	38 ¹⁾		94	24 ¹⁾
Position	Ausleitung	10	7 ²⁾		0	0
	Einleitung	141	93 ²⁾		94	100 ²⁾
Syntax	Ellipse	88	58 ²⁾		12	13 ²⁾
	(Voll-)Satz	64	42 ²⁾		82	87 ²⁾
Lexikalische Realisierung (Aus [Ort]) Für Ö3 [Q]: "B" (Aus [Ort]) Für Ö3 berichtet [Q]: "B"		118	78 ²⁾	Více už [Q]: "B" Informuje [Q]: "B" Slovo/ podrobnosti/ informace má [Q]: "B" Pokračuje [Q]: "B" [Ereignis] sleduje [Q]: "B" Telefonuje [Q]: "B" (Jak) zjistil(-a)/zjišťuje [Q]: "B"	76	81 ²⁾
Anzahl der div. Lexikalisierung		13			33	

1) Prozentzahl aller untersuchten QA

2) Prozentzahl der QA m-q-b

10.3.2 Einleitung¹⁵⁶ eines authentischen Zitats

Die Tendenz die QA vor ein authentisches Zitat zu stellen ist in beiden Sprachen deutlich: zwei Drittel der De QA und fast 90% der Cz.

Syntax

¹⁵⁶ Bedeutet ab hier "Einleitung und/oder Ausleitung".

Einen deutlichen Unterschied weisen die syntaktischen Strukturen dieser QA auf: während De in der QA die Auslassung des Verbum finitum vorzieht, ist eine elliptische Form der QA im Cz verhältnismäßig sehr gering.

Lexik

Die QA werden fast ausschließlich durch Verba dicendi (oder ihre Nominalisierungen) lexikalisiert. Im De müssen sie jedoch oft präsupponiert werden.

Im Cz kommen die Verbprädikate als Verba dicendi immer an der sprachlichen Oberfläche vor.

Die Variabilität der Lexeme ist im Cz höher: 5 unterschiedliche Lexeme im De gegen 9 im Cz.

q-z	Ö3			ČRo 1		
		Frequenz			Frequenz	
		abs.	%		abs.	%
Belege		39	10 ¹⁾		25	6 ¹⁾
Position	Ausleitung	13	33 ²⁾		3	12 ²⁾
	Einleitung	26	67 ²⁾		22	88 ²⁾
Syntax	Ellipse	21	54 ²⁾		1	4 ²⁾
	(Voll-)Satz	18	46 ²⁾		24	96 ²⁾
Lexikalische Realisierung [Q] (wörtlich): "Z" [Q] sagt: "Z"		29	75 ²⁾	(Jak) řekl [Q]: "Z" [Ereignis] popisuje [Q]: "Z" Uvedl/a [Q]: "Z" Zeptali jsem se [Q]: "Z"		72 ²⁾
Anzahl der div. Lexikalisierung		9			11	

1) Prozentzahl aller untersuchten QA

2) Prozentzahl der QA q-z

10.3.3 Einleitung einer Paraphrase

Die meisten Paraphrasen werden in beiden Sprachen eingeleitet. Relativ selten wird die QA in die Paraphrase (als Satz oder Satzglied) eingeschoben.

Syntax

Aus der Frequenz der syntaktischen Strukturen ist ersichtlich, dass sich De gleichmäßig oft dreier grammatikalischer Strukturen bedient: Satzglied, Hauptsatz, einfacher Satz (hier nur als Verschmelzung der QA mit der Paraphrase).

Das Cz tendiert zur QA als Satzglied (Adverbiale autorisierenden Aspekts), die Verschmelzung der QA mit der Paraphrase ist selten.

Lexik

Lexikalisch werden die QA durch Verba dicendi und sentiendi, bzw. durch ihre nominalen Entsprechungen (in der Position der Adverbialbestimmung) regiert.

q-p	Ö3	Frequenz		ČRo 1	Frequenz	
		abs.	%		abs.	%
		Belege			168	42 ¹⁾
Position						
	Einleitung	90	54 ²⁾		87	48 ²⁾
	Einschub	19	11 ²⁾		14	8 ²⁾
	Ausleitung (m(p)-q)	59	35 ²⁾		79	44 ²⁾
q-p Belege		109	27 ¹⁾		101	26 ¹⁾
Syntax q-p						
	Satzglied (Adv'le)	33	30 ³⁾		60	60 ³⁾
	Hauptsatz	33	30 ³⁾		32	30 ³⁾
	Vollsatz	33	30 ³⁾		9	10 ³⁾
	Eingeschobener Satz*)	10	10 ³⁾		0	0 ³⁾
Lexikalische Realisierung			73 ³⁾	podle [Q] P [Q] popirá P [Q] řiká (, že) P [Q] tvrdí P		75 ³⁾
[Q] sagt , (dass) P laut [Q] nach [Q] P - so [Q] - P Es gibt keine Angaben über P [Q] erklärt P [Q] spricht P [Q] kündigt P an [Q] bezeichnet [Q] meldet P [Q] warn t						
Anzahl der div. Lexikalisierung		52			22	

- 1) Prozentzahl aller untersuchten QA
2) Prozentzahl der QA q-p inklusive m(p)-q
3) Prozentzahl der QA q-p exklusive m(p)-q
*) inkl. sog. "So-Satz"

Bei der **Ausleitung** einer Paraphrase kann die QA grundsätzlich drei syntaktische Strukturen annehmen (siehe Tabelle unten). Im De sind alle drei relativ üblich, wobei die QA als nachgestellter Hauptsatz der Paraphrase ("Trägersatz eines Inhaltsatzes") am häufigsten vorkommt.

Im Cz kommt diese QA üblicherweise in Form eines einfachen Satzes vor. Dies ermöglicht auch die genaueste QA überhaupt (QA mit Q, Orts- und Zeitangabe...).

Lexikalisch variieren die QA je nach der Q: Ist die Q ein Lebewesen, dann wird die Q durch ein Verb des Sagens oder Denkens regiert. Falls die Q ein Dokument o.ä. ist, kommt am häufigsten ein Verb des Beschreibens vor (R beschreibt, was in der Q zu lesen ist.)

(m)p-q	Ö3	Frequenz		ČRo 1	Frequenz	
		abs.	%		abs.	%
Belege	Ö3	59	15 ¹⁾	ČRo 1	79	20 ¹⁾
Syntax						
	Satzglied*)	0	0 ²⁾		0	0 ²⁾
	Hauptsatz	25	42 ²⁾		9	11 ²⁾
	"So-Satz"**)	14	24 ²⁾		0	0 ²⁾
	(Voll-) Satz	20	34 ²⁾		70	89 ²⁾
	davon:					
	mit Deixis	18	90 ³⁾		66	94 ³⁾
	mit Rekurrenz	2	10 ³⁾		4	6 ³⁾
	Lexikalische Realisierung					
	<i>P, sagte</i> [Q] / Das sagte [Q]		66 ²⁾	<i>P, prohlásil/a</i> [Q].		75 ²⁾
	<i>P, so</i> [Q] 17			<i>Prohlásil/a to</i> [Q].25		
	Das hat [Q] bekannt gegeben. 7			Vyplývá to z [Q]. 16		
	Das bestätigte [Q]. 5			Oznámil/a to [Q].19		
	<i>P, heißt es</i> in [Q].5			Uvedl to [Q].10		
	Das zeigt [Q]5					
	Das geht aus [Q] hervor 4					
	So lautet [Q]					
	<i>P, meint</i> [Q]					
	Anzahl der div. Lexikalisierung	23			15	

1) Prozentzahl aller untersuchten QA

2) Prozentzahl der QA m(p)-q

3) Prozentzahl von Vollsätzen

*) strukturell nicht möglich

**) im Tschechischen strukturell möglich, jedoch hier keine Belege

10.3.4 Einleitung einer Paraphrase und eines authentischen Zitats

Relativ große Unterschiede zwischen den beiden Sprachen gibt es in der Position der QA einer Paraphrase und eines authentischen Zitats. Im De wird sie meistens eingeschoben, im Cz eingeleitet. Dies könnte ein weiterer Beweis dafür sein, dass die Cz QA (im Unterschied zu den De QA) einen größeren Gültigkeitsradius hat, denn die Spanne zwischen der QA und dem authentischen Zitat ist im Nachrichtentext oft sehr groß (Pragmatische Struktur: QA – P – Z). Im De steht die QA öfter näher am authentischen Zitat: (Struktur P-QA-P-Z oder P-QA-Z) Die Syntax der QA deutet auch auf größere Unterschiede in den Sprachen hin: De Hauptsatz und Vollsatz; Cz Satzglied und Hauptsatz.

Falls die QA als Satz realisiert wird, werden Verben des Sprechens oder Denkens verwendet.

Als Adverbiale wird die QA durch die Präposition laut/podle regiert.

p-q-z	Ö3			ČRo 1		
	Frequenz			Frequenz		
	abs.	%		abs.	%	
Belege		42	11 ¹⁾		88	22 ¹⁾
Position						
	Einleitung	12	29 ²⁾		58	66 ²⁾
	Einschub in p	18	42 ²⁾		18	20 ²⁾
	p-Ausleitung (m(p)-q-z)	12	29 ²⁾		12	14 ²⁾
q-p-z Belege		30	8 ¹⁾		76	20 ¹⁾
Syntax q-p						
	Adverbiale	1	3 ³⁾		28	37 ³⁾
	Hauptsatz	14	47 ³⁾		29	38 ³⁾
	einfacher Satz	13	44 ³⁾		18	24 ³⁾
	Eingeschobener Satz	2	6 ³⁾		1	1 ³⁾
Lexikalische Realisierung						
	[Q] sagt, (dass) P:		49 ³⁾	podle [Q] P: 40		58 ³⁾
	[Q] bestätigt P:			(Jak) [Q] říká, (že) P: 18		
	[Q] fordert P:					
	[Q] glaubt an (, dass) P:					
	[Q] weist P zurück:					
	Anzahl der div. Lexikalisierung	23			28	

- 1) Prozentzahl aller untersuchten QA
- 2) Prozentzahl der QA q-p-z inklusive m(p)-q-z
- 3) Prozentzahl der QA q-p-z exklusive m(p)-q-z

Diese QA steht immer zwischen einer Paraphrase und einem authentischen Zitat.

Textstrukturell gesehen ist das authentische Zitat in allen Fällen auslassbar. Pragmatisch ist es nur in einem Cz Beleg nicht auslassbar:

Co to znamená, vysvětlil předseda svazu lyžařů R.K.: "..."

Alle De QA werden hier als nachgestellter Hauptsatz in einem komplexen Satz realisiert ("Trägersatz eines Inhaltsatzes").

Im Cz ist die Tendenz zu einer QA als einfacher Satz mit Deixis deutlich (83%).

In der lexikalischen Realisierung sehen wir hier, dass sich De eines semantisch ärmeren Lexems bedient (sagen). Im Cz wird durch die QA betont, dass das authentische Zitat die vorhergesagte Paraphrase verifiziert.

(m)p-q-z	Ö3	Frequenz		ČRo 1	Frequenz	
		abs.	%		abs.	%
Belege	Ö3	12	3 ¹⁾		12	3 ¹⁾
Syntax						
	Adverbiale*)	0	0 ²⁾		0	0 ²⁾
	Hauptsatz	12	100 ²⁾		2	17 ²⁾
	"So-Satz"**)	0	0 ²⁾		0	0 ²⁾
	einfacher Satz	0	0 ²⁾		10	83 ²⁾
	davon:					
	mit Deixis	0	0 ³⁾		10	100 ³⁾
	mit Rekurrenz	0	0 ³⁾		0	0 ³⁾
	Lexikalische Realisierung					
	P, sagte [Q]: Z		84 ²⁾	P, potvrdil/a [Q]: Z.		92 ²⁾
	P, erklärt [Q]: Z 17			Potvrdil/a to [Q]: Z.		
				Oznámil/a to [Q]: Z.		
	Anzahl der div. Lexikalisierung	4			3	

1) Prozentzahl aller untersuchten QA

2) Prozentzahl der QA m(p)-q

3) Prozentzahl von Vollsätzen

*) strukturell nicht möglich

**) strukturell möglich, jedoch hier keine Belege

Für die Einbettung der QA in den Nachrichten Text gilt folgendes:

	Einleitung Ö3	Einleitung ČRo 1
m-q-b	141	94
q-z	26	22
q-p	90	87
q-p-z	12	58
Gesamt	269 = 67%	261 = 67%

In beiden Sprachen werden die Wiedergaben fremder Aussagen eingeleitet, die QA stehen – in interessantem Frequenzgleichnis in beiden Sprachen – vor der Wiedergabe.

Damit wurde die **Hypothese 4b) bestätigt**.

10.4 Der pragmatische Aspekt der QA

Die semantisch-pragmatische Analyse der QA zeigt, ob überhaupt und mit welchen sprachlichen Mitteln die Redaktion (Sprecher "R") die Intention der Q beschreibt. Hier wurde nicht berücksichtigt, was die Q tatsächlich sagt, sondern das, was R über die Handlung bzw. den Zustand der Q aussagt. Für diesen Zweck wurden die QA danach eingeteilt, welche Handlung der Q (nach der Behauptung von R) mit der Aussage P vollzogen wurde, bzw. wie R den Zustand der Q beschreibt.

Die Aussagen der Q wurden in 10 semantische Klassen aufgeteilt, wie die Tabelle zeigt:

Kapitel		Ö3		ČRo 1	
		Frequenz		Frequenz	
		abs.	%	abs.	%
1.	Sprechen	140	35	128	34
2.	Berichten	144	36	58	15
3.	Veröffentlichen	20	5	62	16
4.	deutlich Aussagen	4	1	3	1
5.	Details Sagen	17	4	62	16
6.	kurz Ansprechen	1	0,3	2	0,5
7.	Zusammenfassen	6	1,7	2	0,5
8.	Reagieren	11	3	24	6
9.	Appellieren	11	3	5	1
10.	Stellung zeigen	44	11	40	10
		398	100	386	100

Allein aus dieser Aufteilung ist offensichtlich, dass die Semantik der QA viel komplizierter ist, als in der Hypothese 3) angenommen wurde.

Wir bezeichnen die Klassen 1. und 2. (SPRECHEN und BERICHTEN) als „semantisch arme“ QA, denn sie sagen über die Handlung der Q bloß aus, dass die Q etwas mündlich oder schriftlich ausgedrückt hat.

Der Unterschied zw. diesen Klassen besteht darin, dass die Klasse BERICHTEN eine professionelle Aussage ein-/ausleitet. Der Unterschied in der Lexikalisierung ist zwischen diesen beiden Klassen aber trotzdem groß:

Ö3		ČRo 1	
Sagen	Berichten	Sagen	Berichten
Q sagt	Q:	Podle QA	Q informuje
So Q	Q berichtet (Bericht von Q)	Q říká	Q sleduje
Q:	Q meldet sich	Q sděluje	Q se hlásí
Laut/für Q	Q informiert	Q hovoří (o)	Q je
Laut Angaben der Q	Q ist	Q popisuje	Q přináší zprávu
Q meldet			Q telefonuje
Q spricht (von)			Q zjišťuje
Soweit Q			Q má slovo
Q formuliert			Q vidí
Q teilt mit			
Q spricht sich aus			
Nach Darstellung von Q			
Q deponieren			

Gemeinsam stellen die Klassen 1. und 2. **71%** der QA auf Ö3 und **49%** der QA im ČRo 1.

Diese semantisch arme QA sind im De viel häufiger, als im Cz.

Somit wurde die **Hypothese 3a) für De bestätigt, für Cz widerlegt**.

Dieses Ergebnis zeigt, dass die Cz QA mehr über die Handlung von Q aussagen als die De QA.

Vergleichen wir die Lexikalisierungen der QA von der Klasse 1. und 2., dann stellen wir mit Blick auf die untenstehenden Tabellen fest:

Die durch Fettschrift gekennzeichneten Prädikate der QA werden durch einfache Verba dicendi (inkl. Verben des Schreibens) lexikalisiert. Sie stellen im **De 47%** der expliziten Prädikate von den Klassen 1. und 2. dar

Im Cz sind es **38%** aller expliziten Prädikate der QA.

Das heißt, dass mehr als die Hälfte der „semantisch armen“ QA in beiden Sprachen durch andere Mittel lexikalisiert werden, als durch realisierte, nichtilokutive Verba dicendi.

Die Hypothese 3b) wurde somit widerlegt.

SAGEN

13,3	Q sagt	19,9	Podle QA
4,3	So Q	6,6	Q říká
3,8	Q:	0,5	Q sděluje
1,8	Laut/für Q	0,5	Q hovoří (o)
1,8	Laut Angaben der Q	0,25	Q popisuje
1,25	Q meldet		
1	Q spricht (von)		
0,5	Soweit Q		
0,25	Q formuliert		
0,25	Q teilt mit		
0,25	Q spricht sich aus		
0,25	Nach Darstellung von Q		
0,25	Q deponieren		

Unterklasse SCHREIBEN

1,8	Laut Q	1,25	Podle Q
1,5	Es heißt in der Q (= Q schreibt; aus der Q geht (wörtlich) hervor)	3,3	Z Q vyplývá
1	Q zeigt	0,25	Q píše
0,75	Q ergibt		
0,5	Aus der Q geht hervor		
0,5	Die Q lautet (Q ergibt)		
0,25	Q zitiert		
0,25	Q schreibt		

BERICHTEN

19	Q:	7,5	Q informuje
13,4	Q berichtet	3	Q sleduje
1,8	Q meldet sich	2	Q se hlásí
0,5	Q informiert	1	Q je
0,25	Q ist	0,5	Q přináší zprávu
		0,25	Q telefonuje
		0,25	Q zjišťuje
		0,25	Q má slovo
		0,25	Q vidí

Den Grund für diese eher schwächere Vertretung der einfachen Verba dicendi sehen wir in den strukturellen Möglichkeiten der QA (z.B. Adverbiale, Elision) und in der breiten Palette anderer Prädikate, die „semantisch reicher“ sind und dadurch mehr über die Handlung der Q aussagen als die QA in den Klassen 1 und 2.

Semantisch reicher, jedoch mit wenig illokutiver Kraft sind alle Klassen 3-7. Sie sagen zwar wenig über die Intention der Q aus, **beschreiben** aber **die Art und Weise der Aussage**:

ÖFFENTLICH

Q gibt P bekannt (= Resultat: P ist bekannt/ wir erfahren), kündigt an, erklärt (im Sinne „äußern, offiziell mitteilen“¹⁵⁷), verlautbart

Q proklamiert, ozeňuje, uvádí, vzkazuje, prozrazuje

DEUTLICH

Q betont

Q zdůrazňuje

DETAILIERT (EINZELHEITEN ZU DEM VORHERGESAGTEN)

Einzelheiten/Details von Q; Mehr von Q

Q řekne/sdělí/připojí/telefonuje k tomu/podrobnosti/více; Více Q, Q pokračuje, Q zjišťuje bližší/další okolnosti/informace (= má bližší informace a sděluje je); Q má podrobnosti/více informací...

KURZ

Q merkt an

Q podotýká; Q naznačuje

ZUSAMMENFASSEND

Q fasst zusammen; Q bringt die Stimmung ... auf den Punkt

Q shrnuje, Q (z)hodnotí situaci

¹⁵⁷ DUDEN, S. 452

Die Illokution der Q ist aus den QA-Klassen 8 und 9 deutlich erkennbar.

Die Klasse 9 wurde noch in 3 Subklassen unterteilt, die die Handlung der Q ziemlich deutlich beschreiben:

BESTÄTIGEN

Q bestätigt, bekräftigt (nicht im Korpus, aber realisiert¹⁵⁸ beteuert, stimmt zu...)

Q potvrzuje

RESIGNIEREN

Q räumt ein, gibt zu

Q připouští

ANTWORTEN

Q sagt auf die Frage (ob...) (= antworten)

R se (ze)ptá Q (= impliziert Q odpovídá)

Die QA-Klasse 9 beschreibt die Intention der Q, wobei aus dieser Intention eine stark perlokutive Kraft, ein Appell an einen Kommunikationspartner (meistens Zuhörer) hervorgeht:

APPELLIEREN

Q warnt, empfiehlt, fordert, schlägt vor, erinnert

Q varuje, (z)opakuje, upozorňuje, připomíná

Die QA-Klasse 10 beinhaltet QA, die Burger als „problematische“ bezeichnet, denn sie „implizieren eine bestimmte Stellungnahme des Zitierenden (in dieser Arbeit als Sprecher R bezeichnet) zum Zitat, bzw. zur zitierten Person. (...) Deutliche Stellungnahmen lassen sich Nachrichtenredakteure wohl nicht zuschulden kommen.¹⁵⁹“ Wir erlauben uns diese Behauptung zu ergänzen und erweitern: Diese QA **interpretieren** die Stellung/Meinung der Q zum/über P. Und eben weil diese Interpretation mit der ursprünglichen Intention der Q nicht unbedingt übereinstimmen muss, bezeichnen wir diese QA als manipulierende. Die Aufteilung in 5 Subklassen zeigt, was dem Hörer über die Q „unterschoben“ werden kann:

¹⁵⁸ Ö3-Nachrichten am 16.5.2003 um 16.00

¹⁵⁹ Burger, 1984, S. 120.

MEINEN

Q meint/ist der Meinung/nach Meinung von Q, nach Ansicht von Q, Q sieht etw. gelassen/so, glaubt, findet etw. (wie), hält etw. für (z.B. ungerechtfertigt), Qs sind sich einig, Q zeigt sich zufrieden

Q věří, považuje něco za, vidí něco (jak), podle názoru Q

Dies ist eine typische Klasse für Prädikate, die durch Verben des Denkens realisiert werden. Typische Meinungs-/Denkverben wie *myslet*, *minít*, *shledávat* werden im Cz nicht verwendet.

SCHÄTZEN

Q schätzen/ laut Schätzungen von Q, Q rechnet mit, geht davon aus, hofft, spekuliert

Q (ne)předpokládá, se domnívá, sází na, píše/přináší spekulace

"Vorsichtige" Meinung (= Schätzung) wird häufiger im De beschrieben.

Im Cz fehlen Belege von typischen "Schätzungsverben" wie *doufat*, *odhadovat*, *počítat*...

MEINUNG ÜBER P DEKLARIEREN

Q bezeichnet, behauptet, nennet etw., lässt keinen Zweifel, weißt, bleibt bei der Meinung

Q označuje za, tvrdí, trvá na, slibuje

Die Deklaration der Meinung/Stellung von Q wird in den QA viel öfter im Cz signalisiert. Als Beleg fehlt jedoch das hierfür typische Verb *vědět* (wissen).

KRITISIEREN

Q kritisiert/übt Kritik, kann sich einen Seitenhieb nicht verkneifen

Für eine kritischen Einstellung von Q zu P fehlen im Cz jegliche Belege.

ABLEHNEN

Q weist zurück, schließt aus, verstärkt die Angriffe, kontert

Q popírá, nesouhlasí, nepodpoří, odsuzuje, odvolá se, se nelíbí (=nesouhlasí), neskrývat zklamání

Die Auswertung des semantischen Aspekts der QA ergibt, dass es vier pragmatische Klassen der QA gibt:

- 1) neutrale QA – Kl. 1,2
- 2) Illokutive QA
 - a. QA mit schwächerer illokutiver Kraft – Kl. 3-7
 - b. QA mit stärkerer illokutiver Kraft – Kl. 8
- 3) Perlokutive QA (QA mit einer (stark) perlokutiven Kraft) - Kl. 9

4) Manipulierende QA – Kl. 10

Aus der Frequenz der einzelnen QA-Klassen ziehen wir die Schlussfolgerung, dass **aus der sprachpragmatischen Sicht keiner von den untersuchten Sendern als manipulatives Medium bezeichnet werden kann.** (Lediglich 11 bzw. 10% der QA können als „manipulierende QA“ bezeichnet werden.)

10.5 Zusammenfassung:

Aus der sprachpragmatischen Sicht können beide Sender als objektiv bezeichnet werden. ČRo 1 ist jedoch etwas objektiver als Ö3.

Zur Hypothese 1): In beiden Sendern kommen die QA in mehr als 60% der Nachrichten vor.

Zur Hypothese 2): Im Tschechischen Rundfunk sind die QA häufiger.

Zur Hypothese 3): Die meisten QA werden nicht nur durch semantisch arme Verba dicendi lexikalisiert.

Zur Hypothese 4) Die meisten QA in den Kurznachrichten leiten ein authentisches Zitat/eine „Live-Einschaltung“ ein.

Zur Frequenz der QA:

aus der Tabelle ist die Frequenz der QA ersichtlich.

Muster	abs.	%	Muster	abs	%
XY (aus/in für):	91	23	podle XY	79	21
sagen	54	14	říci/říkat	29	8
berichten (für)	49	12	informovat	25	7
so XY	17	4	prohlásit	24	6
melden	12	3	potvrdit	20	5
			oznamovat/oznámit	19	5
			uvádět/uvést	16	4
		56%			56%
angeben (es gibt Angaben)	11	2,5	vyplývat z	13	3
laut XY (auch Gesetz)	11	2,5	sledovat	12	3
meinen	8	2	více už	11	3
bestätigen +so	7	2	pokračovat	10	2,5
Einzelheiten (Details mit)	6	1,5	zjistit (jak)	10	2,5
erklären	6	1,5	telefonovat	9	2
zusammenfassen	6	1,5	hlásit se	7	2
ankündigen (Ankündigung von)	5	1	tvrdit	7	2
bekanntgeben	5	1	popírat/popřít	5	1
ansehen (nach Ansicht)	4	1	být na místě	4	1
(nicht) bekannt sein	4	1	označit za	4	1
betonen	4	1	popsat/popisovat	4	1
informieren	4	1	sdělit	4	1
mehr von	4	1	vysvětlovat	4	1

sprechen von	4	1	mít podrobnosti	3	1
warnen	4	1	vidět	3	1
heißen	3	1	zdůraznit	3	1
kritisieren + Kritik üben	3	1			
sein am (für Ö3)	3	1			
zeigen	3	1			85%
zurückweisen	3	1			
		83,5			

Angegeben werden nur sich öfter wiederholende Lexeme, die eine höhere Frequenz haben als 1%, d.h. mehr als 3 Belege im Korpus.

Auffallend ist, dass unter ihnen die deutschen Verben wie *mitteilen*, *äußern*, *formulieren* nicht vorkommen, und das Verb *sprechen* nur geringe Frequenz hat.

Die Verben *reden*, *schildern*, *ausdrücken*, *beteuern*, um nur einige zu nennen, kommen im Korpus erst gar nicht vor. Man kann sie zwar immer wieder im Radio hören, ihre Frequenz in den Kurznachrichten ist aber offensichtlich sehr gering.

Im Cz kommen selten Verben wie *hovořit* oder *argumentovat* vor.

Keine Belege gibt es von den Verben *mluvit*, *povídat*, *dít*, *pravít*, *vyslovit*, *vypovídat*, *formulovat*.

In beiden Sprachen fehlen Belege von Lexemen anderer stilistischer Schichten, die wir üblicherweise als Substandardsprache oder poetische Sprache bezeichnen. Ö3 und ČRo 1 bedienen sich in ihren QA der Standardsprache des jeweiligen Landes.

SCHLUSSWORT

Obwohl sich diese Arbeit mit nur einem Phänomen der Kurznachrichten – den Angaben über Quellen von präsentierten Informationen – befasst, wird aufgrund ihrer vielschichtigen Struktur auf den ersten Blick klar, dass jedes Kapitel im praktischen Teil, also jede Kategorie und Klasse der QA ein solch großes Gebiet umfasst, dass es genügend Stoff für eine selbständige wissenschaftliche Arbeit abgeben könnte. Das Hauptziel dieser Arbeit war jedoch, eine Lücke in der pragmatisch orientierten kontrastiven Beschreibung der deutschen und tschechischen Sprache zu füllen: eine Beschreibung der äußeren Struktur des ausgewählten Phänomens „Quellenangabe“ und sein pragmatischer Aspekt – die Aussagekraft der QA.

Aus dem Studium der einschlägigen Fachliteratur ergab sich die Notwendigkeit den Begriff „Quellenangabe“ teilweise neu zu definieren. Ausgehend von dieser Definition entwickelt sich die Methodologie der Beschreibung, die eigens für diese Arbeit erstellt werden musste.

Weil wir uns nicht vorgenommen haben das zu beschreiben, was möglich ist oder was nicht möglich ist, sondern ausschließlich das, was IST, können wir aus den Ergebnissen der Auswertung (Kap. 10) folgendes ableiten:

- Deutsch tendiert zur elliptischen Realisierung der QA
- nicht elliptische Realisierungen sind – verglichen mit dem Tschechischen - häufiger durch Verbo-nominale Konstruktionen lexikalisiert
- Im Tschechischen sind elliptische QA und Verbo-nominale Prädikate seltener. Dies ist ein Beweis dafür, dass Deutsch eine "nominalere" Sprache ist als Tschechisch, denn die Hauptsäulen der Information im Deutschen sind - zumindest hier - Nomina.
- Im Tschechischen sind wiederum QA als Adverbiale üblicher: im CZ fast ¼ aller QA, im De nicht einmal 10%
- Weil das Adverbiale eigentlich eine selbständige Proposition mit einem präsupponiertem Prädikat darstellt, und darüber hinaus wird dieses Prädikat im DE meistens als Deverbativum lexikalisiert (das Prädikat kommt also in dieser nominalisierten Form vor wie "*laut Angaben, nach Darstellungen*")¹⁶⁰, erlauben wir uns zu behaupten, dass in diesem Fall das Deutsche expliziter ist als das Tschechische.

¹⁶⁰ siehe Anhang

(Die Hypothese, dass Deutsch expliziter ist als Tschechisch stützt sich z.B. auf den Vergleich der De Komposita und der Cz Derivate, die das gleiche Denotat bezeichnen.)

- Mit den Ergebnissen (vgl. v.a. Kap. 9) wurde die Behauptung bekräftigt, dass Prädikate der Einleitungen der direkten oder indirekten Rede nicht nur durch Verba dicendi regiert werden müssen.¹⁶¹
- Die meisten QA in diesen Medien signalisieren die Intention des Urhebers der wiedergegebenen Aussage gar nicht oder nur schwach. (QA SPRECHEN, BERICHTEN, VERÖFFENTLICHEN, im Cz auch DETAILS SAGEN).
- QA die eine starke illokutive bzw. perlokutive Kraft beinhalten sind in beiden Sprachen selten.
- Der Vergleich der lexikalischen Mittel, durch die die QA realisiert werden¹⁶², zeigt, dass die semantische Äquivalenz der Realisierungen von verhältnismäßig hoch (Klasse schreiben, öffentlich/offiziell sagen) zu niedrig (Kl. ablehnen) schwankt. Die Abweichungen sind v.a. auf die folgenden Gründe zurückzuführen:
 - typologische Unterschiede (z.B. Klasse Sagen, Details Sagen, Meinen)
 - lexikalische (semantische) Divergenz (Klasse Berichten)

Die Arbeit hat somit ihr angestrebtes Ziel erreicht. Wir hoffen, dass sie, ohne jegliche Ansprüche auf Vollständigkeit, ein bisschen Licht in diese sprachliche Erscheinung gebracht hat.

Für die Praxis bietet die Arbeit folgendes:

- einen Leitfaden für die Einbettung und Form der QA in den Kurznachrichtentext
- ein Synonymwörterbuch für das Wortfeld ÄÜßERN in Deutsch und Tschechisch
- ein pragmatisches, zweisprachiges Wörterbuch für das behandelte sprachliche Element
- eine Unterlage für Übersetzungsübungen eines Phänomens

Das Korpus dieser Arbeit kann weiteren sprachwissenschaftlichen Untersuchungen dienen.

¹⁶¹ Hajicova, Panevova, Sgall, 2002, S.241.

¹⁶² vgl. Tabellen im Kap. 9

WEITERE FORSCHUNGSMÖGLICHKEITEN

Für eine allgemeine (nicht textsortenspezifische wie hier) Beschreibung der QA wäre es notwendig, die QA in verschiedenen Medien zu vergleichen. Es wäre sicher interessant die QA im Rundfunk und Fernsehen zu vergleichen, weiter auch die QA der geschriebenen mit den gesprochenen Medien.

Die Textsorte Kurznachricht, obwohl sie (zumindest aus dem journalistischen Gesichtspunkt) als stark standardisiert gilt, stellt eine Goldgrube für die deskriptive Beschreibung der Sprache/Sprachen dar.

So ließen sich z.B. die Nachrichten im Rundfunk, Fernsehen und Teletext vergleichen. (Als textsortenspezifische QA wurde "dle majitele..." im Teletext ČT gefunden.)

Weiters könnte eine Sprachanalyse der Beschreibung vom gleichen Sachverhalt durch zwei oder mehreren Medien (z.B. in zwei Ländern) sehr reizvoll sein.

Im Text wurde bereits auf einige Möglichkeiten weiterer sprachwissenschaftlicher Forschungen anhand des für diese Arbeit erstellten Korpus hingewiesen (z.B. Problematik der Rekurrenz in der Paraphrase und im authentischen Zitat desselben Autors).

Das Korpus für die Beschreibung der QA liefert auch Material für eine stilistische Analyse:

Als Anregung bringen wir zwei stilistische Figuren:

Vídeň neposílá oficiální protest....

Černínský palác neobdržel protestní nótu...

Für die geplante Analyse der lexikalischen Divergenz zwischen Deutsch und Tschechisch lieferte bereits das Basiskorpus (= 15 Audiokassetten mit den Ö3- und ČRo 1-Nachrichten) einige interessante Belege:

So fanden wir mehrere sog. "Off-Wörterbuchausdrücke" wie:

Basenawohnung	Gasometer	ottakringer Deutsch
Beachmainia	J, D, O-Wagen	Signation ¹⁶³
Bermudadreieck	Krauthäupel	Stromregulatorbehörde
Blaumeise	Künigelberg	Tangente
Brünnerstrassler	Lumpensammler	Transdanubien
Copa Kagrana	Mohrhuhn	Tröpferlbad
die Bim	Moutainmainia	U4
Eitrige mit Buckel	Ö3-ver	Zweierlinie

¹⁶³ inzwischen auch (zum ersten Mal) in der 39. Auflage des Österreichischen Wörterbuchs eingetragen

... Und ein im Frühjahr 2002 sehr frequentiertes deutsches Lexem *das Anti-Temelin*

Volksbegehren, das seine Entsprechungen in zehn tschechischen Begriffen fand:

	Anzahl der Belege
akce proti Temelínu	3
hlasování proti Temelínu	4
kampaň proti Temelínu	4
lidové hlasování "Veto proti Temelínu	2
plebiscit	1
podpisová akce	1
podpisový plebiscit	2
protitemelínská petice	1
protitemelínská petiční akce	2
referendum	1

RESUMÉ

Předložená práce si klade za cíl popis jednoho z pragmatických rysů krátkých mluvených zpráv – udávání zdrojů informací, tzv. „zdrojování“¹⁶⁴. K uchopení tohoto jevu bylo nutné studium nejen pragmaticky orientované jazykovědné literatury, ale i odborné literatury žurnalistické. Na základě studia jsme došli k těmto poznatkům:

- popis udávání zdroje výpovědi se v lingvistice třídí mezi uvozování řeči přímé, polopřímé a nepřímé
- odborná literatura žurnalistická popisuje uvedení zdroje jako tu část textu zprávy, která dává odpověď na otázku „odkud“
- neexistuje kontrastivní pohled na udávání zdroje, dostupné nejsou dokonce ani vědecké publikace zabývající se porovnáním krátkých rozhlasových zpráv v češtině a němčině

Z tohoto poznání vyplynula nutnost sestavit popisný aparát a definovat pojem „uvedení zdroje“ (Quellenangabe, dále jen UZ).

UZ definujeme takto (viz. kap. 2.9.2):

- UZ je jednotka pragmatická, nikoliv jednotka povrchové struktury jazyka.
- UZ je ta část textu zprávy, která odkazuje na původce výpovědi (v případě elize původce naznačuje, že existuje entita, která může být označena jako původce)
- UZ lze z textu zprávy vypustit, aniž by zpráva ztratila smysl
- UZ je v textu zprávy přemístitelné
- Každé UZ tvoří samostatnou propozici
- Každé UZ je v zásadě transformovatelné do podoby „Zdroj XY uvádí:“ P“

K analýze jsme zvolili dvě srovnatelná veřejnoprávní média – ORF – Ö3 a Český rozhlas 1 Radiožurnál. Totiž proto, že u nich bylo lze předpokládat bohatý výskyt UZ, jež vyplývá z jednoho z kritérií objektivit zpravodajství. A povinnost objektivit pro tato média vyplývá přímo z jejich zřizovacích zákonů.

¹⁶⁴ Termín běžně používaný v rozhlasové hantýrce.

Před analýzou jsme stanovili několik hypotéz:

- 1) Na základě veřejnoprávnosti stanic předpokládáme, že UZ se bude vyskytovat ve většině prezentovaných zpráv. Hranice 60% byla překročena u obou stanic, **hypotéza byla potvrzena.**
- 2) U obou stanic bude poměrný výskyt UZ stejný, stanice jsou z tohoto pohledu stejně objektivní. Tato hypotéza byla vyvrácena, kvantitativní výsledek ukazuje, že Český rozhlas 1 je o něco málo objektivnější (výskyt UZ je hustší).
- 3) Z UZ bude vyplývat pouze to, že „někdo něco řekl“, tedy že nebude naznačena ilokuční síla výpovědi zdroje. Hypotéza byla potvrzena pouze částečně: Z výsledků kap. 9 vyplývá, že realizovaná nebo presupovaná, sémanticky chudá verba dicendi převažují jen v německých UZ. Česká UZ dávají přednost sémanticky bohatším predikátům, o konání zdroje tedy vypovídají o něco více než německá UZ.
- 4) Většina UZ uvádí nepřímou řeč (parafrázi) a stojí před ní. I tato hypotéza byla potvrzena pouze částečně (viz kap. 5-8):

Většina UZ skutečně stojí před výpovědí, kterou uvádějí, uvozená výpověď má však častěji podobu řeči přímé (autentický citát – viz kap. 5 a 6), popř. řeči přímé v kombinaci s parafrází (kap. 8).

Popis UZ vychází z nejširšího makrokontextu.

Nejdříve byla vydělena jednotka „pořad-zprávy“ jako samostatná jednotka každé z obou sledovaných stanic. UZ pořadu je jeho znělka. V současnosti na obou stanicích realizované jako elipsy:

<i>Volle Information zur vollen Stunde - Ö-3 Nachrichten.</i>	→	<i>Volle Information zur vollen Stunde - Ö-3 bringt Nachrichten.</i>
<i>Český rozhlas 1 Radiožurnál – zprávy.</i>	→	<i>Český rozhlas 1 Radiožurnál přináší – zprávy.</i>

Není bez zajímavosti, že dříve obě stanice uváděly toto „hyper-vedení zdroje“ ještě na závěr pořadu (neelipticky): *Der österreichische Rundfunk brachte Nachrichten. Verantwortlicher Redakteur...*

V dnes tento úzus platí pouze pro Český rozhlas:

To byly zprávy českého rozhlasu. Četl/četla(vám je)...

V rámci pořadu „zprávy“ bylo nutné rozlišit jednotlivé části pořadu (makrostruktura pořadu - kap.3.4)

V rámci centrální části „zprávy“ rozlišujeme pak zprávu nezdrojovanou (Meldung) od zprávy zdrojované (Bericht). Předmětem bádání se staly pouze zprávy zdrojované.

K popisu UZ bylo navrženo rozdělení textu těchto zpráv do následujících skupin:

UZ

Hlášení (Meldung - m) = popis skutečnosti bez zjevného UZ. Realizátor hlášení je mluvčí R (ve studiu)

Parafráze (Paraphrase - p) = popis skutečnosti, jak ji vidí zdroj. Realizátor parafráze je mluvčí R.

Doslovný citát (wörtliches Zitat - w) = popis skutečnosti, jak ji vidí zdroj. Explicitně uvedeno, že se jedná o doslovnou interpretaci. Realizátor parafráze je mluvčí R.

Autentický citát (authentisches Zitat - z) = popis skutečnosti samotným zdrojem
Realizátor výpovědi je entita jiná než mluvčí R nebo jeho kolega B v terénu.

Příspěvek (Berichterstattung - b) = popis skutečnosti samotným zdrojem. Realizátor výpovědi je vždy kolega mluvčího R.

Posloupnost těchto textových pasáží dala čtyři základní skupiny pragmatické syntaxe textu zprávy, podle nichž byla UZ analyzována: m-q-b (kap. 5), q-z (kap. 6), q-p (kap. 7), q-p-z (kap. 8).

V textu zprávy tedy existují čtyři možnosti, co UZ může uvozovat: příspěvek jiného redaktora (b), autentický citát (z), parafrázi (p) nebo parafrázi i autentický citát (p-z).

V těchto kapitolách byla pozornost věnována především:

- 1) pozici UZ vůči uvozovanému (před uvozovaným, po něm, popř. parenteticky nebo sémanticky v něm)
- 2) syntaxi UZ: Existují tyto možnosti syntaxe UZ:
 - a. UZ jako větný člen (přísluvečné určení autorizujícího zřetelce) – typický zástupce: laut [Q] P; podle [Q] P.
 - b. UZ jako věta hlavní k větě vedlejší předmětné (obsahové) – typický zástupce: [Q] sagt, (dass) P; [Q] říká, že P/Jak říká [Q], P
 - c. UZ jako věta jednoduchá – typický zástupce: Das sagte [Q]. Prohlásil to [Q].
 - d. UZ jako parenteze – typický zástupce P₁, so [Q], P₂ (v němčině většinou elipticky); P₁, jak řekl [Q], P₂

e. UZ jako tzv. „So-Satz“ – běžné pouze v němčině: P, so [Q]. (V češtině tomu odpovídá P. Tolik [Q]. Je to však řešení málo frekventované.)

Přehledná kontrastivní tabulka o možnostech zasazení UZ do textu je zařazena v kap. 7.1.2.4.

U presuponovaných predikátů jsme uvedli návrh jejich realizace.

U větných vyjádření jsme lišili eliptické a neeliptické. Z jednotlivých tabulek je zjevné, že eliptická realizace UZ je mnohem běžnější v němčině než v češtině.

- 3) lexikálnímu vyjádření UZ: Zde jsme se soustředili výhradně na ony lexémy, které naznačují intenci zdroje, nebo je z nich patrný stav zdroje.

Všechny tři části povrchové struktury UZ jsou v tabulkách a doplněny o velké množství příkladů z analyzovaného korpusu.

V některých kapitolách jsme doplnili formou poznámky další zajímavé rysy UZ nebo jeho okolí. Týká se to např. slovesného času UZ (kap. 5.2.1.1, 6.2.1.1), nominalizace predikátu (kap. 6.2.2), explicity zdroje, označení distance od sdělovaného (kap. 7.1.3, 8.1.3 a 8.2.3)¹⁶⁵, rekurence mezi UZ a P (kap. 8.3).

Tabulky v kap. 5-8 jsou sestaveny tak, aby umožnily pohled jak na jeden jazyk samostatně, tak i konfrontaci s jazykem druhým. Z toho důvodu jsou tabulky v popisu **pozice** sestaveny pro každý jazyk zvlášť abecedně, v popisu **syntaxe** frekvenčně a v popisu lexikalizace ekvivalentně.

Kapitola 9 popisuje UZ podle toho, co mluvčí R vypovídá o intenci zdroje. K rozřazení do jednotlivých sémantických tříd UZ jsme použili jednoduchou metodu dotazu: Co se tvrdí v UZ, že je P?

Zjistili jsme, že existuje 10 základních P, podle nichž lze klasifikovat UZ, která je uvádějí (kap. 9.1 – 9.10).

Podle ilokutivní síly můžeme těchto 10 tříd rozdělit na 4 skupiny:

- 1) **UZ neutrální** (třída 1, 2), které o zdroji vypovídají pouze tolik, že zdroj něco vyjádřil (většinou ústně), popř. že uvozovaná informace je obsažena v (písemném) dokumentu.
- 2) **UZ ilokuční**, které dále dělíme na
 - a. **UZ se slabou ilokuční silou** (třídy 3-7)

¹⁶⁵ Z tabulek v těchto kapitolách vyplývá, že není vztah mezi UZ (jeho predikátem) a přítomností označení distance v P.

b. UZ se silnou ilokuční silou (třída 8)

3) UZ perlokuční (třída 9)

4) UZ manipulativní (třída 10)

Statistickou metodou jsme zjistili, že většina UZ v obou médiích spadají do skupiny neutrálních až ilokučních. Minimum (11, resp. 10%) UZ se realizuje „manipulativně“, tedy tak, že posluchač může mít pocit, že je mu podsouván návrh na správné porozumění výpovědi zdroje.

Z hlediska absolutní frekvence jednotlivých predikátů UZ jsme dospěli k tomuto závěru:

Více jak polovina (56%) všech UZ se v **němčině** vyjadřuje jednou z těchto forem:

s vyjádřeným predikátem - [zdroj]+sagen, berichten, melden (asi ½ z nich)

s presuponovaným predikátem - [zdroj] (+ udání jeho místa, popř. funkce), so + [jméno zdroje]

v češtině musí být predikát presuponován v o málo menším měřítku. (Srov. tabulku na konci kap. 10.)

Muster	abs.	%	Muster	abs	%
XY (aus/in für):	91	23	podle XY	79	21
sagen	54	14	říci/říkat	29	8
berichten (für)	49	12	informovat	25	7
so XY	17	4	prohlásit	24	6
melden	12	3	potvrdit	20	5
			oznamovat/oznámit	19	5
			uvádět/uvést	16	4

Zajímavé jistě je, že velmi nízkou frekvenci mají německé predikáty *mitteilen*, *äußern*, *formulieren*, *sprechen* a české *hovořit* či *argumentovat*.

Zcela stranou se zdají být typická verba dicendi *reden*, *schildern*, *ausdrücken*, *hervorbringen* nebo jejich čeští kolegové *mluvit*, *povídat*, *dít*, *pravit*, *vyslovit*, *vypovídat*, *formulovat*.

Analýza byla provedena na korpusu sestaveném zvláště pro tuto práci. Základ tvoří 15 audiokazet s nahranými zprávami. Z nich byly pasáže relevantní pro popis UZ ručně přepsány do elektronické podoby. Díky množství doprovodných informací a vzhledem k poměrně

dlouhým textovým pasážím může být korpus ještě dál vytěžen (např. k analýze neologismů popř. okasionalismů: *Vorerfahrung, hinauftreiben, postfašistický...*).

K dalšímu výzkumu krátkých rozhlasových zpráv by však byl zapotřebí automatický převod mluvené řeči do elektronické podoby. A tento krok dosud nebyl technicky uspokojivě vyřešen.

LITERATURVERZEICHNIS

Adaktylos, M., Halper, A.: *Grundfragen der Sprachwissenschaft*. Facultas Verlags- und Buchhandels AG, Wien 2001.

Bartošek, Jaroslav: *Jazyk současné české politiky*. Univerzita Palackého, Olomouc 1993.

Bozděch, Vladimír: *O jazyce rozhlasu a televize*. SPN, Praha 1982.

Brinker, Klaus: *Linguistische Textanalyse*. Erich Schmidt Verlag, Berlin 1988.

Bühler, Karl: *Sprachtheorie. Die Darstellungsfunktion der Sprache*. Gustav Fischer Verlag, Stuttgart – New York 1982.

Burger, Harald: *Sprache der Massenmedien*. Walter de Gruyter Verlag, Berlin 1984.

Čechová, M., Chloupek, J., Krčmová, M., Minářová, E.: *Stylistika současné češtiny*. ISV, Praha 1997.

Čermák, František: *Jazyk a jazykověda*. Praha 1997.

Černý, Jiří: *Dějiny lingvistiky*. Votobia, 1996.

Česko-německý paralelení korpus (ČNPK)

Český národní korpus (ČNK)

Das ORF-Gesetz

de Beaugrande, Robert-Alain, Dressler, Wolfgang Ulrich: *Einführung in die Textlinguistik*. Max Niemeyer Verlag, Tübingen 1981.

Drosdowski, Günter (Hrsg.): **Grammatik der deutschen Gegenwartssprache**.

Dudenverlag, Mannheim – Leipzig – Wien – Zürich 1984.

DUDEN, **Deutsches Universalwörterbuch**. Dudenverlag, Mannheim – Leipzig – Wien – Zürich 1996.

Eggers, Hans: **Deutscher Wortschatz**. Ernst Klett Verlag, Stuttgart 1961.

Engel, Ulrich: *Deutsche Grammatik*. Julius Groos Verlag, Heidelberg 1988.

Erhart, A., Kraus, J., Štěpánek, M.: **Akademický slovník cizích slov**. Academia, Praha 1995.

Filipec, Josel u.a. (Hrsg.): **Slovník spisovné češtiny**. Academia, Praha 1994.

Földes, Csaba, **Hécz**, Andrea: *Deutsche Rundfunksprache in mehrsprachiger Umwelt*. Wien 1995.

Grepl, Miroslav: *Reprodukce prvotních výpovědí*. IN: Sborník prací filozofické fakulty brněnské univerzity. A36, 1988, S. 51 - 58.

Grepl, Miroslav, **Karlík**, Petr: *Skladba češtiny*. Votobia, 1998.

Hagen, Lutz M.: *Informationsqualität von Nachrichten*. Westdeutscher Verlag, Opladen 1995.

Hajíčová, E., **Panevová**, J., **Sgall**, P.: *K nové úrovni bohemistické práce: Využití anotovaného korpusu*. IN: Slovo a slovesnost, 63, 2002. S. 241 – 259.

Hartley, John: *Understanding News*. Routledge, London – New York 1982.

Haškovec, Slavoj: *Základy teorie agenturního zpravodajství*. Novinář, Praha 1983.

Helbig, G., Buscha, J.: *Deutsche Grammatik*. VEB Verlag Enzyklopädie Leipzig, 1987.

Hirschová, Milada: *K některým otázkám reprodukování cizích výpovědí*. IN: Acta Universitatis Palackianae, Philologica 46, 1982, S. 97 – 102.

Jakobson, Roman: *Lingvistická poetika*. Tatran Bratislava 1991.

Karlík, P., Nekula, M., Pleskalová, J. (Hrsg.): *Encyklopedický slovník češtiny*. Nakladatelství Lidové noviny, 2002.

Karlík, P., Nekula, M., Rusínová, Z. (Ed.): *Příruční mluvnice češtiny*. Nakladatelství Lidové noviny, 1995.

Leech, Geoffrey: *Semantics*. Pinguin Books, 1977.

Levinson, Stephen C.: *Pragmatik*. Max Niemeyer Verlag, Tübingen 1994.

Lewandowski, Theodor: *Linguistisches Wörterbuch*. Hiedelberg – Wiesbaden 1994.

Lutzeier, Peter Rolf: *Lexikologie*. Stauffenburg Verlag, Tübingen 1995.

Malá, Jiřina: *Einführung in die deutsche Stilistik*. Masarykova univerzita, Brno 1996.

Motsch, W., Viehweger, D., Hartung, W., Heinemann, W., Fleischer, W.: *Linguistische Studien, Reihe A (Arbeitsberichte)*. Akademie der Wissenschaften der DDR, Zentralinstitut für Sprachwissenschaft, Berlin 1981.

Ondruš, Š., Sabol, J.: *Úvod do štúdia jazykov*. Slovenské pedagogické nakladateľstvo, Bratislava 1984.

Österreichisches Wörterbuch. 39. Auflage, Verlag Jugend und Volk, Wien 2001

Pala, Karel, Všianský, Jan: *Slovník českých synonym*. Nakladatelství Lidové noviny 1996.

Polenz, Peter von: *Deutsche Satzsemantik*. Walter de Gruyter Verlag, Berlin – New York 1988.

Povejšil, Jaromír: *Mluvnice současné němčiny*. Academia Praha, 1987.

Pürer, Heinz (Hrsg.): *Praktischer Journalismus*. Kuratorium für Journalistenausbildung, Salzburg 1984.

Sandig, Barbara: *Stilistik*. Walter de Gruyter Verlag, Berlin – New York 1978.

Schippan, Thea: *Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache*. Max Niemeyer Verlag, Tübingen 1992.

Schulz, W., **Hagen**, L., **Scherer**, H., **Reifová**, I.: *Analýza obsahu mediálních sdělení*. Karolinum, Praha 1998.

Siebenschein, Hugo (Red.): **Česko-německý a německo-český slovník**. SPN, Praha 1986.

Sinn- und sachverwandte Wörter (DUDEN-Reihe, Bd. 8). Dudenverlag Mannheim – Leipzig – Wien – Zürich, 1986.

Slovák, Leopold: *Rozhlasová žurnalistika*. Novinář, Praha 1975.

Textkorpora des IDS Mannheim - **Cosmas I, II**

van Dijk, Teun A.: *News as Discourse*. Lawrence Erlbaum, 1988.

Watzlawick, P., **Bavelasová**, J.B., **Jackson**, D.D.: *Pragmatika lidské komunikace*. Konfrontace, 1999.

Wierzbicka, Anna: *Semantics – Primes and Universals*. Oxford University Press, Oxford – New York 1996.

Yule, George: *Pragmatics*. Oxford University Press, Oxford 1996.

Zákon o rozhlasovém a televizním vysílání

Zifonun, G., Hoffmann, L., Strecker, B.: *Grammatik der Deutschen Sprache*. Walter de Gruyter Verlag, Berlin – New York 1997.

ANHANG

Datum	Position	Struktur	Expl.	Einl.	Bemkg.	Quelle	Muster	Realisierung	Präd.Klasse	Sem. Klasse
220414	2b	m(p)-q	1	aus	deix	PERS	hovořit o	(...) Hovoří o tom zpráva...organizace francouzských Židů.	h	s
211210	3b	m(p)-q	1	aus		PERS	řící	... jak Čro řekla náměstkyně ředitele I.G.	h	s
220504	2a	m(p)-q	1	aus	deix	DOKU	umožnit (psát)	Obce by měly mít větší pravomocce. Umožní to novela zákona...	v	s
200129	1a	m(p)-q	1	aus	deix	DOKU	vyplývat z	(...) Vyplývá to z ... průzkumu agentury...	v	s
200129	1a	m(p)-q	1	aus	deix	DOKU	vyplývat z	(...) Vyplývá to z ... průzkumu agentury...	v	s
211203	5a	m(p)-q	1	aus	deix	DOKU	vyplývat z	(...) Vyplývá to z cenového výměru ...	v	s
211203	5a	m(p)-q	1	aus	deix	DOKU	vyplývat z	(...) Vyplývá to z cenového výměru ...	v	s
200219	3a	m(p)-q	1	aus	deix	DOKU	vyplývat z	(...) Vyplývá to z průzkumu...	v	s
211216		7 m(p)-q	1	aus	deix	DOKU	vyplývat z	(...) Vyplývá to z výsledků šetření komise...	v	s
211216		7 m(p)-q	1	aus	deix	DOKU	vyplývat z	(HZDS má také nejpočetnější zastoupení v regionálních parlamentech...) Vyplývá to z výsledků šetření komise...	v	s
211213	2a	m(p)-q	0	aus	deix	DOKU	vyplývat z	(Nové poslance budeme zřejmě příští rok volit ve 14 volebních obvodech. A měli bychom na to mít dva dny.) Vyplývá to z ... verze zákona.	v	s
200219	3a	m(p)-q	1	aus	deix	DOKU	vyplývat z	(Téměř dvě třetiny lidí očekávaly, že premiér jmenuje...) Vyplývá to z průzkumu...	v	s
200129	1a	m(p)-q	1	aus	deix	DOKU	vyplývat z	(Většina Čechů si myslí, že dodatky k... smlouvě nezlepší situaci v zemi.) Vyplývá to z ... průzkumu agentury...	v	s
211224	4a	m(p)-q	1d	aus	deix	DOKU	vyplývat z (+rel.)	(...) Vyplývá to z průzkumu, který provedlo středisko...	v	s

211224	4a	m(p)-q	1d	aus	deix	DOKU	vyplývat z (+rel.)	(3/4 Poláků stráví Vánoce doma, 15% pojede k příbuzným...) Vyplývá to z průzkumu, který provedlo středisko...	v	s	
220115	8a	m(p)-q	0	aus	deix	DOKU	vyplývat z (+rel.)	(Erotická reklama málo koho pohoršuje...) Vyplývá to z odpovědí lidí, kteří se zúčastnili šetření agentury...	v	s	
181227		4 m(p)-q	1	aus	deix	ORG	informovat o	(...) Informovala o tom agentura AP.	h	s+ber	
210819	3a	m(p)-q	1	aus	deix	ORG	informovat o	(...) Informovalo o tom vedení ruského námořnictva.	h	s+ber	
211216	2a	m(p)-q	1	aus	deix	ORG	informovat o	(...) Informuje o tom německý deník "Die Welt".	h	s+ber	
181227		4 m(p)-q	1	aus	deix	ORG	informovat o	(Sever a jih Íránu zasáhlo zemětřesení...) Informovala o tom agentura IRNA.	h	s+ber	
211216	2a	m(p)-q	1	aus	deix	ORG	informovat o	(V jednom z výcvikových táborů... spojení údajně objevili plán útoku na Londýn.) Informuje o tom... "The Observer"	h	s+ber	
211210	4a	m(p)-q	1	aus	fic/deix	ORG	informovat o	(...) Informovala o tom agentura DPA.	h	s+ber	
211210	4a	m(p)-q	1	aus	deix	ORG	informovat o	(...) Informovala o tom svět. zdrav. org.	h	s+ber	
211203	1a	m(p)-q	1	aus	deix/qq	ORG	informovat podle	(...) Podle agentury AFP o tom dnes informovala Afghánská islámská agentura.	h	s+ber	
220319		32 m(p)-q		aus	recur	ORG	přinést informaci	(...) Informaci přinesl izraelský rozhlas.	h	s+ber	
181224	5b	m(p)-q	1	aus	fic/deix	ORG	zdůraznit	(Bude pokračovat vyšetřování...) Zdůraznil to ve zprávě vyšetřovací komise... její předseda J.L.	h	s+deutlich	
181224	5b	m(p)-q	1	aus	deix/qq	ORG	zdůraznit	(Hlavní roli v otázce odzbrojení Iráku musejí podle Spojených států hrát zbrojní inspektoři OSN a ne...) Zdůraznily to v noci na	h	s+deutlich	

220115	9a									dnešek v rozpolcené Radě bezpečnosti.			
220124	2	m(p)-q	1	aus	deix	PERS			naznačit	(Británie hodlá dohlédnout na dodržování práv Britů zadržovaných na americké základně na Kubě.) Naznačil to šéf britské diplomacie J.D.	h		s+kurz
200211	2a	m(p)-q	1	aus	deix	ORG			rozhodnout o	(...) Podle něj [S.] nyní záleží na ... doufá S.	hi		s+meinen
211216		m(p)-q	1	aus		PERS			tvrdit	(Bývalý šéf... bude stíhán také na Slovensku.) Dnes o tom rozhodla vojenská prokuratura v Trenčíně.	vi		s+meinen+sicher
181225		m(p)-q	1	aus	fic/deix	ORG			oznámit	Pákistánská tajná služba věděla o čvrtečním atentátu na indický federální parlament. Tvrdí indický policejní velitel...	h		s+meinen+sicher
181225		m(p)-q	1	aus	deix	ORG			oznámit	(...) Oznamila to ... agentura AFP.	h		s+öff
211203		m(p)-q	1	aus	fic	ORG			oznámit	(Tříletná posádka... vzdala pokus obletět... zemi.) Oznamilo to ... středisko letů.	h		s+öff
200306		m(p)-q	1	aus		ORG			oznámit	Budou boje ... pokračovat, jak oznámila ruská agentura ITAR-TASS.	h		s+öff
211217		m(p)-q	1	aus	deix	PERS			oznámit	Ruským silám se... vzdala většina čečenských bojovníků, jak oznámila ruská agentura ITAR-TASS.	h		s+öff
220125		m(p)-q	?	aus	deix	PERS			oznámit	(...) Oznamil to dnes zvláštní vyslanec...	h		s+öff
220125		m(p)-q	?	aus	deix	PERS			oznámit	(...) Oznamil to mluvčí belgického ministerstva...	h		s+öff
220125		m(p)-q	?	aus	deix	PERS			oznámit	(Američané vězní na vojenské základně... muže, který tvrdí, že je Belgican.) Oznamil to mluvčí belgického ministerstva...	h		s+öff

211217	3	m(p)-q	1	aus	deix	PERS	oznámit	(Mezinárodní bezpečnostní síly jsou v Afghánistánu očekávány do soboty...) Oznámil to dnes zvláštní vyslanec....	h	s+öff	
211222	4a	m(p)-q	1	aus	deix/qq	org	oznámit (s odvoláním na)	(...) S odvoláním na vysokého pákistánského činitele to oznámila agentura AFP.	h	s+öff	
211224	1b	m(p)-q	1	aus	deix	ORG	oznámit (s odvoláním na)	(...) S odvoláním na letištní zdroje to (bez bližších podrobností oznámila agentura AFP.)	h	s+öff	
211224	1a	m(p)-q	1	aus	deix/qq	ORG	oznámit (s odvoláním na)	(...) S odvoláním na letištní zdroje to bez bližších podrobností oznámila agentura AFP.	h	s+öff	
211222	4b	m(p)-q	1	aus	deix/qq	pers	oznámit (s odvoláním na)	(Indie rozmístila jednotky, Pákistán posiluje...) S odvoláním na vysokého pákistánského činitele to oznámila agentura AFP.	h	s+öff	
220112	2c	m(p)-q	1	aus	qq	PERS	oznámit v rozhovoru pr	(...) Oznámili v rozhovoru pro ... Format a profil hlavní představitelé FPÖ J.H. a S.R-P.	h	s+öff	
220112	2d	m(p)-q	1	aus	fic	PERS	oznámovat v (profilu)	Další daňová zatížení by vedla k..., oznamuje v deníku J.H.	h	s+öff	
220112	2d	m(p)-q	1	aus		PERS	oznámovat v (profilu)	Po referendu uzavře parlament požadavek na nová jednání i bez ÖVP. Oznamuje v profilu J.H.	h	s+öff	
220120	1e	m(p)-q	1	aus		PERS	prohlásil	...očekává, že..., prohlásil P.W.	h	s+öff	
220120	1e	m(p)-q	1	aus		PERS	prohlásil	...očekává, že..., prohlásil P.W.	h	s+öff	
200215	2a	m(p)-q	1	aus	deix	PERS	prohlásit	(...) Portugalský premiér to prohlásil při setkání...	h	s+öff	
181227		m(p)-q	1	aus	deix	PERS	prohlásit	(...) Prohlásil to G.H., mluvčí ... lodě...	h	s+öff	
211203		m(p)-q	1	aus	deix	PERS	prohlásit	(...) Prohlásil to náměstek ministra... L.Z.	h	s+öff	
220110	6a	m(p)-q	1	aus	deix	PERS	prohlásit	(...) Prohlásil to premiér Z.	h	s+öff	
220109	8a	m(p)-q	1	aus	deix	PERS	prohlásit	(...) Prohlásil to šéf policejních... generál M.D.	h	s+öff	

220109	8a	m(p)-q	1	aus	deix	PERS	prohlásit	(...) Prohlásil to šéf policejních... generál M.D.	h	s+öff	
220415	5a	m(p)-q	1	aus	deix	PERS	prohlásit	(...) V Bruselu to prohlásil komisař G.V.	h	s+öff	
220415	5a	m(p)-q	1	aus	deix	PERS	prohlásit	(...) V Bruselu to prohlásil komisař G.V.	h	s+öff	
220124	3a	m(p)-q	1	aus		PERS	prohlásit	(...) V Londýně to prohlásil britský... J.S. Podotkl, že vláda nemá podmínky...	h	s+öff	
220110	6a	m(p)-q	1	aus	deix	PERS	prohlásit	(Ministr zahraničí J.K. má s americkou stranou vyjednat podmínky.) Prohlásil to premiér Z.	h	s+öff	
200215	2a	m(p)-q	1	aus	deix	PERS	prohlásit	(Portugalsko podporuje vstup ČR do EU.) Portugalský premiér to prohlásil při setkání...	h	s+öff	
181227		m(p)-q	1	aus	deix	PERS	prohlásit	(Spojené státy jsou rozhodnuty...) Prohlásil to G.H., mluvčí ... lodě...	h	s+öff	
211213	5a	m(p)-q	1	aus	deix	PERS	prohlásit	(Spojené státy považují Jásira Arafata nadále za prezidenta palestinské samosprávy.) Prohlásil to náměstek... W.B.	h	s+öff	
220124	3a	m(p)-q	1	aus	deix	PERS	prohlásit	(Velká Británie by uvítala, kdyby... byli souzeni...) V Londýně to prohlásil britský... J.S. Podotkl, že vláda nemá podmínky...	h	s+öff	
220415	5e	m(p)-q	1	aus		PERS	prohlásit	Je silná vůle rozšíření dodržet, prohlásil V.	h	s+öff	
211201	6a	m(p)-q	1	aus	deix	PERS	prohlásit v	(...) V Kábulu to prohlásil ministr zahraničí severního...	h	s+öff	
211201	6a	m(p)-q	1	aus	deix	PERS	prohlásit v	(..Kandahár je stále v rukou Talibanu.) V Kábulu to prohlásil ministr zahraničí severního...	h	s+öff	
220125	1c	m(p)-q	1	aus	deix	ORG	uvádět	(...) Uvádí to agentura AP [ai pi:].	h	s+öff	
220125	1c	m(p)-q	1	aus	deix	ORG	uvádět	(..netrvá na Zemanově omluvě.) Uvádí to agentura AP [ai pi:].	h	s+öff	

200302	2	m(p)-q	1	aus	deix	PERS	uvést	(...) Uvedli to předseda představenstva Die Erste M.P. (Dojde ke snižování stavu pracovníků...) Uvedl to předseda představenstva Die Erste M.P.	h		s+öff
200302	2	m(p)-q	1	aus	deix	PERS	uvést	(...) Uvedli to předseda představenstva Die Erste M.P. (Dojde ke snižování stavu pracovníků...) Uvedl to předseda představenstva Die Erste M.P.	h		s+öff
220415	1	m(p)-q	1	aus	deix	ORG	uvést (s odvoláním na)	(...) Uvedla to agentura Reuters s odvoláním na představitele pobočky Bank of America.	h		s+öff
220415	1	m(p)-q	1	aus	deix	ORG	uvést (s odvoláním na)	(...) Uvedla to agentura Reuters s odvoláním na představitele pobočky Bank of America.	h		s+öff
220114	4	m(p)-q	1	aus	deix/qq	PERS	uvést v (pro)	(...) V rozhovoru pro tel. stanici CNN to uvedl šéf americké...T.R.	h		s+öff
220114	4	m(p)-q	1	aus	deix/qq	PERS	uvést v (pro)	(Vyšetřování poštovních zásilek s Antraxem... zatím ukazuje spíše na domácí, americké pachatele.) V rozhovoru pro tel. stanici CNN to uvedl šéf americké...T.R.	h		s+öff
211210	7b	m(p)-q	1	aus	recur	peRS	potvrdit	(Jedná se o exekuci na základě...) Přítomnost exekutorů potvrdila ředitelka...	h		s+reag+best
211215	1a	m(p)-q	1	aus	deix	PERS	potvrdit	(Uzbecký disident M.S. odletěl do Norska..) Potvrdila to mluvčí Rádia Svobodná Evropa...	h		s+reag+best
220109	1a	m(p)-q	1	aus	deix	ORG	potvrdit informací	(...) Tuto informaci už potvrdil Bílý dům.	h		s+reag+best
220109	1a	m(p)-q	1	aus	deix	ORG	potvrdit informací	(V Pákistánu se zřítlo americké letadlo.) Tuto informaci už potvrdil Bílý dům.	h		s+reag+best
220109	1a	m(p)-q	1	aus	fic/deix	ORG	potvrdit informací	(Zemětřesení v Turecku...) Informaci už potvrdily místní sdělovací prostředky.	h		s+reag+best
200211	2b	m(p)-q-z	1	aus-ein	fic/deix	PERS	sdělit	Toto rozhodnutí (stíhat Lorence také na Slovensku) sdělil vojenský prokurátor L.M.: " ..."	h	s	
220107	1	m(p)-q-z	1	aus-ein	fic/deix	PERS	oznámít	(Klienti banky nepřijdou o své vklady...) Oznámil to na tiskové konferenci generální ředitel	h		s+öff

220107	1	m(p)-q-z	1	aus-ein	deix	PERS	oznámit	"...banka bude vyplácet klientům vklady do výše..."	h	s+öff	
200219	8	m(p)-q-z	1	aus-ein	deix	PERS	potvrdit	(Výskyt klusavky... nezpůsobí vybijení stád ovcí.) Po zasedání to oznámil ministr zemědělství J.F. "..."	h	s+reag+best	
211201	9	m(p)-q-z	1	aus-ein	deix	PERS	potvrdit	(...) ČRo to potvrdil ex-mistr financí I.P. "..."	h	s+reag+best	
220102	1b	m(p)-q-z	1	aus-ein	deix	PERS	potvrdit	(...) ČRo to potvrdil předseda ... komise V.R. "..."	h	s+reag+best	
211217	4	m(p)-q-z	1	ein	deix	PERS	potvrdit	(...) Čro to potvrdil ředitel J.K. "..."	h	s+reag+best	
211210	6	m(p)-q-z	1	aus-ein	deix	PERS	potvrdit	(...) Potvrdil to mluvčí magistrátu M.K. "Na dnešní 13. hodinu je svolána porada..."	h	s+reag+best	
200219	8	m(p)-q-z	1	aus-ein	deix	PERS	potvrdit	(...) Rž to bez bližších podrobností potvrdil mluvčí Ministerstva obrany M.Ř. "..."	h	s+reag+best	
220102	1b	m(p)-q-z	1	aus-ein	deix	PERS	potvrdit	(..skutečná záchrana malých bank byla zřejmě na druhém místě. V některých případech o to neměli zájem ani akcionáři.) ČRo to potvrdil ex-mistr financí I.P. "...někteří nechtěli..."	h	s+reag+best	
211201	9	m(p)-q-z	1	aus-ein	deix	PERS	potvrdit	(Silný... vítr a sníh znemožnily průjezd na silnicích...) Čro to potvrdil ředitel J.K. "..."	h	s+reag+best	
211210	6	m(p)-q-z	1	aus-ein	deix	PERS	potvrdit	(V dohledné době nedojde ke sloučení...) ČRo to potvrdil předseda ... komise V.R. "...žádném případě nebudeme slučovat..."	h	s+reag+best	

220121	3	m(p)-q-z	1	ein			PERS	potvrdit	mluvčí Ministerstva obrany M.Ř. " ... "	h	s+reag+best	
211216	2b	m-q-b	1	ein			PERS	být	Meteorologové varují před možností záplav, jak RŽ potvrdila dispečerka z povodí Moravy M.J. " ... "	hi	s+ber	
220115	1	m-q-b	1	ein			PERS	být na místě	V Londýně je spolupracovník Čro M.K. " ... "	hi	s+ber	
220109	5	m-q-b	1	ein	sport		PERS	být na místě	Na místě byl M.J.: " ... "	hi	s+ber	
220123	1	m-q-b	1	ein			PERS	být na místě	Na místě byl J.D.: " ... "	hi	s+ber	
220116	14	m-q-b	1	ein	sport		PERS	hlásit se	Z chladičů zařízení unikl čpavek. Na místě byla redaktorka Čro I.B.: " ... "	h	s+ber	
220110	3	m-q-b	1	ein			PERS	hlásit se	Z Melbourne se hlásí F.Š.: " ... "	h	s+ber	
220121	1a	m-q-b	1	ein			PERS	hlásit se	Z Paříže se hlásí zvláštní zpravodaj RŽ j.Š.: " ... "	h	s+ber	
200219	6	m-q-b	1	ein			PERS	hlásit se	Z tiskové konference se hlásí zpravodajka " ... "	h	s+ber	
200219	9	m-q-b	1	ein	sport		PERS	hlásit se s aktuálním stavem	Z Vídně se aktuálně hlásí naše zpravodajka M.W.: " ... "	h	s+ber	
211202	2	m-q-b	1	ein			PERS	hlásit se z	S aktuálním stavem se hlásí K.J.: " ... "	h	s+ber	
211216	3	m-q-b	1?	ein			PERS	informovat	Z Bratislavy se hlásí zpravodajka RŽ. R.H.: " ... "	h	s+ber	
211216	5	m-q-b	1	ein	a		PERS	informovat	... jak informuje P.K.: " ... "	h	s+ber	
210819	4	m-q-b	1	ein			PERS	informovat	Informuje blízkovýchodní zpravodaj RŽ J.J.: " ... "	h	s+ber	
211203	4	m-q-b	1	ein			PERS	informovat	Informuje královéhradecká redaktorka Čro M.K.: " ... "	h	s+ber	
220426	1	m-q-b	1	ein			PERS	informovat	Informuje spolupracovnice RŽ v Římě V.L.: " ... "	h	s+ber	
211215	3	m-q-b	1	ein			PERS	informovat	Informuje spolupracovník RŽ, redaktor Slovenského rozhlasu I.B.: " ... "	h	s+ber	
211215	3	m-q-b	1	ein			PERS	informovat	Informuje J.B. " ... "	h	s+ber	

211210	3a	m-q-b	1	ein		PERS	informovat (jak)	jak informuje naše spolupracovnice V.P.: "..."	h	s+ber
200306		5 m-q-b	1	ein	sport	PERS	informovat o	O střetnutí informuje J.V.: "..."	h	s+ber
181225		3 m-q-b	1	ein	deix	PERS	informovat z	Jak informuje z Vídně M.W.: "..."	h	s+ber
200219		1 m-q-b	1	ein		PERS	informovat z	Z Rakouska informuje zpravodajka ČRo M.W.: "..."	h	s+ber
220414	2a	m-q-b	1	ein		PERS	mít slovo	(...) Slovo má spolupracovník RŽ. Z.M.: "..."	hi	s+ber
220114		5 m-q-b	1	ein		PERS	mít slovo	Slovo má berlínský zpravodaj Čro D.Š.: "..."	hi	s+ber
220110	7a	m-q-b	1	ein		PERS	sledovat	Diskusi bude sledovat zpravodajka RŽ D.J.: "..."	hi	s+ber
220116		4 m-q-b	1	ein		PERS	sledovat	Jeho [Putinovu] návštěvu sleduje zpravodaj Čro v Polsku P.N.: "..."	hi	s+ber
220122		6 m-q-b	1	ein	sport	PERS	sledovat	První Grand Slam sezony sleduje F.Š.: "..."	hi	s+ber
220418	2a	m-q-b	1	ein		PERS	sledovat	Soudní líčení sledovala reportérka RŽ V.V.: "..."	hi	s+ber
200129		6 m-q-b	1	ein	sport	PERS	sledovat	Utkání sledoval J.H.: "..."	hi	s+ber
211202		9 m-q-b	1?	ein	sport	PERS	sledovat	Utkání sleduje T.K.: "..."	hi	s+ber
220117		6 m-q-b	1	ein	sport	PERS	sledovat	Zápas sledoval J.D.: "..."	hi	s+ber
220414		6 m-q-b	1	ein	sport	PERS	sledovat	Závody sledoval T.K.: "..."	hi	s+ber
211201		2 m-q-b	1	ein		PERS	sledovat (na)	Hlasování sleduje naše zpravodajka na Slovensku R.H.: "..."	hi	s+ber
210819		1 m-q-b	1	ein		PERS	sledovat (situaci)	Momentální situaci sleduje spolupracovník ČT M.K.: "..."	hi	s+ber
220108	3a	m-q-b	1	ein		PERS	sledovat situaci	Situaci sleduje zvišť. zprav. v Afgh. P.P.: "..."	hi	s+ber
220112	2a	m-q-b	1	ein		PERS	sledovat situaci	Situaci u našich jižních sousedů sleduje naše vídeň. zprav. M.W.: "..."	hi	s+ber
181224		6 m-q-b	1	ein		PERS	telefonovat	Telefonuje naše římská spolupracovnice V.L.: "..."	h	s+ber
220122	5b	m-q-b	1	ein		PERS	telefonovat	Z Afghánistánu telefonuje spolupracovnice RŽ. P.P.: "..."	h	s+ber
200308		7 m-q-b	1	ein	sport	PERS	vidět	Utkání viděl J.B.: "..."	hi	s+ber

211213	6	m-q-b	1	ein	sport	PERS	vidět	Utkání viděl J.B.: "..."	hi	s+ber
220115	9c	m-q-b	1	ein		PERS	doplňovat informace	Informace doplňuje náš spoluprac. ve Vel. Brit. M.K.: "..."	h	s+det
211222	1a	m-q-b	1	ein		PERS	mít (další) informace	Další informace má I.B., Čro Ústí n/L.: "..."	hi	s+det
211224	4b	m-q-b	1	ein		PERS	mít podrobnosti	Další podrobnosti má zpravodaj Čro v Polsku P.N.: "..."	hi	s+det
211213	5b	m-q-b	1	ein		PERS	mít podrobnosti	podrobnosti má blízkovýchodní zpravodaj RŽ J.J.: "..."	hi	s+det
211216	1	m-q-b	1	ein		PERS	mít podrobnosti	Podrobnosti má spolupracovník RŽ ve W. O.B.	hi	s+det
211224	5	m-q-b	1	ein		PERS	mít více informací	Více informací má redaktor Čro D.H.: "..."	hi	s+det
220125	1b	m-q-b	1	ein		PERS	pokračovat	(...) Pokračuje berlínský zpravodaj Čro D.Š.: "..."	h	s+det
220418	3a	m-q-b	1	ein		PERS	pokračovat	(...) Pokračuje reportér Čro D.V.: "..."	h	s+det
220121	1f	m-q-b	1	ein		PERS	pokračovat	Pokračuje bruselský zpravodaj M.F.: "..."	h	s+det
211222	3	m-q-b	1	ein		PERS	pokračovat	Pokračuje E.H. z královéhradecké redakce: "..."	h	s+det
220116	13	m-q-b	1	ein		PERS	pokračovat	Pokračuje E.K., Čro Hradec Králové: "..."	h	s+det
211202	3	m-q-b	1	ein		PERS	pokračovat	Pokračuje F.L.: "..."	h	s+det
211202	8	m-q-b	1?	ein		PERS	pokračovat	Pokračuje J.S.: "..."	h	s+det
220120	1a	m-q-b	1	ein		PERS	pokračovat	Pokračuje naše vídeňská zpravodajka M.W.: "..."	h	s+det
220415	5b	m-q-b	1	ein		PERS	pokračovat	Pokračuje zpravodaj Čro P.V.: "..."	h	s+det
211210	8	m-q-b	1	ein		PERS	pokračovat (v)	Pokračuje zpravodaj Čro v Rusku P.V.: "..."	h	s+det
220123	4	m-q-b	1	ein		PERS	připojovat (podrobnosti)	(...) Podrobnosti připojuje náš spolupracovník Z.M.: "..."	h	s+det
220109	3	m-q-b	1	ein		PERS	říci více	Více nám řekne zpravodaj Čro M.F.: "..."	h	s+det
191101	1a	m-q-b	1	ein		PERS	telefonovat bližší informace	Bližší informace telefonuje M.N. Čro České Budějovice: "..."	h	s+det

181227	5	m-q-b	1	ein		PERS	telefonovat bližší podrobnosti	Bližší podrobnosti telefonuje mluvčí ... policie H.Z.: " ..."	h	s+det	
200302	1a	m-q-b	1	ein		PERS	telefonovat další informace	Další informace o dění ve Vídni telefonuje naše vídeňská zpravodajka M.W.: " ..."	h	s+det	
181224	7	m-q-b	1	ein		PERS	telefonovat podrobněji z	Podrobněji z Tel Avivu telefonuje náš spolupracovník M.K.: " ..."	h	s+det	
220109	9	m-q-b	1	ein		PERS	telefonovat podrobnosti	Podrobnosti telefonuje zvláštní zpravodajka Čro P.J.: " ..."	h	s+det	
220114	3	m-q-b	1	ein		PERS	telefonovat podrobnosti (přímo z místa)	Podrobnosti přímo z místa telefonuje spolupracovnice Rž z ag. Epicentrum P.P.: " ..."	h	s+det	
211202	4	m-q-b	1	ein		PERS	telefonovat podrobnosti z	Podrobnosti telefonuje z regionu spoluprac. Rž. J.K.: " ..."	h	s+det	
220116	5	m-q-b	1	ein		PERS	vědět více	Více ví bruselský zpravodaj Čro M.F.: " ..."	hi	s+det	
211210	5	m-q-b	1	ein		PERS	více už	více už A.K. Čro Brno.: " ..."	hi	s+det	
200211	5	m-q-b	1	ein		PERS	více už	Více už L.Š.: " ..."	hi	s+det	
220421	2b	m-q-b	1	ein		PERS	více už	... Více už náš zpravodaj v Německu D.Š.: " ..."	hi	s+det	
220421	5	m-q-b	1	ein		PERS	více už	Více už E.Š.: " ..."	hi	s+det	
200211	3a	m-q-b	1	ein		PERS	více už	Více už z plzeňského studia ČRo J.M.: " ..."	hi	s+det	
200308	5	m-q-b	1	ein		PERS	více XY	Více O.K. ČRo Washington: " ..."	hi	s+det	
220110	9	m-q-b	1	ein		PERS	více XY	Více R.W. z brněnského...: " ..."	hi	s+det	
220115	5b	m-q-b	1	ein		PERS	více XY	Více vídeňská zprav. Rž. M.W.: " ..."	hi	s+det	
200129	4a	m-q-b	1	ein		PERS	více XY	Více naše zpravodajka na Slovensku R.H.: " ..."	hi	s+det	
200211	2b	m-q-b	1	ein		PERS	více XY	Více naše zpravodajka na Slovensku R.H.: " ..."	hi	s+det	
211216	4	m-q-b	1	ein		PERS	více XY	Více V.D. z Čro Brno: " ..."	hi	s+det	
220120	4	m-q-b	1	ein		pers	zajímat se o podrobnosti	O podrobnosti se zajímala Z.S.: " ..."	hi	s+det	
191101	4a	m-q-b	1	ein		PERS	zjistit více	Více zjistila J.M., ČRo Plzeň: " ..."	h	s+det	

200302	3b		1	ein		PERS	zjišťovat bližší okolnosti	Bližší okolnosti zjišťovala I.H. z brněnského studia Rozhlasu.: " ... "	h	s+det
220122		4	1	ein		PERS	zjišťovat další informace	Další informace zjišťoval M.T.: " ... "	h	s+det
200211	4a		1	ein		PERS	zjišťovat podrobnosti	Podrobnosti zjišťoval R.W.: " ... "	h	s+det
211213	1a		1	ein		PERS	zjišťovat podrobnosti	Podrobnosti zjišťoval spolupracovník RŽ O.B.: " ... "	h	s+det
200306	1a		1	ein		PERS	zjišťovat podrobnosti	Podrobnosti zjišťovala I.B. z libereckého studia ČRo: " ... "	h	s+det
220110		8	1	ein		PERS	zjišťovat podrobnosti	Podrobnosti zjišťovala přímo v oblasti spolupracovnice RŽ P.P.: " ... "	h	s+det
220115		7	1	ein		PERS	zjišťovat podrobnosti	Podrobnosti zjišťovala u ... z liberec. zprav. Čro I.B.: " ... "	h	s+det
191101		2	1	ein		PERS	uvádět	Jak uvádí náš budapešťský spolupracovník G.M.P.: " ... "	h	s+öff
211202		10	1?	ein	sport	PERS	prozradit	Jak vypadá utkání, to prozradí I.Q.: " ... "	h	s+öff (expr.)
220115	3a		1	ein		PERS	shrnovat (výsledky)	Dosavadní výsledky shrnuje zpravodajka Čro M.W.: " ... "	h	s+zsf
211201		10	1	ein		PERS	zhodnotit (pro ČRo)	Pro ČRo zhodnotil situaci P.S.: " ... "	h	s+zsf
211201		4	1	ein		PERS	podle XY	Podle našeho moskevsk. Zpravodaje P.V. to potvrzují i vysoké počty lidí: " ... "	hi	s
220102		3	1	ein		PERS	hlásit (jak)	Jak hlásí přímo z Afghánistánu. naše spolupracovnice P.P.: " ... "	h	s+ber
220426	3b		1	ein		PERS	zjistit	Jak zjistil liberecký redaktor J.S., to by mohlo vést k problémům ... od roku 2003. " ... "	h	s+ber
220107		4	1	ein		PERS	zjistit (jak)	Jak zjistil spolupracovník RŽ M.K., o stávce se ... bude jednat. " ... "	h	s+ber
200306		4	1	ein		PERS	uvádět	Jak uvádí naše bratislavská zpravodajka R.H., C. bude: " ... "	h	s+öff

220110	4a	m-q-p-b	1	ein		PERS	připomínat (jak)	Jak připomíná Z.T. z plzeňské redakce Čro, dítě bylo... " "	h	s+perlok	
220421	2a	q-p	1	ein		ORG?	mít údaje (podle údajů) (psát)	... Podle prvních údajů získala CDU 37% hlasů.	v	s	
220421	4b	q-p	1	ein		DOKU	podle vyhlášky (psát)	Podle vyhlášky musejí mít majitelé psů...	v	s	
220125	1a	q-p	1	ein	part	org	podle XY	(...) Podle německého tisku je prý dokonce ohrožena březnová návštěva...	hi	s	
211215	4	q-p	1	ein	vs	org	podle XY	...podle policie se nikdo nedostavil	hi	s	
220414	4	q-p	1	ein		org	podle XY	... Podle mluvčí policejního prezidia I.Z. skupina pěstovala konopí ze speciálně vyšlechtěných semen...	hi	s	
181224	5a	q-p	0	p		ORG	podle XY	Hlavní roli v otázce odzbrojení Iráku musejí podle Spoj. států hrát inspektoři OSN...	hi	s	
220117	4	q-p	1	p		org	podle XY	M.H. se podle soudu podílel na přípravě tzv. Mileniového útoku na přelomu roku 1999 a 2000...	hi	s	
211203	7	q-p	1	p	part	org	podle XY	Několik raket bylo údajně vystřeleno na sídlo J.A. Ten podle agentury Reuters...	hi	s	
220108	3b	q-p	1	ein		ORG	podle XY	Podle afgh. tajných služeb zde bylo nalezeno mnoho ... důkazů...	hi	s	
220108	4	q-p	1	ein		org	podle XY	Podle agentury AP [ei pi:] jsou požáry ... pod kontrolou.	hi	s	
211202	1	q-p	1	ein		org	podle XY	Podle agentury AP bylo při střelbě zraněno dalších pět lidí. (...)	hi	s	
220110	2b	q-p	1	ein		org	podle XY	Podle agentury AP jsou vězni spoutáni a mají na hlavách kapuce...	hi	s	
210819	3b	q-p	1	ein		ORG	podle XY	Podle agentury ITAR-TASS není jasné, jak toto nepříznivé počasí	hi	s	

220116	3	q-p	1	ein		org	podle XY	plány na vyzdvižení ponorky ovlivní.	hi	s	
220120	5	q-p	1	ein		org	podle XY	Podle agentury Reuters má šéf americké diplomacie uklidňovat obě ... mocnosti po té, co...	hi	s	
200306	1b	q-p	1	ein		org	podle XY	Podle České biskupské konference bude fond...	hi	s	
220107	2a	q-p	1	ein		org	podle XY	Podle dispečinku...se přívál sněhu nepodařilo plně zvládnout...	hi	s	
211202	5	q-p	1	ein		org	podle XY	Podle internetového serveru i-dnes podalo nabídku také italské konsorcium...	hi	s	
181224	8	q-p	1	ein		org	podle XY	Podle internetových stránek organizace mají operaci na svědomí oddíl mučedníka...	hi	s	
220504	4	q-p	1	ein		org	podle XY	Podle londýnského řídicího střediska...	hi	s	
220120	1b	q-p	1	ein		org	podle XY	Podle médií došlo k 6 takovým explozím.	hi	s	
220421	4a	q-p	1	ein		ORG	podle XY	Podle ORF, rak. rozhlasu a televize prohlásil (P.W. pro tiskovou agenturu APA, že hádka s českým premiérem dosáhla celoevropského rozměru.)	hi	s	
211222	1b	q-p	1	ein		org	podle XY	Podle pracovníků města majitelé porušili vyhlášku...	hi	s	
220421	3a	q-p	1	ein		org	podle XY	Podle Technických služeb je ... silnice nesjízdna	hi	s	
220110	2a	q-p	1	ein		org	podle XY	Podle televize Nova k tomu měli nezávisle na sobě dospět přednostové stanic a odbory.	hi	s	
211213	5c	q-p	0	ein		ORG	podle XY	Podle televizní stanice CNN provázela odlet střelba. Její okolnosti ale CNN nevyšvětila.	hi	s	
		q-p						Podle USA je nutné aby Arafat vynaložil veškeré úsilí...	hi	s	

200219	7	q-p	1	ein		org	podle XY	Podle vyšetřovatele... hasičského sboru M.K. na místě zasahovaly tři jednotky, které oblast zabezpečovaly proti šíření požáru....	hi	s	
220115	9b	q-p	1	p		ORG	podle XY	Podmínky... jsou podle ministerstva zahraničí neúnosné.	hi	s	
220115	2c	q-p	1	ein		ORG	podle XY	První připojení by podle ministerstva školství mělo proběhnout začátkem února.	hi	s	
220124	2	q-p	1	aus-ein	qq	PERS	podle XY	(...) Podle něj [S.] nyní záleží na souhlasu většiny v horní komoře... (doutfá S.)	hi	s	
220122	5a	q-p	1	p		PERS	podle XY	11 lidí zahynulo podle afghánských novinářů na severu země.	hi	s	
220426	2	q-p	1	p		PERS	podle XY	Norma by mohla podle senátorů... narazit...	hi	s	
220418	2c	q-p	1	p		PERS	podle XY	Obžaloba se podle ní opírala jen o důkazy nepřímé.	hi	s	
211213	5d	q-p	0	ein		PERS	podle XY	Podle analytiků v oblasti to znamená navracení všech okupovaných oblastí...	hi	s	
200302	3a	q-p	1	ein		PERS	podle XY	Podle gen. ředitelky vézeňské služby K.M. se ...	hi	s	
191101	1b	q-p	1	ein	x	PERS	podle XY	Podle místopředsedy havarijní komise... se stále zvyšuje podíl aktivacíní části...	hi	s	
211210	7a	q-p	1	ein		PERS	podle XY	Podle místopředsedy obv. soudu exekuce probíhá...	hi	s	
211224	3	q-p	1	ein		PERS	podle XY	Podle mluvčí inspekce D.K. nemělo...	hi	s	
220116	10	q-p	1	ein		PERS	podle XY	Podle mluvčího kabinetu L.R. budou v první fázi...	hi	s	
220116	8a	q-p	1	ein		PERS	podle XY	Podle mluvčího Ministerstva zahraničí A.P. ale zatím není jasné, jestli a kdy se předseda vlády s velvyslancem sejde.	hi	s	

220109	8b	q-p	1d	ein	PERS	podle XY	Podle něj tak afghánské jednotky mají umožnit mezinárodním vojenským silám ... převzít dohled nad bezpečností....	hi	s
220122	1a	q-p	1	ein	PERS	podle XY	Podle některých politologů přispěly k vysoké účasti v podpisovém referendu....	hi	s
220124	1b	q-p	1	ein	PERS	podle XY	Podle odborového předáka jde o to, aby se vytvořily...	hi	s
220109	1b	q-p	0	ein	PERS	podle XY	Podle svědků se před pádem letadla... objevily plameny.	hi	s
200215	1	q-p	1	ein	PERS	podle XY	Podle vicepremiéry poradkyně J.M. Rychecký seznámí prezidenta s výsledky opatření....	hi	s
211215	1b	q-p	1	ein	PERS	podle XY	Podle W. si Norové přáli, aby S. - úv odlet z Prahy nebyl z bezpečnostních důvodů oznamován dopředu.	hi	s
220121	1e	q-p	1	p	PERS	podle XY	Protitemelínská akce bude mít podle premiéra M.Z. špatný vliv...	hi	s
211213	4b	q-p	1	p	PERS	podle XY	Současná úroveň vztahů mezi Ruskem a USA musí být podle Putina nejen zachována, ale je třeba ji využít pro zachování....	hi	s
181224	2a	q-p	0	p	DOKU	podle zákona (psát)	Podnikání v cestovním ruchu bude podle vládou schváleného zákona koncesovanou živností....	v	s
220108	1c	q-p	1	ein	ORG	psát (jak)	Jak píše dnešní MfD a HN, ani jeden...se nezdařil.	h	s
220121	1c	q-p	1	ein	PERS	řící	J.Haider... na otázku, co znamená výsledek petice...řekl, že musí najít společné řešení,.... Po té dodal: 'Nebude to pro ni jednoduché'.	h	s
220115	5c	q-p	1	ein	PERS	řící	Předsedkyně FPÖ Susanne Ries- Passerová reagovala značně rozčileně... , když řekla, že pan Zeman asi nepochopil, že EU	h	s

220108	1a	q-p	1	ein						stojí na základech demokracie, svobody a práva.			
220115	6a	q-p	1	ein		PERS	řící			Jak nám řekl guvernér T., nepůjde totiž jenom o vliv ... ale také o...	h		s
220120	1d	q-p	1	ein		PERS	řící			Jak řekla Radiožurnálu S.J., v budově úřadu jsou teď J.P a R.J.	h		s
181227	1a	q-p	0	ein		PERS	řící (jak) podle XY			Jak řekl, očekává, od rady EU jasné zaujetí pozice. Podle řidičů, kteří k nám telefonují...	h		s
211215	2b	q-p	1	ein		org	objevit se spekulace			V dnešním Právu se objevila spekulace o tom, že Unie Svobody...možnost nevyloučí.	v		s +unsicher
220426	4a	q-p	?	ein		??	odhadovat (podle odhadů)			...kdy podle odhadů vyšlo do ulic demonstrovat na 330 tisíc lidí.	x		s+ unsicher
220115	9d	q-p	0	ein		??	informovat (podle informací ??)			Podle dostupných informací jsou příslušníci ... drženi v okovech, v ohradách...	h		s+ber
211203	6a	q-p	0	ein		??	informovat (podle informací ??)			Pošta navrhovala, podle dřívějších informací,....	h		s+ber
220115	3b	q-p	0	ein		?	informovat (podle informací XY)			Podle informací zdejších masmédií se...	h		s+ber
191101	4b	q-p	1	ein		PERS	informovat (podle informací)			Podle informací dispečera...	h		s+ber
191101	3a	q-p	1	ein		org	informovat (podle informací)			Podle informací deníku NY Times, odvolávajícího se na...	h		s+ber
200302	1b	q-p	1	ein		org	informovat (podle informací)			Podle informací ORF se na demonstraci sešlo asi... 5.000 lidí.	h		s+ber

220125	3a		q-p	0	ein		??	informovat (podle kuloárových informací)	Unie Svobody podle kuloárových informací totiž donutila lidovce ustoupit od...	h	s+ber
220112	2b	q-p	1	ein		ORG		přinést zprávu	ORF - rakouský rozhlas a televize ... přinesly zprávu, že Svobodní chtějí... zahájit vyjednávání...	h	s+ber
220115	9e	q-p	1	ein		PERS		dodat	Mluvíci dodal, že zadržování bojovali proti...	h	s+det
220121	1b	q-p	1	ein	w	PERS		dodat (+řici)	J.Haider... na otázku, co znamená výsledek petice...řekl, že musí najít společné řešení,... Po té dodal: 'Nebude to pro ni jednoduché'.	h	s+det
220426	4b	q-p	?	ein		PERS		vysvětlovat	Pozorvatelé to vysvětlují tím, že se zhoršilo počasí.	h	s+det
220418	2b	q-p	1	ein	deix	PERS		zdůvodnit	Soudkyně toto rozhodnutí zdůvodnila tím, že nebylo prokázáno, že trestný čin spáchali obžalovaní...	h	s+det
220121	1c	q-p	1	ein		PERS		zdůraznit	Vicekancléřka Rise -Passerová zdůraznila, že... to... znamená brát demokracii vážně.	h	s+deutlich
220124	3b	q-p	1	ein		PERS		podotknout	J.S. Podotkl, že vláda nemá podmínky...	h	s+kurz
220121	1h	q-p	1	ein		ORG		popírat	Komise popírá, že by...referendum o Temelinu... ovlivňovalo jednání o vstupu ČR...	h	s+mein+ablehn
211201	6c	q-p	0	p	??	ORG		popírat	USA ale ztrátu popírají.	h	s+mein+ablehn
220124	1a	q-p	1	ein	2x	PERS		popřít	(...) Mluvíci firmy tak popřel zprávy agentury Czech Invest, že s automobilkou jedná o záměru...	h	s+mein+ablehn
211224	1c	q-p	0	ein	qq	PERS		popřít	Mluvíci letecké společnosti však informaci popřela. Podle ní [mluvčij] si neplánované přistání	h	s+mein+ablehn

220415	5d	q-p	1	ein		PERS	popřít	letadla vyžádaly technické problémy.				
211213	5e	q-p	0	p		org	mít názor (podle názorů XY)	V. popřel, že by např. volby... mohly způsobit problémy.	h		s+meinen+ablehn	
220119	2a	q-p	1	ein	w	PERS	označit (v)	Bez naplnění těchto práv nebude podle názorů Sýrie a Egypta dosaženo ... úplného míru. V chystaném ponděním vydání...týdeníku "profil" ho Zeman označil za 'populistického nacionalistického politika, který ničemu nerozumí, ale o všem mluví'. Na adresu protitemelínské petiční akce... Zeman řekl: Cituji: "Pouze někdo, kdo není informován, vyhýbám se pojmu idiot, může tuto petici podpořit." K Haidrovým kritikům se také přidal místopředseda vlády Špidla...	hi		s+meinen	
220119	2c	q-p	1	ein	w	PERS	označit (v)	V rozhovoru pro rakouský týdeník Format Haidra [Zeman] označil za 'politický Černobyl pro Rakousko'.	h		s+meinen+sicher	
220115	5a	q-p	1	ein		PERS	označit za	M.Z. označil vládní FPÖ za postfašistickou stranu.	h		s+meinen+sicher	
211213	4a	q-p	1	ein	qq	PERS	označit za	Ruský prezident označil odstoupení Spoj. států od smlouvy... za chybné, zároveň uvedl, že tento krok nebyl pro Rusko překvapením.	h		s+meinen+sicher	
220121	1g	q-p	1	ein		org	tvrdit	Evropská komise stále tvrdí, že spor vyřešila dohoda...	h		s+meinen+sicher	
211201	6b	q-p	1	ein		ORG	tvrdit	Taliban tvrdí, že sestřelil...	h		s+meinen+sicher	
211201	3	q-p	1	ein		ORG ?	tvrdit	Palestinské zdroje tvrdí, že izraelské vojáky při operacích podporovaly tanky i vrtulníky. (...)	h		s+meinen+sicher	

210819	3c	q-p	0	ein		ORG?	tvrdit	Ruské úřady tvrdí, že hlavním důvodem pro vyzdvižení ponorky je objasnění příčin havárie.	h	s+meinen+sicher	
220102	2a	q-p	1	ein		PERS	tvrdit	K.S. z ministerstva průmyslu ... tvrdí, že jsme tím vyrovnali dluh, který jsem měl k EU.	h	s+meinen+sicher	
211213	3	q-p	0	ein		ORG	věřit	Americké úřady věří, že b.L. je v Afghánistánu.	hi	s+meinen+sicher	
200306	3	q-p	1	ein	deix	ORG	oznámít	Jak oznámila ruská agentura ITAR-TASS, je mezi nimi více než 10 zraněných.	h	s+öff	
211213	4c	q-p	1	ein		PERS	oznámít	Bush oznámil v Bílém domě odstoupení od...	h	s+öff	
220415	5c	q-p	1	ein		PERS	prohlásit	... Komisař V. na zasedání prohlásil, že nevidí důvod pro zdržení.	h	s+öff	
200211	3b	q-p	1	ein		PERS	prohlásit	Ministr C. prohlásil, že podporuje myšlenku obnovit (...) provoz...	h	s+öff	
220109	10	q-p	1	ein		PERS	prohlásit	Náčelník horské služby R.Ch. prohlásil, že právě dnes by laviny měly začít padat nejvíc.	h	s+öff	
220120	1c	q-p	1	ein		PERS	prohlásit (pro)	(Podle ORF, rak. rozhlasu a ...) prohlásil P.W. pro tiskovou agenturu APA, že hádka...	h	s+öff	
200129	4b	q-p	0	ein		DOKU?	uvádět	Prognózy uvádějí nový nárůst...	h	s+öff	
200129	5	q-p	1	ein	ort	PERS	uvést	Zástupce Íránu včera na fóru uvedl, že...	h	s+öff	
220114	2	q-p	1	ein		PERS	vzkázat	K. poradce L.J. vzkázal, že předseda ODS má ve zvyku odpovídat na dopisy a že odpoví.	h	s+öff	
200129	4c	q-p	1	ein	qqq	ORG	upozorňovat na	Deník Pravda upozorňuje, že... Podle Pravdy... Podle listu...	h	s+perlok	
220121	3	q-p	1	ein		PERS	varovat	Meteorologové varují před možností záplav, jak RŽ potvrdila dispečerka z povodí Moravy M.J. "..."	h	s+perlok	

220418	1	q-p	1	ein		ORG	potvrdit	Švýcarské úřady potvrdily, že letadlo vzlétlo z letiště...	h	s+reag+best	
220109	8c	q-p	1	ein		PERS	potvrdit	D. potvrdil, že odchod ... oddílů z Kábulu zajistí afgh. policie.	h	s+reag+best	
220123	3	q-p-z	1	ein		PERS	podle XY	(...) Podle P.R. koncepce obsahuje řadu osvědčených programů..., připraveny jsou ale i některé nové projekty. "Jako je rozhodnutí vlády připravit antidiskriminační legislativu,... připravit zastřešující normu, připravit program včasné péče o Romské děti..."	hi	s	
220112	5	q-p-z	1	p		PERS	podle XY	Nápor trvá, a to i přesto, že počasí minulých dní, podle J.S. z tamní horské služby, skončilo. "..."	hi	s	
200219	2	q-p-z	1	ein		PERS	podle XY	Podle aktivisty P.J. je totiž potřeba čelit šíření fašistických myšlenek. "...a jak my, tak i ostatní antifašistický organizace budou chtít udělat všechno pro to, aby k tý demonstraci nemohlo dojít"	hi	s	
220107	2b	q-p-z	1	ein		PERS	podle XY	Podle analytika společnosti Wood and co. T.K. společnosti odpovídá cena 150 miliard. Kč. "Reálná cena je někde kolem 150 miliard..."	hi	s	
211217	1	q-p-z	1	ein		PERS	podle XY	Podle analytika...je ale celý proces privatizace... velmi nevýhodný pro běžného občana. "...troufám si tvrdit, že pro běžného spotřebitele by bylo lepší, kdyby..."	hi	s	
220116	6	q-p-z	1	ein	sport	PERS	podle XY	Podle B. rozhodl první set. "Tak v tom prvním setu... Kdybych tady ty první dva gamy udělala, Bůh ví,	hi	s	

200129	3	q-p-z	1	ein		PERS	podle XY	co by bylo..., ona je známá tím, že když prohrává, tak je poloviční..."	hi	s	
200215	2b	q-p-z	1	ein	tlumoč???	PERS	podle XY	Podle dispečera správy L.G. mají řidiči věnovat pozornost řízení i přesto, že ... zapojili veškerou techniku. "...(informace pouze o technice)..."	hi	s	
181227	1b	q-p-z	1	ein		PERS	podle XY	Podle G. by mohla naše země vstoupit do unie už v roce 2003: "...[portugalsky, simultánně tlumočeno]..."	hi	s	
211201	1	q-p-z	1	ein		PERS	podle XY	Podle J.H. z ... ústavu se situace nezlepší. "...v dalším vývoji předpokládáme, že se situace příliš nezmění..."	hi	s	
211203	6b	q-p-z	1	ein		PERS	podle XY	Podle J.Š. z tamního hasičského sboru vznikl oheň asi hodinu před zahájením prodejní doby. "..."	hi	s	
220115	2b	q-p-z	1	ein		PERS	podle XY	Podle jejího tisk. mluvčího L.V. však musí rozhodnutí ministerstva respektovat. "...prostě znamená to, že ceny základních služeb se nemění..."	hi	s	
200308	3	q-p-z	1	ein		PERS	podle XY	Podle M. je důležité, aby nedošlo k dalšímu zdržování celého projektu. "Ono se to zpožďovalo od začátku..."	hi	s	
220112	3	q-p-z	1	ein		PERS	podle XY	Podle ministra průmyslu a obchodu se vláda snaží tento problém řešit. "Tady jde teď spíš o finanční pomoc, která je spojená s řadou dalších opatření..."	hi	s	
								Podle místopředsedy ODS J.N. to nebude ... " " "	hi	s	

220110	4b		1	ein		PERS	podle XY	Podle mluvčí policie ... podrobnosti o případu vyšetřovatel dosud nesdělil. " ... výsledky zatím nejsou známy a více informací vám k tomuto případu nemohu sdělit."	hi	s	
211203	5b	q-p-z	1	ein		PERS	podle XY	Podle náměstka ministra J.Š. se od července promítnou do nájemného náklady za zateplení... ..a zvýšení kvality bydlení v zateplených domech chceme honorovat... v každém případě budou platit až od 1. července 2001."	hi	s	
200308	4	q-p-z	1	ein		PERS	podle XY	Podle náměstka ministra...nejlepší z těchto úředníků dostanou tak definitivu, nebudou ale na ni mít nárok hned. "Než k ní dospějíou ti nejlepší..., tak budou muset složit několik zkoušek..."	hi	s	
220504	2b	q-p-z	1	ein		PERS	podle XY	Podle poslance se posílí úloha kraje v oblasti... vzdělávání... "Tím, že budou v právním subjektu, budou rozhodovat o svých rozpočtech, projektech..."	hi	s	
220109	2	q-p-z	1	ein		PERS	podle XY	Podle premiéra M.Z. kabinet na to ale nepřistoupil. "...z toho vyplyvá, že vláda nechtěla obětovat horníky vysoké ceně [prodeje elektrárenského průmyslu.]"	hi	s	
220117	1	q-p-z	1	ein		PERS	podle XY	Podle premiéra Zemana se ale část peněz [z privatizace] na trh dostane. "Vláda samozřejmě naplní parlamentem schválené rozpočty..."	hi	s	
220108	2	q-p-z	1	ein		PERS	podle XY	Podle prezidenta asociace ... V.S. se nebude "	hi	s	

220504	1	q-p-z	1	ein		PERS	podle XY	Podle přednosti vojenského úvozu...si armáda rozhodne, zda bude...investovat. "...jedná se hlavně o to, že v Přáslavicích by měla být postavena základny výcvikových sil... Pan ministr chce, aby tato investice byla opravdu účelně investována a aby se nestalo, že občané chtějí odejít z tohoto újezdu."	hi	s	
220115	8b	q-p-z	1	ein		PERS	podle XY	Podle psycholožky J.V. se erotická reklama líbí jen když se hodí k nabízenému zboží. "...prádlo nemusí být na věšáku, ale může skutečně být na hezké ženě. Naopak, když budu propagovat rýpací bagr, tak něm nemusí ležet pohozená nahá žena."	hi	s	
200129	1b	q-p-z	1	ein		PERS	podle XY	Podle ředitele H. mají [voliči] dojem, že smlouvy jsou výhodné jen pro jednoho partnera... "Zatímco... si myslí, že ..., jsou voliči ... skeptičtější"	hi	s	
220109	6	q-p-z	1	ein		PERS	podle XY	Podle ředitele odboru...T.Š. lze letos očekávat průměrnou míru nezaměstnanosti kolem 8,3%. Nejhorší situace je nadále na severu Moravy a Čech. "Nejvyšší nezaměstnanost vykazuje okres Most, který má..., následuje za ním okres Karviná, či okresy severu Čech a severu Moravy. ..."	hi	s	
211210	9	q-p-z	1	ein		PERS	podle XY	Podle starostky Hranic R.N. přinese rozšíření továrny další pracovní příležitosti pro obyvatele regionu. "Předpokládám, že... by	hi	s	

220122	3	q-p-z	1	ein		PERS	podle XY	mělo vzniknou dalších asi 1500 pracovních míst..."	hi	s	
181224	1	q-p-z	1	ein		PERS	podle XY	Podle starosty...se sice vyčistila...koryta..., úplnou jistotu ale občané nemají. "Co se týče ohrazování Troubek,... tak na to nemáme..."	hi	s	
200219	5	q-p-z	1	ein		PERS	podle XY	Podle vicepremiéra P.R. kabinet zmíněné právní normy hodlá zrušit... " (důvody)...touto novelou by byly zrušeny oba lustrační zákony..."	hi	s	
220504	6	q-p-z	1	ein		PERS	řící	Vedení radnice podle mluvčího města J.K. hodlá univerzitě vyjít vstříc, protože se takhle zvýší... kredit města. "...radnice hodlá univerzitě vyjít maximálně vstříc a ..."	h	s	
220116	8b	q-p-z	1	ein		PERS	řící	Jak ČRO řekl vedoucí propagace ZOO S.W., opičí mládě adoptovalo centrum... z Bohumína. "... Jak nám řekl [mluvčij], je třeba počkat na výsledky...na ministerstvu. Jisté je ale prý to, že Vídeň neposílá do Černínského paláce oficiální protestní nótu. "Kdyby tomu tak vskutku bylo, tak by se vskutku jednalo o mezní diplomatický akt, který je používán... A takto definovanou nótu jsme neobdrželi a neobdržíme."	h	s	
211203	2	q-p-z	1	ein		PERS	řící	Kat. biskup V.M. dnes Rž řekl, že považuje za důležité, když jakékoli násilí je spravedlivě odsouzeno. "..."	h	s	

220119	3		1	ein		PERS	řící		Předseda ODA RŽ řekl, že nabídka je nepřijatelná. "...	h	s	
181224	2b	q-p-z	1	ein	deix	PERS	řící (jak)		Jak řekl ministr..., blíží se tak ochrana cestovních kanceláří... "Cestovní kancelář je povinna sjednat pojištění..."	h	s	
181224	4	q-p-z	0	ein	deix	PERS	řící (jak)		Jak řekla jedna z pracovníc...krizového centra, dnešní den bude stejně rušný jako ty ostatní. "...ty hovory jsou stále stejně frekventované..."	h	s	
220415	7	q-p-z	1	ein		PERS	řící (jak)		... Jak RŽ řekla ředitelka..., jejich seznam je na internetové adrese www.... "Kampaň chce upozornit na zajímavé informace a akce, které moc známé nejsou..."	h	s	
200219	4	q-p-z	1	ein		PERS	řící (jak)		Jak ČRO řekl mluvčí banky K.T., IPB upíše nové akcie v hodnotě..., ale rozhodnutí akcionářů umožňuje až hodnotu ve výši...: "...	h	s	
220102	1a	q-p-z	1	ein		PERS	řící (jak)		Jak nám řekl dispečer z Havl. Brodu, situace na tamních silnicích je dramatická. "... a některý silnice sou úplně neprůjezdný, takže kdo nemusí, ať sem nejede."	h	s	
220109	7	q-p-z	1	ein		PERS	řící (jak)		Jak nám řekl náměstek...A.F. afghánská. strana si také vyžádala menší počet zúčastněných jednotek. "Afghánská . strana dala na najevo, aby ... seznam účastníků této operace byl minimální..."	h	s	
200211	1a	q-p-z	1	ein	fic	PERS	řící (jak)		Jak nám řekla pracovnice památníku, hrob bude pro veřejnost otevřen až od příštího roku. "...	h	s	

220121	4		q-p-z	1	ein		PERS	řiči (jak)	Kapitán J.K. RŽ řekl, jak k dopadení nezletilých došlo. "..."	h	s	
220102	2b		q-p-z	1	ein		PERS	řiči (jak)	Jak řekl v ranní otázce dne RŽ, změny jsou závazné i pro všechny leasingové firmy. "Všechny známky spotřebního úvěru i leasingové smlouvy tohoto typu mají, takže na leasingové smlouvy to platí v plném rozsahu."	h	s	
200219	3b		q-p-z	1	ein		PERS	řikat	Ředitel STEMU J.H. říká, že 3/4 dotázaných věděly o jmenování ... "Toto stanovisko vyjádřilo 75% respondentů..."	h	s	
200308		1	q-p-z	1	ein		PERS	sdělit (důvody)	Důvody protestu nám sdělil J.D. "..."	h	s	
220110	1		q-p-z	1	aus		PERS	sdělit (ne- s odvoláním na)	Jména ... mluvčí nesdělila s odvoláním na přání samotných firem. "... (kolik firem a jejich zaměření, ale bez udání přání)..."	h	s	
220117	2		q-p-z	1	ein		PERS	argumentovat	Pro ... rozdělení argumentuje předkladatel návrhu P.Š. mimo jiné tím, že zákon zlepšil podnikatelské prostředí na naší železnici. "Chceme aby došlo k vyrovnání podmínek pro všechny, kteří na železnici podnikají. [nemají stejné podmínky, ČD jsou ve výhodě, postavení, všichni by měli platit stejně za používání dopravní cesty]"	h	s+det	
220115		11	q-p-z	1	ein	sport	PERS	vysvětlit	Co to znamená, vysvětlil předseda svazu lyžařů R.K.: "..."	h	s+det	
200306	2		q-p-z	1	ein		PERS	vysvětlit	Jak nám vysvětlil Klausův poradce L.J., tato cesta byla naplánována dlouho dopředu a její načasování není záměrné. "že zrovna v tuto dobu přicházejí dění..., to je určitě škoda a pana	h	s+det	

220110	7b	q-p-z	1	ein		PERS	nesopodpořít	Klause to určitě mrzí, ale vlastně nebylo by možné cesty realizovat...určitě to není ani přehlížení ani truc...jinak to udělat nejde."	h	s+mein+ablehn	
220117	3	q-p-z	1	ein		PERS	nesouhlasit	J.S. novelu nepodpořít: "Jejich přifazení k volebnímu zákonu nepovažují za správné." S rozhodnutím rozhodně nesouhlasí H.-ovi obhájci. "Budeme se bránit mimořádným obranným prostředkem, a to pro... porušení... zákona."	h	s+mein+ablehn	
211217	2a	q-p-z	1	ein		PERS	nesouhlasit	Se zamítnutím žaloby nesouhlasí advokát D.D. "Soud nerozhodl správně, myslím si že tady..."	h	s+mein+ablehn	
200308	2	q-p-z	1	ein		PERS	odsoudit	Předseda...R.F. protest v ČT odsoudil. "Celá ta asociace ...odborů je nezodpovědnou šaškárnou a myslím si, že by nemělo cenu ji komentovat, kdyby u nás nebyli lidé, kteří šaškům někdy věří..."	h	s+mein+ablehn	
220418	2e	q-p-z	1	ein		PERS	odvolat se	Státní zástupce se na místě... odvolal. "Jsem nadále přesvědčen o nevině všech tří obžalovaných."	h	s+mein+ablehn	
220110		q-p-z	1	ein	no Q	PERS	nelíbit se (=nesouhlasit)	Lidem z Jesenicka se nelíbí, aby noční leteckou záchranou službu zajišťovali provozovatelé z Čech: "Je to rozhodně..." (anketa)	hi	s+mein+ablehnen	
220117	14	q-p-z	1	ein		PERS	být spokojen	Státní zástupce J.Š. je ale přesto spokojen. "Jsem spokojen v tom smyslu, že jel učiněn krok v doplnění dokazování..., které... jsme požadovali."	hi	s+meinen	
211215	2a	q-p-z	1	ein		PERS	nepředpokládat	Předsedkyně strany nepředpokládá, že by delegáti	hi	s+meinen	

220426	5	q-p-z	1	ein				PERS	neskrývat zklamání	obou stran spojení kladí odpor. "Já myslím, že k ničemu takovému nedojde..." Organizátorka J.H. neskrývala své zklamání. "Byla jsem velice zklamaná. První den byl vítězek..."	hi		s+meinen	
220122	1b	q-p-z	1	ein				PERS	považovat	Politolog V.B. to [že Haider je postfašista] ale považuje za nepřesné. "H. opravdu není postfašista... Takže to opravdu není vhodné ho nazývat postfašistou."	hi		s+meinen	
220415	6	q-p-z	1	ein				PERS	považovat za	Generální ředitelka...to považuje za historickou událost. "Já zde vidím velmi významný a historický aspekt, kdy na půdě jedné budovy se budou vídat..., takže i toto je pro nás velmi významný signál..."	hi		s+meinen	
220418	3c	q-p-z	1	ein				PERS	vidět	(...) M.Š. v tom vidí jeden z úkolů pro novou tripartitu. "My jsme si potvrdili, že je možné předejít... řadě společenských konfliktů formou intenzivního jednání [v rámci tripartity]."	hi		s+meinen	
220418	3b	q-p-z	1	ein				PERS	očekávat	... Š proto očekává změny. "Považuji obecně situaci ČD za velmi komplikovanou a očekávám, že příští povolební období... tak bude ve znamení restrukturalizace ČD."	hi		s+meinen+sicher	
220116	12	q-p-z	1	ein				PERS	sázet (na)	Jeden z organizátorů sází na snímek Arizona Dream. "..., takže myslím si, že to bude takové překvapení..."	hi		s+meinen+sicher	

220108	1b	q-p-z	1	ein		PERS	slíbit	Premiér Z. už dříve slíbil, že jeho kabinet zbytečně rozhazovat nebude. "I když by pro tuto vládu půl roku před volbami bylo... populární ... výnosy z privatizace rozpusťt, neučiní to ..."	h	s+meinen+sicher	
220123	2	q-p-z	1	ein		PERS	slíbovat	Mluvčí Č. Telekomu slibuje, že lidem, kteří jsou teď bez telefonu bude firma výpadek kompenzovat. "... Samozřejmě, že počítáme s kompenzací..."	h	s+meinen+sicher	
211217	2b	q-p-z	1	ein		PERS	trvat na	Soudkyně V.A. však trvá na svém. Advokát podle ní podal chybně žalobu... "Kdyby ten žalobní návrh zněl jinak, tak jsem do toho merita..."	h	s+meinen+sicher	
211213	2b	q-p-z	1	ein		PERS	trvat na (a připustit)	K. tvá na tom, že 10% hranice hlasů pro stranu by byla lepší než.... Zároveň ale připustil, že ...výsledek může být základem regulérních voleb. "Nižší procento by totiž znamenalo většinovou volbu a... myslíme si že zákon je upraven v intencích nálezu Ústavního soudu a to bylo také cílem původního návrhu. "	h	s+meinen+sicher	
220107	3	q-p-z	1	ein		PERS	tvrdit	Předsedkyně odb. pracovníků veřej. správy tvrdí, že k dohodě dojde co nejdříve. "... "	h	s+meinen+sicher	
220115	2a	q-p-z	1	ein		PERS	věřit	D.F. z ministerstva školství věří, že se i přes tyto potíže zavádění internetu... podaří. "...ale podařilo se nám převést ...milionů z rezervního fondu, takže budeme s nimi obezřetněji nakládat."	hi	s+meinen+sicher	
200302	4	q-p-z	1	ein		PERS	domnívat se	Zpravodaj k tomuto návrhu T.K. z ODS se domnívá, že... " ... "	hi	s+meinen+unsicher	

220121	2	q-p-z	1	ein		PERS	prohlásit	Guvernér ČNB Z.T. prohlásil, že pokud by posilování pokračovalo, je banka připravena opět zasáhnout. "...	h	s+öff	
220116	1	q-p-z	1	ein		PERS	zajímat (se o) důvěryhodnost	(...) Šéfa lidovců C.S. zajímá důvěryhodnost nadace. V její správní radě je totiž Roman Češka, který byl dříve odpovědný za financování ODA. "Je tam R.Č., jsou tam i další lidé, ODA je jedním ze zřizovatelů nadace, takže... musíme mít naprostou jistotu..."	hi	s+perlok	
220121	1d	q-p-z	1	ein		pers	zopakovat	Z. zároveň zopakoval, že Rakušané nemají právo hovořit do osudu elektrárny, která leží za hranicemi jejich země. "Jak by se asi Rakušané dívali na situaci, kdyby v České republice bylo vyhlášeno referendum za zákaz provozu v Rakouských tunelech!? Se zdůvodněním, že ty tunely jsou nebezpečné... A já si myslím, že v takovém případě by Rakušané zcela oprávněně protestovali a prohlašovali, že Čechům není nic do rakouských tunelů."	h	s+perlok	
220125	3b	q-p-z	1	ein	deix	PERS	nepotvrdit+podle	Šéf lidovců C.S. to přímo nepotvrdil, podle něj však dojde k ústupkům na všech stranách. "Dohoda je založena na tom, že každý musí trochu slevit..."	h	s+reag+best	
220117	8	q-p-z	1	ein		PERS	potvrdit (jak)	... jak potvrdila severomoravská policejní mluvčí D.B., v tašce nic takového nenašli. "Na místě prověřili, zda... Prohlídka balíčku byla negativní. (...) Její obsah byl naprosto neškodný."	h	s+reag+best	

220115	6b		1	ein		PERS	potvrdit (red.RŽ)	S.J. potvrdila V.V.(impl.=red.RŽ), že rozhodnutí o jejím dalším osudu padne až po ukončení výslechu. "V současné době probíhají výslechy a ... po jejich skončení bude rozhodnuto o dalším postupu, to znamená, co bude se zbývajícími obviněnými..."	h		s+reag+best
211213	2b		1	ein		PERS	připustit	K. trvá na tom, že 10% hranice hlasů pro stranu by byla lepší než... Zároveň ale připustil, že ...výsledek může být základem regulérních voleb. "Nižší procento by totiž znamenalo většinou volbu a... myslíme si že zákon je upraven v intencích nálezu Ústavního soudu a to bylo také cílem původního návrhu."	h		s+reag+kompr
200211	4b	q-z	1	ein	deix	PERS	hovorit o	O tom hovoří zástupce policejního ředitele J.V. "..."	h		s
210819		2 q-z	1	ein		PERS	popsat (situaci)	Situaci na 1. bloku JET popsali mluvčí elektrárny M.N. "..."	h		s
220414		5 q-z	1	ein		PERS	řici	Jak celá akce vznikla, to Čro řekl jeden z jejích iniciátorů R.T. "..."	h		s
220119		1 q-z	1	ein		PERS	řici	Policejní komisař, podpl. J.Ch. Čro řekl: "..."	h		s
181224		4 q-z	0	ein	deix	PERS	řici (jak)	Jak řekla jedna z pracovnic...krizového centra: "..."	h		s
220109		4 q-z	1	ein		PERS	řici (jak)	Jak řekl pro Čro hejtman J.: "..."	h		s
220121		4 q-z	1	ein	p?	PERS	řici (jak)	Kapitán J.K. RŽ řekl, jak k dopadení nezletilých došlo. "..."	h		s
200211		1 q-z	1	ein		PERS	dodat k	Místopředsedkyně strany B. k tomu dodala: "..."	h		s+det
220117		9 q-z	1	ein		PERS	popisovat	Koruna prolomila... Důvody popisuje T.P.: "..."	h		s+det
220119		1 q-z	1	ein		PERS	popsat	Popsala ho mluvčí plzeňské policie R.S.: "..."	h		s+det

220116	2	q-z	1	ein		PERS	popsat	Rž možnosti popsal člen... J.F. " ..."	h	s+det
211210	7c	q-z	1	ein	deix	PERS	říci k tomu	J. k tomu řekl: " ..."	h	s+det
220415	3	q-z	1	ein		PERS	říci podrobnosti	Podrobnosti Čro řekl ošetřující lékař z vrtulníku M.M. " ..."	h	s+det
220415	2	q-z	1	ein		PERS	říci více	Více Čro řekl mluvčí pardubické policie H.F. " ..."	h	s+det
220112	4	q-z	1	ein		PERS	sdělit podrobnosti	Podrobnosti sdělil Čro šéf tamních celníků F.N. " ..."	h	s+det
211202	7	q-z	1	ein		PERS	vysvětlovat	Důvody vysvětluje mluvčí elektrárny M.N. " ..."	h	s+det
220418	2d	q-z	1	aus		PERS	uvést	" ..." uvedli dva ze tří dnes osvobozených mužů.	h	s+öff
220418	3d	q-z	1	aus	fic	PERS	uvést	" ..." uvedli svědkové incidentu.	h	s+öff
211213	1b	q-z	1	aus		PERS	uvést	(...) Nepřízeň počasí se projevila na stavu našich silnic. " ..." uvedl náměstek M.V.	h	s+öff
211210	1	q-z	1	ein	p?	PERS	uvést důvody	Důvody, které vedou [ke stávce], uvedla v Otázce dne RŽ.-u předsedkyně odb. svazu A.V. " ..."	h	s+öff
211224	2	q-z	1	ein	Frg	PERS	prozradit	(...) Co v nich [charitativních balíčcích] lidé mohou najít prozradila pracovnice diecézní charity D.S. " ..."	h	s+öff (expr.)
211202	6	q-z	1	ein	p?	PERS	zeptat se	(...) Jak mohou výsledky ovlivnit..., na to jsem se zeptali prezidenta...: " ..."	h	s+reag+antw
220120	3	q-z	1	ein	Frg	pers	zeptat se	Inspektora jsme se zeptali, co nejvíce ohrožuje české řeky. " ..."	h	s+reag+antw
211222	5	q-z	1	ein		PERS	potvrdit	Jak Čro Olomouc potvrdila olomoucká policejní mluvčí M.V.: " ..."	h	s+reag+best

Geordnet nach:

- 1) Struktur
- 2) semantischer Klasse
- 3) Muster

Datum	Pos.	Struktur	Expl.	Einl.	Bemkg.	Quelle	Muster	Realisierung	Präd. Klasse	Sem. Klasse
220102	1d	m(p)-q	1	aus	deix	DOKU	durchführen	(...) Die Blitzumfrage ist u.a. durch das G.-Institut durchgeführt worden.	iv	s
220114	1c	m(p)-q	1	aus	deix	Pers	formulieren	... und damit [ist sie] die klare Nummer eins, wie es van de B. formuliert hat, der...	h	s
200319	3a	m(p)-q	0	aus	deix	DOKU	hervorgehen aus	(...) (Das) geht aus einer Studie hervor. [vermutlich UNO-Studie]	v	s
220116	7a	m(p)-q	1	aus	deix	DOKU	hervorgehen aus	(...) Das geht aus einer aktuellen IMAS-Umfrage hervor.	v	s
200203	7	m(p)-q	1	aus	vs/deix	PERS	melden	Das meldeten unsere Ö3-ver.	h	s
211217	1a	m(p)-q	1	aus	deix	org	mitteilen	(...) Das hat das Wirtschaftsforschungsinstitut heute mitgeteilt.	h	s
211213	head l.	m(p)-q	1	aus		org	sagen	Für Bevölkerung bestehe keine Gefahr, sagt Österreichische Regierung (Milzbrandreger)	h	s
220124	head l.	m(p)-q	1	aus		org	sagen	Die Regierungskrise ist beigelegt, sagen ÖVP und FPÖ in einer gemeinsamen Pressekonferenz.	h	s
200319	head l.	m(p)-q	1	aus		pers	sagen	Steirische Gemeinderatswahlen lassen keinen Österreich-Trend erkennen, sagen Bundespolitiker.	h	s
200319	1b	m(p)-q	1	aus	k1, zusamm fsg	pers	sagen	Die ÖVP habe sich als Bürgermeisterpartei behauptet, sagt die ÖVP Generalsekretärin M.R-K.	h	s
200319	1d	m(p)-q	impl.	aus	k1, usammf sg	pers	sagen	...,sagte Westenthaler.	h	s
200410	1b	m(p)-q	1	aus		PERS	sagen	..., sagt E.H. von Telecom Austria.	h	s
200831	2	m(p)-q	1	aus	k1	PERS	sagen	Die ... Expertengespräche würden einige Fragen klären, sagte die Außenministerin sinngemäß.	h	s
200831	head l.p-q	m(p)-q	1	aus	p	pers	sagen	Keine Steuererhöhungen - sagt Kärntens Landeshauptmann H.	h	s
200831	head l.p-q	m(p)-q	1	aus	head	PERS	sagen	Keine Steuererhöhungen - sagt Kärntens Landeshauptmann H.	h	s
220115	9	m(p)-q	1	aus	k1	PERS	sagen	Z. habe offenbar nicht verstanden, was es heiße, Mitglied der EU werden zu wollen, sagte R-P.	h	s
220117	6c	m(p)-q	1	aus		PERS	sagen	... es muss auf Punkt und Beistrich umgesetzt werden, sagt der Präsident des Volksgruppenzentrums M.B.	h	s

220414	3a	m(p)-q	1	aus	deix	pers	sagen	... verdichten sich die hinweise auf einen Anschlag. Das hat der deutsche Innenminister S. in einem ZDF-Interview gesagt.	h	s
220415	head l.	m(p)-q	1	aus	headl.	pers	sagen	Arafat-Solana-Konferenz teilnehmen! Sagt Außenministerin B.F.-W.	h	s
220112	3a	m(p)-q	1	aus	deix	Zeitung	sagen	(...) Das sagt H. im Nachrichtenmagazin profil.	h	s
200129	2c	m(p)-q	1(wegen k1)	aus	k1	PERS	sagen (in)	Zumindest theoretisch seien noch ernste Konsequenzen für Österreich nicht auszuschließen, sagte sie (die Präsidentin) in einem Interview.	h	s
220114	4b	m(p)-q	1	aus	, k1deix	Ermittler	so	... Hinweise auf Brandlegung gebe es keine, so der Ermittler vor Ort.	hi	s
211203	2d	m(p)-q	1	aus	k1, deix	org	so	... und das drücke auch auf das Wachstum, so das WIFO.	hi	s
220109	1b	m(p)-q	1(wegen k1)	aus	k1	Per	so	... das werde..., so Sch.	hi	s
200316	1f	m(p)-q	1	aus	deix	PERS	so	..., so Gusenbauer.	hi	s
200410	5b	m(p)-q	1	aus	deix	PERS	so	...so Innenminister S.	hi	s
211203	1c	m(p)-q	0?	aus	deix	PERS	so	J.A. war zum Zeitpunkt des Bombardements nicht im Hauptquartier, so EIN Sprecher.	hi	s
211210	2b	m(p)-q	1	aus	k1	PERS	so	(...) Der eigentliche Beweis ... sei bereits vernichtet worden. So der NÖ Landesveterinärdirektor F.K.	hi	s
211216	1e	m(p)-q	1	aus	deix	pers	so	..., so der Kommandant.	hi	s
220117	5b	m(p)-q	1	aus	k1	PERS	so	Er sehe keine Chance ... so M.	hi	s
220107	3	m(p)-q	1	aus	deix	DOKU	zeigen	(...) Das zeigt eine Studie des Ludwig-Bolzmann-Institutes.	v	s
211217	4a	m(p)-q	1	aus	deix; Q+weite re prop.	DOKU	zeigen	(...) Das zeigt eine Studie des F.GFK- Instituts im Auftrag der Mobilkom.	v	s
220102	1a	m(p)-q	1	aus		umfrage	zeigen (wie)	(...) Am Neujahrstag war der Schilling die klare Nummer eins, wie eine Blitzumfrage zeigt.	v	s
220107	1a	m(p)-q	1	aus	k1	DOKU	heißen	(...) Das sei nicht notwendig ... heißt es in der Begründung.	z	s +wörtli ch
220109	8b	m(p)-q	1	aus	k1	DOKU	heißen	... seien für die Tat ausschlaggebend gewesen, heißt es in der Urteilsbegründung.	z	s +wörtli ch

211201	4	m(p)-q	1	aus	deix	org	heißen	(...) Solange sich aber das Schiff in der Seenot nicht befinde, seien die Flüchtlinge in Griechenland unerwünscht, heißt das von der Seite der Küstenwache.	hi	s +wörtlich
220110	3b	m(p)-q	1	aus	deix	DOKU	lauten (so)	... so lauteten die Strafen.	z	s +wörtlich
220415	1a	m(p)-q	1	aus	deix	DOKU	lauten (so)	(...) So lautet das Urteil im Prozess gegen die drei Fremdenpolizisten.	z	s +wörtlich
200101	2b	m(p)-q	1	aus	k1, deix	Org	zitieren	(...) Dies sei ..., zitiert die Austria Presseagentur.	h	s +wörtlich
200306	2a	m(p)-q	1	aus	deix	ORG	berichten (so Bericht)	(...) So ein Bericht der Nachrichtenagentur XY	h	s+ber
211213	1c	m(p)-q	1	aus	k1	org	betonen	...habe für die Bevölkerung zu keiner Zeit Gefahr bestanden, betonen Regierungsvertreter nach...	h	s+deutlich
211210	7a	m(p)-q	0?	aus		org	kritisieren	... sind die Menschenrechte teils massiv eingeschränkt worden, kritisieren Menschenrechtsorganisationen.	h	s+kritisieren
211213	2a	m(p)-q	1	aus	deix	org	beschliessen	(...) Das hat der Verfassungsgerichtshof heute beschlossen.	iv	s+mein e+sicher
220415	2b	m(p)-q	1	aus		org	finden	Die EU sollte... keine Schritte... im Nah-Ost Konflikt unternehmen, fanden heute die EU Außenminister.	z	s+mein en
200401	1b	m(p)-q	1	aus	deix	org	meinen	(...) so meint die Kommission	hi	s+mein en
200129	2b	m(p)-q	1	aus		PERS	meinen	... , meint die christdemokratische Präsidentin...	hi	s+mein en
200316	1c	m(p)-q	1	aus	zusammenfassung	PERS	meinen (sein Meinung)	Nicht dieser Meinung waren dessen Kollegen, wie etwa S.R-P.	z	s+mein en
211203	2b	m(p)-q	1	aus		org	schätzen	(...) Im nächsten Jahr werden es noch um 2% weniger, schätzt das WIFO.	z	s+mein en+unsicher
220112	5	m(p)-q	1	aus	deix	pers	ankündigen gegenüber	(...) Das kündigt R.-P. gegenüber dem Nachrichtenmagazin Format an.	h	s+öffentlich
200219	5b	m(p)-q	impl.	aus	no Q	??	bekannt sein	(...) Weitere Einzelheiten sind noch nicht bekannt.	x	s+öffentlich

191108	2a	m(p)-q	1d	aus	deix	ORG	bekanntgeben	(...) Das hat die Bank am Vormittag bekannt gegeben.	h	s+öffentlich
200101	5	m(p)-q	1	aus	deix	ORG	bekanntgeben	(...) Das haben die in A. regierenden Tailban bekannt gegeben.	h	s+öffentlich
220116	8a	m(p)-q	1	aus	deix/Satz	PERS	bekanntgeben	(...) Das hat M. vor Kurzem im Rahmen einer Pressekonferenz in Kitzbühl bekannt gegeben.	h	s+öffentlich
191114	5	m(p)-q	0?	aus	fic	ORG	bekanntgeben	(...) Das hat die Agentur APA vor kurzem bekannt gegeben.	h	s+öffentlich
211210	4c	m(p)-q	1	aus		per	fordern	... Die flächendeckenden BSE-Kontrollen ... müssen beibehalten werden... fordert Cap.	h	s+perloK
220114	1a	m(p)-q	1	aus	deix	Pers	bestätigen	(...) Das hat Parteichef van de Bellen vor kurzem bestätigt.	h	s+reag+best
220109	6a	m(p)-q	1	aus	deix	Staat/Regierung	bestätigen (offiziell)	(...) Das hat die Regierung in Prag am Abend offiziell bestätigt.	h	s+reag+best
220124	4	m(p)-q-p	1	ein-aus	K1, deix	org	bestätigen	Preiserhöhung bei der Wiener Linien... Das haben die Sprecher... bestätigt. Die Erhöhung sei aber wahrscheinlich...	h	s+reag+best
220109	1a	m(p)-q-p-q	1	ein-aus	k1	PERS	sagen (+so)	(...) Das sagte Bundeskanzler Sch. bei der ... Tagung. Das werde aber nicht ohne Opfer gehen, so Sch.	h	s
190905	2b	m(p)-q-z	1	aus-ein	k1	PERS	sagen	Auch im Sinne der Kandidatenländer müsse man trotz ihrer Ungeduld vernünftig verhandeln, sagte Außenminister Schüssel. "Diese Ungeduld sehe ich auch, aber wir haben Vorerfahrung mit den Verhandlungen, bei uns hat's auch lang gedauert, und es waren gute Verhandlungen..."	h	s
190905	3b	m(p)-q-z	1	aus-ein		PERS	sagen	... sie muss den Fehlbetrag ersetzen, sagt der ÖGB Pressesprecher M.W. "Die ist so hoch die Summe, das es auch möglich ist, dass die Kollegin das zurückzahlt,..."	h	s
190908	1c	m(p)-q-z	1	aus-ein	p-no V	PERS	sagen	... ein gefundenes Fressen in einer Konfrontation mit Rauch-Kallat, sagte W.: " ...und da werden sie ein blaues Wunder am 3. Oktober [Tag der Parlamentswahlen] sicherlich erleben."	h	s
200129	1c	m(p)-q-z	1 (wegen k1)	aus-ein	k1	pers	sagen	Die ... Gespräche habe FPÖ genutzt..., sagt J.H., daher gebe es...." ...	h	s
211224	3c	m(p)-q-z	1	aus-ein		PERS	sagen	... 2001 das beste Eisweinjahr war, das es je gab, sagt der steirische Weinbaudirektor H.L.: "Man muss	h	s

220109	2b	m(p)-q-z	1	aus-ein	(mod)	PERS	sagen	wissen, dass Eiswein im gefrorenen Zustand geerntet werden muss, und das sind tiefe Temperaturen ää Voraussetzung. Wir haben in den Weingärten Temperaturen bis zum Teil gehabt von -13 Grad." ... Doch es soll sich in den nächsten 3 bis 4 Monaten ändern, sagt W.P. der Chef der Stromregulatorbehörde E-Control. Dann soll es möglich sein, ...Strom von einem Alternativenbieter zu beziehen. Profitieren werden hauptsächlich Firmen... Haushalte werden [wenig profitieren]. "Also die Tiefkühltruhe in der Nacht wird es nicht rechtfertigen..."	h	s
220415	2c	m(p)-q-z	1	aus-ein	k1	pers	sagen	... Eine Nah-Ost Konferenz ohne Israel und ohne Arafat sei nicht akzeptabel, sagt Österreichs Außenministerin B.F.-W. " ..."	h	s
220110	6f	m(p)-q-z	1?	aus-ein	k1	pers	sagen (+so)	Das bedeutet mehr als 220.000 Arbeitslose, sagt AMS-Vorstand H.B. Die schwierigste Zeit sei bis zum Sommer zu erwarten, so B, dann sei zu hoffen, dass es mit der Wirtschaft wieder Berg auf gehe, das würde wieder mehr offene Stellen bedeuten. "Nach derzeitigen Prognosen... müssten wir im Jahr 2003 von den 6,6% wieder herunterkommen wider auf 6,4, 6,2%"	h	s
220124	3b	m(p)-q-z	1	aus-ein		pers	erklären	... Meist sind die Zigaretten für Großbritannien bestimmt, erklärt J.S. von der Zollverwaltung. "Der Grund liegt darin, dass in Großbritannien die Zigarettenpreise drastische erhöht wurden, das heißt, dass durch Österreich... viel geschmuggelt wird."	h	s+detail l
220108	1b	m(p)-q-z	1	aus-ein	(mod)	PERS	erläutern	Etwas 60 Mann soll das ... Kontingent umfassen, erläutert Verteidigungsminister S. im Ö3 Interview. "So wie geplant etwas mehr als 50 Soldaten für Sicherungsaufgaben, dazu noch entsprechende Kräfte für Logistik und entsprechende Kommandostrukturen..."	h	s+detail l
220108	5c	m(p)-q-z	1	aus-ein	sport	PERS	geben grünes Licht	Grünes Licht gibt es für H.M. von Seiten des ÖSV-Arzt A.H. : ... Von uns aus wäre es denkbar [an den Olympischen. Spielen zu starten], die endgültige Entscheidung muss er treffen."	hi	s+mein en

220112	1b	m(p)-q-z	1	aus-ein		Pers	erklären	...ist unter Kontrolle, erklärt W.K., Einsatzleiter vor Ort: "Momentan schaut's aus, wir ham den Brand unter Kontrolle..."	h	s+öffentlich
200219	6c	m-b-q	1	aus	sport	PERS	Dankeschön	" ... " Dankeschön T.H.	hi	s (phatisch)
200101	4	m-b-q	1	aus		PERS	berichten	"... .." Berichtet S.N.	h	s+ber
200101	1	m-b-q	1	aus		PERS	berichten	"... " V.T. hat berichtet.	h	s+ber
200319	3e	m-b-q	1	aus		PERS	berichten	"... " J.S. hat berichtet.	h	s+ber
220109	2a	m-b-q	1	aus	kataphorisch	PERS	berichten	"... " H.W. hat berichtet.	h	s+ber
181224	1	m-b-q	1	aus		PERS	berichten (aus)	"... " A.H. hat aus Deutschland berichtet.	h	s+ber
190102	4	m-b-q	1	aus		PERS	berichten (aus)	"... " M.B. hat aus Kuba berichtet.	h	s+ber
190724	1c	m-b-q	1	aus		PERS	berichten (aus, für Ö3)	"... " Für Ö3 hat S.G. aus dem Kosovo berichtet.	h	s+ber
190724	4	m-b-q	1	aus		PERS	informieren aus	"... " G.P. aus Spielberg hat informiert.	h	s+ber
190102	5	m-b-q	1	aus		PERS	XY aus für:	"... " M.L. für Ö3 aus Marburg.	hi	s+ber
191111	2	m-b-q	1	aus		PERS	XY aus für:	"... " Aus den USA für Ö3 H.F.	hi	s+ber
200323	2	m-b-q	1	ein	wetter	PERS	XY:	Garantiert nüchtern unser Wettermann A.J.: "..."	hi	s+ber
220119	4b	m-q-(b)	1	ein	sport	PERS	XY aus für:	Aus Bergesgarden für Ö3 Gerhard Prohaska: ...[Stille]... Gerhard Prohaska bitte!!? "... "	hi	s+ber
190102	1	m-q-b	??	ein		PERS	XY:	Eurozeitalter "... "	hi	s
181227	1a	m-q-b	1	ein		PERS	berichten	Ch.L. berichtet: "... "	h	s+ber
190908	2	m-q-b	1	ein		PERS	berichten	S.B. berichtet: "... "	h	s+ber
191029	1a	m-q-b	1	ein		PERS	berichten	K.W. berichtet: "... "	h	s+ber
191108	3	m-q-b	1	ein		PERS	berichten	S.B. berichtet: "... "	h	s+ber
191108	1a	m-q-b	1	ein		PERS	berichten	V.O. berichtet: "... "	h	s+ber
191108	2b	m-q-b	1	ein		PERS	berichten	Ö3 Reporter E.W. berichtet: "... "	h	s+ber
200101	3b	m-q-b	1	ein		PERS	berichten	H.E. berichtet: "... "	h	s+ber
200111	4a	m-q-b	1	ein		PERS	berichten	Ö3 Reporter W.F. berichtet: "... "	h	s+ber
200313	4a	m-q-b	1	ein		PERS	berichten	W.K. berichtet: "... "	h	s+ber
200314	2	m-q-b	1	ein		PERS	berichten	R.S. berichtet: "... "	h	s+ber
200314	3	m-q-b	1	ein		PERS	berichten	A.M. berichtet: "... "	h	s+ber
200410	1a	m-q-b	1	ein		PERS	berichten	Ch.H. berichtet: "... "	h	s+ber
200410	5a	m-q-b	1	ein		PERS	berichten	M.S. berichtet: "... "	h	s+ber

200411	1	m-q-b	1	ein				PERS	berichten	M.V. berichtet: " ..."	h	s+ber
200411	2	m-q-b	1	ein	lex			PERS	berichten	W.K. berichtet: " ..."	h	s+ber
200411	4	m-q-b	1	ein				PERS	berichten	J.S. berichtet: " ..."	h	s+ber
200623	5b	m-q-b	1	ein				PERS	berichten	Ch.H. berichtet: " ..."	h	s+ber
211201	3	m-q-b	1	ein				PERS	berichten	H.M. berichtet: " ..."	h	s+ber
211203	1a	m-q-b	1	ein				PERS	berichten	I.N. berichtet: " ..."	h	s+ber
211203	2a	m-q-b	1	ein				PERS	berichten	H.W. berichtet: " ..."	h	s+ber
211224	1	m-q-b	1	ein				PERS	berichten	H.K. berichtet: " ..."	h	s+ber
220108	1a	m-q-b	1	ein				PERS	berichten	K.W. berichtet: " ..."	h	s+ber
220110	3	m-q-b	1	ein				Pers	berichten	H.J. berichtet: " ..."	h	s+ber
220117	5a	m-q-b	1	ein				PERS	berichten	A.J. berichtet: " ..."	h	s+ber
220415	1b	m-q-b	1	ein				pers	berichten	Aus dem Landesgericht... berichte B.S.: " ..."	h	s+ber
220415	2a	m-q-b	1	ein				pers	berichten	Aus Luxemburg berichtet P.S.: " ..."	h	s+ber
220110	1a	m-q-b	1	ein				Pers	berichten	E.H. berichtet: " ..."	h	s+ber
220114	4a	m-q-b	1	ein				Peres	berichten (aus)	... Berichtet aus Tirol W.B.: " ..."	h	s+ber
200203	5a	m-q-b	1	ein				PERS	berichten (aus)	..berichtet aus dem Landesgericht K.J.: " ..."	h	s+ber
200211	5	m-q-b	1	ein				PERS	berichten (aus)	Aus Dublin berichtet C.V.: " ..."	h	s+ber
220117	2	m-q-b	1	ein				PERS	berichten (aus)	Über den Stand ... berichtet aus Graz Ö3 Korrespondent E.F.: " ..."	h	s+ber
200308	3	m-q-b	1	ein				PERS	berichten (aus, für Ö3)	Aus den USA berichtet für Ö3 H.F.: " ..."	h	s+ber
211222	1	m-q-b	1	ein				PERS	berichten (aus, für Ö3)	Aus Kabul berichtet für Ö3 Ch.L.: " ..."	h	s+ber
200321	5	m-q-b	1	ein				PERS	berichten (Bericht von)	Der Ö3 Börsebericht von K.M.: " ..."	h	s+ber
200215	1	m-q-b	1	ein				PERS	berichten (für Ö3)	Für Ö3 berichtet T.K.: " ..."	h	s+ber
200323	5	m-q-b	1	ein				PERS	berichten (für Ö3)	Für Ö3 berichtet A.L.: " ..."	h	s+ber
211224	3b	m-q-b	1	ein				PERS	berichten (für Ö3)	Für Ö3 berichtet S.L.: " ..."	h	s+ber
200306	1	m-q-b	1	ein				PERS	berichten (für)	Für Ö3 berichtet P.K.: " ..."	h	s+ber
200623	1	m-q-b	1	ein				PERS	berichten von	Direkt von Brenner berichtet Ö3 Reporter M.S.: " ..."	h	s+ber
211201	1	m-q-b	1	ein				PERS	informieren	E.B. informiert: " ..."	h	s+ber
211202	4a	m-q-b	1	ein				PERS	informieren	H.K. informiert: " ..."	h	s+ber

220419	1	m-q-b	1	ein						pers	melden (sich)	Mit den neuesten Informationen meldet sich jetzt für Ö3 A.M.: "...	h	s+ber
211201	8	m-q-b	1	ein	sport					PERS	melden sich	Von Tivoli-Nord meldet sich M.S.: "...	h	s+ber
211210	1	m-q-b	1	ein						PERS	melden sich (für Ö3)	Direkt von Außenminister treffen in Brüssel meldet sich für Ö3 O.T.: "...	h	s+ber
191111	1	m-q-b	1	ein						PERS	melden sich aus	Aus Italien meldet sich jetzt unser Korrespondent A.P.: "...	h	s+ber
200313	1	m-q-b	1	ein						PERS	melden sich aus	Aus dem Wiener Landesgericht meldet sich jetzt Ö3 Reporter R.W.	h	s+ber
181227	3	m-q-b	1	ein	sport					PERS	melden sich von	Live von Semmering meldet sich A.N.: "...	h	s+ber
200219	8c	m-q-b	1	ein						PERS	sein am (für Ö3)	Für Ö3 ist P.B. am Heidenplatz: "...	hi	s+ber
211210	2a	m-q-b	1	ein	pleonas mus					PERS	sein in (für Ö3)	In Großhebarten ist für Ö3 unsere Reporterin I.B.: "...	hi	s+ber
200308	4	m-q-b	1	ein						PERS	XY aus für:	Aus Kärnten für Ö3 M.S.: "...	hi	s+ber
211201	5	m-q-b	1	ein						PERS	XY aus für:	Aus Bonn für Ö3 V.O.: "...	hi	s+ber
211210	3	m-q-b	1	ein						PERS	XY aus für:	Aus den Kosovo für Ö3 Ch.W.: "...	hi	s+ber
220112	6	m-q-b	1	ein	sport					pers	XY aus für:	Aus Saibach für Ö3 E.F.jr.: "...	hi	s+ber
220112	1a	m-q-b	1	ein						Pers	XY aus für:	Aus Brixleg für Ö3 W.B.: "...	hi	s+ber
220112	2	m-q-b	1	ein						Pers	XY aus für:	Aus Deutschland für Ö3 B.S.: "...	hi	s+ber
220115	4	m-q-b	1	ein						Pers	XY aus für:	Aus Straßburg für Ö3 O.T.: "...	hi	s+ber
220116	5	m-q-b	1	ein						PERS	XY aus für:	Aus I. für Ö3 A.T.: "...	hi	s+ber
220421	1a	m-q-b	1	ein						pers	XY aus für:	Aus Frankreich für Ö3 P.B.: "...	hi	s+ber
191029	3	m-q-b	1	ein						PERS	XY aus:	Aus Italien unsere Korrespondentin S.F.: "...	hi	s+ber
200129	4a	m-q-b	1	ein						PERS	XY aus:	Aus Oberwart S.Sch.: "...	hi	s+ber
200215	4b	m-q-b	1	ein						PERS	XY aus:	Aus Tel Aviv B.S.: "...	hi	s+ber
200410	2	m-q-b	1	ein						PERS	XY aus:	Aus Salzburg Ö3 Reporter G.S.: "...	hi	s+ber
200623	4	m-q-b	1	ein						PERS	XY aus:	Aus den USA für Ö3 H.F.: "...	hi	s+ber
211201	7	m-q-b	1	ein						PERS	XY aus:	Aus Tirol B.M.: "...	hi	s+ber
211202	8	m-q-b	1	ein						PERS	XY aus:	Aus dem Arnold-Schwarzenegger-Stadion M.L.: "...	hi	s+ber
220107	4	m-q-b	1	ein						PERS	XY aus:	Aus Paris H.R.: "...	hi	s+ber
220108	5b	m-q-b	1	ein	sport					PERS	XY aus:	Aus Radstadt S.B.: "...	hi	s+ber
220109	1c	m-q-b	1	ein						PERS	XY aus:	Aus Unterbannstätten A.L.: "...	hi	s+ber
220109	6b	m-q-b	1	ein						PERS	XY aus:	Aus Prag J.R.: "...	hi	s+ber
220109	8a	m-q-b	1	ein						Pers	XY aus:	Aus Salzburg P.O.: "...	hi	s+ber
220117	4a	m-q-b	1	ein						PERS	XY aus:	Aus den USA H.F.: "...	hi	s+ber
220421	2a	m-q-b	1	ein						pers	XY aus:	Aus Deutschland B.S.: "...	hi	s+ber

211202	7	m-q-b	1	ein	kontexts ynonym e	PERS	XY aus:	Aus der Schweiz J.S.: " ..."	hi	s+ber
211222	4	m-q-b	1	ein	sport	PERS	XY aus:	Aus Granska Gora A.N.: " ..."	hi	s+ber
200229	3a	m-q-b	1	ein	fic	PERS	XY für Ö3:	Für Ö3 P.O.: " ..."	hi	s+ber
200229	2	m-q-b	1	ein		PERS	XY für Ö3:	Für Ö3 P.O.: " ..."	hi	s+ber
200321	1b	m-q-b	1	ein		PERS	XY für Ö3:	Für Ö3 H.W.: " ..."	hi	s+ber
200321	2	m-q-b	1	ein		PERS	XY für Ö3:	Für Ö3 B.P.: " ..."	hi	s+ber
200323	1	m-q-b	1	ein		PERS	XY für Ö3:	Für Ö3 S.B.: " ..."	hi	s+ber
200403	1a	m-q-b	1	ein		PERS	XY für Ö3:	Für Ö3 H.H.: " ..."	hi	s+ber
200403	4b	m-q-b	1	ein		PERS	XY für Ö3:	Für Ö3 S.N.: " ..."	hi	s+ber
200505	1	m-q-b	1	ein	lex	PERS	XY für Ö3:	Für Ö3 G.W.: " ..."	hi	s+ber
200505	4	m-q-b	1	ein	lex	PERS	XY für Ö3:	Für Ö3 B.Ch.: " ..."	hi	s+ber
200529	1	m-q-b	1	ein		PERS	XY für Ö3:	Für Ö3 O.F.: " ..."	hi	s+ber
211202	1	m-q-b	1	ein		PERS	XY für Ö3:	Für Ö3 I.B.: " ..."	hi	s+ber
211202	6a	m-q-b	1	ein		PERS	XY für Ö3:	Für Ö3 H.M.: " ..."	hi	s+ber
211203	4b	m-q-b	1	ein		PERS	XY für Ö3:	Für Ö3 H.Ch.S.: " ..."	hi	s+ber
211213	1b	m-q-b	1	ein		PERS	XY für Ö3:	Für Ö3 B.P.: " ..."	hi	s+ber
211213	2c	m-q-b	1	ein		PERS	XY für Ö3:	Für Ö3 M.W.: " ..."	hi	s+ber
211216	4	m-q-b	1	ein	sport	PERS	XY für Ö3:	Für Ö3 M.L.: " ..."	hi	s+ber
211216	1c	m-q-b	1	ein		PERS	XY für Ö3:	Für ö3 H.K.: " ..."	hi	s+ber
211217	1b	m-q-b	1	ein		PERS	XY für Ö3:	Für Ö3 H.H.: " ..."	hi	s+ber
211217	4b	m-q-b	1	ein		PERS	XY für Ö3:	Für Ö3 H.Ch.S.: " ..."	hi	s+ber
220102	2	m-q-b	1	ein		PERS	XY für Ö3:	Für Ö3 M.H.: " ..."	hi	s+ber
220102	1b	m-q-b	1	ein		PERS	XY für Ö3:	Für Ö3 T.K.: " ..."	hi	s+ber
220102	4a	m-q-b	1	ein		PERS	XY für Ö3:	Für Ö3 L.L.: " ..."	hi	s+ber
220110	3a	m-q-b	1	ein		Pers	XY für Ö3:	Für Ö3 W.H.: " ..."	hi	s+ber
220114	1b	m-q-b	1	ein		Pers	XY für Ö3:	Für Ö3 B.P.: " ..."	hi	s+ber
220115	1	m-q-b	1	ein		Pers	XY für Ö3:	Für Ö3 F.S.: " ..."	hi	s+ber
220115	10a	m-q-b	1	ein		PERS	XY für Ö3:	Für Ö3 E.H.: " ..."	hi	s+ber
220115	8a	m-q-b	1	ein		PERS	XY für Ö3:	Für Ö3 H.M.: " ..."	hi	s+ber
220116	1	m-q-b	1	ein		PERS	XY für Ö3:	für Ö3 B.G.: " ..."	hi	s+ber
220116	7b	m-q-b	1	ein		PERS	XY für Ö3:	für Ö3 S.M.: " ..."	hi	s+ber
220116	8b	m-q-b	1	ein		PERS	XY für Ö3:	für Ö3 S.P.: " ..."	hi	s+ber
220116	3	m-q-b	1	ein		PERS	XY für Ö3:	Für Ö3 M.H.: " ..."	hi	s+ber
220117	8	m-q-b	1	ein		PERS	XY für Ö3:	für Ö3 P.F.: " ..."	hi	s+ber
220117	6b	m-q-b	1	ein		PERS	XY für Ö3:	Für Ö3 H.H.: " ..."	hi	s+ber

200101	1	m-q-b	1	ein			PERS	zusammenfas sen	E.W. fasst zusammen: " ..."	h	s+zsf
200129	1b	m-q-b	1	ein			PERS	zusammenfas sen	W.F. fasst zusammen.: " ..."	h	s+zsf
200129	2a	m-q-b	1	ein			PERS	zusammenfas sen	E.W. fasst die Äußerungen zusammen: " ..."	h	s+zsf
200316	1a	m-q-b	1	ein			PERS	zusammenfas sen	G.W. fasst die Diskussion zusammen: " ..."	h	s+zsf
200319	1a	m-q-b	1	ein			PERS	zusammenfas sen	Die ersten Reaktionen fasst T.K. zusammen.: " ..."	h	s+zsf
200831	3	m-q-b	1	ein	sport		PERS	zusammenfas sen	G.K. fasst den Spieltag zusammen.: " ..."	h	s+zsf
200410	5c	q-p	0	ein		??		angeben (laut Angaben)	Laut Angaben aus Russland...	h	s
200219	8a	q-p	1	ein		org		angeben (laut Angaben)	... Laut polizeilichen Angaben...	h	s
200219	5a	q-p	1	ein		org		angeben (nach Angabe)	Nach bisherigen Angaben der Gendarmerie...	h	s
200319	3c	q-p	1	ein		org		angeben (nach Angabe)	Nach Angaben der UNO muss dem rapiden Bevölkerungsschwund entgegengewirkt werden.	h	s
211213	1a	q-p	1	ein		org		angeben (nach Angabe)	Nach Angaben der ö. Regierung bestehe keine Gefahr...	h	s
211216	1a	q-p	1	p		org		angeben (nach Angabe)	Die Nordallianz hat nach eigenen Angaben in Tora- Borah alle Stellungen erobert.	h	s
220122	3	q-p	1	ein		PERS		angeben (nach Angabe)	(...) Nach Angaben von Experten besteht jetzt keine Gefahr...	h	s
190905	2a	q-p	1	ein		PERS		ausprechen	Die (EU-) Außenminister sprachen sich dagegen [Wunsch der EU-Bertrittskandidaten] aus, die Beitrittsbedingungen dabei zu erleichtern.	h	s
191108	1c	q-p	1	ein		Pers		darstellen (nach Darstellung)	Nach ihrer (Anwälte) Darstellung...	hi	s

211210	5	q-p	1	ein		PERS	deponieren	Außenministerin F-W hat deponiert, dass sich Österreich das Recht vorbehält, das Energiekapitel wieder zu öffnen...	h	s
211224	2	q-p	1	ein		DOKU	ergeben	Die Untersuchungen des FBI haben zwar ergeben, dass der Sprengstoff den der Täter...	v	s
220216	1	q-p	1	ein		PERS	für XY	(...) Für P.W. ist das letzte Wort in Sachen Haiders Rücktritt noch nicht gesprochen.	hi	s
220120	1	q-p	1	p		DOKU	laut Gesetz	Illegale Einwanderer sollen laut neuem Gesetz... leichter ausgewiesen werden können.	v	s
220421	1b	q-p	1	p		DOKU	laut Hochrechnungen	Der amtierende Präsident... erhält laut ersten Hochrechnungen...	v	s
211202	4b	q-p	1	ein		DOKU	laut Umfrage	Laut jüngsten Meinungsumfragen sind 3/4 der Japaner bereit auch eine Kaiserin zu akzeptieren.	v	s
220116	7c	q-p	1	p		DOKU	laut Umfrage	... können sich - laut Umfrage - nicht identifizieren.	v	s
211213	2b	q-p	1	p	zungenbrecher	DOKU	laut Urteil	und das ist - laut Urteil des Höchstgerichts - rechtswidrig.	v	s
211203	2c	q-p	1	p	k1	ORG	laut XY	Der Grund dafür liegt laut WIFO im Boom der 90er Jahre, der zu vielen Wohnungen für den Markt entstehen habe lassen.	hi	s
200101	2a	q-p	1	p		PERS	laut XY	(...) Laut H. steht fest, dass...	hi	s
211203	4d	q-p	1	p		PERS	laut XY	Tourismus und Betriebe sollten laut S. besonders darauf achten...	hi	s
220110	1d	q-p	1	p		pers	laut XY	Unterstützt die Regierung das ... laut G.ist es...	hi	s
200319	3d	q-p	1	p		UNO	laut XY	Vor allem die Zahl der Arbeitenden muss laut UNO stabil bleiben.	hi	s
220108	1c	q-p	1	p		PERS	laut XY	Geplant ist eine Sonderfinanzierung des Heeresbudgets, sie wird - laut S. - ... zusätzlich nicht belastet.	hi	s
191029	6	q-p	1	ein	vs	ORG	melden	Die Grenzstellen meldeten folgende Wartezeiten:	h	s
200129	7	q-p	1	ein	vs	ORG	melden	Die Grenzstellen melden ...	h	s
200313	7	q-p	1	ein	vs	PERS	melden	Ö3-ver melden Stau.	h	s
200215	3	q-p	1	ein		DOKU	nach Gutachten	Nach den aktuellen Gutachten soll...	v	s
190102	2	q-p	1	ein		PERS	sagen	Vizepräsident R. sagte, ...	h	s
190724	1a	q-p	1	ein	k1	PERS	sagen	Ein UNO-Sprecher sagte, es sei dies eine sinnlose und unmenschliche Tat gewesen. (k.1)	h	s
220110	2	q-p	1?	ein	k1	Pers	sagen	... Der Sprecher sagte, man sei ...	h	s

220110	1b	q-p	1?	ein	k1	Pers	sagen	Der Chef des AMS H.B. hat heute gesagt, er rechne... (konj. 1)	h	s
220110	2b	q-p	1	ein	k1	PERS	sagen	FPO Klubobmann W. sagte, es sei...	h	s
220117	9	q-p	1	ein	k1	PERS	sagen	... Als Grund, sagt die Ministerin, sie sei beunruhigt über die Politik des ... Berlusconi.	h	s
200219	2b	q-p	1	ein	k1	zeitung/pers	sagen (+ Dat.)	Der Neuen Züricher Zeitung sagte der Kanzler, nach einem letztem emotionalem Überschwank werde irgendwann wieder Normalität einkehren.	h	s
200101	3	q-p	1	ein	k1	PERS	sagen (gegenüber)	Der Chef des Kuratoriums R.M. sagte gegenüber Ö3, dies sei... (konj. 1)	h	s
200129	3b	q-p	1	ein		PERS	sagen (gegenüber)	H. sagt gegenüber dem deutschen Magazin "Der Spiegel", dass...	h	s
200129	1a	q-p	1	ein		PERS	sagen (in)	Im Ö3 Interview sagt H., dass...	h	s
211202	6b	q-p	1	p		PERS	sagen (wie)	Außenminister P. hat alle Botschafter in Israel zu sich beordert und - wie er sagt - die sehr gefährliche Lage zu besprechen.	h	s
211203	4a	q-p	1	p		PERS	so	(...) In der Umstellungsphase - so der Innenminister - könnten Fälschungen in den Umlauf kommen.	hi	s
211203	3b	q-p	1	p	k1, deix	PERS	so	Bis dahin, so der frühere FPÖ-Chef, sei das Abkommen als Privatangelegenheit von Bundeskanzler Sch. zu sehen.	hi	s
200219	7	q-p	1	ein	headline	ORG	sprechen von	(...) Die Polizei spricht von...	h	s
200314	1a	q-p	1	ein		ORG	sprechen von	Die SPÖ spricht von...	h	s
220414	3b	q-p	1	p		org	sprechen von	(...) Die tunesische Regierung spricht von einem Unfall.	h	s
200219	8b	q-p	1	p		PERS	sprechen von	Die Organisatoren sprechen von...	h	s
220421	2	q-p	1	ein		DOKU	nach Trends	Nach ersten Trends kommen die Sozialisten mit ihren Spitzenkandidaten... auf eine klare Mehrheit.	v	s?
220414	2c	q-p	0	ein		Pers	berichten (laut Berichte)	Laut Augenzeugenberichten sollen mehrere Demonstranten... durch die Kärntenstrasse gezogen sein.	h	s+ber
200623	5a	q-p	0	ein		??	informieren (nach Informationen)	Nach ersten Informationen..	h	s+ber
200313	5	q-p	0	ein		??	melden (nach Meldungen)	Nach ersten Meldungen sind...	h	s+ber

181227	1b	q-p	1	ein		?	klar machen	Sprecher haben klar gemacht, dass...	h	s+detail
220109	6d	q-p	1	p	k1	Pers/presse??	betonen	Die Tschechische Regierung stehe nicht unter Verkaufsdruck. Im Gegenteil, betonte Regierungschef M.Z., würden die hohen Kurs der Krone hinaufzudriften.	h	s+deutlich
200203	2	q-p	1	ein		ORG	betonen gegenüber	Das Büro Klestil hat vor kurzem dem Ö3 gegenüber betont, dass...	h	s+deutlich
200319	1e	q-p	1	ein	k1, zusammen fsg	ORG	zeigen sich zufrieden	... Die SPÖ zeigt sich zufrieden. Sie wolle ...	z	s+kritisieren (positiv)
220107	1d	q-p	1	ein-aus	k1	PERS	zurückweisen	Das weist VfGh K. zurück, man habe ...	h	s+meinen+ablehnen
191108	1b	q-p	1	ein		PERS	ansehen (nach Ansicht)	Nach Ansicht seiner (E. Krenz) Anwälte...	z	s+meinen
211222	2	q-p	1?	ein		PERS	ansehen (nach Ansicht)	Nach Ansicht von Experten sind Aussagen von b.L. an einigen Stellen falsch oder unvollständig übersetzt worden. So soll ... nicht hervorgehen...	z	s+meinen
220117	6a	q-p	1	ein	deix	PERS	ansehen (nach Ansicht)	Ihrer [Vertreter der ö. Volksgruppen] Ansicht nach ist das ein Missbrauch der Demokratie.	z	s+meinen
220112	3b	q-p	1	p		Pers	ansehen (nach Ansicht)	Mehr zweisprachige Ortstafeln wären nach Ansicht H. eine Verfälschung Kärntens Geschichte.	z	s+meinen
200316	1e	q-p	1	p	k1, zusammen fasg	pers	meinen	...meinte der SPÖ-Chef G., die Opposition sei zu jeder Zusammenarbeit bereit. Das Kabinett solle ...	hi	s+meinen
220115	8b	q-p	1	p	k1	PERS	meinen	Für den Koalitionspartner FPÖ, meint Klubchef W., sei das Konzept..., er sei aber...	hi	s+meinen
190905	4	q-p	1	ein		PERS	meinen (nach Meinung)	Nach der Meinung von EU-Kommissar Fischer...	z	s+meinen
200203	5b	q-p	1	ein		PERS	meinen (nach Meinung)	Nach Expertenmeinung sind	z	s+meinen
220421	1c	q-p	1	ein		pers	bezeichnen	J.M.L.P. bezeichnete in einer ersten Reaktion das Wahlergebnis als große Niederlage für...	h	s+meinen+sicher

200129	3a	q-p	1	ein		PERS	bezeichnen in (mit)	Sch. bezeichnet die Proteste in einem Interview mit dem Nachrichtenmagazin als...	h	s+mein en+sic her
220121	2a	q-p	1	ein	deix	org	bleiben (bei der Meinung)	Die FPÖ bleibt dabei, Tschuschen muss Temelin zusperren.	iv	s+mein en+sic her
200213	2a	q-p	1	ein		peRS	erwarten	Bundeskanzler Sch. erwartet, dass sich nach der ... die Lage beruhigen wird.	z	s+mein en+sic her
200319	1c	q-p	1	ein	zusamm fsg	perS	nennen	Spurmy nennt die Wahlen ...	h	s+mein en+sic her
211224	3a	q-p	1	p		PERS	rechnen	Durch den seit Wochen anhaltenden Frost rechnen die Winzer heuer beim Eiswein mit Rekords.	z	s+mein en+uns icher
220102	4b	q-p	1	ein		PERS	rechnen	G.S. Präsident der Österr. Diabetesgesellschaft rechnet aber damit, dass das Medikament ... auf den Markt kommt.	z	s+mein en+uns icher
200219	8d	q-p	1	p		DOKU	schätzen (laut Schätzungen)	... Vor dem Burgtor warten laut Polizeischätzungen noch rund 20 Tausend Demonstranten, die derzeit nicht auf den Heldenplatz hereinpassen.	v	s+mein en+uns icher
211216	1f	q-p	1	ein		ORG	vermuten	Die USA vermuten, dass sich b.L. immer in dem System versteckt hält...	z	s+mein en+uns icher
200215	2	q-p	1	ein		ORG	ankündigen	BP hat bereits angekündigt mitzuziehen.	h	s+öffn tlich
190908	1a	q-p	impl.	ein	k1	PERS	ankündigen (Ankündigung von)	Die Ankündigung vom ÖVP Chef W.Sch., die ÖVP werde im Fall vom Platz 3 bei den ... in Opposition gehen, hat den Wahlkampf so richtig in Schwung gebracht.	h	s+öffn tlich
200203	1a	q-p	1	ein		PERS	ankündigen in	K. hat in einer schriftlichen Stellungnahme angekündigt, die durchzuziehen.	h	s+öffn tlich
220117	4b	q-p	0	ein		??	bekannt sein	... soweit bekannt, erschoss der Student...	x	s+öffn tlich
220108	5a	q-p	1	ein	sport	Presseko nf?	bekanntgeben	... hat der ÖSV Arzt in Radstadt überraschend bekannt gegeben, dass dem H. Maier nichts im Weg steht.	h	s+öffn tlich

200111	5	q-p	0	p		??	erfahren	Wie wir soeben erfahren, ist die Brandserie geklärt. Ein ...	x	s+öffnen tlich
191029	2	q-p	1	ein	k1	ORG	erklären	Die Firma erklärte heute, dass (konj.l.)...	h	s+öffnen tlich
200306	3	q-p	1	ein	k1	PERS	erklären	Nach dem kühlen Empfang hat Gera erklärt, sie lege ...(k.1)	h	s+öffnen tlich
220121	2g	q-p	1	ein	k1	pers	erklären	Ein Sprecher des tsch. Außenministeriums hat erklärt, die tsch. Regierung sei sicher, dass die... nicht beeinflussen werde .	h	s+öffnen tlich
220123	1a	q-p	1	ein		pers	erklären	Der dt. Kanzler S. und der... haben heute erklärt, sie wollen sich dafür einsetzen, dass die... erledigt sind.	h	s+öffnen tlich
220122	1b	q-p	1	ein	k1	org	verlautbaren + betonen	Das tsch. Außenministerium hat... verlaublich, das Votum habe nur empfehlenden Charakter, betont A.P., Sprecher des Tsch...	h	s+öffnen tlich
200313	6	q-p	1	ein	vs	ORG	empfehlen	... Die Gendarmerie empfiehlt großräumig auszuweichen.	h	s+perlo k
200215	4a	q-p	1	ein		PERS	erinnern an	Die Ministerin hatte prinzipiell nur daran erinnert, dass ihr Land...	h	s+perlo k
200316	1d	q-p	1	p	zusamm fasg	pers	vorschlagen	Nachdem Kanzler W.S. vorgeschlagen hatte trotz aller Differenzen im Inland nach Außen gemeinsam aufzutreten, meinte der...	h	s+perlo k
220504	1a	q-p	1	p	warn	org	warnen	Die Arbeiterkammer warnt vor diesen Methoden.	h	s+perlo k
220110	2a	q-p		p		papier	warnen	Bundeskanzler Sch. warnt in einem Brief vor...	h	s+perlo k
220504	1c	q-p	1	p	warn	pers	warnen	Experten warnen vor...	h	s+perlo k
190905	1	q-p	1	p		PERS	einräumen	Schröder hat Wahlschlappen bei den ... Landtagswahlen in... eingeräumt...	h	s+reag +kompr
200219	3	q-p	1	ein		PERS	zugeben	Koch hat Anfang dieser Woche im Zusammenhang mit der ... Affäre zugegeben, dass er den Rechenschaftsbericht gefälscht hat.	h	s+reag +kompr
200623	2a	q-p	1	ein	k1	perS	sagen	H. sagte bei seinem Ankunft, er habe diesmal vor allem Wirtschaftskontakte geknüpft...	h	s
211203	1b	q-p	1	ein		ZEUGE	berichten von	Augenzeugen berichten von Menschen, die in Panik auf der Straße laufen...	h	s+ber

200316	1b	q-p	1	ein	K1, zusfsg.	PERS	sein einig	... Weitgehend einig waren sich die Diskutanten darin, dass die Hauptursache für den Boykott in den umstrittenen Aussagen von Jörg Haider liege .	z	s+mein en+
200319	3b	q-p	1	p		oRG	empfehlen	Um Abhilfe zu schaffen, empfehlen Experten der Uno, eine massive Zuwanderung...	h	s+perlo k
220421	2b	q-p(w)	1	ein		org	bestätigen	Am Nachmittag bestätigt dann die Polizei: Ein 19 jähriger hat 14 Lehrer erschossen...	h	s+reag +best
220102	1c	q-p-q	1	ein		DOKU	laut (laut)	Laut der Umfrage haben 16% der Österreicher... Schlusslicht sind, laut der Umfrage...	v	s
220107	1c	q-p-q	1	aus	k1	PERS	so	(...) Er [Haider] erneuert einmal mehr seine Kritik an der ... Entscheidung und fordert eine Reform des VfGh. Bei der Entscheidung kein Amtserhebungsverfahren gegen A. einzuleiten, seien die Höchststrichter vor der Verantwortung geflohen, so Haider.	hi	s
220414	1b	q-p-q	1	p	k1	pers	Kritik üben (+sagen)	Der ... Repräsentant Ch.S. übt in der heutigen Ausgabe der Welt am Sonntag scharfe Kritik an die Israels. ... Israels Offensive sei kein Anti-Terror Einsatz, sondern..., sagt S.	h	s+kritisi eren
220116	2	q-p-q	1	ein-aus	k1	PERS	sehen + so	G. sieht keinen Spielraum für die Steuerreform. Zuerst könne es..., dann müsse..., so G.	z	s+mein en
211216	1d	q-p-q	1	ein	k1	Pers	behaupten (+so)	Der Kommandant behauptet; U.b.L. sei nicht in der Region (...konj. 1)... so der Kommandant	h	s+mein en+sic her
200211	1a	q-p-q	1	ein		PERS	bezeichnen (+sagen)	Schlüssel bezeichnet die Budgetsituation... (sagt er in einer Pressekonferenz)	h	s+mein en+sic her
220122	4	q-p-q	1	ein-aus	k1	Pers	bestätigen +so	Zugleich bestätigte er die Existenz... Diese Organisation habe viele kriminelle Verästelungen, so D.	h	s+reag +best
220119	1c	q-p-w	1	ein-aus	k1, deix	PERS	so (+ Zitat)	... so der tschechische Ministerpräsident Z. Österreich solle H. und seine - Zitat: postfaschistische Partei möglichst schnell wieder los werden.	hi	s +wörtli ch
220119	1e	q-p-w	1	ein-aus	K1, deix	PERS	so (wörtlich)	Der Streit habe eine ... Dimension erreicht. So W. wörtlich: Z. passe besser in die Dschungel als in die EU.	hi	s +wörtli ch
211203	1d	q-px	0?	p		??	angeben (es gibt Angaben)	(...) Über Opfer oder Verletzte gibt es noch keine Angaben.	x	s

211216	1b	q-px	0	p	noQ	??	angeben (es gibt Angaben)	Über den Aufenthalt von Usama bin Ladin gibt es widersprüchliche Angaben.	x	s
220109	7	q-px		p	no Q	??	angeben (es gibt Angaben)	Über Unglücksursache und Opfer gibt es noch keine Angaben.	x	s
220108	4	q-pX	impl.	p	noQ	??	angeben (es gibt Anhaltspunkte)	Bis jetzt gibt es keine Anhaltspunkte über die Hintergründe.	x	s
191114	6	q-px	impl.		vs	alle	melden	Es sind uns keine Störungen gemeldet worden.	h	s
200403	4a	q-px	x	p		org	spekulieren	In Zeitungen wird über seinen Rücktritt spekuliert.	h	s +unsicher
220110	4	q-px	0	p	noQ	??	bekannt (nicht) sein	Welche Position die Diplomatin dort innehaben wird ist derzeit noch nicht bekannt.	x	s+öffentlich
200321	1a	q-px	x	p		?	bekannt sein	Bekannt sind nur...	x	s+öffentlich
220116	6a	q-p-z	1	ein-ein	k1	PERS	sagen	SPÖ-Chef G. sagt, Zeman würde sich wie der Elefant im Porzellan verhalten: "Es ist dies eine Art der Einmischung, in die österreichische Innenpolitik, die ihm nicht zusteht, noch dazu stärkt Zeman mit seinen völlig undifferenzierten Aussagen gerade die Gegner eines Beitritts Tschechiens zur EU, und er leistet damit Tschechien einen wahren Bärendienst, und wir... lehnen diese Art der ... Einmischung ab, sie bringen nichts, sie schaden nur, und es wäre besser gewesen, Zeman hätte auf diese Aussagen verzichtet."	h	s
220121	2c	q-p-z	1	ein-ein	k1	Pers	sagen	Für die ÖVP sagt Klubobmann K., ein Veto komme nicht in Frage, daran können auch die 900.000 Unterschriften nichts ändern. "Eine Million ist nicht erreicht worden, dass war immer diese Latte die man überkommen wollte, 4,8 Millionen haben nicht unterschrieben. Sicherer ist die Situation, wenn Tschechien EU-Mitglied ist... und es ist einfach falsch zu glauben, ein Veto gegen Tschechien bewirkt ein sicheres Temelin."	h	s
220123	1b	q-p-z	1	ein-ein	k1	pers	sagen	Nur Kärntens Landeshauptmann H. sagt, er rechne mit Wahlen im Frühjahr. Die Aussagen von Bundeskanzler Schüssel, genügen H. nicht. "Das	h	s

220421	2c	q-p-z	1	ein-ein		pers	sagen	befriedigt mich eigentlich relativ wenig, wenn er gestern gesagt hat..., Es wäre... gut, wenn er mit seinem Partner ein einvernehmliches Gespräch führt."	h	s
220110	1c	q-p-z	1	ein-ein	k1	Pers	sagen (+-laut)	R.G., Leiter der Erfurter Polizei sagt, den Polizisten habe sich ein Bild des Grauens geboten. " ... "	h	s
220121	2e	q-p-z	1	ein		pers	argumentieren (Argumente von)	Mit echten Fortbildungsmaßnahmen, wie Parteichef A.G. sagt, müsste es doch möglich sein die Arbeitslosen zu solchen Fachkräften auszubilden. "Dazu braucht man eine tatsächliche Umschulung..."	0 hi	s+detailliert
220117	1d	q-p-z	1?	ein-ein		PERS	Angriffe verstärken	Nachdem Zeman die FPÖ als postfaschistische Partei bezeichnet hatte, hat der tsch. Regierungschef sein Angriffe... noch verstärkt. "[simultan . Dolmetsch.] Ich halte den Herrn Haider für ein österreichisches politisches Tschemobyl. Genauso, wie die Österreicher das Recht haben sich über Temelin zu äußern, hat jeder Tscheche das Recht..."	h	s+kritisieren
220117	1c	q-p-z	1?	ein-ein		PERS	kontern	Kärntens Landeshauptmann J.H. kontert am Abend bei einer Veranstaltung in Kärnten: "Da müssen aber auch die Tschechen mal nachdenken, die ... überhaupt keine Tradition in der Demokratie haben, die... 1968 die Demokratie noch mit Panzern niedergewalzt haben. Diese Heiden treten jetzt auf und wollen uns entsprechende Vorgaben machen..."	h	s+kritisieren
220109	1d	q-p-z	1	ein-ein		PERS	kritisieren	Scharf kritisiert Sch. die SPÖ, die heute den Verzicht gefordert hat. "Des holt i persönlich für aberwitzig, denn in Wirklichkeit kommt die Lohnnebenkostensenkung ja wiederum den Arbeitsplätzen zu gute."	h	s+kritisieren
220109	1e	q-p-z	1	ein-ein		PERS	verkneifen (sich einen Seitenhieb)	Wirtschaftskammer Präsident Ch.L. konnte sich allerdings einen Seitenhieb auf das Anti-Temelin Volksbegehren der FPÖ nicht verkneifen: "Wer ein Veto gegen die EU-Erweiterung ins Auge fasst, fasst ein Veto gegen Österreich ins Auge."	h	s+kritisieren
211210	4b	q-p-z	1	aus-ein	k1	PERS	anmerken (Anmerkung)	Landwirtschaftsminister M. scheine der Agrarlobby sehr verbunden zu sein. Der Grund für diese kritische Anmerkung des ... Klubobmanns der SPÖ J.C., M.	h	s+kurz

									habe für die Jahre 1999 und 2000 anordnen lassen, die Futtermittel aus Kostengründen zu reduzieren. "Das ist ein Zeichen von Inkompetenz, Unprofessionalität und da ist der Landwirtschaftsminister Antwort schuldig."		
200831	1	q-p-z	1	ein-ein	k1	PERS	ausschließen	h	(...) H. schloss aus, das Steuererhöhungen geplant sind, die .. Lücke gebe es nicht. "...und dass heißt keine neuen Steuer, keine neuen Abgaben einführen, aber dafür Ordnung machen in Staatlichen Institutionen."	s+mein +ableh n	
190724	1b	q-p-z	1	p	k1	PERS	zurückweisen	h	Generalkommandant weiß ... zurück, die Soldaten könnten die... nicht ausreichend schützen. "...(engl.)..."	s+mein +ableh n	
220108	3a	q-p-z	1	p		Pers	zurückweisen	h	Tiroler Landeshauptmann V.W. weis ... jetzt in Ö3 Interview die Vorwürfe zurück: "...	s+mein +ableh n	
200219	1a	q-p-z	1	ein-ein		PERS	ausgehen von	hi	Der Generalinspektor der Wiener Polizei geht davon aus, dass die Demonstration ruhig verlaufen wird. "Wir haben seit gestern... beobachtet, und die erwarteten Befürchtungen... die sind bis jetzt nicht eingetreten."	s+mein en	
220122	1a	q-p-z	1	ein-ein	k1	pers	glauben	hi	Der Prager Politikwissenschaftler R.Sch. glaubt, dass viel von dem österreichischen Bundeskanzler abhängen wird. "Man hat hier in Tschechien das Gefühl, also alle warten auf die Reaktion vom Bundeskanzler Schüssel..."	s+mein en	
220112	4	q-p-z	1	ein-ein		Pers	glauben (nicht)	hi	Der Spitzendiplomat V.I. Kärntenslowene ... glaubt nicht an die Gefahr eines neuen Ortstafelsturms in Kärnten. "..."	s+mein en	
211217	3	q-p-z	1	ein-ein		PERS	halten für ungerechtfertigt	hi	Adamovic hält die Kritik der Freiheitlichen für ungerechtfertigt: "Wenn hier jemand etwas sagen sollte, dann der Herr Bundeskanzler, der für diese Materie zuständig ist. Der Gerichtshof muss halt nach seiner Überzeugung entscheiden auch dient, wo man streiten kann und darauf gefasst sein, dass es nicht immer nur Jubel geben wird."	s+mein en	
191108	2c	q-p-z	0	p		PERS	sehen (gelasse)	hi	Andere Sparrer sehen das nicht so gelassen: "...	s+mein en	

200203	1b	q-p-z	1	ein-ein		PERS	lassen keinen Zweifel (=wissen)	Sch. hat in einer Pressekonferenz keinen Zweifel daran gelassen, was er sich erwartet. "Herr Bundespräsident überlegt sich jetzt noch die Ministerliste, am Nachmittag werde ich zu ihm gehen und ich erwarte, dass ich dann mit der Bildung der Regierung beauftragt werde. (...)"	hi	s+mein en+sic her
191029	1b	q-p-z	1	p		PERS	wissen	Warum die erste Reihe so begehrt ist, weiß A.K.: "..."	hi	s+mein en+sic her
200623	2b	q-p-z	1	ein-ein	k1	PERS	ankündigen	Zugleich kündigte Haider auch an, dass der libysche Staatschef K. schon demnächst zu einem offiziellen Besuch nach Kärnten kommen könnte. "Also ich werde ihn sicherlich einladen zu uns zu kommen wann immer er Zeit hat, Lust hat und sich auf Kärnten vorbereitet. Wir werden selbstverständlich auch seinen Sohn einladen, der uns ja sehr hilfreich zur Seite gestanden ist bei der Vorbereitung dieses Besuches."	h	s+öffn tlich
191114	2	q-p-z	1	ein-ein		PERS	fordern	Innenminister Sch. fordert eine sofortige Klärung: "..."	h	s+perlo k
200314	1b	q-p-z	1	ein-ein	mod	PERS	vorschlagen	Gusenbauer schlägt die Einrichtung einer... Expertengruppe vor, die Überprüfen soll, ob sich die Regierung an die... Präambel hält. "Sobald diese Beobachtergruppe nach angemessener Frist zu dem Ergebnis gelangt, dass die Präambel zum Regierungsübereinkommen nach Geist und Buchstaben eingehalten wird, möge dann die Bundesregierung gestützt auf die Legitimierung der einen solche Bericht an die Staatschef der EU herantreten mit dem Vorschlag die Maßnahmen zu beenden." (Gus.)	h	s+perlo k
211203	4c	q-p-z	1	ein-ein		PERS	warnen	...warnt S die Bevölkerung um... Um bei der Umstellung ... sicher zu gehen der folgende Ratschlag: "Tauschen Sie Euro nur in Ihrer Bank, dann können sie sicher sein, dass Sie tatsächlich einen Euro der... sicher ist, verwenden."	h	s+perlo k
190908	1b	q-p-z	impl.	ein-ein		PERS	bekräftigen	Die Generalsekretärin M. Rauch-Kallat bekräftigte in der Zeit im Bild 2 noch einmal den Weg von W.Sch.: "...und wir wollen sehr klar in diese	h	s+reag +best

200111	1b	q-p-z	1	ein-ein	mod	PERS	bestätigen in	Auseinandersetzung gehen und ... nur wer die ÖVP in der Regierung haben will, muss sie auch wählen." Der ... Direktor bestätigte im Ö3 Interview, dass der Fall wahrscheinlich unmittelbar vor der Klärung steht: "Wir haben einen Kreis um mehrere Personen enger gezogen, die im Ortszentrum sich aufhalten oder dort leben und wir werden dann bestimmte Personen zu den Bränden befragen."	h	s+reag +best
200316	3	q-p-z	1	ein-ein		PERS	bestätigen in	EU-Kommissar Fischler bestätigt in Ö3 Interview, dass die entsprechende Reform bereits definitiv beschlossen ist. "Ja, dass stimmt weitgehend, aber deshalb ist noch nicht fix, wie die Kommission in Zukunft tatsächlich aussieht. Aber entschieden ist, dass kein Land mehr in der Zukunft zwei Kommissare haben soll."	h	s+reag +best
200219	8e	q-p-z	1	ein-ein		peRS	bringen Stimmung auf den Punkt	Auf der Bühne bringt die Schauspielerin D.Sch. die Stimmung der Menschen auf den Punkt: "...	h	s+zsf
200129	1c	q-z	1	aus		PERS	sagen	"... " sagt Haider.	h	s
200129	4b	q-z	1	ein		PERS	sagen	Bei der Gedenkfeier ... sagt der Präsident: "...	h	s
200203	4b	q-z	1	aus		PERS	sagen	"... " sagte Haider.	h	s
200215	4c	q-z	1	aus		PERS	sagen	"... " sagte T.	h	s
220116	6b	q-z	1	aus		pers	sagen	"... " sagt SPÖ-Chef G.	h	s
220117	1d	q-z	1	aus		PERS	sagen	"... " sagt Kärntens Landeshauptmann H.	h	s
220119	4a	q-z	1	ein	sport	PERS	sagen	In Ö3 Siegerinterview sagt S.E.: "...	h	s
220115	10b	q-z	1	ein+aus		PERS	sagen - sagen	Auf die Frage ob... sagt F.: "... . Sagt F.	h	s
200211	1b	q-z	1	ein		PERS	sagen (in)	(Sch.) sagt in einer Pressekonferenz: "...	h	s
220107	1b	q-z	1	ein-ein		PERS	sagen (in)	ÖVP Klubobmann K. begrüßt die Entscheidung der Höchstrichter. Er sagt in der ZIB um 13.00 Uhr: "Ich bin froh, dass eine unabhängige richterliche Instanz so rasch und so gut begründet entschieden hat..."	h	s
200211	4b	q-z	1	aus		PERS	sagen (in, mit)	"... , sagt P.A. in einem Gespräch mit W.M.	h	s
200219	1b	q-z	1	aus		PERS	sagen (in, mit)	"... , sagt der Generaldirektor im Gespräch mit T.L.	h	s
200101	3c	q-z	1	aus		PERS	so	"... " so der Bundespräsident in seiner Amtsansprache.	hi	s
220117	1b	q-z	1	aus		PERS	so	"... [authentische Aufnahme simultan gedolmetscht]...", so tschechische Ministerpräsident Z.	hi	s

181224	3	q-z	1	ein			PERS	XY:	Initiator K.B.: " ..."	hi	s
200111	4b	q-z	1	ein	deix		PERS	XY:	Dazu der Präsident: " ..."	hi	s
200211	4a	q-z	1	ein			PERS	XY:	P.A.: " ..."	hi	s
200308	1	q-z	1	ein			PERS	XY:	Th. Klestil: " ..."	hi	s
200403	1b	q-z	1	ein			PERS	XY:	... Bildungsministerin Gera: " ..."	hi	s
211210	7c	q-z	1	ein			PERS	XY:	H.P., Generalsekretär der Österreich-Sektion: " ..."	hi	s
220107	1e	q-z	1	ein			PERS	XY:	SPÖ Bundesgeschäftsführerin K.: " ..."	hi	s
220108	5d	q-z	1	ein	sport		PERS	XY:	ÖSV Präsident P.Sch.: " ..."	hi	s
220116	8c	q-z	1	ein	deix		PERS	XY:	Das seine (Maiers) heutige Grundaussage: " ..."	hi	s
220121	2d	q-z	1	ein			pers	XY:	SPÖ Klubobmann C.: " ..."	hi	s
220124	1	q-z	1	ein			pers	XY:	Bundeskanzler Sch.: " ..."	hi	s
220414	2b	q-z	1	ein			pers	XY:	Oberst F.V. von der Wiener Polizei: " ..."	hi	s
220117	6d	q-z	1	ein	deix		PERS	so (ausfallen)	Sein [Präs d. Volksgruppen] Urteil fällt so aus: " ..."	hi	s +wörtlich
220109	6c	q-z	1	ein			PERS	XY (wörtlich):	Tschechiens Vize-Premier und Industrieminister G. wörtlich: " ... (cz+übers.)"	hi	s +wörtlich
211213	1d	q-z	1	aus			PERS	soweit	" ..." soweit Innenminister S. in der ZiB 2.	hi	s+
220121	2f	q-z	1	aus			pers	soweit	" ..." Soweit die Klubobleute der Parlamentparteien in der ZiB 2.	hi	s+
200313	4b	q-z	1	ein			PERS	ergänzen	... und der Wiener Oberrabbiner ergänzt: " ..."	h	s+detail
200203	4a	q-z	1	ein	transn chrichte nverknü pfung		PERS	betonen	Bei der vorhin erwähnten Konferenz betont H.: " ..."	h	s+deutlich
200101	3a	q-z	1	aus	deix		PERS	hoffen (so Hoffnung)	(...) " ..." so die Hoffnung Klestils.	hi	s+meinen
220121	2b	q-z	1	ein			PERS	meinen	Auf die Frage ob Tschechien mit Temelin in die EU darf, meint Kärnten Landeshauptmann H.: " ..."	hi	s+meinen
220115	10b	q-z	1	ein+aus			PERS	sagen (auf die Frage ob) - sagen	Auf die Frage ob... sagt F.: " ...". Sagt F.	h	s+reag +antw

Geordnet nach:

- 1) Struktur
- 2) semantischer Klasse
- 3) Muster